



Este festival está dedicado a la memoria de
Ronald Melzer y Oribe Irigoyen

FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

Los festivales de cine ni son inocentes, ni nacen de espaldas a la sociedad en la que se desarrollan y sus tensiones políticas y sociales. De hecho, el primer festival internacional realizado con regularidad fue la *Mostra di Venezia*. Sus fuertes lazos con el fascismo y el régimen de Mussolini llevaron a que franceses, británicos y estadounidenses crearan el festival de Cannes en 1939. Pero Hitler invadió Polonia y el Festival de Cannes fue cancelado hasta 1946. Cannes no será inmune a otra época de grandes tensiones políticas, es decir el '68 francés, con Godard, Lelouch y Truffaut deteniendo el festival en solidaridad con los estudiantes y obreros en huelga y pidiendo el reintegro de Henri Langlois a su puesto de director de la Cinémathèque Française.

Por otra parte, el festival de Berlín no se entiende si no se comprende su posición en el centro de la guerra fría. Surge como una provocación deliberada a Berlín Oriental y, por elevación, a la Unión Soviética. La Alemania del Este recibió el mensaje y contestó con otro festival, el de Leipzig, que exhibía fundamentalmente films de Europa del Este, Cuba y el resto de Latinoamérica. Significativamente, el de Leipzig era un festival de documentales. Otros festivales, como el de Pusan o Toronto, se construyeron como una manera de impulsar sus cinematografías nacionales y, en el caso del de Toronto, de cerrar la brecha entre canadienses angloparlantes y francófonos contra la invasión del cine de Hollywood. Otros festivales se han localizado en ciudades y fechas que tienen como finalidad atraer visitantes interesados en el turismo cultural de baja temporada (Mar del Plata, Locarno, San Sebastián) y aún otros, buscan cambiar el rostro de las ciudades, como el de Oberhausen, anclado en una ciudad minera e industrial, o el de Rotterdam, en una ciudad eminentemente portuaria.

Esto quiere decir que los festivales de cine no son sólo de, para y por el cine. Nacen y se desarrollan por razones políticas, sociales, económicas y culturales. Y, muchas veces, nacen contra el poder o simbolizan poderes alternativos, a los que representan y agrupan.

El Festival Internacional del Uruguay nació en plena dictadura. Hoy, cuando pensamos en la dictadura uruguaya creemos que después del '80, del triunfo del NO en el referéndum, la dictadura ya no fue lo que era, pero la verdad es que entre el 1981 y 1984, la represión fue tan feroz como siempre, las prohibiciones tan en vigor como antes y el peligro para las personas estaba tan presente como en los primeros días. De hecho, la dictadura siguió cobrando vidas hasta abril de 1984, con la muerte bajo tortura de Vladimir Roslik.

Organizar un festival de cine en 1982 era temerario. Sobre todo si se exhibían películas latinoamericanas y del bloque socialista, películas europeas de directoras como Pilar Miró, películas que hablaban directamente a las personas de lo que, de otra manera, no podían hablar, películas que le permitía a la gente reunirse en torno al cine y compartir un espacio donde se respiraba libertad. El festival era una expresión del fortalecimiento de lo que la Cinemateca hacía todos los meses, que era traer el cine que no se exhibía en ninguna otra parte. Era una manera de tentar la suerte y ver si se podía ir un paso más allá, porque todo territorio ganado para la libertad y la cultura era territorio perdido para la censura y el miedo.

Han pasado 32 años de aquel festival y ya no hay dictadura, pero algunas cosas no han cambiado tanto. La Cinemateca es la de siempre: con pocos recursos y una tarea grande: la de preservar el patrimonio audiovisual de nuestro país y exhibir el cine que no se exhibe. El festival y la propia Cinemateca siguen sosteniéndose como antaño, con poco presupuesto, con mucho sacrificio y trabajo, con escasos apoyos públicos y con el apoyo decidido de la gente. Y si bien ya no hay censura, la homogeneidad de lo que se exhibe en nuestro país es tal, que a lo largo de 2013 se estrenaron 115 películas de los Estados Unidos, pero el cine de Italia solo mereció un estreno, al igual que el de Japón (un anime doblado al español), el de Alemania (un estreno, doblado al francés) o el de Brasil (un estreno, afortunadamente, hablado en portugués). Sin embargo, a estos países les fue bien, considerando que no hubo ningún estreno de Suiza o Portugal, de México o Chile, de Suecia o Polonia, entre muchos otros países que no logran que ni una sola de sus películas se exhiba en las pantallas de Uruguay.

Así, este festival, como extensión y fortalecimiento de lo que mes a mes realiza la Cinemateca, sigue siendo lo que fue siempre: un lugar donde presentar el cine del mundo –de Italia a Camerún, de Líbano a Canadá, pasando por Ecuador y llegando a Palestina, yendo a Rusia vía Israel, deteniendonos en Portugal, Francia y Suiza, cruzando a Argentina, Brasil o Chile y dando también un salto hasta los Estados Unidos para atravesar el muro en sentido contrario y llegar a México–, porque lo que podemos esperar, de acuerdo a lo que viene sucediendo en la exhibición en Uruguay, es menos cine independiente, menos cine europeo, menos cine latinoamericano, menos cine uruguayo.

La Cinemateca también sigue siendo la de antaño y es por eso que celebramos que en esta edición del festival haya una presentación, a cargo de Nelson Carro, que exhibirá fragmentos del primer largometraje uruguayo, **Almas de la Costa** de Juan Antonio Borges, de 1923 y donde explicará cuales fueron los desafíos y los problemas que encontró para su reconstrucción, a partir de materiales guardados en la Cinemateca y en el Archivo Nacional de la Imagen. Es una suerte que al menos un uruguayo logre en México, lo que en nuestro país parece siempre imposible, es decir, recuperar el patrimonio audiovisual del Uruguay.

Celebramos, en suma, que la Cinemateca siga existiendo a pesar de todo, una institución y un festival que pueden ser muchas cosas, menos, inocentes. Y es que si uno no se ocupa de la política (cultural), la política (y el mercado) definitivamente, se ocupan de uno.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OF URUGUAY

Film festivals are neither innocent nor born with their backs turned to the society in which they develop and its political and social tensions. In fact, the first international festival regularly held was the *Mostra di Venezia*. Its strong ties to fascism and Mussolini's regime led the French, British and Americans to create the Cannes Film Festival in 1939. However, Hitler invaded Poland and the Cannes Festival was canceled until 1946. Cannes will not be immune to another time of great political tension, i.e. May '68 in France, with Godard, Lelouch and Truffaut stopping the festival in solidarity with the students and workers on strike and asking for the reinstatement of Henri Langlois to his position as director of the Cinémathèque Française.

Moreover, the festival in Berlin cannot be understood without understanding its position at the centre of the Cold War. It emerges as a deliberate provocation to East Berlin and, thus, to the Soviet Union. East Germany got the message and replied with another festival, Leipzig's, which mainly exhibited films from Eastern Europe, Cuba and the rest of Latin America. Leipzig festival was significantly a documentary festival. Other festivals, such as the ones in Pusan and Toronto, were built as a way to boost their national cinemas and, in the case of Toronto, to bridge the gap between English-speaking and French-speaking Canadians against the invasion of Hollywood. Other festivals are located in cities and take place in dates that are intended to attract interest in low-season cultural tourism (Mar del Plata, Locarno, San Sebastian), and others even try to change the face of the cities, such as Oberhausen's, anchored in a mining and industrial city, or Rotterdam's, in an eminently port city.

This means that film festivals are not just about, for and by cinema. They are born and develop due to political, social, economic and cultural reasons. And, many times, they are born against power or symbolize alternative powers, which they represent and gather.

The International Festival of Uruguay was born during the dictatorship. Today, when we think about the Uruguayan dictatorship we believe that after the '80s, after the triumph of the NO in the referendum, the dictatorship was no longer what it was, but the truth is that between 1981 and 1984 repression was as fierce as ever, bans as valid as before and the danger to people was as present as in the early days. In fact, the dictatorship kept claiming lives until April, 1984, with the death of Vladimir Roslik due to torture.

Organizing a film festival in 1982 was reckless. Especially, if Latin American and socialist bloc films were shown, European films by directors such as Pilar Miró, that directly spoke to the people about topics that otherwise could not be spoken about; films that allowed people to gather around cinema and to share a space where freedom could be breathed. The festival was an expression of the strengthening of what Cinemateca did every month, which was to bring the cinema that was not screened anywhere else. It was a way to tempt fate and see if it was possible to go a step further, because every bit of territory won for freedom and culture was territory lost for censorship and fear.

It's been 32 years since that festival and there is no longer a dictatorship, but some things have not changed that much. Cinemateca is the

same as always, with little resources and a big task: preserving our country's audiovisual heritage and showing the cinema which is not shown. The festival and Cinemateca itself continue to stand as in the past: with little budget, a lot of work and sacrifice, with scarce support from the State and with the people's determined support. And even though there is no censorship, the homogeneity of what is shown in our country is such that in 2013, 115 American films premiered in Uruguay, but only one Italian film was shown, which was also the case for Japan (an animated film which was dubbed into Spanish), Germany (one new film dubbed into French) and Brazil (one new film which was luckily in the original Portuguese). However, these countries had it better than others, considering there were no premieres from Switzerland or Portugal, Mexico or Chile, Sweden or Poland, among many other countries which cannot manage to have even one of their films shown in Uruguayan screens.

In this way, this festival, as extension and strengthening of what Cinemateca does every month, is still what it has always been: a place to show the world's cinema –from Italy to Cameroon, from Lebanon to Canada, going through Ecuador and reaching Palestine, going to Russia via Israel, stopping in Portugal, France and Switzerland, going across Argentina, Brazil or Chile and also jumping to the United States to go through the wall in the opposite direction and reach Mexico–, because what we can expect, in accordance to what has been happening in Uruguayan screenings, is less independent cinema, less European cinema, less Latin American cinema, less Uruguayan cinema.

Cinemateca is also still the same as before, and that is why we celebrate the fact that in this edition of the festival there is a presentation, done by Nelson Carro, who will show fragments of the first Uruguayan feature, **Almas de la Costa** by Juan Antonio Borges, from 1923, and where he will explain which were the challenges and problems he found when reconstructing it, from materials kept in Cinemateca and the National Image Archive. It is fortunate that a Uruguayan achieves in Mexico what in our country seems impossible, that is, recovering Uruguay's audiovisual heritage.

To sum up, we celebrate that Cinemateca still exists in spite of everything, an institution and a festival that can be so many things except innocent. Because if you do not deal with the (cultural) politics, the politics (and the market) will definitely deal with you.

SUMARIO E ÍNDICE

SUMARIO

APERTURA Y CLAUSURA

| | |
|-----------------|----|
| LA JAULA DE ORO | 15 |
| LA GRAN NOTICIA | 16 |

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

| | |
|--------------------------|----|
| VOY A CAMBIAR MI NOMBRE | 21 |
| EDUCACIÓN SENTIMENTAL | 22 |
| VIC Y FLO VIERON UN OSO | 23 |
| LAS NIÑAS QUISPE | 24 |
| LA HERIDA | 25 |
| LOS INSÓLITOS PECES GATO | 26 |
| PAPUSZA | 27 |
| EL DESCONOCIDO DEL LAGO | 28 |
| PIZARRÓN NEGRO | 29 |
| SANTO GRA | 30 |

LARGOMETRAJES IBEROAMERICANOS

| | |
|---|----|
| ESCUELA DE SORDOS | 31 |
| COSTA DA MORTE | 32 |
| MUJER CONEJO | 33 |
| ESTRELLA FUGAZ | 34 |
| HELI | 35 |
| NAOMI CAMPBELL, NO ES FÁCIL CONVERTIRSE EN OTRA PERSONA | 36 |
| GENTE EN SITIOS | 37 |
| EL MIEDO | 38 |
| ¿Y AHORA? RECUÉRDAME | 39 |

LARGOMETRAJES NUEVOS REALIZADORES

| | |
|-------------------------|----|
| INERCIA | 40 |
| UN FIN DEL MUNDO | 41 |
| OVEJA | 42 |
| LA OLA AZUL | 43 |
| RAÍZ | 44 |
| VOLANTÍN CORTAO | 45 |
| HOTEL NUEVA ISLA | 46 |
| SWIM LITTLE FISH SWIM | 47 |
| FAMILY TOUR | 48 |
| PARADISE CRUISE | 49 |
| FRAGMENTOS DE MI VIDA | 50 |
| COMETAS SOBRE LOS MUROS | 51 |

CINE DE DERECHOS HUMANOS

| | |
|-------------------------------------|----|
| BERLIN -7º | 52 |
| EN BUSCA DE IARA | 53 |
| LOS OJOS DE BACURI | 54 |
| FANTASMAS DE LA RUTA | 55 |
| LOS DÍAS CON ÉL | 56 |
| LOS EXPULSADOS DEL CIELO | 57 |
| EL PRESIDENTE | 58 |
| REMINE, EL ÚLTIMO MOVIMIENTO OBRERO | 59 |
| NADEA Y SVETA | 60 |

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

| | |
|-------------------------|----|
| PATRULLA FRONTERIZA | 61 |
| EL DOCUMENTO | 61 |
| EL PASITO DE ONDA | 61 |
| BLANCO | 61 |
| FRAGMA | 61 |
| CONDOMINIUM | 61 |
| BUENOS DIAS RESISTENCIA | 62 |
| EL TRAJE DE BAÑO | 62 |
| ORRIPEAUX | 62 |
| DESPUÉS DEL INVIERNO | 62 |
| PLEAMAR | 62 |
| VOLCÁN | 62 |
| MONTAÑA RUSA | 63 |
| CAROSELLO | 63 |
| EL CUEVERO | 63 |
| DESVIÓ | 63 |
| 17 AÑOS | 63 |
| CHAMÁN | 63 |

CORTOMETRAJES URUGUAYOS

| | |
|------------------------------|----|
| SABALEROS | 64 |
| ALUSIÓN | 64 |
| CUBIERTOS DE PLATA | 64 |
| PAUSA | 64 |
| ENCUENTRO... DESENCUENTRO... | 64 |
| EMPATÍA | 64 |
| PUENTE | 65 |
| TERCERA HIPÓTESIS | 65 |
| EN LA ORILLA | 65 |
| ENTRETELONES | 65 |
| LA MUJER ROTA | 65 |
| BIENVENIDO | 65 |

| | |
|-------------------|----|
| LA ÚLTIMA VEZ | 66 |
| DE AGUA Y ALGODÓN | 66 |

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

| | |
|---|-----|
| SHIRLEY - VISIONES DE LA REALIDAD | 69 |
| FIN DEL TIEMPO | 70 |
| BUSCANDO LA ESFERA DEL PODER | 71 |
| MIKA, MI GUERRA DE ESPAÑA | 72 |
| VACACIONES CON FIDEL | 73 |
| LAS SEMILLAS DE NUESTRO JARDÍN | 74 |
| ENCUENTROS CON UN JOVEN POETA | 75 |
| UN VIAJE | 76 |
| FIESTA FALSA | 77 |
| MEJOR NO HABLAR DE CIERTAS COSAS | 78 |
| BATALLA POR BROOKLYN | 79 |
| I USED TO BE DARKER | 80 |
| ¿QUIÉN SE LLEVÓ A JOHNNY? | 81 |
| ÁRBOLES | 82 |
| DIME QUIÉN ERA SANCHICORROTA | 83 |
| VOLAR | 84 |
| 8 THE ACT OF KILLING | 85 |
| SOLAMENTE AMOR | 86 |
| LEVIATÁN | 87 |
| EL GRAN RÍO | 88 |
| ELIZA LYNCH: REINA DE PARAGUAY | 89 |
| EL SOL ADENTRO | 90 |
| Y EN EL CENTRO DE LA TIERRA HABÍA FUEGO | 91 |
| RITUAL - UNA HISTORIA DE PSICOMAGIA | 92 |
| PENUMBRA | 93 |
| TIEMPO PRESENTE | 94 |
| OTRO SERTÃO | 95 |
| GAGARIN: PRIMERO EN EL ESPACIO | 96 |
| NUEVE | 97 |
| LOS SUCIOS | 98 |
| LA PIEDRA AUSENTE | 99 |
| TRAS LA PUERTA | 100 |
| INVUNCHES | 101 |
| LEJOS DE PARÍS | 102 |
| 23 SEGUNDOS | 103 |
| APRENDER A LEER PARA ENSEÑARLE A MIS COMPAÑEROS | 104 |
| HEREROS ANGOLA | 105 |

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

| | |
|------------------------|-----|
| NADA PERDIDO | 106 |
| FORTUNE FADED | 106 |
| BIGOTE DE LECHE | 106 |
| ROMY, SOY TÍMIDO | 106 |
| PERDÓN POR INTERRUMPIR | 106 |
| COREA | 106 |
| VIVOS | 107 |

| | |
|---|-----|
| CUESTIÓN DE TÉ | 107 |
| LA FUGA | 107 |
| VIDA NUEVA | 107 |
| LA CAÍDA | 107 |
| ADRIFT | 107 |
| LA TENISTA | 108 |
| VIGIA | 108 |
| SEXTO AÑO | 108 |
| 999/1 | 108 |
| EFÍMERA | 108 |
| EL BOSON DE HIGGS | 108 |
| SE QUEDARON CON LA GRASA, PERO NO TENDRÁN EL PELLEJO | 109 |
| INERTIAL LOVE | 109 |
| ARCILLA | 109 |
| LLEVAR SU CRUZ | 109 |
| ELECTRIC INDIGO | 109 |
| EL ERIZO DE VIDRIO | 109 |
| FRUTA EXTRAÑA | 110 |
| SYNC | 110 |
| LA LECCIÓN | 110 |
| EL BAILE DE LAS SIRENAS | 110 |
| EL TRABAJO DE UNA VIDA | 110 |
| PRIMER PASO | 110 |
| EL FESTIVAL DE LOS MATRIMONIOS | 111 |
| TEMPO ADAGIO | 111 |
| EL CAMINO DE RAFFAEL | 111 |
| LA CABEZA | 111 |
| INFELIZ ANIVERSARIO | 111 |

FOCUS Y RETROS

FOCUS PALESTINA

| | |
|-------------------------|-----|
| UN MUNDO AJENO | 116 |
| LA RABIA DE LA TORTUGA | 117 |
| LA TIERRA DEL MAÑANA | 118 |
| EL OTRO HIJO | 119 |
| AÚN CON VIDA EN GAZA | 120 |
| HABIBI | 121 |
| EL MARADONA DE RAMALLAH | 122 |
| 5 CÁMARAS ROTAS | 123 |

PORTUGAL DESDE EL MARGEN

| | |
|-------------------------------|-----|
| EL SABOR DE LA CREMA DE LECHE | 126 |
| LACRAU | 127 |
| ESTE LADO DE LA RESURRECCIÓN | 128 |
| ¿Y AHORA? RECUÉRDAME | 129 |
| UN FIN DEL MUNDO | 130 |
| FLORBELA | 131 |
| CAROSSELLO | 132 |
| MAJHONG | 132 |
| EL CUEVERO | 132 |

RETROSPECTIVA LIONEL BAIER

| | |
|----------------------------|-----|
| SLEATH (EAST) | 137 |
| OTRO HOMBRE | 138 |
| LOW COST (CLAUDE JUTRA) | 139 |
| BON VENT (CLAUDE GORETTA) | 140 |
| LA GRAN NOTICIA | 141 |
| JEAN ROUCH, IN REMEMBRANCE | 142 |
| EMILE FROM 1 TO 5 | 142 |

MUESTRA DE FESTIVALES

17° FESTIVAL INTERNACIONAL DE PUNTA DEL ESTE

| | |
|----------------------------|-----|
| DESPUÉS DE LUCÍA | 145 |
| AL OESTE DEL FIN DEL MUNDO | 146 |
| FLORES RARAS | 147 |
| TATUAJE | 148 |
| EL ÚLTIMO AMOR | 149 |

SEMANA DOS REALIZADORES

| | |
|----------------------|-----|
| LOS DÍAS CON ÉL | 150 |
| DESPUÉS DE LA LLUVIA | 151 |

FESTIVAL LATINOAMERICANO DE VIDEO DE ROSARIO

| | |
|--------------------------------|-----|
| NUESTRA ARMA ES NUESTRA LENGUA | 152 |
| VALE BARCELONA! | 152 |
| UN MUNDO PARA RAÚL | 152 |
| PAAL | 152 |
| DACH | 152 |
| MONTAJE ANÓNIMO | 152 |
| MI AMIGO NIETZSCHE | 153 |

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES

| | |
|---|-----|
| LINO MICCICHÈ, MI PADRE. UNA VISIÓN DEL MUNDO | 158 |
| LA PELÍCULA IRANÍ | 159 |
| LIV & INGMAR | 160 |
| GUÍA IDEOLÓGICA PARA PERVERTIDOS | 161 |

CORTOMETRAJES

| | |
|--------------------|-----|
| LA GRAN DESILUSIÓN | 162 |
|--------------------|-----|

ACTIVIDAD ESPECIAL

| | |
|---|-----|
| ALMAS DE LA COSTA, LA RECONSTRUCCIÓN DEL PRIMER LARGOMETRAJE URUGUAYO | 163 |
|---|-----|

U R GAY

LARGOMETRAJES

| | |
|---------------------------|-----|
| AXEL Y PETER | 168 |
| EL DÍA TRAJO LA OSCURIDAD | 169 |
| VIC Y FLO VIERON UN OSO | 170 |
| EL DESCONOCIDO DEL LAGO | 171 |
| LITTLE GAY BOY | 172 |
| IGNASI M. | 173 |
| FLORES RARAS | 174 |

CORTOMETRAJES

| | |
|---------|-----|
| 17 AÑOS | 175 |
|---------|-----|

MUESTRA DE FESTIVALES

LARGOMETRAJES

| | |
|--|-----|
| CISMA | 180 |
| ESCUCHAR A DIOS | 181 |
| RAMÓN AYALA | 182 |
| PLÁSTICO | 183 |
| LA MÚSICA SIRVE PARA ESO | 184 |
| A FILM ABOUT KIDS AND MUSIC. SANT ANDREU JAZZ BAND | 185 |
| NO HABRÁ REVOLUCIÓN SIN CANCIÓN | 186 |
| PESCADO RABIOSO. UNA UTOPIA INCURABLE | 187 |

CORTOMETRAJES

| | |
|------------------------------------|-----|
| MI NOMBRE ES BONGO, TOCO EL DJEMBE | 188 |
| MARIA, CALLAS | 188 |
| AMANTES DE LA MÚSICA | 188 |



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

ÍNDICE ALFABÉTICO

| | |
|-----------------|---------|
| 5 CÁMARAS ROTAS | 123 |
| 17 AÑOS | 63, 175 |
| 23 SEGUNDOS | 103 |
| 999/1 | 108 |

A

10

| | |
|--|---------|
| ADRIFT | 107 |
| A FILM ABOUT KIDS AND MUSIC. SANT ANDREU JAZZ BAND | 185 |
| ALMAS DE LA COSTA | 163 |
| AL OESTE DEL FIN DEL MUNDO | 146 |
| ALUSIÓN | 64 |
| AMANTES DE LA MÚSICA | 188 |
| APRENDER A LEER PARA ENSEÑARLE A MIS COMPAÑEROS | 104 |
| ÁRBOLES | 82 |
| ARCILLA | 109 |
| AÚN CON VIDA EN GAZA | 120 |
| AXEL Y PETER | 168 |
| BATALLA POR BROOKLYN | 79 |
| BERLIN -7º | 52 |
| BIENVENIDO | 65 |
| BIGOTE DE LECHE | 106 |
| BLANCO | 61 |
| BUENOS DIAS RESISTENCIA | 62 |
| BUSCANDO LA ESFERA DEL PODER | 71 |
| CAROSELLO | 63, 132 |
| CHAMÁN | 63 |
| CISMA | 180 |
| COMETAS SOBRE LOS MUROS | 51 |
| CONDOMINIUM | 61 |
| COREA | 106 |
| COSTA DA MORTE | 32 |
| CUBIERTOS DE PLATA | 64 |
| CUESTIÓN DE TÉ | 107 |
| DACH | 152 |
| DARKNESS BY DAY | 169 |
| DE AGUA Y ALGODÓN | 66 |
| DESPUÉS DE LA LLUVIA | 151 |
| DESPUÉS DEL INVIERNO | 62 |
| DESPUÉS DE LUCÍA | 145 |
| DESVÍO | 63 |
| DIME QUIÉN ERA SANCHICORROTA | 83 |
| EDUCACIÓN SENTIMENTAL | 22 |
| EFÍMERA | 108 |
| EL BAILE DE LAS SIRENAS | 110 |
| EL BOSON DE HIGGS | 108 |

| | |
|----------------------------------|----------|
| EL CAMINO DE RAFFAEL | 111 |
| EL CUEVERO | 63, 132 |
| EL DESCONOCIDO DEL LAGO | 28, 171 |
| EL DOCUMENTO | 61 |
| ELECTRIC INDIGO | 109 |
| EL ERIZO DE VIDRIO | 109 |
| EL FESTIVAL DE LOS MATRIMONIOS | 111 |
| EL GRAN RÍO | 88 |
| ELIZA LYNCH: REINA DE PARAGUAY | 89 |
| EL MARADONA DE RAMALLAH | 122 |
| EL MIEDO | 38 |
| EL OTRO HIJO | 119 |
| EL PASITO DE ONDA | 61 |
| EL PRESIDENTE | 58 |
| EL SABOR DE LA CREMA DE LECHE | 126 |
| EL SOL ADENTRO | 90 |
| EL TRABAJO DE UNA VIDA | 110 |
| EL TRAJE DE BAÑO | 62 |
| EL ÚLTIMO AMOR | 149 |
| EMILE FROM 1 TO 5 | 142 |
| EMPATÍA | 64 |
| EN BUSCA DE IARA | 53 |
| ENCUENTRO... DESENCUENTRO... | 64 |
| ENCUENTROS CON UN JOVEN POETA | 75 |
| EN LA ORILLA | 65 |
| ENTRETELONES | 65 |
| ESCUCHAR A DIOS | 181 |
| ESCUELA DE SORDOS | 31 |
| ESTE LADO DE LA RESURRECCIÓN | 128 |
| ESTRELLA FUGAZ | 34 |
| FAMILY TOUR | 48 |
| FANTASMAS DE LA RUTA | 55 |
| FIESTA FALSA | 77 |
| FIN DEL TIEMPO | 70 |
| FLORBELA | 131 |
| FLORES RARAS | 147, 174 |
| FORTUNE FADED | 106 |
| FRAGMA | 61 |
| FRAGMENTOS DE MI VIDA | 50 |
| FRUTA EXTRAÑA | 110 |
| GAGARIN: PRIMERO EN EL ESPACIO | 96 |
| GENTE EN SITIOS | 37 |
| GUÍA IDEOLÓGICA PARA PERVERTIDOS | 161 |
| HABIBI | 121 |
| HELI | 35 |
| HEREROS ANGOLA | 105 |
| HOTEL NUEVA ISLA | 46 |
| INERCIA | 40 |
| INERTIAL LOVE | 109 |
| INFELIZ ANIVERSARIO | 111 |
| INVUNCHES | 101 |
| I USED TO BE DARKER | 80 |
| JEAN ROUCH, IN REMEMBRANCE | 142 |

| | | | |
|--|---------|---|---------|
| LA CABEZA | 111 | PATRULLA FRONTERIZA | 61 |
| LA CAÍDA | 107 | PAUSA | 64 |
| LACRAU | 127 | PENUMBRA | 93 |
| LA FUGA | 107 | PERDÓN POR INTERRUMPIR | 106 |
| LA GRAN DESILUSIÓN | 162 | PESCADO RABIOSO. UNA UTOPIA INCURABLE | 187 |
| LA GRAN NOTICIA | 16, 141 | PIZARRÓN NEGRO | 29 |
| LA HERIDA | 25 | PLÁSTICO | 183 |
| LA JAULA DE ORO | 15 | PLEAMAR | 62 |
| LA LECCIÓN | 110 | PRIMER PASO | 110 |
| LA MUJER ROTA | 65 | PUENTE | 65 |
| LA MÚSICA SIRVE PARA ESO | 184 | ¿QUIÉN SE LLEVÓ A JOHNNY? | 81 |
| LA OLA AZUL | 43 | RAÍZ | 44 |
| LA PELÍCULA IRANÍ | 159 | RAMÓN AYALA | 182 |
| LA PIEDRA AUSENTE | 99 | REMINE, EL ÚLTIMO MOVIMIENTO OBRERO | 59 |
| LA RABIA DE LA TORTUGA | 117 | RITUAL - UNA HISTORIA DE PSICOMAGIA | 92 |
| LAS NIÑAS QUISPE | 24 | ROMY, SOY TÍMIDO | 106 |
| LAS SEMILLAS DE NUESTRO JARDÍN | 74 | SABALEROS | 64 |
| LA TENISTA | 108 | SANTO GRA | 30 |
| LA TIERRA DEL MAÑANA | 118 | SE QUEDARON CON LA GRASA, PERO NO TENDRÁN EL PELLEJO | 109 |
| LA ÚLTIMA VEZ | 66 | SEXTO AÑO | 108 |
| LEJOS DE PARÍS | 102 | SHIRLEY - VISIONES DE LA REALIDAD | 69 |
| LEVIATÁN | 87 | SOLAMENTE AMOR | 86 |
| LINO MICCICHÈ, MI PADRE. UNA VISIÓN DEL MUNDO | 158 | SWIM LITTLE FISH SWIM | 47 |
| LIV & INGMAR | 160 | SYNC | 110 |
| LLEVAR SU CRUZ | 109 | TATUAJE | 148 |
| LOS DÍAS CON ÉL | 56, 150 | TEMPO ADAGIO | 111 |
| LOS EXPULSADOS DEL CIELO | 57 | TERCERA HIPÓTESIS | 65 |
| LOS INSÓLITOS PECES GATO | 26 | THE ACT OF KILLING | 85 |
| LOS OJOS DE BACURI | 54 | TIEMPO PRESENTE | 94 |
| LOS SUCIOS | 98 | TRAS LA PUERTA | 100 |
| MAJHONG | 132 | UN FIN DEL MUNDO | 41, 130 |
| MARIA, CALLAS | 188 | UN MUNDO AJENO | 116 |
| MEJOR NO HABLAR DE CIERTAS COSAS | 78 | UN MUNDO PARA RAÚL | 152 |
| MI AMIGO NIETZSCHE | 153 | UN VIAJE | 76 |
| MIKA, MI GUERRA DE ESPAÑA | 72 | VACACIONES CON FIDEL | 73 |
| MI NOMBRE ES BONGO, TOCO EL DJEMBE | 188 | VALE BARCELONA! | 152 |
| MONTAJE ANÓNIMO | 152 | VIC Y FLO VIERON UN OSO | 23, 170 |
| MONTAÑA RUSA | 63 | VIDA NUEVA | 107 |
| MUJER CONEJO | 33 | VIGIA | 108 |
| NADA PERDIDO | 106 | VIVOS | 107 |
| NADEA Y SVETA | 60 | VOLANTÍN CORTAO | 45 |
| NAOMI CAMPBEL, NO ES FÁCIL CONVERTIRSE EN OTRA PERSONA | 36 | VOLAR | 84 |
| NO HABRÁ REVOLUCIÓN SIN CANCIÓN | 186 | VOLCÁN | 62 |
| NUESTRA ARMA ES NUESTRA LENGUA | 152 | VOY A CAMBIAR MI NOMBRE | 21 |
| NUEVE | 97 | ¿Y AHORA? RECUÉRDAME | 39, 129 |
| ORIPAUX | 62 | Y EN EL CENTRO DE LA TIERRA HABÍA FUEGO | 91 |
| OTRO HOMBRE | 138 | | |
| OTRO SERTÃO | 95 | | |
| OVEJA | 42 | | |
| PAAL | 152 | | |
| PAPUSZA | 27 | | |
| PARADISE CRUISE | 49 | | |

Complejo Cinemateca
Lorenzo Carnelli 1311
(C.P 11200) Montevideo
Casilla de correo 1170
Fax: (598) 2 419 45 72
cinemuy@chasque.net
www.cinemateca.org.uy

Sala Cinemateca, Sala 2
Secretaría, Administración:
T: (598) 2 419 57 95
cinemat5@chasque.net

Dirección y coordinación:
cinemuy@chasque.net

CINEMATECA 18
18 de Julio 1280-1286
T: (598) 2 900 90 56

SALA POCITOS
Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 707 47 18

ECU
Escuela de Cine del Uruguay
Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 709 76 37
info@ecu.edu.uy
www.ecu.edu.uy

ARCHIVO DE FILMS
Centro de Preservación y Restauración
Catalogación
Ruta 8, Brig.Gral. Lavalleja Km16,
Calle Dionisio Fernández 3357
T: (598) 2222 10 91
cinearch@chasque.net



FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

Este festival está dedicado a la memoria de
Ronald Melzer y Oribe Irigoyen

 **cinemateca uruguaya**

APERTURA Y CLAUSURA



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

LA JAULA DE ORO THE GOLDEN DREAM

APERTURA

LARGOMETRAJE



México, España, Guatemala /
Mexico, Spain, Guatemala, 2013
102 min.

Dirección / Director: Diego Quemada-Diez
Guión / Script: Diego Quemada-Diez,
Gibrán Portela, Lucía Carreras
Productor / Producer: Luis Salinas,
Inna Payan, Edher Campos
Fotografía / Cinematography: María Secco
Edición / Editing: Paloma López Carillo,
Felipe Gómez
Intérpretes / Cast: Brandon López,
Rodolfo Domínguez, Karen Martínez,
Carlos Chajon

Contacto/Contact:
Films Boutique
KöpenickerStrasse 184 - 10997
Berlín, Alemania
+49 30 695 378 50
info@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Escapar de la pobreza y buscar un futuro mejor en los Estados Unidos es el sueño de Juan, Sara y Samuel, tres adolescentes de los barrios bajos de Guatemala. En el camino se encuentran con Chauk, un indio Tzotzil que no habla español y al que relucientemente aceptan como compañero de viaje. El largo periplo está sembrado de peligros que están dispuestos a afrontar y lo hacen, no sin aprender varias lecciones, atravesar duras pruebas, y sufrir dolorosas pérdidas.

Esta ópera prima de Diego Quemada-Diez aborda su tema lejos del sentimentalismo y con gran habilidad para mantener a los espectadores en vilo, sin poder predecir nunca cabalmente, cuál será el destino de los personajes. Que el espectador sospeche de antemano que el futuro es tan poco prometedor como el presente, no le preocupa a Quemada-Diez: de hecho, el título proviene de una canción mexicana sobre los inmigrantes que cruzaron la frontera para meterse en la "jaula dorada" de la marginación social, legal y económica. Este arriesgado punto de partida y la aceptación de que a fin de cuentas lo que importa es el viaje, hacen de **La jaula de oro** un film memorable y a Diego Quemada-Diez un director que, en su debut cinematográfico, no teme afrontar tantos peligros como sus personajes.

Escaping poverty and looking for a brighter future in the US is Juan, Sara and Samuel's dream, three teenagers from the Guatemala slums. Along the way, they meet Chauk, a Tzotzilindian who does not speak Spanish and who they reluctantly accept as travelling companion. The long journey is filled with dangers which they are willing to face and do so, learning several lessons, going through difficult tests and suffering painful losses.

This debut by Diego Quemada-Diez approaches its subject far from sentimentality and with great skill in order to keep the viewers in suspense, not being able to fully predict which will be the fate of the characters. Quemada-Diez is not worried about the spectator suspecting beforehand that the future holds as little promise as the present: in fact, the original title comes from a Mexican song about immigrants who crossed the border to step into the "golden cage" of social, legal and financial alienation. This risky starting point and the acceptance that in the end what matters is the journey, make **The Golden Dream** a memorable film and Diego Quemada-Diez a director who, in his cinematographic debut, is not afraid to face as many dangers as his characters.



DIEGO QUEMADA-DIEZ
(Burgos, España / Burgos, Spain, 1969)

Estudió cine en el American Film Institute. Fue asistente de cámara de Ken Loach y trabajó como operador para Fernando Meirelles, Oliver Stone y Alejandro González Iñárritu, entre otros realizadores. Dirigió los cortos **Una mesa es una mesa** (2001), **Yo quiero ser piloto** (2006) y **La morena** (2006). **La jaula de oro** es su primer largometraje.

He studied film at the American Film Institute. He was camera assistant for Ken Loach and worked as camera operator for Fernando Meirelles, Oliver Stone and Alejandro González Iñárritu, among other filmmakers. He directed the shorts **A Table Is a Table** (2001), **I Want to Be a Pilot** (2006) and **La morena** (2006). **The Golden Dream** is his first feature film.

CLAUSURA

LARGOMETRAJE

LA GRAN NOTICIA

LONGWAVE

LES GRANDES ONDES (À L'OUEST)

Suiza, Francia, Portugal / Switzerland,
France, Portugal, 2013
85 min.

Dirección / Director: Lionel Baier
Guión / Script: Lionel Baier,
Julien Bouissoux

Productor / Producer: Pauline Gygax,
Max Karli, Philippe Martin, Maria Joao
Mayer, François d'Artemare, Lionel Baier,
Jean-Stéphane Bron, Ursula Meier,
Frédéric Mermoud

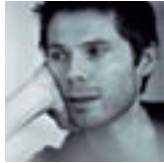
Fotografía / Cinematography:
Patrick Lindenmaier

Edición / Editing: Pauline Gaillard

Intérpretes / Cast: Valérie Donzelli, Michel
Vuillermoz, Patrick Lapp, Francisco Belard,
Jean-Stéphane Bron, Ursula Meier,
Serge Bozon



16



LIONEL BAIER

(Lausana, Suiza / Lausanne, Switzerland, 1975)

Estudió literatura, cine, francés moderno e italiano en la Universidad de Lausana. En 2009, funda, junto con los cineastas Ursula Meier, Jean-Stéphane Bron y Frédéric Mermoud la productora Bande à part. Es miembro del Consejo directivo de la Cinemateca Suiza. Sus films han sido premiados en festivales del mundo entero y su obra ha sido objeto de numerosas retrospectivas.

He studied Literature, Filming, Modern French and Italian at Lausana University. In 2009, he founded, with Ursula Meier, Jean-Stéphane Bron y Frédéric Mermoud, the production company Bande à part. He is a member of the Board of Directors in the Swiss Cinematheque. His films have been awarded with many prizes in festivals around the world and his filmography has been part of several retrospectives.

Es abril de 1974 y Julie Dujonc-Renens, joven periodista feminista, y Joseph-Marie Cauvin, reportero líder de Radio Suiza, han sido enviados a Portugal para investigar las repercusiones de la ayuda de Suiza a los países más pobres de Europa. Los proyectos financiados por Suiza demuestran ser calamitosos y la Revolución de los Claveles, que pronto estalla frente a ellos, los sorprende y obliga a hacer caso omiso primero a la dirección, gerencia y gestión de la radio, y luego a sus propios códigos de conducta. Es el fin de una de las dictaduras más largas y duras de Europa y esta pareja de periodistas es testigo privilegiado de los acontecimientos. Utilizando la estética de las comedias populares de los setenta, Baier construye, con esa libertad de tono que hasta permite un número musical en medio del levantamiento, un film que se aleja del gesto nostálgico para abordar con humor los homenajes: al compromiso político, a la fuerza de un pueblo, a la revolución sexual, a Marcel Pagnol –el joven portugués que los acompaña habla el florido francés que aprendió en sus libros–, a la amistad, a la libertad. Una observación desde el futuro a los acontecimientos que conmovieron a toda una generación y cuyos ecos resuenan, vívidos, en el presente.

It's April 1974 and Julie Dujonc-Renens, young feminist journalist and Joseph-Marie Cauvin, lead journalist of Switzerland Radio, have been sent to Portugal to investigate the repercussions of Switzerland's help to the poorest European countries. The projects financed by Switzerland prove to be calamitous and the Carnation Revolution, which soon breaks out in front of them, surprises them and forces them to ignore first the direction, management and administration of the radio, and later their own codes of conduct. It's the end of one of the longest and hardest dictatorships in Europe and this journalistic couple is a privileged witness to the events. Using the aesthetics of the seventies popular comedies, Baier builds, with that freedom in tone that allows even a musical number amidst the uprising, a film which distances itself from the nostalgic gesture, in order to tackle the homages with humor: to political commitment, to the strength of a people, to sexual revolution, to Marcel Pagnol –the young Portuguese man who accompanies them and speaks the French he learned in his books–, to friendship, to freedom. A glance from the future to the events that moved a whole generation.

Sumate al cuidado del medio ambiente.

Entrá en antel.com.uy
y registrate para recibir tu
factura electrónica.

Informate más en
antel.com.uy   AntelDeTodos



HOTEL IBIS MONTEVIDEO



desde
US\$79.00*

LA HABITACIÓN

EL SERVICIO IBIS

Te gustará la habitación con todas las comodidades y todos los servicios que hacen la diferencia: atención personalizada 24 hrs, desayuno desde las 4 am hasta el mediodía, menú express día y noche, Restaurant la Buena Mesa, cofre de seguridad, salones para reuniones, aire acondicionado, WiFi y TV cable.

Te gustará el precio económico y por encima de todo, te encantará el espíritu de servicio que impulsa nuestros equipos.



BIENESTAR
AL MEJOR PRECIO

ibishotel.com

*Tarifa válida para 1 o 2 personas en la misma habitación. No incluye desayuno. Incluye impuestos. Modificable sin previo aviso.

COMPETENCIA



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

VOY A CAMBIAR MI NOMBRE
I'M GOING TO CHANGE MY NAME
AID ES CHEM

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



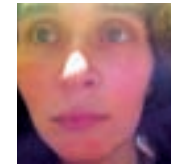
Armenia, 2013
102 min.

Dirección / Director: Maria Saakyan
Guión / Script: Maria Saakyan
Productor / Producer: Maria Saakyan,
Victoria Lupik, Gevorg Nersisyan,
Anders Scotlander
Fotografía / Cinematography:
Mko Malkhasyan
Edición / Editing: Maria Saakyan
Intérpretes / Cast: Arina Adgju,
Maria Atlas, Yevgeniy Tsiganov

Contacto / Contact:
Maria Saakyan,
Vardanantsstr. 16-25
Yerevan, Armenia
+374 559 67 450
saakyan.maria@gmail.com
www.annikoflms.am

Evrídika es una adolescente de 14 años. Vive con su madre Sona en la pequeña ciudad armenia de Alaverdi. Sona dirige un famoso coro y la mayor parte del tiempo está de gira. Si la adolescencia es un periodo complicado de la vida –no por nada proviene de “adolecer”, es decir padecer– lo es más cuando se carece de referentes a quienes recurrir. De madre ausente y padre desconocido, Evridika solamente se siente acompañada por la tecnología: su teléfono, su notebook, su videocámara y su página de internet en una comunidad de suicidas. **Voy a cambiar mi nombre** es un film complejo, tanto en términos de estructura como de su historia. Basado en la canción armenia “Sharakan”, el film va acercando gradualmente al espectador al significado de la imaginaria poética, que señala al despertar de Evridika tanto a su creatividad como a su sexualidad, al amor y la vida. La historia es, además, una versión del mito de Orfeo y Eurídice, en la que el cine de Tarkovskii y **Morvern Callar**, de Lynne Ramsay, son dos influencias a tener en cuenta.

Evrídika is a 14-year-old teenage girl. She lives with her mother, Sona, in the small Armenian city of Alaverdi. Sona is the director of a famous choir and is on tour most of the time. If adolescence is a complicated time in life –in Spanish it comes from the word “adolecer”, i.e. to suffer– it is even more so when you have no one to turn to. With an absent mother and an unknown father, Evridika only feels accompanied by technology: her phone, her notebook, her video camera and her webpage in a suicide community. **I'm Going to Change My Name** is a complex film, both in structure and story. Based on the Armenian song “Sharakan”, the film brings the viewer closer to the meaning of the poetic imagery, which points to Evridika’s awakening both in creativity and sexuality, love and life. The story is also a version of the myth of Orpheus and Eurydice, where Tarkovsky’s cinema and **Morvern Callar** by Lynne Ramsay are two influences to consider.



MARIA SAAKYAN
(Yerevan, Armenia, 1980)

Graduada en la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía de Moscú en 2003, en el taller de Vladimir Kobrin con el proyecto de grado **The Farewell**, que tuvo su estreno en el Festival de Rotterdam y en el de Telluride en los Estados Unidos. Su obra prima **Mayak (The Lighthouse)**, fue seleccionada en varios festivales y estrenada en Rusia y otros países del mundo. **Voy a cambiarme el nombre**, es su segundo largometraje.

She graduated from the Panrusian Institute of Cinematography (VGIK) in Moscow in 2003, in Vladimir Kobrin’s workshop with the degree project **The Farewell**, which had its premiere at the Rotterdam Festival and Telluride Festival in USA. Her debut film **Mayak (The Lighthouse)** was selected in several international film festivals and also released in distribution in several countries. **I'm Going to Change My Name** is her second feature.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EDUCACIÓN SENTIMENTAL
SENTIMENTAL EDUCATION
EDUCAÇÃO SENTIMENTAL

Brasil / Brazil, 2013
84 min.

Dirección / Direction: Júlio Bressane
Guión / Script: Rosa Dias, Júlio Bressane
Productor / Producer:
Marcello Ludwig Maia
Fotografía / Cinematography: Pablo Baião,
Walter Carvalho, Rosa Dias
Edición / Editing: Rodrigo Lima Ferreira
Intérpretes / Cast: Josie Antello, Bernardo
Marinho, Débora Olivieri

Contacto / Contact:
República Pureza Filmes
Rua Dos Oitis 43-302
Gávea 22451-050
Río de Janeiro, Brasil
+5521 822 53 031
ludwigmaia@gmail.com



22



JÚLIO BRESSANE
(Rio de Janeiro, Brasil, 1946)

Escritor y director, representante del *novo cinema novo* brasileño, fundador de la productora Bel Air. Estuvo exiliado en Londres a principio de los años 1970 pero regresó a Brasil donde dirigió más de 30 películas. Su obra fue reconocida en el Festival Internacional de Cine de Venecia, y su filme *Cleopatra* (2007) fue multipremiado en el Festival Internacional de Cine de Brasilia.

Writer and director, representative of the Brazilian *novo cinema novo*, founder of the Bel Air production company. He was exiled in London at the beginning of the seventies but returned to Brazil where he directed more than 30 films. His work was recognized at the Venice International Film Festival, and his film *Cleopatra* (2007) received multiple awards at the Brasilia International Film Festival.

Áurea es una docente solitaria y entrada en años, que conoce casualmente al joven Áureo e inicia una relación. Las charlas íntimas la convierten en su maestra de vida, y entre el recitado de poemas se revelan historias del pasado. Áurea es una mujer extraterrenal, de fuera de este mundo, que imparte una educación sin demasiada utilidad pero cargada de belleza, en el contexto de una casa en que todos los objetos tienen una importancia sentimental. El joven se convierte en un doble del público, que oye paciente y en silencio las palabras de su anfitriona. Entre ellos, lo que se transmite es el legado del arte de leer. Con una atmósfera cercana tanto a lo mitológico como al erotismo, este nuevo filme de Júlio Bressane es un enigma que no necesariamente será explicado. Para el espectador el desafío será encontrar interpretaciones siempre parciales, sin llegar a una conclusión definitiva. Se trata de una arriesgada acumulación de momentos, de imágenes, como la sucesión de encuentros entre esta maestra y su alumno.

Áurea is a solitary, aging teacher who casually meets young Áureo with whom she starts a relationship. Intimate talks turn her into his life teacher, and between the reciting of poems, they reveal stories from the past to each other. Áurea is an unearthly woman, from outside of this world, who imparts and education of little use but great beauty, in the context of a house in which every object has a sentimental importance. The young man becomes a double of the public, listening patiently and silently to the words of his host. Between each other, what is transmitted is the legacy of the art of reading. Its atmosphere close to both the mythological and the erotic, Júlio Bressane's new film is an enigma which won't necessarily be explained. For the audience, the challenge will be to find partial interpretations, without arriving to any definite conclusion. This film is a bold accumulation of moments and images, like the string of encounters between the teacher and her student.

VIC Y FLO VIERON UN OSO
VIC + FLO SAW A BEAR
VIC + FLO ONT VU UN OURS

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Canadá/ Canada, 2013
95 min.

Dirección / Director: Denis Côté

Guión / Script: Denis Côté

Productor / Producer: Stéphanie Morissette,
Sylvain Corbeil

Fotografía / Cinematography: Ian Lagarde

Edición / Editing: Nicolas Roy

Intérpretes / Cast: Pierette Robitaille,
Roman Bohringer, Marc-André Grondin

Contacto / Contact:

Films Boutique

Köpenicker Straße 184, 10997, Berlín,
Alemania.

+493 0 695 378 50

contact@filmsboutique.com

www.filmsboutique.com

Dos años después de su brillante **Curling**, Denis Côté filma esta historia perturbadora. Victoria y Florence son una pareja de mujeres maduras, reunidas luego de que Vic sale por fin de prisión. Ambas habían sido compañeras de celda y ahora llega el momento de compartir otro espacio, en una boscosa comunidad rural. Como parte del acuerdo de libertad condicional, Vic debe pasar a vivir con su tío catatónico en prisión domiciliaria y cuidar de él, pero los intentos de reconstruir una vida con Flo se le harán cada vez más difíciles. Comenzando con un tono de comedia ligera y con algunas puntas de humor negro, la película va convirtiéndose paulatinamente en un cargado drama, a medida que la relación se va enrareciendo y el pasado de Flo comienza a poner sus vidas en peligro. Côté juega una vez más a romper con las convenciones del cine y con las expectativas del público, planteando una obra abierta, desconcertante. El impredecible y conmovedor desenlace no dejará a ningún espectador indiferente.

Two years after the brilliant **Curling**, Denis Côté films this disturbing story. Victoria and Florence are a couple of mature women, reunited after Vic is finally released from prison. They had both been cellmates and now it is time to share another space, in a wooded rural community. As part of her parole, Vic has to live with her catatonic uncle in house arrest, and take care of him, but the attempts to reconstruct a life with Flo will become more and more difficult. The film begins with a light comedy tone and some threads of dark humour to gradually become a loaded drama, as the relationship grows strange and Flo's past puts their lives in danger. Côté breaks film conventions and audience expectations once more, with an open and disconcerting piece of work. The unpredictable and moving ending is bound to cause an impression in every viewer.



DENIS CÔTÉ

(New Brunswick, Canadá, 1975)

En un principio se desempeñó como crítico cinematográfico, desestimando enfáticamente el *mainstream*. Su primera película, **Les états nordiques** (2005), cosechó éxitos internacionales y fue sindicado como uno de los más importantes realizadores de su país. Logró a continuación varias ficciones y documentales, consolidando un estilo propio.

At first, he worked as film critic, emphatically rejecting mainstream cinema. His first film, **Drifting States** (2005), was internationally successful and he was considered one of the most important filmmakers of his country. Several fiction films and documentaries followed, thus consolidating his own style.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LAS NIÑAS QUISPE
THE QUISPE GIRLS

Chile, Francia, Argentina /
Chile, France, Argentina, 2013
80 min.

Dirección / Direction: Sebastián Sepúlveda
Guión / Script: Sebastián Sepúlveda
Productor / Producer: Juan de Dios
Larraín, Pablo Larraín
Fotografía / Cinematography: Inti Briones
Edición / Editing: Santiago Otheguy
Intérpretes / Cast: Digna Quispe,
Catalina Saavedra, Francisca Gavilán,
Alfredo Castro, Segundo Araya

Contacto / Contact:
Pascale Ramonda
91, rue de Ménilmontant
75020 París
+33 6 620 13 241
pascale@pascaleramonda.com
www.pascaleramonda.com



24



SEBASTIÁN SEPÚLVEDA
(Concepción, Chile, 1972)

Estudió montaje en la EICTV y guión en La Fémis.
Trabajó como montajista en films como **La León**
(2007) y **Joven y alocada** (2012). Es director de
contenidos de Fábula Producciones.
Las niñas Quispe es su primer largometraje.

He studied editing at the EICTV and screenwriting
at La Fémis. He worked as editor in films such as
La León (2007) and **Joven y alocada** (2012).
He is content director of Fábula Producciones.
Las niñas Quispe is his first feature film.

"Si toda la gente se está yendo es porque algo malo anda pasando". Las malas noticias empezaron a llegar, primero como un rumor, obligando a las tres hermanas Quispe –que sobreviven como pueden en el áspero paisaje del altiplano, con sus cabras, cada vez más aisladas– a replantearse sus vidas. Las otras familias están malvendiendo sus animales y yéndose. Para quienes no conocen otra cosa, no se trata de un mero traslado, sino de la extinción de todo un modo de existencia. Basado en una historia real ocurrida en 1974 cuando, con el plan de extender sus dominios hasta las zonas más remotas de Chile, Pinochet envió a sus gendarmes a confiscar los rebaños de los habitantes del altiplano y los relocalizó en regiones más "controlables", la ópera prima de Sepúlveda obtiene su fuerza expresiva del brutal contraste entre la reservada intimidad y las contenidas emociones de sus protagonistas, y el infinito, aplastante escenario natural que las rodea, así como de cierta comunión entre esos rostros curtidos, duros como rocas, y la materia de la que está hecha su mundo.

"If everybody is leaving, it's because something bad is happening". Bad news started coming, first as a rumor, forcing the three Quispe sisters –who survive as best as they can in the harsh *altiplano* landscape with their goats, becoming more and more isolated- to reconsider their lives. The other families are selling their animals at a loss and leaving. For those who don't know anything else, this is not a mere relocation, but the extinction of an entire way of life. Based on a real story that took place in 1974, when with the goal of extending his domain unto the most remote regions of Chile, Pinochet sent his officers to confiscate the flocks of the altiplano inhabitants and relocated them to more "controllable" regions, Sepúlveda's debut film gets its expressive force from the brutal contrast between the quiet intimacy and contained emotions of his protagonists and the infinite, crushing natural scenery that surrounds them, as well as from the community between those weather-beaten faces, hard as rocks, and the matter which their world is made of.

LA HERIDA WOUNDED

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



España / Spain, 2013
101 min.

Dirección / Director: Fernando Franco
Guión / Script: Fernando Franco
y Enric Rufas
Productor / Producer: Koldo Zuazua
Fotografía / Cinematography: José Haro
Edición / Editing: David Pinillos
Intérpretes / Cast: Marian Álvarez,
Manolo Solo, Rosana Pastor

Contacto / Contact:
Guillermina Ortega
Ctra. Fuencarral-Alcobendas, 24. España
+34 917 285 738
gortega@imagina.tv
www.imaginasales.tv

El trabajo de Ana (Marian Álvarez) en un hospital parece duro y rutinario, pero ella se siente muy a gusto con la oportunidad de ayudar a los demás. Con una estética cercana al documental, largos planos secuencia y una cámara al hombro que no se despega nunca de la protagonista, es planteado un acercamiento descarnado e íntimo a una personalidad problemática, claramente autodestructiva. Su involuntario y violento proceder le cierra puertas, la separa de sus afectos y vuelve a ella en forma de culpa y angustia. La película expone, sin nombrarla, una patología llamada trastorno límite de la personalidad o síndrome Borderline, caracterizada por períodos de disociación, una gran inestabilidad anímica y emocional y un pensamiento polarizado. Pero lejos de una aproximación psicologista, nos encontramos ante un impactante cuadro de una mujer atormentada, en una lucha a brazo partido consigo misma.

Ana's (Marian Álvarez) job at a hospital seems hard and routine-like, but she feels very happy with the opportunity of helping others. With a similar aesthetic to documentaries, long sequence shots and a camera on shoulder which always stays on the protagonist, a straightforward and intimate close up of a troubled, clearly self-destructive personality is brought about. Her involuntary and violent way of doing things shuts doors for her, keeps her away from the ones she cares about and comes back to her as guilt and angst. The film exposes, without naming it, a pathology called borderline personality disorder, characterized by dissociation periods, great emotional instability and polarized thinking. But far from a psychological approach, we encounter the shocking portrait of a tormented woman, fighting tooth and nail with herself.



FERNANDO FRANCO
(Sevilla, España, 1976)

Se tituló en la ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid), en la especialidad de montaje. Fue montajista de películas como *Blancanieves* (2011), *Sin Miedo* (2012) o *Alacrán Enamorado* (2013). Sus cortos han sido bien recibidos en festivales y se llevaron varios premios. *La Herida* es su ópera prima.

He studied at the ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid), majoring in Editing. He edited films such as *Snowwhite* (2011), *Don't Be Afraid* (2012) and *Scorpion in Love* (2013). His shorts have been well received in festivals and got several awards. *Wounded* is his first feature film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LOS INSÓLITOS PECES GATO THE AMAZING CATFISH

México, Francia / Mexico, France, 2013
92 min.

Dirección / Director: Claudia Sainte-Luce
Guión / Script: Claudia Sainte-Luce

Productor / Producer: Geminiano Pineda
Fotografía / Cinematography:

Agnès Godard

Edición / Editing: Santiago Ricci

Intérpretes / Cast: Ximena Ayala,
Lisa Owen, Sonia Franco, Wendy Guillén,
Andrea Baeza y Alejandro Ramírez- Muñoz

Contacto / Contact:

Geminiano Pineda
Plaza Río Grijalva 29 – 1. Col. Cuauhtémoc.
Del. Cuauhtémoc. México D.F. C.P. 06500
+5255 623 46 154
geminiano@cinacanibal.com
www.cinacanibal.com



26



CLAUDIA SAINTE-LUCE
(Veracruz, México, 1982)

Egresada de la Licenciatura en Artes Audiovisuales de la Universidad de Guadalajara en 2004, dirigió los cortometrajes **Muerte Anunciada** (2006) y **El Milagrito de San Jacinto** (2007). En 2010 es apoyada por el IMCINE para desarrollar su obra prima **Los insólitos peces gato**.

She has a degree in Audiovisual Arts from the University of Guadalajara (2004). She directed the short films **Muerte Anunciada** (2006) and **El Milagrito de San Jacinto** (2007). In 2010, IMCINE supported her in the production of her first feature film, **The Amazing Catfish**.

Claudia, joven solitaria que trabaja en un supermercado, termina en Urgencias con apendicitis. Allí conoce a Martha, la mujer de la cama de al lado y a dos de sus hijas. El curioso equilibrio de esta familia logra que Claudia establezca una amistad con Martha, y cuando descubre que la salud de ésta se agrava, comienza una conexión con cada uno de sus cuatro hijos. Hay mucho de autobiográfico en esta película que la directora Sainte-Luce construye con gran sensibilidad evitando, además, los golpes bajos y clichés que podrían resultar de la conjunción: niños enfrentados a la inminencia de la muerte de su madre, una enfermedad implacable que la llevará rápidamente hacia el fin –y que la convierte en una moribunda consciente–, y el acercamiento de una extraña a ese universo íntimo que es la familia y que termina por absorberla. Una película sobre la vida más que sobre la muerte, sobre la solidaridad, dirigida con excelente pulso cinematográfico y profundo respeto por la historia y sus personajes. La cámara lúcida de Agnès Godard y las brillantes actuaciones del elenco, le insuflan un aire fresco, dinámico, con el que se construye una película genuina.

Claudia, a lonely young woman who works in a supermarket, ends up in the ER with appendicitis. There, she meets Martha, the woman on the bed next to her, and two of her daughters. This family's curious balance allows Claudia to become friends with Martha, and when she finds out the latter's health gets worse, a connection is made with each of Martha's four children. There are a lot of autobiographical instances in this film, constructed with great sensitivity by director Sainte-Luce, also avoiding the low blows and clichés which could crop up from the combination of these factors: children faced with their mother's imminent death, a ruthless disease that will quickly lead her to her end –and turns her into an aware dying woman–, and a stranger's involvement in that private family universe which she ends up immersed in. A film more about life than death, about solidarity, directed with great cinematographic skill and a deep respect for the story and its characters. Agnès Godard's lucid camera and the cast's brilliant performances, give it a dynamic breath of fresh air, on which a genuine film is built.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

PAPUSZA



Polonia / Poland, 2013
131 min.

Dirección / Direction: Joanna Kos Krauze, Krzysztof Krauze

Guión / Script: Joanna Kos Krauze, Krzysztof Krauze

Productor / Producer: Lambros Ziotas

Fotografía / Cinematography:

Krzysztof Ptak, Wojciech Starón

Edición / Editing: Krzysztof Szpetmanski

Intérpretes / Cast: Jowita Budnik, Antoni Pawlicki, Zbigniew Walerys, Artur Steranko

Contacto / Contact:

Paulina Jaroszewicz

UL. Czerniakowska 73/79

00-718, Varsovia, Polonia.

+48 886 449 365

festivals@neweuropelmsales.com

www.neweuropelmsales.com

Bronistawa Wajs, también conocida como *Papusza* (muñeca en romaní), nació en una familia de nómadas y un espíritu predijo que iba a traer gran honor o gran vergüenza a su pueblo. Como parece indicar esta película, esencialmente hizo las dos cosas.

Desde muy joven fue una rebelde que desafió las normas de su comunidad, y, a pesar de que le llovieran los golpes por parte de su familia y que quemaran sus libros, ella continuaba leyendo en secreto. Papusza fue la primera mujer romaní en escribir poemas y publicarlos, y hasta fue integrada en 1962 a la Unión Polaca de Escritores. En sus escritos describió la vida gitana, dando cuenta de una cultura y una idiosincrasia oculta, sus creencias y su código moral, así como la magnitud de los sufrimientos de su pueblo durante la Segunda Guerra Mundial. Contada en forma no-lineal y con una fotografía impactante, este fascinante *biopic* retrata una vida accidentada y repleta de penurias, al tiempo que propone un fresco de época en el cual se echa luz sobre los pueblos y las personas que la historia oculta.

Bronistawa Wajs, also known as *Papusza* ("doll" in Romany), was born into a family of nomads and a spirit predicted that she would bring great shame or great honor to her people. As the film suggests, she essentially did both.

From a very young age, she was a rebel who defied the rules of her community, and despite the downpour of blows she received from her family and the fact that they burned her books, she continued reading in secret. Papusza was the first Romany woman to write and publish poems, and in 1962 she even became part of the Polish Union of Writers. In her writings, she described the gypsy life, depicting a hidden culture and idiosyncrasy, its beliefs and moral codes, as well as the magnitude of the suffering of her people during World War II. Told in non-linear fashion and with an amazing cinematography, this fascinating biopic portrays a troubled life filled with hardship, while proposing a fresco of the time in which light is shed on the communities and the people hidden by history.



JOANNA KOS-KRAUZE

(Olsztyn, Polonia / Olsztyn, Poland, 1972)

KRZYSZTOF KRAUZE

(Varsovia, Polonia / Warsaw, Poland, 1953)

Reconocidos cineastas polacos. Marido y mujer, han filmado varias películas en conjunto. Su obra se caracteriza por un enfoque humanista, de profundo respeto por sus protagonistas. Su primera colaboración fue *Debt* (1999), dirigida por Krzysztof y escrita por ambos, y más adelante se destacaron con *My Nikifor* (2004) y *Savior's Square* (2006).

Renowned Polish filmmakers. Husband and wife have filmed several movies together. Their work is characterized by a humanistic approach, of deep respect for their protagonists. Their first collaboration was *Debt* (1999), directed by Krzysztof and written by both, and further on they stood out with *My Nikifor* (2004) and *Savior's Square* (2006).

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL DESCONOCIDO DEL LAGO
STRANGER BY THE LAKE
L'INCONNU DU LAC

Francia / France, 2013
97 min.

Dirección / Director: Alain Guiraudie

Guión / Script: Alain Guiraudie

Productor / Producer: Sylvie Pialat,
Benoit Quainon

Fotografía / Cinematography:
Claire Mathon

Edición / Editing: Jean-Christophe Hym

Intérpretes / Cast: Pierre Deladonchamps,
Christophe Paou, Patrick d'Assumção

Contacto / Contact

LAT-E

Pasaje Lucero 289 CP1208 AAA

Buenos Aires

+54 1 148 647 252

fschapiro@lat-e.org

www.lat-e.org



28



ALAIN GUIRAUDIE

(Villefranche-de-Rouergue, Francia, 1964)

En 1990 dirigió su primer cortometraje, **Les héros sont immortels**. En el 2001, **Ce vieux rêve qui bouge**, fue presentado en la Quincena de los realizadores del festival de Cannes. Su último largometraje **L'inconnu du lac**, ganó el premio a Mejor Director en la sección Una cierta mirada, en Cannes.

In 1990, he directed his first short film, **Heroes never die**. In 2001, **That old dream that moves** was presented at the Directors Fortnight. With his 4th feature film, **Stranger by the lake**, won the Best Director Award in the Un Certain Regard section in Cannes.

El desconocido del lago bien podría llevar el mismo *tagline* que **Cuéntame tu vida**, de Alfred Hitchcock (*¿Me besarás o me matarás?*). Un lago paradisíaco, una playa nudista que frecuentan hombres homosexuales en busca de encuentros más o menos casuales, que se consuman en el bosque que rodea el lago. Franck visita la playa, traba amistad con un solitario visitante que se mantiene alejado de lo que sucede a su alrededor, pero se enamora perdidamente de Michel. Hay un asesinato, un policía y una investigación que se da de frente con la paradoja de que, a pesar de ocurrir en un sitio donde todo se muestra y donde el *voyeurismo* está a la orden del día, nadie sabe nada sobre la identidad de las personas con las que se encuentran íntimamente en el lago. Una magnífica exploración del deseo, un *tour de force* psicológico y además, un film de suspenso que concluye brillantemente, en una resolución que aborda todos estos aspectos en un solo grito final.

Stranger by the Lake could very well have the same *tagline* as **Spellbound** by Alfred Hitchcock (*Will he kiss me or kill me?*). An idyllic lake, a nudist beach frequented by homosexual men looking for casual encounters, which are consummated in the forest surrounding the lake. Frank visits the beach, becomes friends with a solitary visitor who keeps a distance from what is happening around him, but falls in love with Michel. There is a murder, a police officer and an investigation which hits against the paradox that, although it takes place in a place where everything is shown and *voyeurism* is common currency, nobody knows anything about the identity of the people who meet intimately at the lake. A magnificent exploration of desire, a psychological *tour de force*, a suspenseful film which ends brilliantly, in a conclusion that addresses all these aspects in one final scream.

PIZARRÓN NEGRO
TABLEAU NOIR

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Suiza / Switzerland, 2013
117 min.

Dirección / Director: Yves Yersin
Guión / Script: Yves Yersin
Productor / Producer: Yves Yersin
Fotografía / Cinematography:
Patrick Tresch, Yves Yersin
Edición / Editing: Yves Yersin,
Jean-Batiste Perrin, Mamouda Zekrya

Contacto / Contact:
Yves Yersin
Atelier MERLIN Sàrl
Av. de Grandson 48, Aile 4, 1^o, CH-1400
Yverdon-les-Bains
+41 792 777 259
yersin-merlin@bluewin.ch

El film tiene en su contra la inevitable comparación con **Sery tener**, una obra maestra de Nicolas Philibert que trata de lo mismo. El mundo íntimo de una escuela rural a lo largo de un año, el último antes del cierre por escasez de alumnos. Es el microcosmos al que ingresa Yves Yersin, nacido en Vaud hace setenta años, autor de una sola y memorable película previa, treinta años antes. La secuencia final, la despedida del viejo maestro, es una pequeña pieza de calidad expresiva, cargada de sentimientos, que reúne puntas dramáticas y sentidas durante todo el relato que mantiene la tensión durante dos horas. En la memoria del espectador quedan las imágenes del pueblo casi deshabitado a mil cien metros de altura, en el Jura, Neuchâtel, típicamente suizo, cerca de Berna. La película está estructurada en secciones que aluden a colores y cada capítulo marca el paso del tiempo, que como en Philibert es el paso de la vida. El documental sorprendió y conmovió al público, a la crítica, y al jurado, que le concedió una mención especial, en la última edición del Festival de Locarno.

The film has the unavoidable comparison to **To Be and To Have** against it, a masterpiece by Nicolas Philibert on the same topic. The intimate world of a rural school along the years, the last year before it's closing due to a shortage of students. The microcosm to which Yves Yersin enters, born in Vaud seventy years ago, author of only one and memorable prior film, thirty years before. The final sequence, the farewell to the old teacher, a small piece of expressive quality, loaded with feelings, which gathers dramatic and heartfelt pieces during the entire story that maintains the tension for two hours. In the memory of the spectator remain the images of the nearly uninhabited town, a thousand meters high, in Jura, Neuchâtel, typically Swiss, near Bern. The film is structured in sections that allude to colours and each chapter marks the passing of time that, like in Philibert's, is the passing of life. The documentary surprised and moved the audience, the critics and the jury, who granted it a special mention, in the latest edition of the Locarno Festival.



YVES YERSIN
(Lausana, Suiza / Lausanne, Switzerland, 1942)

Desde 1964 trabaja como director, escenógrafo, editor, fotógrafo y productor independiente. Dirige en 1979 el exitoso film **Le petites fugues**.

Since 1964, he works as director, scenographer, editor, cinematographer and independent producer. In 1979, he directed the successful film **Les petites fugues**.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

SANTO GRA
HOLY GRA
SACRO GRA

Italia, Francia / Italy, France, 2013
93 min.

Dirección / Director: Gianfranco Rosi
Guión / Script: Gianfranco Rosi,
Nicolò Bassetti
Productor / Producer: Marco Visalberghi
Fotografía / Cinematography:
Gianfranco Rosi
Edición / Editing: Jacopo Quadri

Contacto / Contact:
Hannah Horner
Doc & Film International
13 rue Portefoin,
75003 París, Francia
+33 1 427 75 687
international@docandfilm.com
www.docandfilm.com



30



GIANFRANCO ROSI
(Asmara, Eritrea, 1964)

Nació en Asmara, Eritrea y ha vivido en Estambul, Nueva York, Roma y Los Ángeles. Tras asistir a la universidad en Italia, en 1985 se mudó a Nueva York donde se graduó en la New York University Film School. Produjo, dirigió y fue director de fotografía de los films: **Below Sea Level**, **Boatman**, **El sicario** y **Santo GRA** (ganador del León de Oro del Festival de Venecia en 2013)

He was born in Asmara, Eritrea and has lived in Istanbul, New York, Rome and Los Angeles. After attending university in Italy in 1985, he moved to New York, where he graduated from the New York University Film School. He was the director, producer and director of photography for **Below Sea Level**, **Boatman**, **El sicario** and **Holy GRA** (winner of the Golden Lion at the Venice Film Festival 2013.)

El GRA (Grande Raccordo Anulare) es la carretera urbana más extensa de Italia, un anillo alrededor de Roma de 68.2 kilómetros que alberga un tráfico diario de 160 mil vehículos y cuyo mantenimiento cuesta 11 millones de euros anuales. Pero el documental de Rosi no es sobre kilómetros, vehículos o millones de euros, sino una mirada a las vidas dispares de la gente que vive a su alrededor. La película –cuyo título juega en torno a la idea del Santo Grial– ganó el León de Oro del último Festival de Venecia, el primer documental en llevarse el premio mayor del festival. Para su film, Rosi se inspiró en el libro de Italo Calvino **Las ciudades invisibles**, donde se imagina a Marco Polo contando sus viajes al emperador Kublai Khan. Como en el libro, el film de Rosi deja un margen grande para que el espectador intérprete lo que ha visto en la pantalla, limitándose a mostrar esas vidas peculiares, tan distintas y tan iguales a las de cualquiera. Las viñetas de Rosi abren una pequeña ventana para que conozcamos al príncipe que alquila su casa para rodajes, a los travestis que viven en un trailer al costado de la ruta, al pescador de anguilas y su esposa ucraniana. Lo que Rosi propone, es justamente salirse de la carretera, mirar la vida que crece alrededor e imaginar el resto.

The GRA (*Grande Raccordo Anulare*) is the largest urban road of Italy, a ring around Rome of 68.2 kilometres that has a daily traffic of 160,000 vehicles and whose maintenance costs 11 million Euros a year. But Rosi's documentary is not about kilometres, vehicles or millions of Euros, but a look at the dissimilar lives of the people living around it. The film –whose title plays around the idea of the Holy Grail– won the Golden Lion at the latest edition of the Venice Film Festival, the first documentary to win the top prize of the festival. For his film, Rosi was inspired by Italo Calvino's book **Invisible Cities**, where he imagines Marco Polo telling his trips to emperor Kublai Khan. As in the book, Rosi's film leaves a large margin for the viewers to interpret what they have seen on the screen, merely showing those peculiar lives, so different and so similar to the lives of anyone. Rosi's vignettes open a small window for us to get to know the prince who rents his house for filming, transvestites living in a trailer on the side of the road, the eel fisherman and his Ukrainian wife. What Rosi proposes, is just getting off the road, looking at the life growing around it and imagining the rest.

ESCUELA DE SORDOS SCHOOL OF DEAFS

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



Argentina / Argentina, 2013
72 min.

Dirección / Direction: Ada Frontini
Guión / Script: Pablo Checchi, Ada Frontini
Productor / Producer: Gustavo Siri, Ada Frontini
Fotografía / Cinematography: Ada Frontini
Edición / Editing: Lorena Moriconi, Pablo Checchi, Ada Frontini
Intérpretes / Cast: Alejandra Agüero, Juan Druetta, Joaquín Ferrari, Ivo Palacios, Juan Pablo Maidana

Contacto / Contact:
Obracine
Pasaje Coronel Cabrer 4986,
Buenos Aires, Argentina
info@obracine.com
www.obracine.com

Alejandra es la fundadora de un colegio de sordos en la ciudad de Bell Ville, Córdoba, y tiene un particular vínculo pedagógico con sus alumnos. Cargada de una inusual vitalidad, da clases pero al mismo tiempo acompaña, aconseja e interpreta las necesidades de sus muchachos. Pero su dedicación no se limita a la escuela, Alejandra suele oficiar de intérprete en circunstancias extracurriculares. El universo de los sordos es fundamentalmente visual, y la docente logra captar la atención imponiéndose con intensidad. Con un rodaje de más de un año y un equipo mínimo, de dos o tres personas, la directora intentó pasar desapercibida en su aproximación a las aulas y a la vida cotidiana de Alejandra, captando silencios y gestos que permiten reflexionar sobre una forma de discapacidad y sobre las vías para la integración social. Siguiendo particularmente a tres alumnos de distintas edades y contextos, la austera aproximación va convirtiéndose paulatinamente en una mirada cálida, profundamente humana.

Alejandra is the founder of a school for the deaf in the city of Bell Ville, Córdoba, and she has a special pedagogical relationship with her students. Gifted with an unusual vitality, she teaches but at the same time, supports, gives advice and tries to understand the needs of her children. However, her dedication is not limited to the school; Alejandra sometimes acts as interpreter in extracurricular circumstances. The universe of the deaf is fundamentally visual, and the teacher manages to capture the attention by imposing herself with intensity. Using minimal equipment and shooting for more than a year, with a crew of two or three people, the director tried to remain unseen in her approach to the classrooms and Alejandra's daily life, capturing silences and gestures that allow reflection about a kind of disability and about the paths towards social integration. Following three students of different ages and contexts in particular, the austere approximation slowly becomes a warm and profoundly humane look.



ADA FRONTINI
(Bell Ville, Argentina, 1967)

Se recibió como directora de fotografía en la Escuela de Artes Aplicadas Lino E. Spilimbergo, y en el Departamento de Cine de la Universidad Nacional de Córdoba. Radicada en Buenos Aires, trabajó en cine y publicidad. Dirigió el corto **Paisaje** (2008). **Escuela de sordos**, su primer largometraje documental con el que obtuvo el premio a Mejor Dirección en la **Competencia Argentina del Festival de Mar del Plata**.

She graduated as cinematographer at the Lino E. Spilimbergo Applied Arts School and the Film Department of the National University of Córdoba. Living in Buenos Aires, she worked in film and advertising. She directed the short **Paisaje** (2008). **School of Deafs**, her first documentary feature, was presented at the Argentinean Competition of the Mar del Plata Film Festival, where she was awarded Best Director.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

COSTA DA MORTE

España / Spain, 2013
81 min.

Dirección / Director: Lois Patiño
Guión / Script: Lois Patiño
Productor / Producer: Felipe Lage Coro,
Martín Pawley
Fotografía / Cinematography: Lois Patiño
Edición / Editing: Lois Patiño,
Pablo Gil Rituerto

Contacto / Contact:
Zeitun Films
Plaza de la Gaiteira 2
15006 A Coruña, España
+34 981 90 77 52
info@zeitunfilms.com
www.zeitunfilms.com



32



LOIS PATIÑO
(Vigo, España / Vigo, Spain, 1983)

Conjugó sus estudios de psicología con los de cine en Madrid. Posteriormente continuó los de cine en la NYFA de New York y en la UPF de Barcelona. Sus películas y videoinstalaciones se han podido ver en centros de arte y en festivales de cine como Locarno, Rotterdam, New York Film Festival, BAFICI, Oberhausen y Roma entre otros.

He studied both psychology and film in Madrid. Later on, he continued his film studies at NYFA and UPF in Barcelona. His films and video installations have been shown in art centres and film festivals such as Locarno, Rotterdam, New York Film Festival, BAFICI, Oberhausen and Rome, among others.

El documental se abre con una secuencia de tomas quietas de la niebla de la Costa da Morte, noroeste de A Coruña, Galicia. Árboles desmontados por una topadora casi fantasmal, van cayendo y el paisaje cambia. La imagen queda en negro y comienza a oírse un diálogo. Son pescadores en la penumbra. Poco después, el faro construido por los romanos, anuncia la Costa da Morte, Finisterre, donde termina el mundo. Paisajes imponentes con diminutas figuras humanas. El paisaje misterioso que originó las *meigas*, las brujas gallegas. La segunda mitad descubre actos prodigiosos de una celebración popular que se une a la imponencia de las rocas, los bosques, el océano, los cielos, con lejanos pescadores, y la idea de una gente pegada a la tierra, en un parque de diversiones, entre bengalas. En ese momento se unen la rueda y una grúa gigante, un acto poético de belleza cinematográfica. En la banda sonora gente que cuenta historias, hasta la del Prestige. Documental calmo, en tomas fijas, que juega con el dinamismo de los contrastes, los recuerdos, los paisajes, la naturaleza hostil, la identidad gallega. Desemboca en escenas colectivas, la gente.

The documentary opens with a sequence of still shots of the fog of Costa da Morte, northwest of A Coruña, Galicia. Trees torn down by an almost ghostly bulldozer are falling down and the landscape changes. The picture goes black and a dialogue is heard. It belongs to fishermen in the dimness. Shortly after, the lighthouse built by the Romans announces Costa da Morte, Finisterre, where the world ends. Outstanding landscapes with miniscule human figures. The mysterious landscape which gave birth to the *meigas*, the Galician witches. The second half unveils the prodigious acts of a popular celebration that is combined with the grandness of the rocks, the forests, the ocean and the sky, with distant fishermen, and the idea of people attached to the land, at an amusement park, among flares. At that moment, the wheel and a giant crane come together, a poetic act of cinematographic beauty. People tell stories in the soundtrack, including the Prestige oil spill. A peaceful documentary with still shots, that plays with the dynamism of contrast, memories, landscapes, hostile nature, Galician identity, and leads into collective scenes, the people.

MUJER CONEJO
RABBIT WOMAN

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



Argentina, 2013
80 min.

Dirección / Director: Verónica Chen
Guión / Script: Inés Bortagaray,
Verónica Chen, Luis Ángel Ramírez,
Productor / Producer: Luis Ángel Ramírez,
Gonzalo Rodríguez Bubis, Gil Molina,
Verónica Chen

Fotografía / Cinematography:

Rodrigo Pulpeiro

Edición / Editing: Andrés P. Estrada,
Delfina Castagnino

Intérpretes / Cast: Haien Qiu,
Luciano Cáceres, Wu Chao Ting,
Gloria Carrá, Héctor Díaz

Contacto / Contact:

Lucía Van Gederen

+54 911 575 72 645

lucia@hdargentina.com

www.bambucine.com.ar

A pesar de su ascendencia china, Ana no se identifica con esa nacionalidad, no habla el idioma y no está involucrada con la colectividad asiática de Buenos Aires. Sin embargo, por su trabajo como funcionaria estatal, se ve envuelta en una intriga burocrática en que se mezclan intereses económicos, tráfico de personas y experimentos transgénicos. Cuando Ana descubre los oscuros vínculos entre la mafia china y la policía local, el argumento toma un giro inesperado que traslada a la protagonista de los atiborrados y grises escenarios urbanos hacia el campo solitario; en lugar de alejarse del conflicto encontrará nuevas claves para comprenderlo. De la misma forma que en Buenos Aires se cruzan nacionalidades y en Ana se funden identidades, **Mujer Conejo** combina géneros, yendo del *thriller* político a la ciencia ficción, alternando rodaje y animación. Con una imagen potente y un argumento inesperado, la directora propone este film como una visión de su país y de su gente, con ciertas libertades poéticas.

Despite her Chinese ancestry, Ana does not identify with that nationality, does not speak the language and is not involved with the Asian community in Buenos Aires. However, due to her work as a state official, she gets sucked into a bureaucratic intrigue in which economic interests, human trafficking and transgenic experiments are mixed together. When Ana discovers the shady links between the Chinese mafia and the local police, the plot takes an unexpected turn that transports the protagonist from the crowded and gray urban landscapes to the empty countryside. Rather than withdrawing from the conflict, she will find new clues to understand it. Just like in Buenos Aires nationalities are mixed and in Ana identities are merged, **Rabbit Woman** combines genres, ranging from political thriller to science fiction, alternating live action and animation. With a powerful image and an unexpected plot, the director proposes this film as a vision of her country and its people, with some artistic license.



VERÓNICA CHEN

(Buenos Aires, Argentina, 1969)

Graduada de la Escuela de Cine del INCAA (ENERC). En diversas oportunidades fue becada por Sundance, el Festival de Locarno y el Festival de Cannes-Cinefondation. Su ópera prima **Vagón Fumador** (2001) fue estrenada en el Festival de Venecia. Es miembro de la Academia de Cine de Argentina.

Graduate from the INCAA's Film School (ENERC). On several occasions she was granted a scholarship by Sundance, Locarno Festival and the Cannes Film Festival-Cinefondation. Her debut **Smokers Only** (2001) premiered at the Venice Film Festival. She is a member of the Argentina Film Academy.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

ESTRELLA FUGAZ
FALLING STAR
STELLA CADENTE

España/ Spain, 2013
105 min.

Dirección / Direction: Lluís Miñarro
Guión / Script: Lluís Miñarro, Sergi Belbel
Productor / Producer: Lluís Miñarro
Fotografía / Cinematography:
Jimmy Gimferrer
Edición / Editing: Nuria Esquerra
Intérpretes / Cast: Alex Brendemühl,
Lola Dueñas, Lorenzo Balducci,
Barbara Lennie, Francesc Garrido

Contacto / Contact:
Montse Pedros
Pasaje Permanyer 14. 08009,
Barcelona, España.
+34 93 467 7 040
eddie@eddieaeta.com
www.eddieaeta.com



34



LLUIS MIÑARRO
(Barcelona, España, 1949)

Renombrado productor independiente español, co-productor de la película ganadora de la Palma de Oro en Cannes **El hombre que podía recordar sus vidas pasadas** (2010) entre otras exitosas películas, y que con su compañía Eddie Saeta ha colaborado con cineastas de la talla de José Luis Guerin, Marc Recha, Albert Serra, Javier Rebollo, Lisandro Alonso y Manoel de Oliveira.

Renowned Spanish independent producer, co-producer of the Golden Palm winner at Cannes **Uncle Boonme Who Can Recall His Lives** (2010) among other successful films. Through his company Eddie Saeta he has collaborated with filmmakers such as Jose Luis Guerin, Marc Recha, Albert Serra, Javier Rebollo, Lisandro Alonso and Manoel de Oliveira.

Tras el asesinato del General Grim, se asentó en España el reinado de Amadeo de Saboya, o Amadeo I, durante el breve período entre 1870 y 1873. Con la nueva y flamante constitución era necesario establecer una monarquía constitucional, y para ello se precisaba un nuevo mandamás apto, tarea nada fácil pues debía de tratarse de un demócrata, un progresista que aceptara liderar un gobierno empobrecido y un Estado en crisis. Amadeo era un aristócrata de pura cepa, hijo del rey de Italia, un ferviente católico dispuesto a modernizar España. También era un fanático de las novelas pornográficas francesas y, como lo pintaron en su época, poseía *"una inclinación apasionada por las hijas de Eva"*. La película plantea hábilmente una trama con sus costados políticos, una historia romántica y al mismo tiempo un melodrama, con toques poéticos y surrealistas y hasta tramos musicales y pop. Centrada en un período especialmente convulso, esta película propone un diálogo con los tiempos que corren y la España actual, y una notable reflexión sobre la futilidad del poder y la desconexión de las clases políticas con el pueblo.

Following the murder of Grim General came the reign of Amadeo de Saboya, or Amadeo I, during the brief period between 1870 and 1873 in Spain. The brand new constitution required a constitutional monarchy and for this purpose a new capable boss was needed; not easy to find since it had to be a democrat, a progressive who would accept to lead an impoverished government and a state in crisis. Amadeo was a purebred aristocrat, son to the king of Italy, a fervent catholic willing to modernize Spain. He was also a big fan of French pornographic novels, and as they said back then, he possessed *"a passionate inclination for Eve's daughters"*. The film skillfully set out a plot with political undertones, a romantic story, and at the same time, a melodrama with poetic and surrealistic touches, and even some musical and pop segments. Revolving around an especially tumultuous time, this film proposes a dialogue with that period and the current Spain, and an outstanding reflection about the futility of power and the disconnection between the political classes with the people.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

HELI



México, Francia, Alemania, Países Bajos
/ Mexico, France, Germany, Netherlands,
2013
105 min.

Dirección / Director: Amat Escalante
Guión / Script: Amat Escalante,
Gabriel Reyes
Productor / Producer: Jaime Romandía
Fotografía / Cinematography:
Lorenzo Hagerman
Edición / Editing: Natalia López
Intérpretes / Cast: Armando Espitia,
Andrea Vergara, Linda González,
Juan Eduardo Palacios

Contacto / Contact:
Fiorella Moretti
Sultepec 47
Col. Hipódromo Condesa
C.P. 06170, México
+52 55 527 39 307
fm@mantarraya.com
www.mantarraya.com

En un pequeño pueblo del estado de Guanajuato, la población se compone, casi exclusivamente, de militares, narcotraficantes y trabajadores de una planta de armado de automóviles. Heli, recientemente casado y padre de un bebé, vive con su hijo, su esposa, su padre y con Estela, su hermana menor de 12 años. Estela está perdidamente enamorada de un joven soldado que quiere huir del pueblo junto a ella, pero, en su afán de alcanzar el dinero para hacerlo, el muchacho termina colocando a Heli y a su familia en la mira de los narcos. Con crudeza, la película expone la facilidad con que una persona inocente puede quedar atrapada en una situación en la que su vida depende de personas para los que, evidentemente, la vida no vale nada. El director Amat Escalante impone hábilmente un escenario en el que los actos cotidianos se mezclan con naturalidad con la más cruenta violencia, mostrando hasta qué punto está internalizada como algo corriente y nada excepcional. Un poderoso y explícito alegato contra la realidad imperante hoy en México. Premio a Mejor director en el Festival de Cannes.

In a small town in the state of Guanajuato, the population consists almost exclusively of soldiers, drug dealers and workers of an automobile assembly plant. Heli, recently married and with a baby, lives with his son, his wife, his father and Estela, his younger sister, aged 12. Estela is madly in love with a young soldier who wants to flee from the town with her, but, in his eagerness to get the money to do so, the boy ends up making Heli and his family targets for the drug traffickers. Crudely, the film exposes how easily innocent people may be trapped in a situation where their lives depend on people for whom, evidently, life is worthless. Director Amat Escalante skillfully imposes a scenario in which every-day actions are naturally mixed with the bloodiest violence, showing to which extent it is internalized as ordinary and unexceptional. A powerful and explicit statement against the ruling reality in Mexico today. Best Director Award at the Cannes Film Festival.



AMAT ESCALANTE

(Guanajuato, México / Guanajuato, Mexico, 1979)

Cineasta autodidacta. Tras dos cortos, escribió y dirigió su ópera prima, **Sangre** (2005) estrenada en la selección oficial "Una Cierta Mirada" del Festival de Cannes, donde recibió el premio FIPRESCI. **Los Bastardos** (2008) también se estrenó en la misma categoría.

Self-taught filmmaker. After two shorts, he wrote and directed his first film, **Sangre** (2005), premiered in the official selection "Un Certain Regard" at the Cannes Festival, where it received the FIPRESCI award. **The Bastard** (2008) also premiered in the same category.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

NAOMI CAMPBEL, NO ES FÁCIL CONVERTIRSE EN OTRA PERSONA
NAOMI CAMPBEL, IT'S NOT EASY TO BECOME A DIFFERENT PERSON

Chile, 2013
80 min.

Dirección / Director: Camila Donoso,
Nicolás Videla

Guión / Script: Camila Donoso,
Nicolás Videla

Productor / Producer: Catalina Donoso,
Rocío Romero

Fotografía / Cinematography:
Matías Illanes

Edición / Editing: Daniela Camino,
Nicolás Videla

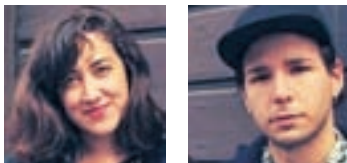
Intérpretes / Cast: Paula Dinamarca

Contacto / Contact:

Catalina Donoso Knautd
San Antonio 385, of 201
Santiago Centro, Santiago, Chile.
+569 859 532 16
catalina@cusicanquifilms.cl
www.cusicanquifilms.cl



36



NICOLÁS VIDELA
(Santiago de Chile, 1988)

Estudió dirección y comunicación social en la Universidad Católica de Chile. Es director, guionista y montajista de todos sus proyectos, entre los que se encuentran los cortometrajes **Migrar** (2009), **Las nadadoras** (2010) y **Las zonas seguras** (2011) entre otros.

He studied direction and social communication at the Universidad Católica de Chile. He directs, writes the script and edits all of his projects, among which are the shorts **Migrar** (2009), **Las nadadoras** (2010) and **Las zonas seguras** (2011).

CAMILA DONOSO
(Santiago de Chile, 1988)

Es cineasta de la Universidad Mayor. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos, **Camino gris** (2009) y **La niña y el río** (2010). Integra, además el Colectivo Disidencia Sexual donde ha participado en performances y documentales. Juntos realizan su primer largometraje, **Naomi Campbell** (2013)

She is a filmmaker from Universidad Mayor. She directed several shorts among which are **Camino gris** (2009) and **La niña y el río** (2010). She is also part of the Colectivo Disidencia Sexual where she has been part of performances and documentaries. Together they make their first feature, **Naomi Campbell** (2013).

Yermén es una tarotista transexual que desea someterse a una reasignación de sexo, pero no tiene el dinero para hacerlo. Vive en un antiguo barrio periférico de Santiago, aunque sueña con salir de él y ser mujer algún día. Por ello decide probar suerte en un programa de televisión sobre cirugías plásticas, donde conocerá a una enigmática inmigrante colombiana que desea operarse y ser igual a la famosa modelo británica Naomi Campbell. Un film sobre la búsqueda de identidad, sexual y personal, que se complejiza todavía más cuando estos procesos son sometidos al escrutinio público. La película incorpora filmaciones caseras realizadas por la protagonista, se zambulle en sus deseos más íntimos y recorre los prejuicios de una sociedad incapaz de entender que la identidad es hoy una construcción personal que poco tiene que ver con lo biológico. Una sociedad que por un lado reprime al diferente y por otro celebra –y explota comercialmente– la exposición de la vida personal en los medios de comunicación masivos y rinde el culto a la celebridad, los estereotipos de belleza, la fama y el dinero.

Yermén is a transsexual tarot reader who wishes to undergo a sex reassignment surgery but does not have the money to do it. She lives in an old peripheral neighbourhood of Santiago, although she dreams of getting out of it and become a woman someday. This is why she decides to try her luck on a television show about plastic surgeries, where she will meet an enigmatic Colombian immigrant who wishes to have surgery to look like the famous British model Naomi Campbell. A film about the search for identity, both sexual and personal, which becomes even more complex when these processes are subjected to public scrutiny. The film includes homemade videos by the protagonist; it dives into her most intimate desires and shows the prejudice of a society incapable of understanding that, today, identity is a personal construction which has little to do with biology. A society that on the one hand represses what is different and on the other celebrates –and commercially exploits– the display of personal life in the media and pays tribute to celebrities, beauty stereotypes, fame and money.

GENTE EN SITIOS
PEOPLE IN PLACES

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



España / Spain, 2013
81 min.

Dirección / Direction: Juan Cavestany
Guión / Script: Juan Cavestany
Productor / Producer: Enrique López Lavigne, Juan Cavestany
Fotografía / Cinematography: Juan Cavestany
Edición / Editing: Raúl de Torres Salazar, Juan Cavestany
Intérpretes / Cast: Raquel Guerrero, Jorge Cabrera, Diego Martín, David Luque, Eulalia Ramón

Contacto / Contact:
Apaches Entertainment
Javier Carneros
C/ Corazón de María 2
1ª planta, oficina 130
28002, Madrid, España
+34 914 362 084
info@apaches.es

Se ha dicho que **Gente en sitios**, es cine para tiempos desconcertados. Y es que el desconcierto es lo que campea en la España de la crisis. Cuarenta actores –desde estrellas como Antonio de la Torre, Maribel Verdú o Santiago Segura, hasta ilustres desconocidos del teatro independiente español– protagonizan historias cortas sin aparente conexión entre sí. Este relato caleidoscópico –nunca mejor aplicado– va, de forma aparentemente aleatoria, de la comedia al drama, del retrato social al terror y el surrealismo, con un denominador común: la irreductible poesía de la condición humana frente a las embestidas de lo extraño y lo caótico. El de Cavestany es un film eminentemente político, en un país donde ya no se sabe ni por dónde empezar a juntar los pedazos. Hay segmentos en los que se representa es gente que ha olvidado como hacer hasta lo más básico (beber, caminar), es decir, literalmente, gente que ya no sabe. **Gente en sitios** es, probablemente, el film más importante de la España de la crisis, un cine radicalmente diferente y de ideas, que ha sido saludado como una bocanada de aire fresco en una España destrozada.

It has been said that **People in Places** is a film for bewildering times. This is because bewilderment abounds in the Spain in crisis. Forty actors –from stars such as Antonio de la Torre, Maribel Verdú or Santiago Segura, to illustrious unknowns from the Spanish independent theater– lead seemingly disconnected short stories. This kaleidoscopic tale –a term never better applied– goes in a seemingly random way from comedy to drama, from social portraits to horror and surrealism, with one common denominator: humanity's irreducible poetry when confronted with the onslaughts of the strange and chaotic. Cavestany's film is eminently political, in a country where they don't even know where to start gathering the pieces. There are segments where there are people who don't even remember how to do the most basic of things (drink, walk), that is, literally, people who don't even know. **People in Places** is probably Spain's most important film about the crisis, a radically different film, a film of ideas, which has been received as a breath of fresh air in a devastated Spain.



JUAN CAVESTANY
(Madrid, España, 1967)

Guionista, director y dramaturgo. En 2008 ganó el MAX al mejor autor por el libreto de **Urtain**. En cine ha escrito guiones para largometrajes como **Guerreros** de Daniel Calparroso, **Los Lobos de Washington** de Mariano Barroso, entre otros. En 2010 escribe y dirige **Dispongo de Barcos**, seleccionada por "El Mundo" como una de las cinco mejores películas de 2010.

Writer, director and playwright. In 2008 he won MAX prize as the best author for the screenplay of **Urtain**. In film he has written screenplays for such films as **Guerreros** by Daniel Calparroso, **Los Lobos de Washington** by Mariano Barroso, among others. In 2010 he wrote and directed **Dispongo de Barcos** selected by "El Mundo" as one of the five best films of 2010.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

EL MIEDO
THE FEAR
LA POR

España / Spain, 2013
73 min.

Dirección / Director: Jordi Cadena
Guión / Script: Jordi Cadena
Productor / Producer: Antonio Chavarrias
Fotografía / Cinematography:
Sergi Gallardo
Edición / Editing: David Gallart
Intérpretes / Cast: Igor Szpakowski,
Ramon Madaula, Roser Camí, Alicia Falcó

Contacto / Contact:
Latido films
Calle Veneras 9, 3º
+34 915 48 877
info@latidofilms.com
www.oberoncinegrafica.com



38



JORDI CADENA
(Barcelona, España, 1947)

Tras estudiar Derecho y Periodismo es becado por la Fundación Castellblanch, realizando prácticas de dirección en Varsovia. Rueda su primer largometraje, **La oscura historia de la prima Montse** (1978). Dirige junto a Judith Colell, **Elisa K** (2010). Con este largometraje recibe varias nominaciones como el Goya 2011 al Mejor Guión Adaptado.

After studying Law and Journalism, he got a scholarship from the Castellblanch Foundation, where he made direction practices in Warsaw. He shot his first feature, **La oscura historia de la prima Montse** in 1978. He co-directs **Elisa K** (2010) with Judith Colell. This feature film earned him several nominations, such as the 2011 Goya to Best Adapted Screenplay.

Manel tiene 16 años, va a la escuela, es querido por sus compañeros y profesores, tiene una novia y un mejor amigo. Tiene, además, a Coral, su hermana pequeña. Sin embargo **El miedo** comienza dentro de un hogar hecho pedazos. Durante los primeros diez minutos de la película, el espectador cree entenderlo todo: el mal reside dentro de casa y tiene forma de padre. Jordi Cadena radiografía la violencia doméstica y logra que el miedo del título sea casi un personaje más de la película: si el padre se va no es un alivio, sino el comienzo de la cuenta regresiva hasta su regreso. Sin embargo, el miedo no es sólo el de los hijos y la madre a la violencia del padre. Es algo de lo que ni Manel, ni Coral podrán librarse por el resto de sus vidas, aunque se vayan de casa, aunque el padre desaparezca. El director Cadena, sabe manejar la fuerza de las imágenes, el encuadre, la música para crear esa atmósfera de inminencia que hace de **El miedo** una película incómoda, que opera como terrible recordatorio de que esa es la angustia y el terror en el que viven cientos de miles de mujeres y niños de todo el mundo. Y no precisamente sólo durante los 73 minutos que dura una película.

Manel is 16 years old, he goes to school, he is beloved by his classmates and teachers, and he has a girlfriend and a best friend. He also has Coral, his little sister. However, **The Fear** begins inside a broken home. During the first ten minutes of the film, the audience thinks they understand everything: evil resides in this home and it's shaped as a father. Jordi Cadena X-rays domestic violence and makes the fear of the title a character in his film: if the father leaves, there won't be relief, but the countdown to his return. Nevertheless, the fear is not only that of the children and the mother regarding the father's violence. It's something that neither Manel nor Coral will ever free themselves from for the rest of their lives, even if they leave home, even if the father disappears. Director Cadena knows how to use the strength of the images, how to frame, what music to use to create that atmosphere of imminence that makes **The Fear** an uncomfortable film, which acts as a terrible reminder that that is the anguish in which hundreds of thousands of women and children live everyday; and not precisely for the 73 minutes of running of this film.

¿Y AHORA? RECUÉRDAME
WHAT NOW? REMIND ME
E AGORA? LEMBRA-ME

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



Portugal / Portugal, 2013
164 min.

Dirección / Director: Joaquim Pinto
Guión / Script: Joaquim Pinto
Productor / Producer: Joana Ferreira, Isabel Machado, Christine Reeh
Fotografía / Cinematography: Joaquim Pinto, Nuno Leonel
Edición / Editing: Joaquim Pinto, Nuno Leonel
Intérpretes / Cast: Joaquim, Nuno, Jo, Deolinda, Cláudia, Nelson

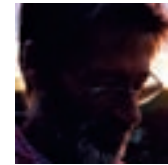
Contacto / Contact:
C.R.I.M. Produções
Susanne Malorny
Av. do Brasil 154 R/C esq,
1700-076 Lisboa, Portugal
+351 218 446 102
crimfestivals@gmail.com
www.crim-productions.com

Portador del virus del sida desde hace veinte años, el director Joaquim Pinto padece también hepatitis C y cirrosis por lo que decide someterse a un tratamiento experimental en Madrid en noviembre de 2011. Las drogas que Pinto decide probar en su cuerpo no han sido aprobadas todavía, por lo que producen alarmantes efectos secundarios, son tóxicas, alteran las percepciones, producen violentas reacciones. La película es la crónica de este proceso, un cuaderno de notas –o, si se prefiere, un diario– que relata las alegrías y tristezas, el sufrimiento y la lucha, pero también la vida que sigue, con sus lugares y personas, libros y películas, recuerdos y planes. Un diario del cuerpo, pero también del alma, de la biología y la supervivencia contra toda expectativa, pero también de la filosofía y la política, del disenso y del amor absoluto. Y es también un tributo, a los amigos que se fueron y aquellos que todavía quedan.

Si un film comienza por su título, el de este documental de Joaquim Pinto es perfecto: el ahora puesto en cuestión, pero implicando la acción inminente; el futuro como pedido de afectuoso recuerdo.

Director Joaquim Pinto has been an AIDS carrier for the last twenty years and also has hepatitis C and cirrhosis, which is why he decides to undergo an experimental treatment in Madrid in November 2011. The drugs Pinto decides to try on himself have not been approved yet, and thus produce alarming side effects; they are toxic, alter perceptions, produce violent reactions. The film chronicles this process: a notebook –or, if preferred, a diary– which tells the joys and sorrows, the suffering and struggle, but also the life that carries on, with its places and people, books and films, memories and plans. A diary of the body, but also of the soul, of biology and survival against all odds, and additionally of philosophy and politics, of dissent and absolute love. And, furthermore, it is a tribute to the friends who left and to those who remain.

If a film begins with its title, the one of this documentary by Joaquim Pinto is perfect: the now called into question, but implying the imminent action; the future as a request of affectionate remembrance.



JOAQUIM PINTO
(Porto, Portugal, 1957)

Se encargó del sonido de más de cien títulos y trabajó con directores como Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz y André Téchiné, entre otros. Sus películas **Uma pedra no bolso** y **Onde bate o sol** fueron exhibidas en la Berlinale. Junto con Nuno Leonel fundaron una editorial, *Presente*.

He was in charge of the sound of over a hundred films and worked with directors such as Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz and André Téchiné, among others. His films **Tall Stories** and **Where the Sun Beats** were shown at the Berlinale. Together with Nuno Leonel, he founded a publishing house, *Presente*.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

INERCIA
INERTIA

México, 2013
100 min.

Dirección / Director:
Isabel Muñoz Cota Callejas
Guión / Script: Isabel Muñoz Cota Callejas,
Claudia Sainte-Luce
Productor / Producer: Henner Hofmann,
Liliana Pardo, Karla Bukantz
Fotografía / Cinematography:
Miguel Ángel García
Edición / Editing: Francisco Rivera,
Ana Laura Castro
Intérpretes / Cast: Maricela Peñalosa,
Flavio Medina, Mauricio Isaac, Verónica
Langer, Juan Carlos Colombo

Contacto / Contact:
Centro de Capacitación Cinematográfica
Calzada de Tlalpan 1670,
Col. Country Club
C.P.04220, México DF
+52 55 415 50 090 ext. 1813
divulgacion@elccc.com.mx
www.elccc.com.mx



40



ISABEL MUÑOZ COTA CALLEJAS
(Ciudad de México / Mexico City, 1977)

Ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica en 1995 donde realizó el Curso General de Estudios Cinematográficos especializándose en Dirección y Sonido Directo; ha colaborado como sonidista en más de veinte largometrajes y decenas de cortometrajes. Fue nominada en tres oportunidades al Ariel a Mejor Sonido de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas y recibió este galardón en el 2010 por el largometraje **Backyard** de Carlos Carrera. En el 2009 recibió un Ariel a Mejor Cortometraje Documental por la realización de **Su mercé**. **Inercia** es su opera prima como directora

She started attending the *Centro de Capacitación Cinematográfica* in 1995 where she did the General Course in Film Studies specializing in Directing and Direct Sound; she has collaborated as sound engineer in over twenty feature films and dozens of short films. She has been nominated three times for the Ariel for Best Sound by the *Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas* and received the award in 2010 for the feature film **Backyard** by Carlos Carrera. In 2009 she was awarded the Ariel for Best Documentary Short for **Su mercé**. **Inercia** is her directing debut.

El reencuentro casual con un antiguo novio ahora internado en un hospital, revive en la protagonista una historia pasada que quizás vuelve para clausurarse. En el ambiente opresivo y claustrofóbico de una habitación hospitalaria, Lucía cuida de Felipe, cuyo comportamiento errático establece una relación de dependencia que deja abiertas varias interrogantes sobre las motivaciones de los personajes. El trabajado guión y las memorables actuaciones de los personajes, sumado a un sutil trabajo de cámara hacen de **Inercia** una opera prima que impresiona por su madurez expresiva y desenvoltura, incluyendo la habilidad para proponer una narración cinematográfica de gran apertura que, sin embargo, funciona perfectamente acompañada con las vueltas de tuerca del guión. Los movimientos de cámara, el uso de los colores y el hábil manejo del espacio agregan, además, nuevas capas de significado, haciendo de este trabajo de egreso de la escuela del Centro de Capacitación Cinematográfico, una promesa de futuro brillante de la novel directora y co-guionista.

The casual reencounter with an old boyfriend who is now in hospital, stirs in the protagonist a history that comes back from the past, perhaps for closure. In the oppressive and claustrophobic environment of a hospital room, Lucía takes care of Felipe, whose erratic behaviour develops into a dependant relationship which leaves several unanswered questions regarding the characters' motivation. The crafted script and the memorable character performances, in addition to subtle camera work, make **Inercia** a debut that impresses due to its expressive maturity and ease, including the skill to set up a very open film narration that, however, works perfectly in sync with the twists in the script. The camera movements, the use of colour and the skilful use of the space also add new layers of meaning, making this graduation film from the School of the *Centro de Capacitación Cinematográfico* a promise of a brilliant future for the new director and co-script writer.

UN FIN DEL MUNDO
THE END OF THE WORLD
UM FIM DO MUNDO

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Portugal, 2013
62 min.

Dirección / Director: Pedro Pinho
Productor / Producer:

Terratreme Filmes, Vende-se filmes

Fotografía / Cinematography: Vasco Viana
y Pedro Pinho

Edición / Editing: Luísa Homem

Intérpretes / Cast: Iara Teixeira,
Idalécio Gomes, Manuel Gomes, Eva Santos

Contacto / Contact:

Terratreme Filmes

Rua Dom Duarte 3

1100-198 Lisboa

+351 212 415 754

info@terratreme.pt

www.terratreme.pt

Un film sobre el final de la adolescencia, de ese momento de la vida donde no pasa demasiado pero todo puede suceder, sobre esa manera particular de estar vivo específica de esa edad. Un día en la playa antes de las vacaciones de verano. Una chica recién llegada que provoca curiosidad. Un rumor. Uno de esos días que no terminan. Un apagón que puede ser un accidente o un pretexto para pasar una noche juntos. Con un estilo documental que contrasta vivamente con la cuidada fotografía en blanco y negro, **Un fin del mundo** desgrana sus observaciones sobre la vida cotidiana de un grupo de jóvenes de manera sigilosa y, a veces, imprevisible, transformándose en una pieza de moderno *cinéma vérité*. El film es una celebración de la juventud, a la vez que un retrato crítico de una generación sin compromiso, mientras que su particular calidad fotográfica lo vuelve una idealización evidente, cuyo final abierto señala más hacia la indefinición que hacia cualquier futuro cierto.

This is a film about the end of adolescence, that moment in life where not much happens but anything could happen; about that special way of being alive, characteristic of that age. A day at the beach before the summer holidays. A recently arrived girl who arouses curiosity. A rumor. One of those days that don't end. A blackout which could be an accident or an excuse to spend a night together. Using a documentary style which vividly contrasts with the careful black and white cinematography, **The End of the World** deals out its observations about the everyday life of a group of youngsters discreetly, and sometimes, unpredictably, becoming a piece of modern *cinéma vérité*. This film is a celebration of youth, but also a critical depiction of an uncommitted generation, while the particular cinematographical quality of the film make it an obvious idealization, whose open ending points out more towards an absence of clarity than any definite future.



PEDRO PINHO

(Lisboa, Portugal, 1977)

En 2003 se graduó de la Escola Superior de Teatro e Cinema (ESTC) donde se especializó en dirección y fotografía. Dirigió **Bab Sebta** (2008), que tuvo su première mundial en FID Marseille, donde obtuvo el premio Esperance Marseille. El mismo año, **Bab Sebta** ganó el premio a Mejor documental portugués en DocLisboa.

In 2003 he graduated from Escola Superior de Teatro e Cinema (ESTC) where he specialized in cinematography and directing. He directed **Bab Sebta** (2008), which had its premiere in FID Marseille, where it won the Esperance Marseille Award. That same year **Bab Sebta** wins Best Portuguese Documentary at DocLisboa.

COMPETENCIA **OVEJA**
LARGOMETRAJES **SHEEP**
NUEVOS REALIZADORES **MOUTON**

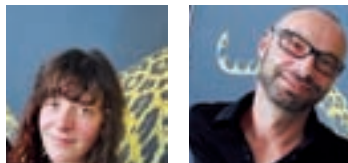
Francia / France, 2013
 100 min.

Dirección / Director:
 Marianne Pistone, Gilles Deroo
Guión / Script: Marianne Pistone,
 Gilles Deroo
Productor / Producer: Gilles Deroo
Fotografía / Cinematography: Eric Aliról
Edición / Editing: Marianne Pistone,
 Gilles Deroo
Intérpretes / Cast: David Merabet, Michael
 Mormontyn, Cindy Dumont, Benjamin
 Cordier, Emmanuel Legrand, Sébastien
 Legrand, Audrey Clément

Contacto / Contact:
 Gilles Deroo
 Boule de suif production
 70/6 rue Vaillant 59130
 Lambersart, Francia
 +336 242 89 475
 boule2suif@gmx.fr



42



MARIANNE PISTONE
 (Poissy, Francia / Poissy, France, 1976)

GILLES DEROO
 (Lille, Francia / Lille, France, 1969)

Habiendo filmado cortos cada uno por su lado –Marianne Pistone, **Le plus grand des deux frères** (2006) y **Sylvain aux ombres** (2006) y Gilles Deroo **Chassé croisé** (2009) y **Vivat** (2006)– esta pareja de cineastas adquirió notoriedad con el mediometraje **Hiver** (2008) en el que por primera vez trabajaron con actores aficionados, encabezados por un único intérprete profesional, método de trabajo que se repite en **Oveja**.

Having filmed shorts independently –Marianne Pistone, **Le plus grand des deux frères** (2006) and **Sylvain aux ombres** (2006), and Gilles Deroo, **Chassé croisé** (2009) and **Vivat** (2006)– these two filmmakers became famous with their medium-length film **Hiver** (2008) in which they worked with amateur actors for the first time, led by just one professional actor, a work method which is repeated in **Sheep**.

La acción se ambienta en la pequeña comunidad normanda Courseulles-sur-Mer. El abordaje es silencioso y enigmático y se centra en el personaje del título, Aurélien, alias "Mouton" (oveja).

Aurélien tiene 17 años, se ha independizado recientemente de su madre alcohólica y obtiene un trabajo como ayudante de chef en un restaurante junto al mar, adaptándose fácilmente a sus compañeros de labor en la cocina. Sin embargo, a lo largo de la película, suceden algunos hechos inexplicables, por ejemplo, cuando un grupo de compañeros inmoviliza a Mouton y lo escupe en la cara (¿un rito de iniciación quizá?). Pero un inesperado suceso alterará completamente el eje narrativo, cambiando radicalmente el enfoque.

Al igual que la vida, **Oveja** transita por lugares inesperados, saliéndose de curso a causa de actos azarosos. Brillantemente filmada, esta curiosa ópera prima es una notable y demoledora exposición sobre las repercusiones de los pequeños acontecimientos en la existencia humana, en donde el libre albedrío puede ser sólo una ilusión.

The action takes place in the small Normand community of Courseulles-sur-Mer. The approach is silent and enigmatic and is centred on the title character Aurélien, alias "Mouton" (sheep).

Aurélien is 17 years old, he has recently become emancipated from his alcoholic mother and he gets a job as chef apprentice in a restaurant by the sea, easily adapting to his kitchen co-workers. However, as the film progresses, some inexplicable events take place, for example, a group of co-workers immobilizes Mouton and spit on his face (an initiation rite, perhaps?). But an unexpected event will alter the narrative axis completely, radically changing the focus.

In the same way as life does, **Sheep** moves through unexpected places, going off course due to hazardous events. Brilliantly shot, this curious debut is a notable and devastating portrayal of the repercussions of the small events of the human existence, where free will can be just an illusion.

LA OLA AZUL
THE BLUE WAVE
MAVI DALGA

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Turquía, Alemania, Holanda, Grecia
/ Turkey, Germany, The Netherlands,
Greece, 2013
97 min.

Dirección / Director:
Zeynep Dadak & Merve Kayan
Guión / Script:
Zeynep Dadak & Merve Kayan
Productor / Producer: Yamaç Okur
Fotografía / Cinematography:
Daniel Bouquet
Edición / Editing: Çiçek Kahraman
Intérpretes / Cast: Ayris Alptekin,
Onur Saylak, Barış Hacıhan, Albina Özden,
Nazlı Bulum, Begüm Akkaya

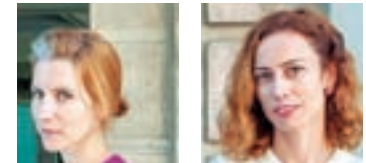
Contacto / Contact:
Yamaç Okur
Fecri Ebcioğlu Sok. No: 14 D: 4 34340
Istanbul Turkey
+90 212 283 9792
info@bulutfilm.com

Deniz y sus amigos han estado separados durante el verano y tienen mucho que contarse. Los varones han crecido, han salido nuevos discos, y el gas natural ha llegado finalmente a Balıkesir. Mientras los jóvenes hacen planes para la Universidad, Deniz comienza a interesarse en su consejero estudiantil, bastante mayor que ella. Lo que parece estar persiguiendo la muchacha es la posibilidad de una vida diferente a la de sus padres y amigos: Deniz busca una canción que nadie haya escuchado, un amor no correspondido, hacer la carrera en Ankara y no en Estambul, Ciencias Sociales en lugar de Ciencias Naturales, la soledad en vez del ruido...

El film no desaprovecha su excelente elenco femenino para mostrar las contradicciones de una etapa de la vida en la que todo el futuro está por delante pero éste es, sobre todo, incierto. Los cortes regulares de energía parecen subrayar el sentimiento de inseguridad y es sólo en la playa, con sus compañeras, es que Deniz parece dejarse llevar y lograr empatía con su entorno.

Deniz and her friends have been away from each other all summer and have a lot to catch up on. The boys have grown, new albums have been released and natural gas has finally made it to Balıkesir. While the youths make plans for university, Deniz begins to become interested in her student counselor, quite older than her. What this girls seems to be after is the possibility of a different life from that of her parents and friends: Deniz is looking for a song that no one has listened to, an unrequited love, to study in Ankara instead of Istanbul, Social Sciences instead of Natural Sciences, loneliness instead of noise...

The film takes advantage of its excellent female cast to show the contradictions of a stage of life where your entire future is before you, but that future is, above all, uncertain. The regular power cuts seem to underline the feeling of insecurity and it is just at the beach, with her classmates, that Deniz seems to let herself be carried away and be empathetic with her environment.



43

ZEYNEP DADAK
(Balıkesir, Turquía / Balıkesir, Turkey, 1978)

Estudió cine en la Universidad de Marmara y en la Bilgi de Estambul antes de trasladarse a Nueva York para su doctorado. Fue luego editora de la revista de Cine Altyazi. Ha dirigido y producido varios cortometrajes y videos musicales.

She studied film at Marmara University and Bilgi University in Istanbul before moving to New York to carry out her PhD. Later on, she was the editor for the film magazine Altyazi. She has directed and produced several shorts and music videos.

MERVE KAYAN
(Uzunköprü, Turquía / Uzunköprü, Turkey, 1981)

Después de graduarse en Cine en la Universidad Denison en Estados Unidos, trabajó como editora y directora de fotografía para varios films en Nueva York y Estambul. Se graduó luego en la Universidad de California.

After getting a Film degree from Denison University in the US, she worked as an editor and director of photography for various films in New York and Istanbul. She then graduated from University of California.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

RAÍZ
ROOT

Chile / Chile, 2013
86 min.

Dirección / Direction:
Matías Rojas Valencia

Guión / Script: Matías Rojas Valencia
Productor / Producer: Gonzalo Rodríguez

Fotografía / Photography:
Gabriela Larraín

Edición / Edition: Matías Rojas Valencia

Intérpretes / Cast: Mercedes Mujica,
Elsa Poblete, Cristóbal Ruiz,
Eugenio Morales, Celia Uribe

Contacto / Contact:
Matías Rojas Valencia
Holanda 228 / 36A
Providencia, Santiago de Chile
+569 926 78 253
matias.grv@gmail.com



44



MATÍAS ROJAS VALENCIA
(Santiago de Chile, 1984)

Estudió Cine en la Universidad Mayor de Santiago, especializándose en guión y dirección. **Raíz**, su ópera prima, se estrena internacionalmente en el Festival de cine de San Sebastián, y en Chile, en el Festival Internacional de cine de Valdivia, donde obtuvo el premio a mejor largometraje chileno. Ahora trabaja en **A la sombra de los árboles**, su segundo largometraje.

He studied Film at the Universidad Mayor of Santiago de Chile, specializing in script writing and directing. **Root**, his first feature film, premiered internationally at the San Sebastián Film Festival, and in Chile at the Valdivia International Film Festival, where it received the award for best Chilean Film. He is currently working on **A la sombra de los árboles**.

Esta es la historia de Amalia, de 26 años, una muchacha que vive con su malhumorada y dominante madre, con la que mantiene un vínculo insano, turbulento y donde los episodios de violencia y maltrato han sido una constante. Al morir la empleada doméstica que trabajaba para ellas, Amalia decide emprender un largo viaje junto a Cristóbal, de 9 años, hijo de la recién fallecida –desde Puerto Varas al pueblo de Ralún– en busca del padre del niño. Con una bella y reposada fotografía y un registro bucólico, esta película propone un recorrido a través de recónditos paisajes del sur de Chile, al tiempo que muestra el desarrollo de un vínculo especial, una hermandad entre los dos viajeros, forjada por la necesidad y la empatía: aunque ambos personajes provienen de universos opuestos, la muchacha puede verse reflejada en esa ausencia de lazos afectivos y en el desarraigo del niño. A pesar de haber sido escrito, dirigido y producido por estudiantes de cine de la Universidad Mayor de Santiago, este largometraje muestra una madurez inusual y una solvencia dramática que lo llevó a su estreno en el Festival de Cine de San Sebastián.

This is the story of Amalia, a 26-year-old girl, who lives with her bad-tempered and dominant mother, with whom she has an unhealthy and troubled relationship, where violent outbursts and abuse have been a constant. When their housekeeper dies, Amalia decides go on a long journey with 9-year-old Cristóbal, the maid's son. They go from Puerto Varas to the town of Ralún, in search for the child's father. With beautiful and gentle cinematography and a bucolic recording, this film shows a journey through remote landscapes in the south of Chile, at the same time as it develops a special connection, a sibling-hood between both travelers, created from necessity and empathy. Although both characters come from opposite universes, the girl can relate to the lack of affective bonds and the uprooting of the child. Even though, it has been written, directed and produced by film students from the Universidad Mayor of Santiago de Chile, this feature film shows unusual maturity and a dramatic reliability which led to its premiere in the San Sebastián Film Festival.

VOLANTÍN CORTAO
KITE ADRIFT

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Chile, 2013
77 min.

Dirección / Director:
Diego Ayala y Anibal Jofré
Guión / Script: Javiera González,
Javier Valderrama y Nicolás Herrera
Productor / Producer: Soledad Trejo
Fotografía / Cinematography:
Victoria Jensen y Diego Gómez
Edición / Editing: Camila Mercadal
Intérpretes / Cast: Loreto Velásquez
y René Miranda

Contacto / Contact:
Soledad Trejo
Américo Vespucio Norte 2055 dpto 301,
Vitacura
+569 939 959 77
strejot@gmail.com

Segundo largo de dos jóvenes (24 y 25 años) alumnos de cine de la Universidad del Desarrollo. Paulina de 21 años que hace una pasantía de servicio social en una organización para la reinserción social de menores, entabla amistad con adolescente de 16 años, lo que induce a dudas en su decisión de vida, como si de alguna manera se tratara de un retorno a la adolescencia, lo que la lleva a pensar en abandonar sus estudios de asistente social. Esa relación los separa del resto de la sociedad: las imágenes en frecuentes primeros planos separa a la pareja de los demás, y los hechos externos a su amistad sólo acentúan el intimismo y la idea de que las diferencias e injusticias existen en la realidad. De ese modo el film se vuelve un cuadro poco conformista del Chile actual retratando con precisión el mundo de los pasajes, los buses del Transantiago, los músicos callejeros, las barricadas del 11 de septiembre, Fantasilandia. Pero también el otro mundo, el mundo de la clase media aspiracional; pero no lo hace desde el contraste, sino más bien como el lugar de rebelión del personaje de Paulina, quien encuentra en el mundo delictivo lo real, la vida que no encuentra en la quietud de su hogar.

The second feature film of two young (24 and 25 year old) film students from the Universidad del Desarrollo. A 21-year-old girl does a social services internship at an organization which works in social reintegration of minors. There, she develops a friendship with a 16 year old, which makes her doubt her life choices. She goes back to her adolescence and considers dropping out of her social worker course. This couple's relationship sets them apart from the rest of society: the images, often in close ups, separate the couple from the rest, and the events external to their friendship only drive them closer and stress the idea that differences and injustices exist in reality. In this way, the film becomes a non-conforming picture of current-day Chile.



DIEGO AYALA
(Santiago, Chile, 1988)

ANIBAL JOFRÉ
(Concepción, Chile, 1989)

Diego Ayala y Anibal Jofré son jóvenes realizadores chilenos, egresados de la Escuela de Cine de la Universidad del Desarrollo. **Chaitén**, su primer proyecto independiente, fue estrenado en la competencia de cine chileno en FICV 2012. **Volantín Cortao** es su segundo largometraje. Actualmente trabajan en el desarrollo de su tercera película.

Diego Ayala and Anibal Jofré are young Chilean filmmakers, graduated from the Universidad del Desarrollo's Film School. **Chaitén**, their first independent project, premiered at the Chilean film competition at FICV 2012. **Kite Adrift** is their second feature film. They are currently working on their third film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

HOTEL NUEVA ISLA
NUEVA ISLA HOTEL

España, Cuba / Spain, Cuba, 2014
71 min.

Dirección / Director: Irene Gutiérrez

Guión / Script: Irene Gutiérrez,
Javier Labrador, Lorenzo Mora

Productor / Producer: José A. Alayón,
Claudia Calviño

Fotografía / Cinematography:
Javier Labrador

Edición / Editing: Lorenzo Mora

Intérpretes / Cast: Jorge de los Ríos,
Josefina Patterson, Waldo Ramírez,
Marian Pacheco, Vivían Pacheco, Patabán

Contacto / Contact:

Irene Gutiérrez
c. Salvia 6, La Camella, Arona
CP 38640, s/c de Tenerife, España
+34 922 721 578
cienfuegosproducciones@gmail.com
www.hotelnuevaista.com



46



IRENE GUTIÉRREZ

(Ceuta, España / Ceuta, Spain, 1977)

Graduada en la especialidad de Cine Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV, La Habana, Cuba). Actualmente trabaja como realizadora y fotógrafa *free lance* entre España y Cuba, es además la responsable de la Cátedra Documental de la EICTV.

She has a degree in Documentary Film from the International Film and Television School of San Antonio de los Baños (EICTV, Havana, Cuba). She is currently working as a freelance filmmaker and photographer between Spain and Cuba and is also responsible for the Chair of Documentary Studies in EICTV.

El "Nueva Isla" supo ser a principios del Siglo XX un emblemático hotel de lujo que, luego de la revolución cubana, fue confiscado por el Estado y convertido en un albergue para personas que no tenían hogar. Ubicado en un barrio de La Habana Vieja, hoy se ha convertido en imponentes ruinas edilicias de una precariedad muy particular. El edificio se ha vuelto cada vez más difícil de habitar, un refugio para personas que viven al margen de la sociedad.

Jorge es un funcionario retirado, uno de los pocos que aún quedan allí, un taciturno y misterioso personaje acompañado principalmente por su perro. Pero mientras los vecinos se van marchando a lugares más seguros, Jorge se mantiene aferrado a sus raíces. Con personajes reales que fueron en su momento los mismos moradores del hotel, se fueron captando los pequeños rituales, las enigmáticas rutinas de un hombre que no deja en claro si pretende destruir anárquicamente el edificio o perpetuarlo junto a sus historias. La película parece hablar sobre una generación que luchó en la revolución, que soñó con una utopía y una sociedad mejor y que finalmente no pudo encontrarse con lo que esperaba construir.

In the early twentieth century, the "*Nueva Isla*" used to be an emblematic luxury hotel, which after the Cuban revolution was confiscated by the State and become a shelter for homeless people. Located in a neighborhood in Old Havana, today it has become imposing ruins of particular instability. The building has become increasingly difficult to live in, a shelter for people living on the margins of society. Jorge is a retired clerk, one of the few that remain there, a taciturn and mysterious character mostly accompanied by his dog. But as the neighbors go marching to safer places, Jorge keeps clinging to his roots. With real characters who were once the very residents of the hotel, the little rituals and the enigmatic routines of a man who does not make clear if he pretends to anarchically destroy the building or to perpetuate it and its stories, were captured. The film talks about a generation that fought in the revolution, who dreamed of a utopia and a better society and ultimately could not come to what they hoped to build.

SWIM LITTLE FISH SWIM

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



Francia, Estados Unidos / France, USA,
2013

96 min.

Dirección / Director:

Lola Bessis, Ruben Amar

Guión / Script: Lola Bessis, Ruben Amar

Productor / Producer: Lola Bessis,
Ruben Amar

Fotografía / Cinematography:

Brett Jutkiewicz

Edición / Editing: Thomas Marchand

Intérpretes / Cast: Lola Bessis,
Dustrin Guy Deffa, Brooke Bloom,
Anne Consigny

Contacto / Contact:

Samuel Blanc

7 rue Ambroise Thomas

+331 40229215

sales@jour2fete.com

www.swimlittlefishswim.com

Leeward evade la necesidad de obtener beneficios económicos y parece arrojado a una vida bohemia y a la exploración de su arte, mientras que María trabaja como enfermera y es el sustento del hogar. Con su visa a punto de vencer, Lilas, una chica que sueña con iniciarse en el mundo del videoarte debería volver con su madre dominante y su vida en Francia, pero decide continuar probando suerte en el mundo artístico de Brooklyn. Cuando comienza a pasar sus noches arrollada en el sofá de Leeward y María, la relación entre ellos se vuelve aún más tensa. Alegre y algo ingenua, la chica trae consigo una fuerza interior que puede ayudar a Leeward, más bien estancado en cierto infantilismo inconducente, a progresar y encontrar su camino. Una hermosa comedia, lograda con esa calidad tan propia de los cineastas franceses para esbozar diálogos coloquiales y situaciones cotidianas. Un cálido, encantador y visualmente atractivo planteo que logra construir con finas pinceladas personajes complejos, adorables y al mismo tiempo contradictorios.

Leeward avoids the need to obtain economic benefits and seems to be devoted to a bohemian existence and to the exploration of his art, while María works as a nurse and is the provider of the house. As her visa is about to expire, Lilas, a girl that dreams of working in the world of video art, should return to her domineering mother and her life in France, but decides to keep trying to succeed in the Brooklyn art scene. When she starts spending her nights in Leeward and María's couch, their relationship becomes even tenser. Cheerful and a bit naïve, the girl brings along internal strength that could help Leeward, who is somewhat stuck in an infantilism that leads nowhere, to make progress and find his way. A beautiful comedy, made with that ability typical of French filmmakers to devise colloquial dialogues and every-day situations. A warm, charming and visually attractive proposal that manages to build, with gentle strokes, complex, lovable characters that are contradictory at the same time.



47

RUBEN AMAR

(Montpellier, Francia / Montpellier, France, 1974)

LOLA BESSIS,

(París, Francia / Paris, France 1989)

Multipremiados cineastas que viven entre Nueva York y París, son pareja y dirigen juntos sus propias películas. Sus cortometrajes han sido difundidos en más de 150 festivales internacionales. **Swim Little Fish Swim** es su primer largometraje. Lola Bessis, de 21 años en el momento del rodaje, también hace su primera aparición como actriz.

The filmmakers have received numerous awards and live both in New York and Paris. They are a couple and direct their own films together. Their short films have been part of over 150 international festivals. **Swim Little Fish Swim** is their first feature film. Lola Bessis, 21 years old at the time the film was shot, also has her first role as an actress.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

FAMILY TOUR

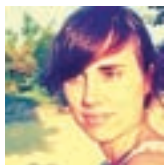
España / Spain, 2013
88 min.

Dirección / Director: Liliana Torres
Guión / Script: Liliana Torres
Productor / Producer:
Sergi Casamitjana, Liliana Torres
Fotografía / Cinematography: Gris Jordana
Edición / Editing: Aina Calleja
Intérpretes / Cast: Nuria Gago,
Antonia Expósito, Manuel Torres,
Noemi Torres, Anabel Molina, Joana Serrat

Contacto / Contact:
Liliana Torres
C. Barri Campamà 14,
Barcelona, España
+34 616 817 942
lilianamx@gmail.com



48



LILIANA TORRES

(Barcelona, España / Barcelona, Spain, 1980)

Estudió dirección cinematográfica en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña y se especializó en documental en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México. Dirigió y produjo varios documentales, y también escribió varios guiones. **Family Tour** es su primer largometraje de ficción.

She studied film directing at the University School of Cinema and Visual Communication of Catalonia, and specialized in documentaries at the Centro de Capacitación Cinematográfica in México. She directed and produced several documentaries and also wrote several screenplays. **Family Tour** is her first feature film.

Se ha dicho que más que una película fue una “terapia” de la directora Liliana Torres plasmada en éste, su primer largometraje. Sus hermanos, tíos, primos y abuelos se interpretan a sí mismos, siendo ella misma el único personaje que está representado por una actriz, Nuria Gago. La protagonista –llamada Liliana, naturalmente– llega de vacaciones a casa de sus padres y a la comarca barcelonesa de Vic, luego de haber pasado varios años en México. Su madre la llevará, casi a regañadientes, de recorrido a visitar a su extensa familia. En este retornar a sus raíces, la protagonista explorará sus propias frustraciones y las personas y sucesos que marcaron su vida, y que determinaron su personalidad. Intimista y original, con mucha gracia y autenticidad, la película está repleta de momentos hilarantes, pero sin dejar de lado cierto tono dramático: Liliana quisiera evitar a esa familia problemática, de la que hoy se siente tan diferente y distante. Con un equipo técnico casi íntegramente conformado por mujeres, se trata de una producción realmente independiente, financiada en parte gracias a una intensa campaña de crowdfunding.

It has been said that it was more of a “therapy” than a film by director Liliana Torres, captured in this, her first feature film. Her siblings, uncles, cousins and grandparents play themselves, herself being the only character that is portrayed by an actress -Nuria Gago-. The protagonist -named Liliana, of course- comes on holidays to her parents’ house and the Barcelona region of Vic, after spending several years in Mexico. Her mother will, almost reluctantly, take her to visit her large family. In this return to her roots, the protagonist will explore her own frustrations and the people and events that shaped her life and determined her personality. Intimate and original, with lots of flair and authenticity, the film is full of hilarious moments, but without neglecting a certain dramatic tone: Liliana would like to avoid this problematic family, of which she now feels so different and distant. With a technical team composed almost entirely of women, it is a truly independent production, financed in part through an intense crowdfunding campaign.

PARADISE CRUISE

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



Israel, Alemania / Israel, Germany, 2013
100 min.

Dirección / Director: Matan Guggenheim

Guión / Script: Matan Guggenheim

Productor / Producer:

Rafael Katz, Christn Ruppert

Fotografía / Cinematography:

Florian Schiling

Edición / Editing: Amit Ginton

Intérpretes / Cast:

Oz Zehavi, Vahina Goicante

Contacto / Contact:

Matan Guggenheim

Nachlat Binyamin 140

Tel Aviv, Israel

+972 505 767 256

matangu@gmail.com

Israel, época actual. Una historia de amor entre un ex soldado israelí y una fotógrafa francesa, cada uno con sus heridas y el recuerdo constante de una violencia que está latente en todas partes. La historia puede ser vista desde distintos lugares: simplemente como cine romántico en una situación de guerra o también como un cine que intenta alertar al espectador sobre la imposibilidad de vivir en un lugar donde todos son soldados, donde la muerte está en todas partes y donde es inútil tratar de soslayarlo. Es entonces cuando el asunto excede a los personajes y empieza a ser una película sobre lo que está en el fondo, es decir, la guerra permanente entre Israel y Palestina. El film es exitoso en transmitir una incomodidad vital, en comunicar la imposibilidad de vivir de esa manera, en expresar un desacomodo que deja una marca de incertidumbre. Una incertidumbre que explica las tortuosidades deliberadas de la trama y que hace que, en definitiva, se proponga un estado de conciencia incómodo, un punto de vista crítico sobre lo que pasa en Israel hoy.

Israel, present time. A love story between a former Israeli soldier and a French photographer, each with their wounds and the constant reminder of the violence that lurks everywhere. The story can be viewed in different ways: just as a romantic film in a state of war, or as a cinema that attempts to alert the viewer to the impossibility of living in a place where everyone is a soldier, where death is everywhere and where it is useless to try to get around it. That is when the matter goes beyond the characters and this becomes a film about what is in the background, that is, the permanent war between Israel and Palestine. The film is successful in transmitting a vital discomfort, in communicating the impossibility of living that way, in expressing an inadequacy that leaves a mark of uncertainty. An uncertainty that explains the deliberate windings of the plot and that ultimately makes the film propose an uneasy state of consciousness, a critical vision about what is happening in Israel today.



MATAN GUGGENHEIM

(Jerusalem, Israel, 1977)

Su controversial film de graduación, **Crickets** –sobre gente que apuesta sobre el resultado de ataques terroristas– le valió numerosos premios en festivales, junto con un premio especial de la ONU, a Mejor película de tema político, en el New York Film Festival. El film fue exhibido en más de 70 festivales de todo el mundo, entre los que se encuentran: Locarno, Toronto, Clermont Ferrand y el Hawaii Film Festival donde, sorprendentemente, ganó el premio a Mejor película.

His controversial graduation film **Crickets** – about people gambling on the result of terrorists attacks– won numerous festival awards along with a special award from the UN for Best Political Film at the New York Film Festival. The film was screened in over 70 film festivals around the globe including Locarno, Toronto, Clermont Ferrand, and Hawaii Film Festival, where it surprisingly won the award for Best Film.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

FRAGMENTOS DE MI VIDA
DES MORCEAUX DE MOI
PIECES OF ME

Francia / France, 2013
90 min.

Dirección / Director: Nolwenn Lemesle
Guión / Script: Nolwenn Lemesle
Productor / Producer: Tokib Productions,
Appaloosa Films

Fotografía / Cinematography:
David Ungaro

Edición / Editing: Louise Decelle
Interpretes / Cast:

Zabou Breitman, Tchéky Karyo,
Adèle Exarchopoulos,
Adélaïde Leroux, Martin Pautard

Contacto / Contact:
Tokib Productions
4, rue Lincoln
75008 Paris-Francia
+33142 569 292



50



NOLWENN LEMESLE
(Rennes, Francia, 1978)

Luego de realizar un master en guión, obtiene un premio en el Festival de cine de Aubagne, que le permite filmar su primer corto **Poids plume** en 2005. Dos años después rodará **Sid** que recibirá premios en muchos festivales. Combina la producción de sus propias películas con su trabajo de guionista. **Fragmentos de mi vida** es su ópera prima.

After getting a Master Degree in screenwriting, she got an award at the Aubagne Film Festival, which allows her to film her first short **Poids plume** in 2005. Two years later she made **Sid** which got awards in many festivals. She combines the production of her own films with her work as screenwriter. **Pieces of Me** is her first feature.

Erell lo filma todo con una camarita de la que no se separa: a su madre que padece una esclerosis múltiple y la condena a una existencia amarga, a su padre agotado y distante, a esa cama vacía que compartía con su hermana antes de que ésta se esfumara sin dar más noticias, a su pequeña banda de amigos y sus bellas aventuras adolescentes. Su objetivo hesita, divierte, intranquiliza, exaspera. Hasta quienes están acostumbrados se comportan distinto frente a él: buscan otras palabras, se ponen en escena. Erell lo filma todo, con buen humor y con saña, con la esperanza de que nada se le escape y de que algunos males puedan curarse. Entre el desarraigo y la malicia, los momentos duros y las alegrías, Erell va juntando los fragmentos de su vida en esta comedia agridulce que protagoniza la joven y brillante Adèle Exarchopoulos. Entre el relato de iniciación y la crónica en primera persona, la directora Lemesle construye un film que bucea en lo psicológico sin despegarse nunca del contexto social en un pueblo obrero del norte de Francia, que de alguna manera también condiciona a los personajes.

Erell films everything with a little camera she never parts with: she films her mother who suffers from multiple sclerosis and condemns her to a bitter existence; also her father, exhausted and distant; she shoots that empty bed that she used to share with her sister before she vanished without ever calling again; she films her small gang of friends and their beautiful teenage adventures. Even those who are used to it behave differently in front of it: they search for other words, they play scenes. Errel films everything with good humor and stubbornness, with hopes that nothing escapes her and that some evils could be cured. Between the uprooting and malice, the hardships and joys, Erell collects the fragments of her life in this bittersweet comedy led by the young and brilliant Adèle Exarchopoulos. With this coming of age story told in the first person, the director Lemesle makes a film that dives into psychology without ever leaving the social context of a town of workers of the north of France, which somehow also influences the characters.

COMETAS SOBRE LOS MUROS

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



Uruguay, 2014
80 min.

Dirección / Director: Federico Pritsch
Guión / Script: Federico Pritsch
Productor / Producer:
Noelia Torres, Federico Pritsch
Fotografía / Cinematography:
Manuel Larrosa
Edición / Editing: Federico Pritsch

Contacto / Contact:
Buencine
Alejandro Chucarro 1036
Montevideo 11300, Uruguay
+598 99 086639
infobuencine@gmail.com
www.buencine.com.uy

Una clase de tercer año en un liceo público montevideano. Mientras transitan una edad difícil, los adolescentes se enfrentan al “deber” de aprender en una institución con la que no conectan. La profesora de literatura intenta que ellos le encuentren sentido a los aprendizajes del aula interpelando su realidad. Ellos hacen lo suyo filmando y explorando sus mundos cotidianos, sus anhelos y conflictos.

En el aula, los adolescentes se muestran apáticos respecto a lo que el liceo tiene para ofrecerles entre bostezos, ruidos y silencios, charlas de fútbol y amoríos. Nancy, la profesora, introduce las obras literarias del programa mientras la cámara observa.

Pritsch, también docente, se adentra en un mundo que ya conoce, de ese lado de “los muros” que nos recuerdan al film de Cantet, pero en este, hay además “cometas”, como en los versos de Líber Falco, que los protagonistas leen. Un film inteligente que plantea algunos de los temas más sensibles para la sociedad uruguaya de hoy.

A junior public high school in Montevideo. While they go through a tough age, the teenagers deal with the “duty” of learning in an institution with which they cannot connect. Their Literature teacher tries to help them find meaning to the classroom teachings by questioning their reality. They do so by filming and exploring their everyday life, their hopes and conflicts.

In the classroom, the teens seem apathetic regarding what the school has to offer them, amidst yawns, noise and silence, talks about soccer and love affairs. Nancy, the teacher, introduces the literary works of the year’s program while the camera watches. Pritsch, also a teacher, delves into a world he already knows, from that side of “the wall” which reminds us of Cantet’s film, but in this one, there is also “kites”, as in Líber Falco’s verses, which the protagonists read. This is an intelligent film which brings up one of the most sensitive topics for the Uruguayan society.



FEDERICO PRITSCH
(Montevideo, Uruguay, 1987)

Egresado en Ciencias de la Comunicación. Actualmente se desempeña como docente en la Facultad de Información y Comunicación y en el Servicio Central de Extensión de la UdeLaR. Integra el colectivo audiovisual “La Criatura Fílmica”. Fue co-director de varios cortometrajes documentales y de ficción (**Luminaria cooperativa, Los espejos rotos, Tierra y dignidad, Más allá**, entre otros). **Cometas sobre los muros** es su opera prima.

Major in Communication Sciences. He is currently working as professor at the Faculty of Information and Communication and the Central Extension Service of the Universidad de la República. He is a member of the audiovisual collective “La Criatura Fílmica”. He was co-director of several documentary and fiction short films (**Luminaria cooperativa, Los espejos rotos, Tierra y dignidad, Más allá**, among others). **Cometas sobre los muros** is his debut film.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

BERLIN -7º

Alemania, Irán / Germany, Iran, 2013
94 min.

Dirección / Director: Ramtin Lavafipour
Guión / Script: Mohammad Reza Gohari

Productor / Producer: Visual Media
Institute & Siamak Poursharif

Fotografía / Cinematography:
Farshad Mohammadi

Edición / Editing: Mostafa Kherghehpooosh

Intérpretes / Cast: Thom Bishops,
Mostafa Zamani, Dalía Hibish,
Karoline Eichhorn, Masoud Rayegan,
Meriam Abbas

Contacto / Contact:

Fahimeh Poorghasem
2454, Tavanir Station,
Valiasr Ave, Teherán, Irán
+9821 886 73 281
assistant@visualmediains.com
www.visualmediains.com



52



RAMTIN LAVAFIPOUR
(Abadan, Irán, 1972)

Estudió cine en la Universidad Irib de Teherán y dirigió los cortos **Wind does not blow only in the sky** (2001), **Road** (2002) y **One, Two, Three, Four** (2003). En 2008, filmó su primer largometraje, **Tranquilo y cuenta hasta siete**, ganador del Tiger Award en el Festival de Rotterdam en 2009.

He studied film at the Irib University of Tehran and directed the shorts **Wind does not blow only in the sky** (2001), **Road** (2002) and **One, Two, Three, Four** (2003). In 2008, he filmed his first feature, **Be Calm and Count to Seven**, winner of the Tiger Award at the Rotterdam Film Festival in 2009.

Luego de que su esposa fuera baleada accidentalmente, Afet, un apacible maestro de escuela, decide abandonar la ciudad de Bagdad y trasladarse a Berlín junto a su hija y su hijo enfermo, con el fin de escapar de la violencia que asuela Irak, ocupada por el ejército estadounidense. Sin embargo, las complicaciones burocráticas, su calidad de extranjero, las entrevistas en las que –por temor a ser vinculado con el terrorismo– debe omitir parte de la verdad sobre la muerte de su mujer, las cansadoras y a veces enervantes esperas para obtener asilo por su condición de refugiado de guerra, llevan a que, lejos de ser la tabla de salvación que el esperaba, su incursión en la ciudad germana se convierta en otra lucha por la supervivencia. En un registro realista notablemente logrado, estructurada alrededor de diálogos y situaciones incómodas pero sin golpes bajos o efectismos; entrañable y al mismo tiempo terrible, esta película expone notablemente la compleja situación de estos inmigrantes en una tierra extranjera tan hostil como la que han dejado atrás, el desarraigo y el choque cultural.

After his wife got accidentally shot, Afet, a peaceful school teacher, decides to abandon the city of Bagdad and move to Berlin with his daughter and his sick son in order to escape the violence that devastates Iraq, which is invaded by the American army. However, the bureaucratic complications, their foreignness, the interviews in which –for fear of being linked to terrorism– he must omit some of the truth regarding the death of his wife, the tiring and sometimes despairing waiting to get asylum for his condition of war refugee, make his incursion in the German city less the salvation he was expecting and more a struggle for survival. In an outstandingly accomplished realistic register, structured around dialogs and awkward situations but without any low blows or sensationalism, intimate but terrible at the same time, this film wonderfully exposes the cultural clash, the uprooting and complex situation of these immigrants in a foreign land as hostile as that which they left behind.

EN BUSCA DE IARA
LOOKING FOR IARA
EM BUSCA DE IARA

COMPETENCIA
CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Brasil / Brazil, 2013
91 min.

Dirección / Director: Flávio Frederico
Guión / Script: Mariana Pamplona
Productor / Producer: Flávio Frederico
y Mariana Pamplona
Fotografía / Cinematography:
Carlos André Zalasik
Edición / Editing:
Vitor Alves Lopes, Flávio Frederico
Intérpretes / Cast: Mariana Pamplona

Contacto / Contact:
Flávio Frederico
Rua David Canabarro, 103
Alto da Lapa, 05059-060
São Paulo, Brasil
+5511 364 70 007
kinoscopio@kinoscopio.com.br
www.embuscadeiara.com.br

Mariana Pamplona, protagonista y encargada de la investigación para este documental, es sobrina de la militante guerrillera Iara Lavelberg. Su tía, psicóloga y profesora, comenzó a abocarse tempranamente a la militancia política, convirtiéndose en toda una musa de la intelectualidad estudiantil paulista, y más adelante, al comenzar una relación con el dirigente Carlos Lamarca, en una de las más importantes combatientes contra el régimen militar. Participó en varios secuestros y acciones armadas, y pasó a ser uno de los blancos más codiciados por la represión; su rostro comenzó a empapelar la ciudad de Salvador, en carteles de "se busca". En 1971, la versión oficial indicaba que Lavelberg se había suicidado al verse atrapada por la policía, pero este documental se encarga de desmentir esa posibilidad. El director Flávio Frederico echa luz junto a Pamplona sobre una vida intensa, que marcó a toda una generación. Entrevistas a parientes, amigos y colegas de militancia se alternan con documentos, imágenes y materiales de archivo, en una intensa búsqueda.

Mariana Pamplona, protagonist and person in charge of the research for this documentary, is the niece of guerrilla activist Iara Lavelberg. Her aunt, a psychologist and professor, was devoted to political activism at an early stage, becoming a muse for all São Paulo student intellectuality, and later, by beginning a relationship with the leader Carlos Lamarca, she became one of the most important fighters against the military regime. She participated in several kidnappings and armed attacks, and became one of the most coveted targets of the repression; her face was all over the city of Salvador on "wanted" posters. In 1971, the official version stated that Lavelberg committed suicide when caught by the police, but this film takes care to refute that possibility. Director Flávio Frederico, alongside Pamplona, sheds light on an intense life that marked a whole generation. Interviews with relatives, friends and militancy partners are mixed with documents, archival material and images, in an intense search.



FLÁVIO FREDERICO
(Rio de Janeiro, Brasil, 1969)

Estudió arquitectura y cine en la Universidad de São Paulo. Realizó cortos y largometrajes de ficción y documentales, reconocidos internacionalmente. Entre sus largos se destacan *Urbanía* (2001), *Caparaó* (2006) y *Boca* (2010). *En busca de Iara* es su cuarto largometraje documental.

He studied architecture and film at the University of São Paulo. He made short films and fiction and documentary full-length films which were internationally recognized. Among his feature films *Urbanía* (2001), *Caparaó* (2006) and *Boca* (2010) stand out. *Looking for Iara* is his fourth full-length documentary.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LOS OJOS DE BACURI BACURI'S EYES REPARE BEM

Brasil, España, Italia / Brazil, Spain, Italy,
2012
90 min.

Dirección / Director: Maria de Medeiros
Guión / Script: Maria de Medeiros,
Ana Petta

Productor / Producer: Ana Petta
Agustí Salat, Minnie Ferrara,
Maria de Medeiros

Fotografía / Cinematography:
Bruno Pozzitrev

Edición / Editing: Manoel de Souza,
Maria de Medeiros

Contacto / Contact:

Ana Petta
Av. Conselheiro Rodrigues Alves, 289
Casa 5, Vila Mariana
São Paulo, Brasil.
+55 11 999 316 635
contato.anapetta@gmail.com



54



MARIA DE MEDEIROS

(Lisboa, Portugal / Lisbon, Portugal, 1965)

Actress recognized for her roles in **Henry and June** (1990), **Pulp Fiction** (1994) and **The Saddest music in the world** (2003), and premiada por su rol en la película **Três Irmãos**. Dirigió **Capitães de Abril** (2000) seleccionada en Cannes y ganadora de varios premios en festivales.

Actress known by her roles in **Henry and June** (1990), **Pulp Fiction** (1994) and **The Saddest Music in the World** (2003), and who received an award for her role in the film **Two Brothers, My Sister**. She directed **Captains of April** (2000) which was selected for Cannes and received several awards at festivals.

Este documental narra la amarga historia de tres generaciones de una familia brasileña marcada por su lucha contra la dictadura. Eduardo Leite (alias Bacuri) fue un militante político y guerrillero que murió en 1970, asesinado por la dictadura militar tras 109 días de tortura. Su compañera Denise Crispim fue perseguida y apresada durante su embarazo y también sufrió durísimos apremios físicos. Sin embargo, Denise logró huir junto a su hija Eduarda y refugiarse en Chile, junto a sus padres ya exiliados. Pero el golpe de estado de Pinochet la obligará a huir nuevamente, esta vez con destino a Europa. Para esta película no fueron utilizados materiales de archivo de la dictadura de Brasil, sino básicamente imágenes atesoradas por la familia, colocando el énfasis en la carga afectiva sobre los sucesos que marcarían a fuego sus vidas. Con sensibilidad y un cálido acercamiento, el documental registra testimonios sentidos, aportando a los hechos históricos una dimensión humana.

This documentary tells the bitter story of three generations of a Brazilian family marked by their fight against the dictatorship. Eduardo Leite (alias Bacuri) was a political militant and guerrilla fighter who died in 1970, killed by the military dictatorship after 109 days of torture. His life partner Denise Crispim was chased and imprisoned while she was pregnant and was also the victim of harsh physical violence. However, Denise managed to run away with her daughter Eduarda and find refuge in Chile, with her already exiled parents. But Pinochet's coup d'état would force her to run once again, this time to Europe. No archive material of the Brazilian dictatorship went into this film, instead pictures treasured by the family were used, putting and emphasis on the affective weight of the events which would mark their lives forever. With sensitivity and a warm approach, the documentary records heartfelt testimonies, providing a human dimension to the historical facts.

FANTASMAS DE LA RUTA GHOSTS OF THE ROAD

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Argentina / Argentina, 2013
206 min.

Dirección / Director:

José Celestino Campusano

Guión / Script: José Celestino Campusano

Productor / Producer:

José Celestino Campusano

Fotografía / Cinematography:

Martín Gamaler

Edición / Editing: Martín Basterretche

Intérpretes / Cast: Rubén Beltrán,

Mauro Galeano, Antonella Gomez,

Carlos Antonio Vulelich,

Damián Alberto Ávila

Contacto / Contact:

Cinebruto

Colectora de ruta 2 N° 11495

El Pato, Buenos Aires

Argentina

+5422 949 8 363

cinebruto@gmail.com

www.cinebruto.com

El cine de José Celestino Campusano se caracteriza por apuntar sus cámaras a las zonas periféricas, planteando conflictos a medio camino entre el western y el más tórrido cine social, provocando e increpando a su audiencia con encrucijadas morales de difícil solución. En su película **Vikingo**, el director presentaba al personaje del título, un silencioso motociclista con sus códigos propios, con preceptos morales rígidos de honor y respeto, instalado en un entorno hostil al sur de la gran Buenos Aires. En esta ocasión, Vikingo tiene un colega motociclista, Mauro, a quien trata como a un hijo. Los problemas se presentan cuando la novia de Mauro, una chica de 19 años, es raptada y obligada a prostituirse por una banda de proxenetas, quienes a su vez tienen un vínculo directo con la policía.

Las películas de Campusano apuntan al espacio de lo marginal y su cine se despoja de cualquier preciosismo (y de ahí lo de "cine bruto"), pero su imaginación y la urgencia por narrar logran un cine de furiosa vitalidad de la que **Fantasmas de la ruta** es un nuevo ejemplo. Con un árido clima de violencia soterrada y constante, la película está dotada de una inmediatez y una fuerza atípica, sello característico de uno de los más originales cineastas argentinos de la actualidad.

José Celestino Campusano's cinema is characterized by pointing his cameras to peripheral areas, proposing conflicts halfway in between westerns and the most torrid social cinema, provoking and rebuking the audience with moral questions of difficult resolution. In his film **Vikingo**, the director presented the title character, a silent biker with his own code, rigid moral precepts of honor and respect, in a hostile environment to the south of great Buenos Aires. In this occasion, Vikingo has a biker colleague, Mauro, whom he treats like a son. Trouble arises when Mauro's girlfriend, a 19-year-old, is kidnapped and forced to prostitution by a gang of pimps, which also have ties with the police. Campusano's films are focused on the marginal and his cinema is devoid of any beauty (hence the term "crude cinema"), but his imagination and urgency for narration manage a cinema of furious vitality; **Ghosts of the Road** being the new example. Together with its arid atmosphere of constant and buried violence, the film is equipped with an atypical strength and sense of immediacy, trademark of one of the most original Argentinian filmmakers nowadays.



JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO

(Quilmes, Argentina, 1964)

Estudió parte de la carrera de realización en el Instituto de Cine de Avellaneda. Lleva adelante su propia productora, Cine Bruto. Además de cortos y medietrajados, dirigió el largometraje documental **Legión, tribus urbanas motorizadas** (2006) y las ficciones **Vil romance** (2008), **Vikingo** (2009) y **Fango** (2012).

He studied parts of the Directing career at the Avellaneda Film Institute. He leads his own production company, Cine Bruto. Aside from shorts and medium-length films, he directed the documentary feature **Legión, tribus urbanas motorizadas** (2006) and the fictions **Twisted Romance** (2008), **Vikingo** (2009) and **Fango** (2012).

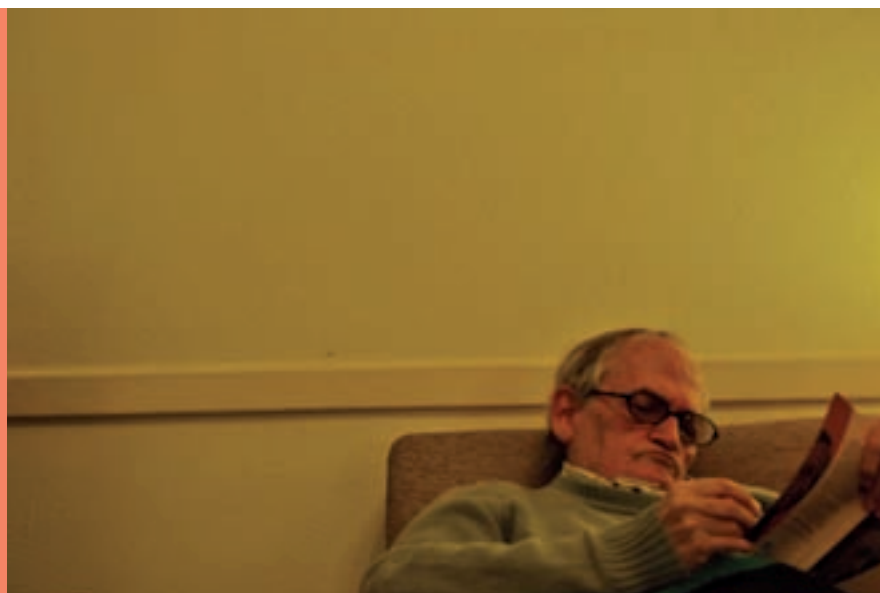
COMPETENCIA
CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LOS DÍAS CON ÉL
THE DAYS WITH HIM
OS DIAS COM ELE

Brasil, Portugal / Brazil, Portugal, 2013
107 min.

Dirección / Director: Maria Clara Escobar
Productor / Producer: Paula Pripas
Fotografía / Cinematography:
Maria Clara Escobar
Edición / Editing:
Júlia Murat y Juliana Rojas
Intérpretes / Cast: Carlos Henrique
Escobar, Ana Sachetti Escobar, Emilio
Sachetti, Maria Clara Escobar

Contacto / Contact:
Filmes de Abril – Paula Pripas
Rua Tavares Bastos, 551
Pompéia, São Paulo, SP
+55 11 230 68 687
paulapripas@filmesdeabril.com.br
www.filmesdeabril.com.br



56



MARIA CLARA ESCOBAR
(Rio de Janeiro, 1988)

Graduada en cine en la Escuela Darcy Ribeiro, dirigió el largo **Los días con él** premiado en 2013 en el Festival Doc.Lisboa y en Festival de Habana.

En 2013 ganó, además, el premio de desarrollo Ibermedia con el proyecto **Desterro**, seleccionado para MacDowell Colony y CinequanonLab.

También dirigió **Paseo de Familia y Domingo** y fue guionista y directora asistente del largometraje **Historias que solo existen cuando recordadas**, de Júlia Murat, ganador de mas 30 premios en festivales de todo el mundo.

She has a degree in film from Escola de Cinema Darcy Ribeiro, her feature **The Days with Him** received awards in 2013 at the DocLisboa Festival and the Havana Festival. In 2013 she also received the Ibermedia development award for her project **Desterro**, which was selected for MacDowell Colony and CinequanonLab. She also directed **Paseo de Familia and Domingo** and was the scriptwriter and assistant director for the feature **Found Memories**, by Júlia Murat, which received over 30 awards in festivals worldwide.

La búsqueda de Maria Clara, una joven cineasta que hurga en su pasado personal y en el pasado reciente de la historia de Brasil. En un movimiento para recuperar la historia de su padre, intelectual comunista preso y torturado por la dictadura de los sesenta, y al mismo tiempo recuperar una época de la que nadie habla, el film explora la relación entre ese padre y su hija, casi desconocidos el uno para el otro. El resultado son dos descubrimientos. La película comienza con un avance implacable sobre el padre (primeros planos, tomas fijas, luego un ensombrecimiento que cubre la imagen, como una barrera) para abrirse a una confesión de padre e hija que es también una confesión de lo que pasó en aquellos años. Como lo ha mostrado Eduardo Coutinho en alguna de sus obras maestras, hay en el mejor cine documental brasileño una mirada pendiente sobre vidas de gentes y vidas de la sociedad. En ese movimiento se revela una cineasta entrañable que se autodocumenta en sus diálogos con el padre y con el Brasil que fue. Algo así como un documental en primera persona.

Maria Clara's search, a young filmmaker who rummages through her personal past and Brazil's recent history. In order to recover the story of her father, a communist intellectual incarcerated and tortured during the dictatorship in the sixties, and at the same time, to recover a time which no one talks about, the film explores the relationship between this father and his daughter, almost strangers. This results in two discoveries. The film sets off with a relentless approach towards the father (close ups, fixed takes, then shadowing that covers the image, as a barrier) to give way to a father to daughter confession which is also a confession about what happened back then. As Eduardo Coutinho has shown in some of his masterpieces, in the best Brazilian documentaries, there is a look over the lives of people and the lives of society. Through this film, an endearing filmmaker who makes a documentary of herself, talking with her father and the Brazil that was, is revealed. Something like a first person documentary.

LOS EXPULSADOS DEL CIELO
THE FALL FROM HEAVEN
DERBUYİNA JI BIHUŞTÊ

COMPETENCIA
CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Turquía, Italia / Turkey, Italy, 2013
88 min.

Dirección / Director: Ferit Karahan
Guión / Script: Ferit Karahan
Productor / Producer: Ferit Karahan, Serdar Temel
Fotografía / Cinematography: Cemil Kızıldağ
Edición / Editing: Marco Spoletini, Osman Bayraktaroğlu
Intérpretes / Cast: Ezgi Asaroğlu, Rojin Tekin, Jülide Kural, Mirza Metin, Gülistan Acet, Aziz Çapkurt, Alan Ciwan, Deniz Sal, Ahmet Irmak

Contacto / Contact:
Ferit Karahan
Fatihmah. Çağdaşsk. N°3 daire 5
Bağcılar, Estambul, Turquía
+90 533 66 33 373
karahan.ferit@gmail.com
www.cennettenkovulmak.com

La historia de dos muchachas, durante la escalada del conflicto que agitó Turquía en 2001, cuya cara más visible fue la crisis económica y bancaria pero cuyas raíces son más profundas. Emine tiene 25 años, es turca, ingeniera eléctrica y trabaja en una empresa constructora en Estambul, donde la mayoría de los trabajadores son de origen kurdo. Cuando su hermano muere durante su servicio militar en un enfrentamiento, Emine comienza a considerar a los trabajadores kurdos, sus enemigos.

Por otra parte está Ayse, una niña de origen kurdo, de 8 años y cuyos hermanos se unen a la guerrilla, en una zona asolada por la represión de la gendarmería. Ayse, que vive en un pequeño pueblo de la región de Muş, sueña con Estambul, debido a los cuentos de su maestra y a la resplandeciente visión de la capital que conoce sólo por la televisión. **Los expulsados del cielo** une las vidas de las dos, muestra el sufrimiento –ya histórico– del pueblo kurdo sin olvidar las similitudes entre estos y los turcos ya que ambos sufren el dolor de vivir en una situación de guerra.

The story of two girls during the rise of the conflict that shook up Turkey in 2001, whose most visible feature was the economic and banking crisis, but whose roots run deeper. Emine is 25 years old, she's a Turkish electrical engineer and works in a construction company in Istanbul, where most workers are Kurdish. When her brother dies in a confrontation during military service, Emine begins to think about the Kurdish workers, her enemies.

On the other hand, we have Ayse, a girl of Kurdish origin, 8 years old, and whose brothers join the guerilla, in an area devastated by the gendarmerie. Ayse, who lives in a small town in the region of Muş, dreams of Istanbul due to the stories her teacher tells and the dazzling vision of the capital which she knows only through TV. **The Fall from Heaven** makes their lives cross; it shows the –already historical– suffering of the Kurdish people without forgetting the similarities between them and the Turkish, as they both suffer the pain of living in a state of war.



FERIT KARAHAN
(Muş, Turquía / Muş, Turkey, 1983)

Recibió numerosos premios por sus cortometrajes **Before the Flood** (2010) y **Yüsvi's Dream** (2012). Su primer largometraje, **Los expulsados del cielo**, fue el gran ganador del Antalya Golden Orange Film Festival, recibiendo los premios a Mejor Film, Premio del Jurado y Mejor Actriz de Reparto. Actualmente se encuentra trabajando como director en FK Film.

He received numerous awards for his shorts **Before the Flood** (2010) and **Yüsvi's Dream** (2012). His first feature, **The Fall from Heaven**, was the great winner at the Antalya Golden Orange Film Festival where it received the awards for Best Film, Best Supporting Actress and the Jury Prize. He is currently working as director at FK Film.

COMPETENCIA **EL PRESIDENTE**
 CINE DE **THE PRESIDENT**
 DERECHOS HUMANOS **LE PRÉSIDENT**

Camerún / Cameroon, 2013
 64 min.

Dirección / Director: Jean-Pierre Bekolo
Guión / Script: Simon Njami

Productor / Producer: Kristina Konrad,
 Jean-Pierre Bekolo

Fotografía / Cinematography: Didier
 Mercier, Dieudonne Mballa Mballa,
 Bertrand Ngah, Ruth Essangui

Edición / Editing: Annette Muff, Jean-
 Pierre Bekolo

Intérpretes / Cast: Gerard Essomba, Valery
 Ndong, Valsero, Max Essouma

Contacto / Contact:

Kristina Konrad
 Wetfilm

+49 30 42856409

konrad@wetfilm.com

www.wetfilm.com



58



JEAN PIERRE BEKOLO
 (Yaoundé, Camerún, 1966)

Con un estilo irónico y comprometido con la realidad social, ha sido reconocido por el British Film Institute por su film **Quartier Mozar** (1992), y exhibió **Le complot d'Aristote** (1996) en el Festival de Sundance, ganando notoriedad en todo el mundo. Fue docente de cine en universidades de Estados Unidos.

Using an ironic and socially committed style, he has been recognized by the British Film Institute for his film **Quartier Mozar** (1992), and exhibited **Le complot d'Aristote** (1996) at the Sundance Festival, gaining notoriety all over the globe. He was a film professor at universities in the United States.

Luego de 42 años en el gobierno, un presidente desaparece en medio de una reunión, poco antes de que se celebren las elecciones presidenciales. En su ausencia, se inicia una batalla por la sucesión. Activismo, medios de comunicación y lucha por el poder, todo entra en acción cuando cae un reinado. Los jóvenes comienzan a hacer preguntas molestas, los intelectuales inician debates, incluso los prisioneros comienzan a intervenir en política. Un periodista televisivo inicia una investigación sobre el paradero del primer mandatario pero, en lugar de encontrar los datos que busca, inicia un camino a través de los deseos y necesidades de las personas que entrevista. Con la imagen del presidente que invade todo, su personalidad parece estar involucrada en la vida de todos los ciudadanos. Desafiando límites de género, incluyendo fragmentos documentales, este film de ficción ha causado tal controversia que ha sido prohibido en Camerún, donde el presidente Paul Biya conserva el poder desde hace 30 años.

After 42 years in power, a president disappears in the middle of a meeting, shortly before the presidential elections. In his absence, a battle for his succession follows. Activism, means of communication and the fight for power, all come to play when a reign falls. Young people begin to ask annoying questions, intellectuals start debates; even prisoners start to intervene in politics. A television journalist starts an investigation about the whereabouts of the first head of state but, instead of finding the information he seeks, he begins a journey through the wishes and needs of the people he interviews. As the image of the president invades everything, his personality seems to be involved in the life of every citizen. Defying the limits of the genre, including documentary sections, this fiction film has sparked such controversy that it was prohibited in Cameroon, where President Paul Biya has held power for 30 years.

REMINE, EL ÚLTIMO MOVIMIENTO OBRERO REMINE, THE LAST WORKING CLASS MOVEMENT

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS



España / Spain, 2014
104 min.

Dirección / Director: Marcos M. Merino
Guión / Script: Marcos M. Merino,
Marta F. Crestelo
Productor / Producer: Marta F. Crestelo,
Marcos M. Merino
Fotografía / Cinematography:
Marcos M. Merino
Edición / Editing: Ana Pfaff

Contacto / Contact:
Marcos Martínez
Calle Ave María, 23.
1º. 33201. Gijón. Asturias
+ 34 658 790 017
marcosmmerino@gmail.com
www.reminedoc.com

A mediados de 2012, en el peor momento de la crisis económica en España, los mineros asturianos de Oviedo resisten la eliminación de las minas de carbón, contaminantes y caras. Durante dos meses y medio llevan adelante una huelga y organizan una marcha de quinientos kilómetros a pie hasta Madrid. Allí proclaman la unión y solidaridad de la clase obrera en un gesto anacrónico, porque presienten (y el espectador percibe los síntomas) que es una lucha perdida, y que ésta podría ser la última señal de vida de una cultura de la clase obrera con raíces en el pasado. El film tiene momentos de una sólida emoción, la reaparición de los viejos cantos de lucha y protesta que sostuvieron la resistencia minera durante la Guerra Civil, las mujeres que son parte de esa lucha, la muerte durante la huelga de catorce mineros en Asturias, una vida de sacrificio mostrada a lo largo de la historia, y una vez llegados a Madrid, la distancia entre los obreros de la capital y estos mineros que parecen surgir del pasado. El film muestra la represión organizada por el gobierno de Rajoy pero también abre dudas sobre la eficiencia de los métodos de UGT y Comisiones Obreras, cuestionadas por militantes mineros.

In the middle of 2012, in the worst moment of Spain's economic crisis, the Asturian miners of Oviedo oppose resistance to the elimination of the coal mines, which are expensive and polluting. For two months and a half, they carry out a strike and organize a march of five hundred kilometers on foot to Madrid. There they proclaim union and solidarity of the working class in an anachronistic gesture, because they sense (and the audience perceives the symptoms) that it is a lost cause, and that it could be the last living sign of the culture of a working class with roots to the past. The film has moments of solid emotion, the reappearance of the old fighting and protest songs that sustained the miners' resistance through the Civil War, the women who are part of this fight, the death of fourteen miners in Asturias during the strike, a life of sacrifice seen through history, and once they reach Madrid, the distance between the workers from the capital and these miners that seem to emerge from the past. The film shows the repression organized by Rajoy's government, but it also doubts the efficiency of the methods used by the UGT and Workers Commissions, questioned by militant miners.



MARCOS M. MERINO
(Gijón, España, 1973)

Periodista y productor especializado en información económica en televisión. **ReMine, el último movimiento obrero**, es su primer largometraje documental. Ha financiado la película con la publicación del libro **#resistenciaminera** y la exposición de una video-instalación sobre el patrimonio industrial minero.

Journalist and producer specialized in economic information on television. **ReMine, the Last Working Class Movement** is his first documentary feature. He financed the film with the publication of his book **#resistenciaminera** and the exhibit of a video-installation about the mining industrial patrimony.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

NADEA Y SVETA NADEA AND SVETA NADEA E SVETA

Italia / Italy, 2013
62 min.

Dirección / Director: Maura Delpero
Guión / Script: Maura Delpero
Productor / Producer: Valerio B. Moser
Fotografía / Cinematography:
Greta de Lazzaris, Pierpaolo Giarolo
Edición / Editing: Marcos Pastor,
Ilaria Fraioli
Intérpretes / Cast: Nadejda Arvinte,
Svetlana Stavinschi,
Eloiza Clementina Stavinschi

Contacto / Contact:
Andrea Peraro
Via Riva di Reno, 72
40122 Bologna, Italia
+39 051 21 94 807
press.nadea.sveta@gmail.com
www.nadeaesveta.com



60



MAURA DELPERO
(Bolzano, Italia, 1975)

Cineasta y docente en letras. Su primer largometraje, *Signori professori* (2008), obtuvo dos premios en el 26º Torino Film Festival. Su segundo largometraje *Nadea y Sveta*, fue galardonado con la Mención del prestigioso "Premio Solinas" y el histórico 'Premio Cipputi' en el 30º Torino Film Festival y nominado finalista de los premios David di Donatello 2013.

Filmmaker and Liberal Arts teacher. Her first feature, *Signori professori* (2008) got two awards at the 26º Torino Film Festival. Her second feature *Nadea and Sveta*, was awarded the Mention of the prestigious Solinas Award and the historic Cipputi Award at the 30º Torino Film Festival, and was nominated finalist at the David di Donatello Awards in 2013.

En Italia, los servicios de asistencia de salud a los ancianos son precarios, y en algunas zonas prácticamente inexistentes. Esta ausencia propicia un fenómeno migratorio impactante: casi un millón de personas provenientes de los países más pobres del este (Ucrania, Moldavia, Rumania) se trasladan para brindar su asistencia como "badantes", acompañantes con conocimientos de enfermería. Como tantas otras mujeres moldovas, Nadea y Sveta dejaron a sus amistades y a sus familias para radicarse temporalmente en Bologna. Sus vidas han llegado al punto límite de tener que elegir entre el trabajo y la salud, entre el trabajo y la maternidad. En tierra desconocida, con lo único que pueden contar es con su mutua solidaridad, y cuando llega el momento de una de ellas de volver a casa, la otra debe afrontar la más absoluta soledad. Este humano acercamiento documental ilumina el desarraigo, el sacrificio y la rutina de estas mujeres, contemplando sus sueños, sus frustraciones y su sorprendente capacidad para hacer frente a situaciones apremiantes.

In Italy, the health assistance services for senior citizens are precarious, and in some areas practically non-existent. This absence fosters a shocking migratory phenomenon: almost one million people from the poorest countries on the east (Ukraine, Moldova, Rumania), move to provide their assistance as "badantes", patient companions with nursing knowledge. Like many other Moldovan women, Nadea and Sveta left their families and friends in order to temporary reside in Bologna. Their lives have reached the point in which they had to choose between work or health, work or maternity. In an unknown land, the only thing they can rely on is their mutual solidarity, and when the time comes for one of them to return home, the other one has to face the most absolute loneliness. This humane documentary approach sheds light on the uprooting, the sacrifice and routine of these women, contemplating their dreams, frustrations and their surprising ability to face desperate situations.

COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

PATRULLA FRONTERIZA
BORDER PATROL

Un policía, ansía terminar su turno para ver el partido contra Austria. Sus planes cambiarán con un descubrimiento.

A cop, is anxious to finish work so he can watch the football match against Austria. His plans will change once he makes a discovery.



Alemania / Germany, 2013
Ficción / Fiction
15 min.

Peter Baumann
markus@augohr.de

EL DOCUMENTO
THE DOCUMENT

1ª Guerra Mundial: tres soldados alemanes, que operaban para los franceses, son descubiertos. Perseguidos intentan encontrar refugio en Francia.

First World War: the middlemen of three Germans, who operated for the French, get caught. Hunted they try to take refuge in France.



Alemania / Germany, 2013
Ficción / Fiction
9 min.

Erik Lehmann
markus@augohr.de

EL PASITO DE ONDA

Ella trabaja de noche. Mientras escucha la música de moda, practica las palabras que quiere decirle a su familia para poder saltar al mundo que, intuye, vibra afuera. She works nights. As she listens to trendy music, she practices the words she means to say to her family so she can jump out to the world that, she senses, is vibrating outside.



Argentina, 2013
Ficción / Fiction
10 min.

Guillermina Pico
minapico@gmail.com

61

BLANCO

Una mañana en una vieja casa de campo. Cuando él va al pueblo por suministros, su hermana se pierde en los fondos de la casa. ¿Está sola? A big old country house. When he goes to town to get groceries, his sister wanders in the back yard. Is she alone?



Argentina, 2013
Ficción / Fiction
7 min.

Nacho Gatica
hasta30minutos@gmail.com

FRAGMA

Dos vidas buscan el significado de un tiempo que fue vivido, soñado y, sobre todo, sentido. Two lives look for the meaning of a time that was lived, dreamed, and above all, felt.



Brasil / Brazil, 2013
Ficción / Fiction
11 min.

Eduardo Moraes
eduardomorris@yahoo.com.br

CONDOMINIUM

Aislada en su departamento, una familia se refugia en su felicidad prefabricada. Isolated in their apartment, a family finds refuge in their manufactured happiness.



Canada, 2013
Ficción / Fiction
6 min.

Fernand-Philippe Morin-Vargas
festival@videographe.qc.ca

COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

España / Spain, 2013
Documental / Documentary
20 min.
Adrián Orr
mail@madridencorto.es



BUENOS DIAS RESISTENCIA

David despierta a tres niños cuando todavía es de noche. Empiezan el día con un objetivo común: llegar a tiempo a la escuela.
David wakes his kids up when it is still early in the morning. They start the day with one goal in mind: getting to school on time.

Francia / France, 2013
Ficción / Fiction
20 min.
Mathilde Bayle
jonathan@lesfilmsducygne.com



**EL TRAJE DE BAÑO
LE MAILLOT DE BAIN**

En las vacaciones junto a la costa, Rémi está fascinado por Stéphane, el padre de uno de sus compañeros.
On holiday on a campsite by the seaside, Rémi is fascinated by Stéphane, one of his playmates' father.

62

Francia / France, 2014
Animación / Animation
10 min.
Sonia Gerbeaud & Mathias De Panafieu
contact@25films.fr



ORISPEAUX

En un pueblo aislado, una niña entabla amistad con una jauría de coyotes. Los aldeanos brutalmente ponen fin a esta relación sin sospechar el levantamiento que les acecha.
In a remote village, a little girl becomes friends with a pack of coyotes. But the villagers brutally put an end to this relationship, unaware of the revolution that awaits.

Francia, Singapur, Taiwan / France,
Singapore, Taiwan, 2013
Ficción / Fiction
19 min.
Jow Zhi Wei
ntrebik@lefresnoy.net



**DESPUÉS DEL INVIERNO
AU-DELA DE L'HIVER**

En un pueblo alejado de la ciudad, una pareja de ancianos sufre un dolor callado al tiempo que esperan algo aparentemente olvidado.
An old Chinese couple lives in a small village, far from the city. They are waiting for something that seems to be forgotten.

México / Mexico, 2013
Ficción / Fiction
14 min.
Gabriela García Rivas
boris@elccc.com.mx



PLEAMAR

Iván vive con su madre. Sin previo aviso, Jacobo, el hijo pródigo, regresa para emprender un viaje exprés con su hermano.
Ivan lives with his mother. Without prior notice, Jacobo, the oldest son returns home to start a short trip with his brother.

Polonia / Poland, 2013
Ficción / Fiction
17 min.
Michał Wawrzeczek
michal.hudzikowski@us.edu.pl



**VOLCÁN
WULKAN**

Al no poder irse de vacaciones, ellos deciden encerrarse en su hermosa casa. Privados del contacto con otras personas, descubren que su matrimonio no es más que apariencia.
After an unsuccessful attempt to go on holiday, he and she shut themselves away at their beautiful home. When they deprive themselves of contact with the world and other people, it turns out that their marriage is just pretence.

COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

MONTAÑA RUSA
GRANICE WYTRZYMALOSCI

Una joven mujer se enfrenta a un momento clave en su carrera, mientras la vida le presenta una prueba.
A young woman faces a breaking point in her career, while life presents her with a trial of its own.



Polonia / Poland, 2013

Ficción / Fiction

14 min.

Marek Marlikowski
micha.hudzikowski@us.edu.pl

CAROSELLO

Una película de bolsillo "carruselesca" que transcurre en una plaza de Florencia.
A carousel-esque pocket-movie set in a Florence square.



Portugal, 2013

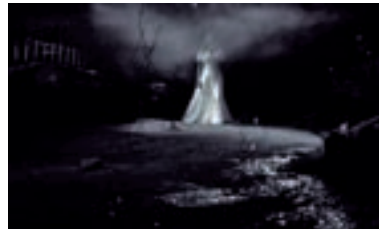
Ficción / Fiction

7 min.

Jorge Quintela
agencia@curtas.pt

EL CUEVERO
O COVEIRO

Una historia, narrada bajo la luz de la luna, de un niño que nace monstruo. Pasa su vida sólo, cavando las noches en un cementerio de tierra.
A story told under the moonshine, about a child that is born a monster. He spends his life alone, digging nights in an earth cemetery.



Portugal, 2013

Ficción / Fiction

14 min.

André Gil Mata
agencia@curtas.pt

63

DESVÍO
DETOUR

Un taxista no puede controlar a sus hijos quienes están atrapados en una rivalidad mezquina. Un encuentro con un extraño destruirá su inocencia para siempre.
A taxi driver has trouble controlling his young kids, embroiled in a childish rivalry. An encounter with a stranger shatters their innocence forever.



Singapur / Singapore, 2013

Ficción / Fiction

8 min.

Michael Kam
leong.huat.kam@gmail.com

17 AÑOS
17 ANNI

Matteo descubre que está enamorado de Don Massimo, el joven sacerdote del pueblo que conduce la banda en la que Matteo toca el tambor.
Matteo realizes that he is in love with Don Massimo, a young village priest who leads the marching band in which Matteo plays the drum.



Suiza / Switzerland, 2013

Ficción / Fiction

22 min.

Filippo Demarchi
filippodemarchi1@gmail.com

CHAMÁN
CHAMANE BAZAR

El aprendiz del viejo chamán decide desafiar a la prohibición que se le impuso. Entra a la choza y desata una serie de eventos que se van de control.
The old shaman's young apprentice decides to defy the ban that's been imposed on him. He goes into the yurt and sets off a series of events which spirale out of control.



Suiza, Bélgica / Switzerland, Belgium, 2013

Animación/Animation

9 min.

Zoltán Horváth
nburlet@nadasdyfilm.ch

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

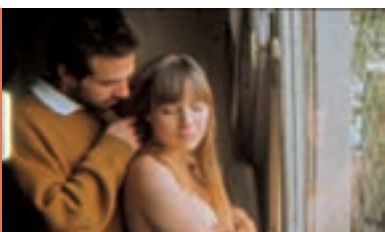
Uruguay, Argentina, 2013
Documental / Documentary
13 min.
Igor Galuk
igorgaluk@yahoo.com.ar



SABALEROS

Un día en la vida de los hermanos Bosio de la Quintana, legendarios pescadores de las costas uruguayas del río de la Plata.
A day in the life of Bosio de la Quintana Brothers, legendary fishermen of the Uruguayan coast.

Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
5 min.
Inés López
inalopezina@gmail.com



ALUSIÓN

Nadia ya no está segura de seguir su relación con Martín. A través de sus memorias, ellos dos se alejarán cada vez más.
Nadia is no longer sure whether she wants to continue her relationship with Martin. Throughout this story and through her memories, we see them growing further and further apart.

64

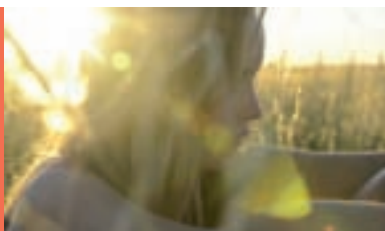
Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
15 min.
David Blankleider
hasta30minutos@gmail.com



CUBIERTOS DE PLATA

Como cada semana, la familia Kalmenstein trata de sobrevivir al almuerzo tradicional de los sábados. Todo resulta un poco más doloroso el día que se conmemora la pérdida de una hija, hermana y madre.
Every week, the Kalmenstein family tries to make it through their traditional Saturday lunch. Everything seems more painful the day of the death anniversary of a daughter, sister and mother.

Uruguay, 2013
Experimental
9 min.
Natalia de León
info@nataliadeleon.com



PAUSA

El tiempo como una variable efímera e intrascendente en la creación de la historia personal de siete mujeres, que no es más que una sola vida.
Time as an unimportant factor in the personal history of seven women.

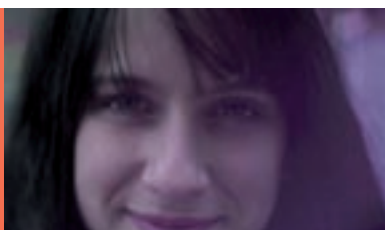
Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
7 min.
Manuel Scarani
ms23@adinet.com.uy



ENCUENTRO... DESENCUENTRO...

Habitualmente Carlos espera a Ana y juntos van a su casa. Algo sucede y la rutina se rompe.
Carlos often waits for Ana at the bus stop and they go home together. Something happens and their routine is changed.

Uruguay, 2013
Documental / Documentary
3 min.
Guillermo Kloetzer
siguill@gmail.com



EMPATÍA

Una breve reflexión sobre la empatía.
A short thought on empathy.

COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
URUGUAYOS

PUENTE

Un joven es internado, una mujer sufre un accidente, una serie de confusiones, vida y muerte, un puente que los une.
A young man is hospitalized; another young woman has an accident, a series of misunderstandings, life and death, a bridge that connects them.



Uruguay, 2014
Ficción / Fiction
11 min.
Valentin Baubeta
valentinbaubeta@gmail.com

TERCERA HIPÓTESIS

En un lugar aparentemente deshabitado, un hombre se encuentra retenido, golpeado y atado. Su secuestrador lo incrimina por un hecho que según él describe, todavía no sucedió.
In a seemingly uninhabited place, a man is beaten and bound. His captor makes him responsible for something that has not yet happened.



Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
6 min.
Joel Barros
joebar487@gmail.com

EN LA ORILLA

Wilson se prepara como todos los días para salir al monte. Allí, en la orilla del río, convive su presente con su pasado en un equilibrio frágil.
Wilson is getting ready to go into the woods. On the shore of the river, he lives between his past and present in a fragile harmony.



Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
15 min.
Stefano Tononi
sefano@cronopiofilm.com

65

ENTRETELONES

El proceso de una puesta en escena de un grupo teatral local, desde la idea hasta su estreno.
The process of creating a play by a local theater group, from the basic idea to its premiere.



Uruguay, 2014
Documental / Documentary
12 min.
Alejo Ignacio Gaité Nuñez
alejogaité@gmail.com

LA MUJER ROTA

Una mujer gravemente herida llega a un edificio y toma el ascensor rumbo al sexto piso. ¿Qué le sucedió? ¿Cuál es su propósito?
A seriously injured woman takes an elevator to the sixth floor. What happened to her? Why is she there?



Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
8 min.
Jeremías Segovia
jeremiasdireccion@gmail.com

BIENVENIDO

Un joven regresa a su país natal para reencontrarse con sus parientes.
A young man returns to his hometown to see his relatives again.



Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
15 min.
Pablo Ferré
moreira.luccia@gmail.com

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES
URUGUAYOS

Uruguay, 2013
Ficción / Fiction
11 min.

Salomón Reyes
saladero19@gmail.com



LA ÚLTIMA VEZ

Silvia tiene dos amantes. Cuando ambos deciden abandonarla, ella se encarga de diseñar una curiosa venganza.

Silvia has two lovers. When both decide to leave her, Silvia designs a curious revenge.

Uruguay, 2013
Documental / Documentary
25 min.

Alessandro Ceci
alessandroceci@hotmail.com



DE AGUA Y ALGODÓN

Un grupo internacional de artistas llega a una pequeña comunidad de pescadores artesanales en Rocha.

A group of international artists arrive in a small community of fishermen in Rocha.

Tenga un viaje de película
en donde la estrella **es usted.**

remisat 



Solicite su remise al: 2 401 82 41
reservas@remisat.com.uy
www.remisat.com.uy

PANORAMA



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

SHIRLEY - VISIONES DE LA REALIDAD
SHIRLEY - VISIONS OF REALITY

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Austria / Austria, 2013
92 min.

Dirección / Director: Gustav Deutsch
Guión / Script: Gustav Deutsch
Productor / Producer:
Gabriele Kranzelbinder
Fotografía / Cinematography: Jerzy Palacz
Edición / Editing: Gustav Deutsch
Intérpretes / Cast: Stephanie Cumming,
Christoph Bach, Florentin Groll,
Elfriede Irrall

Contacto / Contact:
EastWest Filmdistribution GmbH
Schottenfeldgasse 14, A-1070
Vienna, Austria
+431 5249310
office@eastwest-distribution.com
www.eastwest-distribution.com

Como en la notable **El molino y la cruz** (Lech Majewski, 2011) esta película basa su puesta en escena en obras pictóricas. En este caso el artista homenajeado es el pintor y grabador estadounidense Edward Hopper, quien supo captar en su obra la vida moderna americana, tanto en escenas urbanas como rurales. Aquí el foco está puesto en Shirley, una mujer que pasa su vida en los Estados Unidos desde los años treinta hasta los sesenta, y es desarrollado su devenir vital desde su viaje a Europa en los años anteriores a la Gran Depresión hasta la consecución de los derechos civiles a mediados de los años 60. Cada viñeta es precedida de una locución de un noticiero radial que sitúa la acción en determinado momento histórico; a continuación se desarrollan las escenas que, nutridas de una gama de tonalidades y colores, recrean y dan vida a las obras de Hopper, esbozándose una sutil narrativa que utiliza el marco pictórico a modo de puesta en escena teatral. Pintura, teatro y cine se funden en un experimento extraordinario, elocuente sobre el devenir del teatro y la literatura, la filosofía y el compromiso socio-político.

Like in the outstanding **The Mill and the Cross** (Lech Majewski, 2011), this film bases its setting on paintings. In this case, the artist who's being paid homage to is the American painter and engraver Edward Hopper, who managed to capture the American modern life in his work, both in rural and urban settings. Shirley is the main focus, a woman who spends her life in the States, since she was thirty years old until she turns sixty; her life events are developed since her trip to Europe in the years before the Great Depression until the achievement of the civil rights in the mid 60's. Every segment is preceded by a speech by a radio news anchor that sets the action in a historical moment; this is followed by scenes rich in tones and colors, recreating and giving life to Hopper's paintings, outlining a subtle narration which uses the pictorial frame as a theatrical mise-en-scène. Painting, theater and film come together in an extraordinary experiment, very telling of the future of theater, literature, philosophy and socio-political commitment.



GUSTAV DEUTSCH
(Viena, Austria, 1952)

Pintor, músico, fotógrafo, arquitecto, compaginador de *found footage*, director. Estudió arquitectura en la Universidad Tecnológica de Viena. Fue colaborador de la artista Hanna Schimek durante años y es miembro del grupo internacional de artistas Der Blaue Kompressor. En 2003 se convirtió en director artístico de la Academia Aegina, en Atenas.

Painter, musician, photographer, architect, editor of found footage, director. He studied architecture at the Technological University of Vienna. He collaborated with the artist Hanna Schimek for several years and is a member of the international group of artists Der Blaue Kompressor. In 2003, he became artistic director of the Aegina Academy in Athens.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

FIN DEL TIEMPO
END OF TIME
ENDZEIT

Alemania / Germany, 2013
90 min.

Dirección / Director: Sebastian Fritzsich

Guión / Script: Georg Tiefenbach

Productor / Producer: Georg Tiefenbach,
Sebastian Fritzsich

Fotografía / Cinematography:

Carol Burandt von Kameke

Edición / Editing: Jan von Rimscha

Intérpretes / Cast: Anne von Keller,
Alexander Merbeth, Heinrich Baumgartner,
Sebastian Ganzert, Lisa Wolle

Contacto / Contact:

Georg Tiefenbach

Kraepelinweg 16. 22081 Hamburg

Germany

+49 176 32 89 77 88

georgtiefenbach@gendzeit-movie.com

www.endzeit-movie.com



70



SEBASTIAN FRITZSCH

(Colonia, Alemania / Cologne, Germany, 1977)

Sebastian Fritzsich es artista plástico, curador, director y guionista. Vive y trabaja en Essen y Colonia. Sus obras fotográficas participaron en numerosas exposiciones en la Galerie Schütte en Essen, en la galería Henseleit en Colonia y en el Kunsthau Essen. Ha realizado numerosos cortometrajes exhibidos en renombrados festivales de cine de todo el mundo. **El fin del tiempo**, su primer largometraje, tuvo su estreno en 2013 en el Festival Internacional de Cine de Berlín.

Sebastian Fritzsich is a plastic artist, curator, director and screenwriter. He lives and works in Essen and Cologne. His photographs were part of numerous exhibitions in the Galerie Schütte in Essen, in the Henseleit gallery in Cologne, and the Kunsthau Essen. He has made numerous short films shown at renowned film festivals worldwide. **The End of Time**, his first feature film, premiered in 2013 at the Berlin International Film Festival.

Película de género, ciencia ficción post-apocalíptica, que, según las palabras del director Sebastian Fritzsich, tuvo como origen la catástrofe muy real del reactor atómico de Fukushima. El "fin del tiempo" es provocado aquí por un cometa que choca contra la tierra. Unos pocos sobrevivientes deben enfrentar la supervivencia post-catástrofe, entre ellos una joven muchacha que abandona la ciudad en ruinas y se interna en el bosque. Allí encontrará otros "lobos solitarios" como ella que de alguna manera constituirán un pequeño espejo de la sociedad humana. Así, la esperanza y la desesperación, la confianza y el recelo, la empatía y la brutalidad, la comunidad y el aislamiento, se conjugan en un relato que no teme transitar los caminos clásicos del género. Como en todo escritor de ciencia ficción se esconde un satirista, la película de Fritzsich a la vez que examina el instinto de supervivencia, el deseo de vivir en comunidad, la esperanza y la búsqueda de un futuro aún en las situaciones más desesperantes, funciona como una mirada sobre la condición humana, sobre el tiempo presente, y sobre un futuro que, conviene no olvidar, siempre es incierto.

A genre film, post-apocalyptic science fiction, which, according to the words of the director Sebastian Fritzsich, had its origin in the very real disaster of Fukushima's atomic reactor. The "end of time" is caused here by a comet striking the Earth. A few survivors must face the post-disaster survival, including a young girl who leaves the city in ruins and advances into the forest. There she will find other "lone wolves" like her, whom somehow will constitute a small mirror of human society. Thus, hope and despair, trust and distrust, empathy and brutality, community and isolation, come together in a story that is not afraid to travel the classic roads of the genre. As in any science fiction writer there is a satirist hidden, Fritzsich's film, while examining the survival instinct, the desire to live in community, hope, and the search for a future even in the most desperate situations, functions as a look into the human condition, on current times, and on a future, which is better not to forget that it's always uncertain.

BUSCANDO LA ESFERA DEL PODER QUEST FOR THE POWER SPHERE

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Argentina, 2013
111 min.

Dirección / Director: Tetsuo Lumière
Productor / Producer: Sergio A. Palma,
Tetsuo Lumière

Fotografía / Cinematography:
Sergio Nemirovsky, Gabriela C. Chirife
Edición / Editing: Tetsuo Lumière
Intérpretes / Cast: Tetsuo Lumière,
Luis Sosa Arroyo, Angeles Olleta,
Natasha Ivannova, German Da Silva,
Gabriel Chame Buendía

Contacto / Contact:
Tetsuo Lumière
Araoz 1193 Piso 6a
+5411 9 5956 9745
tetsuolumiere@yahoo.com.ar
www.tetsuolumiere.com

Historia espacial intergaláctica donde naves extraterrestres (con forma de objetos cotidianos) invaden la tierra buscando el poder para absorberlo de unos individuos e implantarlo en otros. Hay momentos de absurdo brillante, con descalabros en la 9 de Julio y en la Casa Rosada, que recuerdan el célebre **Ataque de pánico** del uruguayo Fede Álvarez. Pero donde Álvarez borró con mucho ingenio y talento las limitaciones presupuestales hasta hacerlas casi desaparecer, Lumière utiliza el mismo talento para abrazar deliberadamente el aire "clase B". Debe saberse que este es el último opus de un tal Tetsuo Lumière que no es francés ni japonés, sino argentino joven e irreverente. Aquí confirma sospechas de intentos anteriores: el tipo hace películas con cero presupuesto, no se preocupa que sean literalmente precarias, tiene ingenio, a veces humor y hasta puede crear un club de fanáticos seguidores, pero habría que saber quién es.

An intergalactic space story where alien ships (shaped as everyday objects) invade the Earth in search of power which they absorb from some individuals and insert into others. There are moments of brilliant absurdity, with disasters in the Avenue 9 de Julio and the Casa Rosada, which make you think of **Panic Attack!** by the Uruguayan Fede Álvarez. But where Álvarez rubbed off in a clever and talented way the budget limitations, almost making them disappear, Lumière uses the same talent to deliberately embrace the "B movie" style. It should be noted that the latter is the work of a Tetsuo Lumière, who is neither French nor Japanese: the guy makes films with a nonexistent budget, is not worried about them being literally poor, he has wit, sometimes humour and can even give way to a fan club, but you'd have to know who he is.



TETSUO LUMIÈRE
(Argentina)

Su primer largometraje, **Mi reino por un platillo volador**, fue nominado al premio mejor videofilm por la Asociación de Cronistas Cinematográficos de La Argentina. Su largometraje **La felicidad es una leyenda urbana** ganó Mejor Película Argentina en el Festival Internacional de Mar del Plata. Su tercer largometraje **Buscando la esfera del poder** ganó mejor película de Ciencia Ficción y Fantasía en Feratum Film Fest, Mexico. Actualmente se encuentra trabajando en su proyecto: **Mi destino me condena**.

His first feature film, **Mi reino por un platillo volador**, was nominated for Best Videofilm by the Argentine Film Critics Association. His feature film **La felicidad es una leyenda urbana** received the Best Argentine Film award at the Mar del Plata International Film Festival. His third feature film **Quest for the Power Sphere** received the Best Science Fiction and Fantasy Film award at Feratum Film Fest, Mexico. He is currently working in his project **Mi destino me condena**.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

MIKA, MI GUERRA DE ESPAÑA
MIKA, MY SPANISH WAR

Argentina, 2013
77 min.

Dirección / Director: Fito Pochat,
Javier Olivera

Guión / Script: Fito Pochat, Javier Olivera

Productor / Producer: Fito Pochat,
Javier Olivera, Eduardo Sánchez,
Andrea Gouverneur

Fotografía / Cinematography:
Fernando Lorenzale

Edición / Editing: Lucas Scavino

Intérpretes / Cast: Cristina Banegas (voz
de Mika), Arnold Etchebéhère

Contacto / Contact:

Javier Olivera
Magallanes 1444 apt 4
Montevideo, Uruguay
+598 240 31 889
javierolivera07@gmail.com
www.motonetacine.com.ar



72



FITO POCHAT

(Buenos Aires, Argentina, 1965)

Egresado de la ENERC (Escuela de cine del Instituto de cine de La Argentina); director de varios cortos documentales. **Un tren a Pampa Blanca** (2011) fue su obra prima, ganadora del festival de cine de Santiago de Cuba, a la que le siguió **Mika, mi guerra de España** (2013)

Graduated from ENERC (Film School of the Institute of Film of Argentina); director to several documentary shorts. **Un tren a Pampa Blanca** (2011) was his debut film, winner at the Santiago de Cuba Film Festival, which was followed by **Mika, My Spanish War**.

JAVIER OLIVERA

(Buenos Aires, Argentina, 1969)

Dirigió **El visitante** (1999) largometraje de ficción, protagonizado por Julio Chávez; el telefilm **Floresta** (2007); además de series de TV y documentales en Argentina, España y EEUU.

He directed **El visitante** (1999), fiction feature with Julio Chávez; the made-for-TV film **Floresta** (2007); in addition to TV series and documentaries in Argentina, Spain and the USA.

Hipólito Etchebéhère y Mika Feldman fueron los tíos abuelos de Fito Pochat, uno de los directores de este documental. Militantes marxistas por convicción, emprendieron una aventura recorriendo la Patagonia argentina, Berlín y París. Cuando llegaron finalmente a Madrid, combatieron durante la Guerra Civil junto al POUM (Partido Obrero de Unificación Marxista) en sus filas armadas. Hipólito perdió la vida, dejando a Mika en su puesto. Un tiempo después, ella sería ascendida a Capitán siendo la única mujer extranjera que alcanzó ese rango en el ejército republicano.

La película sigue el recorrido de la pareja con la compañía de Arnold Bochi Etchebéhère, sobrino de Mika y tío del director. Y gracias a una entrevista filmada que se encontró durante el mismo transcurso de la investigación, la principal narradora de esta historia es la misma Mika. También hay extractos de su libro **Mi guerra de España** relatados en *off* por Cristina Banegas. Las palabras de Mika cobran fuerza en su confrontación con los impactantes paisajes, en una película que ha sido descrita como una "road movie revolucionaria".

Hipólito Etchebéhère and Mika Feldman were the great-uncles of Fito Pochat, one of the directors of this documentary. Marxist militants with conviction, they set out on an adventure going through the Argentinean Patagonia, Berlin and Paris. When they finally reached Madrid, they fought in the Civil War with POUM (Workers' Party of Marxist Unification). Hipólito lost his life, leaving Mika at her post. Some-time later, she would be promoted to Captain, becoming the only foreign woman to get this rank in the republican army. The film follows the couple's journey with Arnold Bochi Etchebéhère, nephew to Mika and the director's uncle. Thanks to a recorded interview which was found while they were researching, the main narrator of the story is Mika herself. In addition, there are extracts from her book **My Spanish War**, narrated in voice-off by Cristina Banegas. Mika's words become stronger when contrasted with the stunning landscapes; it's a film that has been described as a "revolutionary road movie".

VACACIONES CON FIDEL

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Argentina, 2013
72 min.

Dirección / Director: Tristán Noblia
Guión / Script: Juan Pablo Domenech
Productor / Producer: Tristán Noblia, Emilio Kauderer
Fotografía / Cinematography: Sebastián Dietsch
Edición / Editing: Martino Zaidelis, Andrea Kleinman, Alan Segal
Intérpretes / Cast: Pedro, Felipe, Bautita, Paula y Tristán Noblia

Contacto / Contact:
Tristán Noblia
Roca 1967, Vicente López,
Buenos Aires, Argentina.
+5411 47953689
tristan@inquietoproductora.com
www.youtube.com/VacacionesconFidel

El protagonista de este documental es el mismo director, Tristán, un periodista de investigación con una larga trayectoria profesional. Casado y con tres hijos, orientó sus energías sin embargo a trabajos mejor remunerados aunque menos interesantes, en el campo de la televisión comercial. Si bien el viraje significó un gran desahogo económico (casa, auto, colegio privado para los niños) le despertó asimismo cierta inconformidad para con su nuevo estilo de vida. Un día se le presenta la posibilidad de ir de vacaciones con su familia, nada menos que a Disneyworld. Pero repentinamente toma una decisión determinante: en vez de llevar a sus hijos a Orlando, Florida, los llevará a La Habana, con motivo del 50 aniversario de la Revolución Cubana; en lugar de conocer a Mickey y Minnie, les llevará a descubrir las figuras de Fidel Castro y Che Guevara. Les mostrará cómo vive la gente en la isla, las playas, las escuelas, los centros turísticos, al tiempo que registra a los pobladores y sus historias, sus vivencias, su idiosincrasia. Su buen desempeño como entrevistador, lo ayudará a ir pintando una forma de existencia única en el mundo, de inmensos contrastes.

The protagonist of this documentary is the director himself, Tristán, an investigative journalist with a long career path. Married and with three children, he focused his energies into jobs which were better paid but less interesting, in the field of commercial television. Although this shift meant a great financial relief (a house, a car, private school for the children), it also aroused some nonconformity to his new lifestyle. One day, he has the chance to go on vacation with his family, to a place none other than Disneyworld. But he suddenly makes a crucial decision: instead of taking his children to Orlando, Florida, he will take them to Havana, on the 50th anniversary of the Cuban Revolution; instead of meeting Mickey and Minnie, he will take them to discover the figures of Fidel Castro and Che Guevara. He will show them how people live on the island, the beaches, the schools, the resorts, while he records the inhabitants and their stories, their experiences, their idiosyncrasies. His good performance as an interviewer will assist him in portraying a unique way of life in the world, one of immense contrasts.



TRISTÁN NOBLIA
(Buenos Aires, Argentina, 1974)

Periodista y productor con experiencia en televisión, radio, cine, teatro, eventos culturales y de responsabilidad social. En 2011 crea Inquieto Casa Productora, su proyecto de comunicación audiovisual. Produjo programas como **Bajada de Línea**, **Diseño Industrial Argentino**, **Ídolos por el Mundo** y la serie de micro documentales **Nietos, historias con identidad**.

Journalist and producer with experience in television, radio, film, theatre and cultural and social responsibility events. In 2011, he creates Inquieto Casa Productora, his project of audiovisual communication. He produced programs such as **Bajada de Línea**, **Diseño Industrial Argentino**, **Ídolos por el Mundo** and the series of micro documentaries **Nietos, historias con identidad**.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LAS SEMILLAS DE NUESTRO JARDÍN
SEEDS FROM OUR GARDEN
SEMENTES DO NOSSO QUINTAL

Brasil / Brazil, 2012
115 min.

Dirección / Director:

Fernanda Heinz Figueiredo

Guión / Script: Fernanda Heinz Figueiredo

Productor / Producer: Julie Lockley

Fotografía / Cinematography:

Rodrigo Menck, Dado Carlin

Edición / Editing: Tiago Marinho,

André Saad Jafet

Contacto / Contact:

Fernanda Heinz Figueiredo

Rua Napoleão Laureano, 102,

cep 05445-080

São Paulo, Brasil.

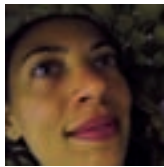
+5511 389 218 89

fernanda@aie.com.br

www.sementesdonossoquintal.com.br



74



FERNANDA HEINZ FIGUEIREDO

(São Paulo, Brasil, 1973)

Produjo, co-dirigió y escribió el guión del documental **Ideias para el Futuro de Amazônia** (2012), y dirigió una serie de 13 cortometrajes sobre la cultura de la infancia en la escuela.

Semillas de nuestro jardín es su primer largometraje.

She produced, co-directed and wrote the screenplay for the documentary **Ideias para el Futuro de Amazônia** (2012); she also directed a series of 13 documentary shorts about the children's culture at school. **Seeds from our garden** is her first feature.

Este documental es una aproximación a la escuela Te-arte, en São Paulo, donde se imparte una enseñanza muy particular. Allí no existe separación por edades, la educación tiene un gran eje en lo lúdico y en el contacto con la naturaleza y los animales. Los niños aprenden de arte, literatura, música y de la cultura popular brasileña, y son instruidos con valores de sentido comunitario, respeto mutuo, humildad y creatividad. La creadora de este "jardín" tan peculiar es Theresa Soares Pagani, de 81 años, que vive en y para la escuela; en sus diálogos con los niños la anciana transmite convicción, franqueza y una sabiduría ancestral. La directora de esta película, Fernanda Heinz Figueiredo fue alumna de la misma escuela, y le rinde homenaje al tiempo que lleva a reflexionar sobre varios aspectos de la infancia sin tomar partido por su metodología pedagógica, pero sí cuestionando las más aceptadas. Un trabajo bello y sensible que llama a la reflexión sobre la educación de los niños, y al rol de los padres y los profesores.

This documentary is an approximation to the school Te-arte, in Sao Paulo, where they teach in a very peculiar manner. There are no age separations; education is very much connected to play and contact with nature and animals. Children learn art, literature, music and popular Brazilian culture and they are taught community values, mutual respect, humility and creativity. The creator of this peculiar "kindergarten" is 81-year-old Theresa Soares Oagani, who lives in and for the school; in her dialogues with the children, the old woman transmits conviction, honesty and an ancestral wisdom. The director of the film, Fernanda Heinz Figueiredo was a student of the same school, and while she pays it homage, she also makes us reflect about several aspects of childhood, without taking sides on its pedagogical methodology, though questioning the more accepted ones. A beautiful and sensitive work which calls upon reflection about the children's education and the parents' and teachers' roles.

ENCUENTROS CON UN JOVEN POETA
MEETINGS WITH A YOUNG POET

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Canadá, 2014
85 min.

Dirección / Director: Rudy Barichello

Guión / Script: Rudy Barichello,
Marcel Beaulieu

Productor / Producer: Pierre Even,
Marie-Claude Poulin

Fotografía / Cinematography:
Michel La Veaux

Edición / Editing: Dominique Fortin

Intérpretes / Cast: Vincent Hoss-
Desmarais, Maria De Medeiros,
Stephen McHattie

Contacto / Contact:

Sanam Madjedi
36, rue du Louvre
75001 Paris, France
+33 1 531 03 399
sanam@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

Hay un poeta famoso y maestro del joven del título, que resulta ser nada menos que el premio Nobel de literatura Samuel Beckett. Maestro y discípulo se encuentran en un pequeño café y comienzan una complicada amistad que se desarrollará y progresará durante los últimos veinte años de la vida de Beckett, y seguirá hasta después de su muerte. Cuando una actriz se propone hacer el personaje de Krapp, uno de los últimos y quizás el más autobiográfico del autor irlandés, la historia entra en una zona fantástica y poética, la de los autores que no llegan a expresarse a sí mismos. Que dicen sin embargo lo que no se puede decir.

There's a famous poet, master to the young man on the title, who happens to be no other than the literature Nobel laureate Samuel Beckett. Master and disciple meet in a small café and begin a complicated friendship that will grow and develop during the last twenty years of Beckett's life, and will continue after his death. When an actress decides to play the part of Krapp, one of the last and perhaps the most autobiographical of the Irish author's works, the story enters a realm of fantasy and poetry; that of the authors who cannot manage to express themselves. But who say, however, what cannot be said.



RUDY BARICHELLO
(Canadá, 1958)

Su primer largometraje **In the Eye of the Cat**, fue exhibido en la apertura de Les rendez-vous du cinéma québécois, en el 2004. En el mismo período Rudy Barichello también escribió y dirigió un cortometraje experimental llamado **Kalsa**.

His first feature film, **In the Eye of the Cat**, was presented at the opening of Les rendez-vous du cinéma québécois in 2004. During the same period, Rudy Barichello also wrote and directed an experimental short film named **Kalsa**.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

UN VIAJE
A JOURNEY
UNE JEUNE FILLE

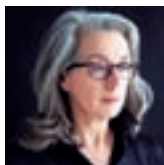
Canada, 2013
85 min.

Dirección / Director: Catherine Martin
Guión / Script: Catherine Martin
Productor / Producer: François Delisle
Fotografía / Cinematography:
Mathieu Laverdière
Edición / Editing: Natalie Lamoureux
Interpretes / Cast: Ariane Legault,
Sébastien Ricard

Contacto / Contact:
Films 53/12
2205, rue Parthenais #311, Montréal,
Canada, H2K 3T3
+1 514 508 5312
fdelisle@films53-12.com
www.films53-12.com



76



CATHERINE MARTIN
(Québec, Canada, 1958)

Estudió Artes Visuales y Bellas Artes en la Universidad, así como cine y fotografía. Martin escribe y dirige todas sus películas, que han sido seleccionadas y galardonadas en los más prestigiosos festivales internacionales. **Tres tiempos después de la muerte de Ana**, su largometraje anterior (2009), fue seleccionado en competencia en Karlovy Vary y en el Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, entre otros.

She studied visual arts in college and went on to do Fine Arts at Concordia University in Montréal, where she studied film and photography. Catherine Martin writes and directs all her films. They have been selected by many international festivals and have won awards both at home and abroad. **Trois temps après la mort d'Anna** (2009) was selected for official competition at the Karlovy Vary International Film Festival in the Czech Republic and was also screened at several international film festivals, including the International Film Festival of Uruguay.

Chantal es una jovencita solitaria e introvertida. Vive con su madre enferma y su padre desempleado. Cuando su madre muere, abandona su casa y emprende un viaje hacia la península Gaspé. Lleva consigo una foto de una playa a la que su madre soñaba con volver. Chantal intenta en vano encontrar ese lugar. Luego de vagar días enteros, se queda sin dinero y encuentra refugio con Serge, un granjero taciturno, en su pequeña granja en medio del campo.

Serge contrata a Chantal, y lentamente, estas dos almas solitarias llegan a conocerse. El paisaje natural a su alrededor inspira a Chantal a abrirse al mundo y a su belleza. La granja está en problemas. Serge se resiste a los intentos de su hermana Laura de desprenderse de lo que queda de la riqueza de su familia. Mientras tanto, Serge y Chantal comienzan a entenderse gradualmente. Inspirada en **Mouchette**, el clásico de Robert Bresson, **Un viaje** es la crónica de ese encuentro y la manera en la que construyen un vínculo.

Chantal is a secretive young girl. She lives with her sick mother and unemployed father. When her mother dies, she leaves the family home for the Gaspé peninsula. She brings with her a photo of a beach where her mother longed to return. Chantal tries to find the place, but in vain. After wandering around for days, she runs out of money and finds refuge with Serge, a taciturn farmer, on his small farm in the back country.

Serge hires Chantal, and slowly, these two lonely people get to know each other. The natural landscape around her inspires Chantal to open up to the world and its beauty. The farm is in trouble. Serge is resisting his sister Laura's attempts to unload what remains of their family property. They have reached an impasse.

Serge and Chantal gradually take to one another. Inspired by Robert Bresson's classic **Mouchette**, **A Journey** is the story of the way they meet and form a bond.

FIESTA FALSA FAKE PARTY

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Chile, 2013
116 min.

Dirección / Director: Daniel Peralta
Guión / Script: Daniel Peralta, René Martín
Productor / Producer:
Daniel Rebolledo Parra
Fotografía / Cinematography: René Duran
Edición / Editing: Daniel Peralta
Intérpretes / Cast: Tomás Verdejo,
María José Bello, Natalia Reddersen,
Fernando Mena, Cristóbal Valenzuela,
Jorge Arecheta

Contacto / Contact:
Daniel Rebolledo Parra
Grip Films
Prat 249 D, Recreo, Viña del Mar, Chile
+569 996 87 867
info@grip.cl
www.grip.cl

Álvaro es un joven profesor universitario que atraviesa un momento particular de su vida: tras el fin de una relación amorosa, apremiado por problemas de salud, se ve compelido a buscar alguna fuente de placer. En esa búsqueda, se reencontra con antiguas amistades y deseos olvidados; el film construye historias fragmentarias y personajes complejos, en ambientes en los que se ven contrastados el tedio con el entusiasmo, la hipocresía con los encuentros significativos. El relato alterna la lentitud de los tiempos muertos con el humor y el vértigo de los encuentros nocturnos, creando un ritmo que conduce al espectador por una historia que no busca respuestas fáciles, donde los cabos no se atan sino que dejan muchas posibilidades abiertas. Desde un comienzo, el director Peralta se propuso aprovechar para la realización de su película, de la nueva situación de la producción audiovisual: más democrática, más barata y con mayores posibilidades de difusión. Filmado con escaso presupuesto y un tiempo de rodaje de sólo siete días, el film, sin embargo, está dotado de una gran belleza visual, diálogos inteligentes y sólidas actuaciones.

Álvaro is a young university professor who is going through a special time in his life: after the end of a love relationship, burdened by health troubles, he is bound to find some source of pleasure. In this search, he meets with some old friends and forgotten desires; the film constructs fragmented stories and complex characters, in environments that contrast tedium with enthusiasm, hypocrisy with meaningful encounters. The tale alternates the slowness of dead time with humor and the vertigo of the night encounters, creating a rhythm that takes the audience into a story which isn't looking for easy answers, where there are some loose ends that leave many possibilities open. From the beginning, the director Peralta took all advantage of the new reality of the audiovisual production: more democratic, cheaper and with greater diffusion possibilities. Filmed on a tight budget and only on seven days, the film, nevertheless, has great visual beauty, intelligent dialog and solid performances.



DANIEL PERALTA
(Viña del Mar, Chile, 1977)

Diseñador gráfico, director de TV y cineasta chileno, desde 2006 ha dirigido videos clips de músicos chilenos. Su primer largometraje **Mejor no fumes** (2011) recorrió múltiples festivales, en los que recibió galardones y excelente crítica. Actualmente se desempeña como director y post productor de programas culturales en la televisión.

Graphic designer, TV director and Chilean filmmaker, since 2006 he has directed several music videos for Chilean musicians. His first feature **Mejor no fumes** (2011) was seen on multiple festivals, in which it obtained awards and great reviews. Currently, he is working as director and post-producing cultural television programs.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

MEJOR NO HABLAR DE CIERTAS COSAS
PORCELAIN HORSE

Ecuador, 2013
104 min.

Dirección / Direction: Javier Andrade

Guión / Script: Javier Andrade

Productor / Producer: María de los
Ángeles Palacios

Fotografía / Cinematography: Chris
Teague

Edición / Editing: Javier Andrade

Intérpretes / Cast: Francisco Savinovich,
Víctor Arauz, Leovann Orlandini, Andrés
Crespo, Alejandro Fajardo, Maribel Solines
y Héctor Napolitano

Contacto / Contact:

María de los Angeles Palacios
Galicia e Isabel la Católica (esquina)
Edificio Torre Galicia, dpto. 707
Quito, Ecuador
+593 998 889 199
mariangelespb@gmail.com
www.mejornohablardeciertascosas.com



78



JAVIER ANDRADE
(Portoviejo, Ecuador, 1978)

Escritor y director ecuatoriano especializado en documentales y ficción. Obtuvo una maestría en Dirección de Cine en la Escuela de Artes de Columbia University. La película *Mejor no hablar de ciertas cosas* es su obra prima. Actualmente se encuentra desarrollando *Julio*, su segundo largometraje de ficción, basado en la vida de la leyenda de la música ecuatoriana Julio Jaramillo.

Ecuadorian writer and director specialized in documentaries and fiction. He got a Masters in Film Direction from the Columbia University Art School. *Porcelain Horse* is his debut film.

Currently, he is developing *Julio*, his second fiction feature, based on the life of the legend of Ecuadorian music Julio Jaramillo.

Nacidos en una familia de clase alta, en la que la imagen y las buenas maneras son lo que más importa, Paco y Luis Chávez se dedican uno a la música punk y el otro al consumo de drogas y a los amores conflictivos. El día que Luis decide robarle un caballo de porcelana a su padre para empeñarlo y conseguir más droga, su vida da un vuelco de consecuencias nefastas e inesperadas. Paco además se involucra emocionalmente con un antiguo amor, Lucía, que ahora está casada con otro hombre. El director ecuatoriano Javier Andrade cuenta que encontró inspiración en un caso real: *"Una familia destrozada por la adicción, el padre dominante, las fiestas descontroladas, el hermano mayor buscando venganza. Pero la imagen que más me marcó fue la de su casa, una de las más bonitas de la ciudad, deteriorándose poco a poco, pudriéndose hasta casi convertirse en un lugar embrujado"*. Esa casa deteriorada bien podría verse como un correlato de la historia política de Ecuador. Cercana al cine de género, esta violenta y trágica película, no pierde de vista un trasfondo social.

Born in a high class family, in which image and good manners are what matters the most, Paco and Luis Chávez devote themselves to punk music, drug consumption and conflictive love relationships respectively. The day that Luis decides to steal a porcelain horse from his father, in order to pawn it and get more drugs, his life takes a turn of unexpected and terrible consequences. Paco, in addition, gets emotionally involved with an old flame, Lucía, who is now married to another man. The Ecuadorian director Javier Andrade says that he was inspired by a real case: *"A family devastated by addiction, a dominant father, wild parties, the brother seeking revenge. But the image that marked me the most was the house, one of the prettiest of the city, falling apart little by little, rotting until almost becoming a haunted place"*. This deteriorated house could also be seen as a symbol of the political history of Ecuador. Close to genre cinema, this violent and tragic film does not lose sight of a social background.

BATALLA POR BROOKLYN BATTLE FOR BROOKLYN

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Estados Unidos / USA, 2011
93 min.

Dirección / Director: Michael Galinsky,
Suki Hawley
Productor / Producer: David Beilinson
Fotografía / Cinematography:
Michael Galinsky
Edición / Editing: Suki Hawley
Intérpretes / Cast: Daniel Goldstein,
Shabnam Merchant, Bruce Ratner,
Michael Bloomberg

Contacto / Contact:
Rumur
164 Hall Street Brooklyn, NY 11205
+1 917 513 3180
info@rumur.com
www.rumur.com

Desde 2004 a 2011 (seguidos metódicamente por el documental) en un barrio de Brooklyn, Daniel Goldstein lucha para impedir que demuelan su hogar para construir, en su lugar, un edificio de dudosos objetivos sociales o interés para la colectividad. La particular manera con que los norteamericanos llevan adelante su activismo, las movilizaciones y confrontaciones con el gobierno, autoridades y funcionarios. Mientras pasan los años, Daniel Goldstein termina viviendo su vida a la vez que sigue con la confrontación, que llega hasta el alcalde Michael Bloomberg.

Batalla por Brooklyn, es un relato sobre el valor de la resistencia colectiva e individual, al tiempo que nos recuerda que ningún poder, por abrumador que sea, es invencible. En el camino, el documental cuenta la historia de un amor que se termina, otro que comienza, así como el nacimiento de una familia, un contrapunto que sirve para medir las luchas colectivas, que parecen no terminar, y las vidas individuales, que, aunque finitas, las hacen posibles.

From 2004 to 2011 (followed methodically by the documentary), in a neighbourhood in Brooklyn, Daniel Goldstein fights to prevent the demolition of his home in order to build in its place a building with dubious social purpose and interest for the community. The peculiar way in which Americans carry out their activism, protests and confrontations with the government, the authorities and civil servants. Over the years, Daniel Goldstein ends up moving on with his life while the confrontation carries on and reaches Mayor Michael Bloomberg.

Battle for Brooklyn is a story about the value of collective and individual resistance, as well as a reminder that no power, as overwhelming as it may be, is unbeatable. Along the way, the documentary tells a love story that ends, another that begins, as well as the birth of a family, a counterpoint that allows to measure the collective fight, which does not seem to end, and the individual lives, that, although finite, make it possible.



79

MICHAEL GALINSKY
(Chapel Hill, EEUU / Chapel Hill, USA, 1969)

Ha dirigido y producido seis largometrajes, incluyendo **La Batalla por Brooklyn** y **Half-Cocked** junto con su esposa Suki Hawley.

He has directed and produced six feature films, including **Battle for Brooklyn** and **Half-Cocked** along with his wife Suki Hawley.

SUKI HAWLEY
(Dallas, EEUU / Dallas, USA, 1969)

Ha dirigido y editado documentales y ficciones. Estudió cine en la Wesleyan University y trabajó en el cuarto de edición del legendario estudio de Roger Corman.

She has directed and edited documentary and narrative features. She studied film at Wesleyan University and worked in the cutting room of Roger Corman's legendary studio.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

I USED TO BE DARKER

Estados Unidos / USA, 2013
90 min.

Dirección / Director: Matt Porterfield
Guión / Script: Amy Belk, Matt Porterfield
Productor / Producer: Eric Bannat,
Steve Holmgren, Ryan Zacarias
Fotografía / Cinematography:
Jeremy Saulnier
Edición / Editing: Marc Vives
Intérpretes / Cast: Deragh Campbell,
Hannah Gross, Ned Oldham,
Kim Taylor, Nick Petr

Contacto / Contact:
Anja Sosic
Stowicza 12/2, 05-075, Varsovia, Polonia
+48 666 525 788
anja@neweuropesales.com
www.neweuropesales.com



80



MATT PORTERFIELD

(Baltimore, EEUU / Baltimore, USA, 1977)

Estudió cine en la Universidad de Nueva York y da clases de cine y medios en la Johns Hopkins University. Debutó en el largo con **Hamilton** (2006), y **Putty Hill** (2011), segundo largometraje, se estrenó en la Berlinale. Actualmente tiene varios proyectos en desarrollo.

He studied film at New York University and teaches film and media at Johns Hopkins University. He debuted in feature films with **Hamilton** (2006), and **Putty Hill** (2011) -his second feature film- premiered at the Berlinale. Currently, he has several projects in development.

Kim y Bill tenían muchas cosas en común y en los noventa disfrutaban de hacer canciones juntos, pero mientras ella continuó con su carrera musical, él cada vez se vio más absorbido por su trabajo de oficina. Luego de mucho tiempo en pareja, su relación se siente como un pesado lastre. Cuando su hija universitaria llega luego de un año de estudios, lo hace en medio de un contexto dramático en el que el padre destroza guitarras y la madre entabla una relación con uno de sus músicos; aunque ambos intenten hacer su separación lo más llevadera posible, para la adolescente supone un problema más en su ya conflictiva existencia. Lo que nadie esperaba era que Taryn, sobrina de Kim y Bill, y escapada de su casa del norte de Irlanda, también llegue a la casa en busca de refugio. Con un importante acento en lo musical, esta película construye una bella atmósfera en un ambiente bucólico, logrando una fuerte conexión con los personajes para plantear un estado de apatía y profundo descontento. De a ratos, ciertos tramos luminosos suponen un destello de júbilo en plena turbulencia.

Kim and Bill had many things in common and in the nineties they enjoyed writing music together, but as she continued her musical career, he was becoming more absorbed in his office work. After a long time together, their relationship feels like a heavy burden. When their daughter comes back after her first year of college, she does so in the midst of a dramatic context in which the father smashes guitars and the mother develops a relationship with one of her musicians. Although both try to make their separation as smooth as possible, for the teenage girl it means a further strain on her already troubled existence. What no one expected was that Taryn, Kim and Bill's niece, who escaped from her home in Northern Ireland, also comes to the house looking for shelter. With a major emphasis on music, this film creates a beautiful atmosphere in a bucolic setting, achieving a strong connection with the characters to portray a state of apathy and deep discontent. At times, certain luminous periods represent a sparkle of joy in the midst of turbulence.

¿QUIÉN SE LLEVÓ A JOHNNY? WHO TOOK JOHNNY?

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Estados Unidos / USA, 2014
76 min.

Dirección / Director: David Beilinson, Suki Hawley, Michael Galinsky
Productor / Producer: David Beilinson
Fotografía / Cinematography: Michael Galinsky
Edición / Editing: Suki Hawley
Intérpretes / Cast: Noreen Gosch, John Gosch Sr., Paul Bonacci, John Walsh, Paul Sparrow

Contacto / Contact:
Rumor
164 Hall Street Brooklyn, NY 11205 USA
1-917- 513-3180
info@rumur.com
www.rumur.com

Treinta años atrás en Des Moines, Iowa, desapareció Johnny Gosch. Lo averiguado desde entonces, declaraciones de testigos, la renuncia de alguna autoridad policial, lo que aportan algunos periodistas y sobre todo los relatos de la propia madre Noreen, que transmite al espectador sus sentimientos, es el material que el film reúne con particular elocuencia, ya que los elementos reales de lo ocurrido consisten solamente de esos testimonios y a lo sumo alguna foto o algunos programas de la televisión local. Diez años después aparece alguien que confiesa haber sido el autor del secuestro y sobre ese hecho el film recupera su elocuencia. El interés así está permanentemente renovado, porque lo que interesa es sobre todo una búsqueda, apuntalada por primeros planos del rostro de la madre. De ahí en adelante los tres directores e investigadores agregan algunos datos necesarios y alarmantes: la cantidad de niños desaparecidos y nunca recuperados en Estados Unidos, tres casos similares en Des Moines nunca aclarados, reportes secretos no revelados del FBI. Realmente inquietante.

Thirty years ago, in Des Moines, Iowa, Johnny Gosch disappeared. What has been discovered since then, witness statements, the resignation of some police authorities, the contribution of some journalists, and especially the stories of his mother –Noreen– who transmits her feelings to the viewer, is the material that the film eloquently gathers, since the real elements of what happened consist only of those testimonies and at most some photos or local television programs. Ten years later, someone comes along who confesses to have been the perpetrator of the kidnapping, and that makes the film recover its eloquence. The interest is permanently renewed, which is good because the important part is mainly a search, underpinned by close-ups of the face of the mother. From that moment on, the three directors and investigators add some necessary and alarming data: the number of missing children in the United States who are never found, three similar cases in Des Moines which were never solved, undisclosed secret FBI reports. Really disturbing.



81

DAVID BEILINSON
(Miami, EEUU / Miami, USA, 1978)

Ha producido varios documentales, incluyendo **La Batalla por Brooklyn, Code 33 y Horns and Halos**.
He has produced several documentaries, including **Battle for Brooklyn and Half-Cocked** and **Halos**.

MICHAEL GALINSKY
(Chapel Hill, EEUU / Chapel Hill, USA, 1969)

Ha dirigido y producido seis largometrajes, incluyendo **La Batalla por Brooklyn y Half-Cocked** junto con su esposa Suki Hawley.
He has directed and produced six feature films, including **Battle for Brooklyn and Half-Cocked** along with his wife Suki Hawley.

SUKI HAWLEY
(Dallas, EEUU / Dallas, USA, 1969)

Ha dirigido y editado documentales y ficciones. Estudió cine en la Wesleyan University y trabajó en el cuarto de edición del legendario estudio de Roger Corman.
She has directed and edited documentary and narrative features. She studied film at Wesleyan University and worked in the cutting room of Roger Corman's legendary studio.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ÁRBOLES
TREES

España / Spain, 2013
61 min.

Dirección / Director: Colectivo Los hijos
Guión / Script: Colectivo Los hijos
Productor / Producer: Colectivo Los hijos
Fotografía / Cinematography:
Colectivo Los hijos
Edición / Editing: Colectivo Los hijos
Intérpretes / Cast: Antonia Silebo, Pilar Loheto, Diana Tijerín, José Alberto Vallés, Carlos López Carrasco

Contacto / Contact:
Colectivo Los hijos
Calle Valverde 41 4ºB, 28004, Madrid,
España
+34 679 728 427
colectivo.losijos@gmail.com
www.losijos.org



82



COLECTIVO LOS HIJOS
(Madrid, España, 2008)

Colectivo de cine experimental y documental, compuesto por Javier Fernández Vázquez, Luis López Carrasco y Natalia Marín Sancho. Su trabajo, que alterna el registro documental con la experimentación formal, se ubica en el terreno fronterizo entre el cine de vanguardia, la investigación etnográfica y el videoarte.

Documentary and experimental film collective, comprised of Javier Fernández Vázquez, Luis López Carrasco and Natalia Marín Sancho. Their work, which alternates documentary and formal experimentation style, can be placed on the borders of avant-garde cinema, ethnographic research and video art.

Dos fragmentos aparentemente inconexos dialogan entre sí, sugiriendo vínculos en torno a la construcción de los pueblos, la organización de las grandes ciudades, las divisiones sociales. Este atípico documental no plantea respuestas, pero gira en torno a una temática, planteando incógnitas y disparando reflexiones profundas. La primera parte se sitúa en la Guinea Ecuatorial, antigua colonia española centroafricana, y nos enterará de una historia sangrienta y de antiguas leyes que imponían la supremacía blanca; en la segunda parte, viajamos a un barrio de España, en el que asistimos al sofocante hacinamiento de una familia y a la charla de una pareja con serias preocupaciones laborales. Se ha llamado la atención sobre un nuevo episodio en el cine español, un cine distinto, experimental, emergente y de bajo costo, forjado al margen de productoras y de apoyos estatales, explorador de nuevos lenguajes. La nueva "España alterada" ofrece propuestas alternativas y periféricas, como esta brillante producción del colectivo madrileño Los hijos. Un planteo ingenioso a la hora de cuestionar una realidad y al mismo tiempo las convenciones cinematográficas clásicas.

Two seemingly disconnected fragments converse with each other, suggesting links regarding the construction of the towns, the organization of the big cities, the social divisions. This atypical documentary does not offer answers, but revolves around a theme, posing questions and spurring deep reflections. The first part is set in the Equatorial Guinea, former Central African Spanish colony, and will educate us about a bloody history of old laws which imposed white supremacy; in the second part, we will travel to a neighborhood of Spain, in which we will witness the suffocating overcrowding of a family and a couple's conversation about serious work concerns. A new period in Spanish cinema is starting to call the attention, rising, experimental and low-budget, made outside of the world of production companies and state support; an explorer of new languages. The new "altered Spain" offers alternative and peripheral proposals, such as this brilliant production by the Madrid based collective "Los Hijos". A clever film both when it's questioning a reality and when it's challenging classical film conventions.

DIME QUIÉN ERA SANCHICORROTA TELL ME ABOUT SANCHICORROTA

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



España / Spain, 2013
63 min.

Dirección / Director: Jorge Tur Moltó
Guión / Script: Jorge Tur Moltó, Virginia García del Pino
Productor / Producer: Jorge Tur Montó, Fundación INAAC
Fotografía / Cinematography: Jorge Tur Moltó
Edición / Editing: Virginia García del Pino

Contacto / Contact:
Jorge Tur Moltó
+ 34678437154
larpella@hotmail.com
www.plat.tv/autores/jorge-tur-molto

El título del film es la pregunta que el realizador le plantea a los habitantes de Bardenas en Navarra, el puntapié que desencadena el relato de anécdotas, el intercambio de opiniones y un recorrido visual por los impactantes paisajes del norte español. A través de las múltiples historias que construyen la imagen de un bandolero del siglo XV (Sancho Rota) este documental indaga sobre la memoria colectiva, los valores sociales y el equívoco rol de héroe y villano. El humor con que director y entrevistados se acercan a una épica antigua tiene como contrapunto las huellas del pasado reciente de un país que recuperó su democracia hace no tanto tiempo. Sanchicorrota quizá fuera un bandolero violento, quizá fuera un valiente defensor de los más débiles, pero en lugar de buscar una verdad lejana y esquiva, lo que este filme encuentra es el presente de los discursos que defienden o condenan ese personaje, las personas que hoy recorren los caminos que atravesó Sanchicorrota, y la amenaza concreta y actual que hoy sobrevuela las tierras de Navarra.

El proyecto de este documental fue ganador de Proyecto X Films 2012, organizado por el Festival Internacional de Cine Documental de Navarra Punto de Vista.

The film's title is the question that the director poses to the inhabitants of Bardenas in Navarra, what will boost the telling of anecdotes, the exchange of opinions and a visual tour through the astonishing landscapes of the north of Spain. Through the multiple stories that make up the image of a bandit of the XV century (Sancho Rota), this documentary looks into collective memory, social values and the misunderstood role of hero and villain. The humor with which the director and interviewees come close to an old epic contrasts with the traces from the recent past of a country whose democracy was recovered not that long ago. Sanchicorrota was perhaps a violent bandit, or a brave defender of the weak, but instead of looking for a long lost and elusive truth, what this film finds is the present of the speeches of those who defend him or condemn him; the people who now walk through the paths that Sanchicorrota went through, and the concrete and current threat that overlooks the lands of Navarra.

The project of this documentary won Project X Films 2012, organized by the International Documentary Film Festival of Navarra – Point of View.



JORGE TUR MOLTÓ
(Alcoy, España, 1980)

Licenciado en psicología, realizó el máster en Documental Creativo de la Universidad Autónoma de Barcelona, donde se desempeña como docente. Su trabajo le valió reconocimientos en diversos festivales, entre ellos la Mención Especial del Jurado en el Festival Internacional de Cine de Las Palmas por **Castillo** (2009).

Majored in Psychology, he did a Masters in Creative Documentary Filmmaking at the Autonomous University of Barcelona, where he works as professor. His work earned him several acknowledgements from different festivals, among them a Special Mention from the Jury at the Las Palmas International Film Festival, for the film **Castillo** (2009).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

VOLAR
FLYING

España / Spain, 2012
84 min.

Dirección / Director: Carla Subirana
Guión / Script: Carla Subirana
Productor / Producer: Ángeles Hernández,
Carla Subirana, David Matamoros
Fotografía / Cinematography: Julián
Elizalde, Carles Gusi
Edición / Editing: Manel Barriere

Contacto / Contact:
Ángeles Hernández
Plaça Ramon Calsina 4 baixos 4
+349 353 299 90
angeles@zentropaspain.com
www.volarlapelicula.com



84



CARLA SUBIRANA
(Barcelona, España, 1972)

Guionista y directora de cine. Licenciada en Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra. Ha dirigido **Nadar** (2008) y un capítulo dentro del largometraje **Kanimambo** (2012). Imparte clases de cine en la Universidad Ramón Llull y en el Máster de Realización y Producción.

Screenwriter and film director. She has a Major in Audiovisual Communication from the Pompeu Fabra University. She has directed **Nadar** (2008) and an episode of the feature **Kanimambo** (2012).

She teaches film at the Ramón Llull University and also in teaches for the Masters in Production and Direction.

Con una aproximación principalmente observacional, este documental plantea una inmersión en un mundo que nunca antes había sido filmado, la escuela militar española, y más concretamente las rutinas de aprendizaje de los cadetes de la Academia General del Aire (AGA), institución cuya misión es formar nuevos pilotos para el "Ejército del Aire". Allí se instruyen quienes en un futuro pilotarán naves de combate, así como patrullas de transporte o salvamento. Desde un comienzo se sigue a los muchachos en su entrenamiento y en sus prácticas dentro de las aeronaves, la cámara se pega a los cuerpos, los sigue en su ritual; más de 100 horas de material obtuvo el equipo de filmación durante dos meses de rodaje. El deseo infantil de volar se convierte en algo muy diferente enmarcado en el entorno de una institución militar. Este notable acercamiento logra generar suspenso e intensidad, con un notable montaje y un minucioso cuidado de la imagen; al tiempo que se plantea, sin editorializar, un cuestionamiento al ejército, sus motivaciones y su forma de funcionamiento.

Using a mainly observational approach, this documentary proposes an immersion into a world which had never been filmed before, the Spanish military school, and more specifically, the General Air Academy (AGA) cadets' drills, an institution whose mission is to train new pilots for the "Air Army". This is where they train pilots who will later fly combat aircrafts, transportation or rescue patrols. From the beginning, we follow a group of young men in their training and their practices inside the aircrafts, the camera sticks to their bodies, following their ritual; the filming crew got more than 100 hours of material during two months of shooting. The childish wish of flying becomes something very different while set in a military institution. This outstanding approach manages to generate suspense and intensity, with fantastic editing and meticulous care of the image; at the same time, without editorializing, it also questions the army, its motivations and its way of operating.

THE ACT OF KILLING

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Dinamarca, Noruega, Reino Unido /
Denmark, Norway, UK, 2012
159 min.

Dirección / Director: Joshua Oppenheimer
Productor / Producer: Signe Byrge
Sørensen

Fotografía / Cinematography:
Carlos Arango de Montis, Lars Skree
Edición / Editing: Niels Pagh Andersen

Contacto / Contact:
Final Cut for Real
Forbindelsesvej 7,
DK-2100 Copenhagen Ø,
Dinamarca
+45 354 36 043
maria@final-cut.dk
www.final-cut.dk

Medan, Indonesia. Anwar y sus amigos son unos gangsters de medio pelo que trafican entradas de cine en el mercado negro. Cuando en 1965 el gobierno de Indonesia es derrocado por un golpe de estado, son "ascendidos" a líderes de los escuadrones de la muerte y se transforman en los responsables directos de eliminar a más de un millón de disidentes: a los comunistas, por supuesto, pero también a los chinos por chinos y a un montón por las dudas. Hoy, Anwar es reverenciado como el creador de la organización paramilitar de extrema derecha que surgió de aquellos escuadrones de la muerte, lo invitan a la televisión y es casi una estrella de cine.

Este increíble film de Joshua Oppenheimer se interna en las ideas y la imaginación de una banda de asesinos que están en el poder y muestra el tipo de sociedad que construyeron, en la que lejos de haber sido forzados por la historia a confesar sus crímenes, los enarbolan como trofeos que los vuelven modelos para toda una nueva generación de paramilitares. Si el espectador piensa que está en un film de grotesca ficción surrealista no es su culpa: **The Act of Killing** es inverosímil, por cierto. Pero también es verdad.

Medan, Indonesia. Anwar and his friends are small-time gangsters who deal in film tickets in the black market. When, in 1965, the Indonesian government is overthrown by a coup d'État, they are "promoted" to death squad leaders and become directly responsible to get rid of over a million dissidents: the communists, of course, but also the Chinese, merely for being Chinese, and another lot just in case. Today, Anwar is venerated as the creator of the radically right-wing paramilitary organization that arose from those death squads; he's invited to television shows and is almost a movie star.

This incredible film by Joshua Oppenheimer goes into the ideas and imagination of a group of killers that are in power and show the kind of society that they built, in which far from being forced by history to confess their crimes, they are hoisted up like trophies which make them models to an entire paramilitary generation. If the viewers think they are watching grotesque surreal fiction, they are not to blame: **The Act of Killing** is truly unbelievable. But it is also true.



JOSHUA OPPENHEIMER
(Texas, Estados Unidos / Texas, USA, 1973)

Estudió en Harvard y en Londres. Sus premiadas películas incluyen **The Globalization Tapes** (2003), **The Entire History of the Louisiana Purchase** (1998), **These Places We've Learned to Call Home** (1996). **The Act of Killing** ganó varios premios en festivales internacionales y fue nominada en la categoría Mejor Documental a los premios Oscar 2014.

Educated at Harvard and in London. His award-winning films include **The Globalization Tapes** (2003), **The Entire History of the Louisiana Purchase** (1998) and **These Places We've Learned to Call Home** (1996). **The Act of Killing** won several prizes at international film festivals and was nominated for "Best Documentary" at the 2014 Academy Awards.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

**SOLAMENTE AMOR
QUE D'AMOUR**

Francia / France, 2013
90 min.

Dirección / Director: Valérie Donzelli

Guión / Script: Anne Berest,
Valérie Donzelli

Productor / Producer: Olivier Guerbois

Fotografía / Cinematography:
Sébastien Buchmann

Edición / Editing: Pauline Gaillard

Intérpretes / Cast: Suliane Brahim, Gérard
Giroudon, Noam Morgensztern, Alexandre
Pavloff, Léonie Simaga

Contacto / Contact:

Maïa Cinéma

21 rue Beaurepaire

75010, París

+ 331 537 28 585

maia@maiacinema.com



86



VALÉRIE DONZELLI
(Épinal, Francia, 1973)

Estudió arte dramático en el Conservatoire municipal du Xe arrondissement de París. Debuta en la pantalla grande en 2001 con **Martha... Martha**, pero será su intervención en la popular serie francesa **Clara Sheller** lo que impulsará su carrera como actriz. Como directora se destacó en **La reina de las manzanas** (2009), **Declaración de guerra** (2011), y **Main dans la main** (2012).

She studied Dramatic Art at the municipal Conservatoire du Xe arrondissement of Paris. Her debut on the big screen was in 2001 with **Martha...**

Martha, but it will be her intervention in the popular French series **Clara Sheller** which will boost her career as actress. As director, she stood out with **The Queen of Hearts** (2009), **Declaration of War** (2011), and **Hand in Hand** (2012).

Silvia, para conocer más del carácter de su futuro marido Dorante, obtiene el permiso de su padre de presentarse ante él como Lisette, una sirvienta. A su vez la verdadera Lisette se hará pasar por su amante. A Dorante se le ocurre una idea similar: disfrazarse del siervo Arlechino, quien a su vez se hace pasar por su amo. El original planteo, basado en una obra teatral de Mariveau, dispone una serie de malentendidos, de situaciones desconcertantes en los cuales los personajes reales dejan ver fisuras en sus papeles, con notables interpretaciones y una gestualidad deliciosa. De una gran vitalidad y un notable humor, con ese talento tan propio del cine francés para los diálogos coloquiales, un divertido juego de disfraces y pasiones irresistibles, de seducciones inocentes. Una dirección poco convencional, fresca, espontánea, atenta al detalle, equilibrada y sumamente franca, que construye con sutileza un sostenido suspenso. Como en su anterior y notable **Declaración de guerra**, la directora Valérie Donzelli tantea y juega con los difusos límites existentes entre la ficción y la realidad.

Silvia, in order to get more familiar with her future husband Dorante's character, gets permission from her father to introduce herself to him as Lisette, a servant. At the same time, the real Lisette will play the part of his lover. Dorante has a similar idea: dress up as the servant Arlechino, who will pretend to be his master. The original idea, based on a theater play by Mariveau, has a series of misunderstandings, disconcerting situations in which the real characters reveal cracks in their roles, with outstanding performances and delicious body-language. This film has great vitality and outstanding humor, with French cinema's characteristic talent for colloquial dialogues, with a fun game of costumes and irresistible passions and innocent seductions. It has an atypical direction, fresh, spontaneous, with great care for detail, well-balanced and extremely honest, which builds a steady suspense with subtlety. As in her previous and fantastic **Declaration of War**, the director Valérie Donzelli tests and plays with the blurry limits between fiction and reality.

LEVIATÁN LEVIATHAN

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Estados Unidos, Reino Unido, Francia /
USA, UK, France, 2012
87 min.

Dirección / Direction: Lucien Castaing-
Taylor, Véréna Paravel

Productor / Producer: Lucien Castaing-
Taylor, Véréna Paravel

Fotografía / Photography:

Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel

Edición / Edition: Lucien Castaing-Taylor,
Véréna Paravel

Contacto / Contact:

Arrete Ton Cinema
Sensory Ethnography Lab,
Harvard University,
24 Quincy St., Cambridge, MA 02138
+617 817 6 525
arretetantcinema@gmail.com
arretetoncinema.org

Gracias a una técnica muy particular, este documental se ve y se escucha como ninguno que haya existido antes, logrando una puesta en escena inmersiva y sobrecogedora, impensable sin los nuevos avances de la tecnología. En altamar, a bordo de un barco pesquero que faena en el Atlántico Norte, minicámaras deportivas, utilizadas frecuentemente por surfistas, son colocadas en diversos lugares, –en el lomo de una gaviota, adherida al cuerpo de un pez, en el casco de un marinero– captando atmósferas, texturas y puntos de vista imposibles. Así, la película es poco menos que una aproximación impresionista, alucinante, terrible, de a ratos opresiva y confusa, de una cruda realidad: la brutal intervención del hombre en un entorno natural. La costa de New Bedford supo ser un lugar de avistamiento de ballenas y hoy es la ubicación para el puerto pesquero más grande del mundo. Trabajo a raudales, viento, violentas olas, los pescados que son arrancados de su entorno, destripados y amontonados en cubierta: imágenes terribles y al mismo tiempo hipnóticas, imponentes, golpean e increpan al espectador.

Thanks to a very particular technique, this documentary looks and feels like no other before, managing an immersive and overwhelming setting, unthinkable without the new advances of technology. In the open sea, on board of a fishing ship which works the North Atlantic, tiny cameras used for sports, usually by surfers, are placed on different places –on a seagull's back, stuck to a fish's body, on a sailor's helmet– capturing atmospheres, textures and impossible points of view. In this way, the film is little less than an impressionist approximation, awesome, terrible, and sometimes oppressive and confusing, of a plain reality: the brutal intervention of man in a natural environment. The coast of New Bedford had been a place of whale sightings, and now it holds the biggest fishing dock in the world. Loads of work, wind, violent waves, the fish that are ripped from their environment, gutted and stacked on deck: terrible images, but at the same time, hypnotic, stunning; they hit and snap at the audience.



87

LUCIEN CASTAING-TAYLOR
(Liverpool, Reino Unido, 1966)

Profesor de Artes Visuales y Antropología en Harvard, codirigió el documental **Sweetgrass** (2009) con Ilisa Barbash.

Professor of Visual Arts and Anthropology at Harvard, he co-directed the documentary **Sweetgrass** (2009) with Ilisa Barbash.

VÉRÉNA PARAVEL
(Neuchâtel, Suiza, 1971)

Antropóloga y cineasta, ha realizado los cortos: **7 Queens** (2008) e **Interface Series** (2009-2010). Su película debut, **Foreign Parts** (2010), ganó el Best First Feature y un Premio Especial del Jurado en el Festival de Locarno.

Anthropologist and filmmaker, she has made the shorts **7 Queens** (2008) and **Interface Series** (2009-2010). Her debut film, **Foreign Parts** (2010), won the Best First Feature and a Special Award from the Jury at the Locarno Festival.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL GRAN RÍO
THE MIGHTY RIVER

Argentina, Guinea /
Argentina, Guinea, 2012
92 min.

Dirección / Director: Rubén Plataneo
Guión / Script: Rubén Plataneo
Productor / Producer: Rubén Plataneo,
Gúdula Meinsolt
Fotografía / Cinematography: Martín Frías
Edición / Editing: Marina Sain
Intérpretes / Cast: Black Doh, DonQ,
Choche, Martín Pendlebury, Fatoumata
Ousmane Bah, Salematou Bangoura,
Mohmet Baldè, Abdoulay Keita

Contacto / Contact:
Rubén Plataneo
J.M. de Rosas 1442 – 6º 3,
Buenos Aires, Argentina.
+54 341 425 4 459
rubenplataneo@hotmail.com
www.elgranrio.com.ar



88



RUBÉN PLATANEO
(Santa Fé, Argentina)

Es director, productor, guionista, cameraman, programador. Ha realizado numerosos cortos, videoclips y telefilms. Sus principales documentales son: **Muertes indebidas**, **Dante en la casa grande**, **Tanke PAPI**, **Isla de fuegos** y **El gran río**. Acaba de editar el corto ficción **Vera** y trabaja en el desarrollo de su primer largo de ficción: **Yo me llamo...**

Director, producer, screenwriter, fest-programmer, cameraman. He made several short films, video clips and TV films. His main documentaries are: **Unlawful Deaths**, **Dante in the bigger house**, **PAPI Tank**, **Fire Island** and **The Mighty River**. He just edited the fiction short **Vera** and is developing his first fiction feature film: **They Call Me...**

David Bangoura –Black Doh–, joven rapero africano, sabe que tiene que irse de Guinea, huir de la inestabilidad política, de la miseria y el hambre. Luego de cinco intentos de entrar de polizón a Europa, termina viajando veinte días escondido en un agujero sobre el timón de un barco transatlántico. El destino: Rosario, República Argentina. Allí es acogido como refugiado y puede cumplir su sueño de hacer música. El director Plataneo se acercó a David intrigado por algo que –antes de que en Rosario se dragara el río para permitir la entrada de barcos de gran calado a partir del auge del cultivo de soja– no sucedía: la llegada de decenas de inmigrantes africanos, que habían arriesgado sus vidas por llegar a otro lugar que no fuera su patria. **El gran río** parte de una certeza: que la música de David proviene de sus raíces y se propone restablecer el contacto con su familia y con el continente que dejó atrás. Así, el documental se transforma en el puente que lleva las buenas nuevas: la música de David –su primer disco que canta en una mezcla de francés, soussou y español– a África, la noticia de su paradero a su familia, a la vez que examina el encuentro y el choque de culturas.

David Bangoura –Black Doh–, a young African rapper, knows he has to leave Guinea, run away from the political instability, from misery and hunger. After five attempts to enter Europe as a stowaway, he ends up travelling for twenty days hidden in a hole above the rudder of a transatlantic ship. Destination: Rosario, Argentina. There he is taken in as refugee and can fulfill his dream of making music. Director Plataneo approached David intrigued by something that –before the river in Rosario was dredged to allow the access of ships of large draught due to the boom in soy plantations– did not use to happen: the arrival of dozens of African immigrants, who had risked their lives to get anywhere other than their homeland. **The Mighty River** sets off from a truth: David's music comes from his roots and sets out to reestablish the contact with his family and the continent he left behind. In this way, the documentary maker becomes the bridge that carries the good news: David's music –his first record in which he sings in a mix of French, Susu and Spanish– to Africa, the news of his whereabouts to his family, at the same time as he examines the meeting and clash of cultures.

ELIZA LYNCH: REINA DE PARAGUAY
ELIZA LYNCH: QUEEN OF PARAGUAY

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Irlanda / Ireland, 2013
80 min.

Dirección / Director: Alan Giltsenan
Guión / Script: Alan Giltsenan
Productor / Producer: Stuart Switzer
Fotografía/ Cinematography:
Richard Kendrick
Edición / Editing: Cúán Mac Conghail
Intérpretes / Cast: María Doyle Kennedy,
Leryn Franco

Contacto /Contact:
Mary Flanagan
49-50 Berystede, Leeson Park,
Dublin 6, Irlanda
+ 353 1 497 0817
mary@cocotelevision.ie
www.cocotelevision.ie

Al término de la guerra con Paraguay en Cerro Corá, 1870, un Brasil triunfante impuso la idea que detrás de Francisco Solano López estuvo la influencia maléfica de Eliza Lynch, irlandesa de nacimiento y compañera de vida del mariscal López. En 1990 los brasileños la incluían en la lista de las peores mujeres de la historia. Pero en Paraguay cada vez más gente la consideraba una heroína, motivando a los académicos irlandeses Michael Lillis y Ronan Fanning a una investigación de dieciocho años en la que se apoya Alan Giltsenan para este film que no es precisamente un documental. Sin imágenes de época, la guerra de la Triple Alianza es construída con tomas documentales de ejércitos, aviones y movilizaciones actuales (llega incluso a utilizar imágenes de Stroessner con Perón, por ejemplo). Mientras tanto, la actriz María Doyle Kennedy cuenta su propia vida como casi único soporte testimonial, y personalidades diversas (el ex-presidente Federico Franco, entonces en el poder, y otros) dan su opinión. Un film poético y compasivo.

By the end of the war with Paraguay in Cerro Corá, 1870, a triumphant Brazil imposed the idea that behind Francisco Solano López was the evil influence of Eliza Lynch, Irish by birth and life partner of Marshal López. In 1990, Brazilians included her in the list of the worst women in History. But in Paraguay, more and more people considered her a heroine, encouraging Irish academics Michael Lillis and Ronan Fanning into an eighteen year investigation on which Alan Giltsenan based this film that is not exactly a documentary. Without images from that time, the war of the Triple Alliance is recreated with documentary footage of current armies, planes and mobilizations (he even uses images of Stroessner with Perón, for example). Meanwhile, actress María Doyle Kennedy, as Eliza, tells her own life as nearly the sole testimony, and various personalities (former President Federico Franco, then in power, and others) give their opinion. A poetic and compassionate film.



ALAN GILSEMAN
(Dublín, Irlanda / Dublin, Ireland, 1962)

Alan Giltsenan es un premiado director, escritor y director de teatro. Entre sus muchos films se encuentran. **The Road To God Knows Where, All Souls' Day, The Green Fields of France, Zulu 9, The Ghost of Roger Casement, Timbuktu, The Dark School, The Bloody Canvas y The Yellow Bittern** así como las aclamadas series documentales **The Asylum, The Hospice y I See A Darkness**.

Alan Giltsenan is an award-winning filmmaker, writer and theatre director. His many films include: **The Road To God Knows Where, All Souls' Day, The Green Fields of France, Zulu 9, The Ghost of Roger Casement, Timbuktu, The Dark School, The Bloody Canvas and The Yellow Bittern** as well as the acclaimed documentary series **The Asylum, The Hospice and I See A Darkness**.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL SOL ADETRON
IL SOLE DENTRO

Italia / Italy, 2012
100 min.

Dirección / Director: Paolo Bianchini
Guión / Script: Paolo Bianchini, Paola Rota, Marco Cavaliere

Productor / Producer: Paola Rota

Fotografía / Cinematography:
Giovanni Cavallini

Edición / Editing: Roberto Siciliano

Intérpretes / Cast: Angela Finocchiaro,
Diego Bianchi, Mahamed Lamine Kaita,
Mahamed Toumany Sylla, Gaetano Fresa,
Fallou Kama

Contacto / Contact:

Alvare Cinema c/o Studio Poggi
Via G. D'Arezzo 5 - 00168, Roma, Italia
+39 3423032778
valeria.doddi@alvearecinema.com
www.ilsoledentro.it



90



PAOLO BIANCHINI

(Roma, Italia / Rome, Italy, 1933)

Colaboró en los rodajes de directores de la talla de Vittorio De Sica, Sergio Leone, Pier Paolo Pasolini y Luchino Visconti. Más recientemente dirigió películas muy bien recibidas por la crítica como **La grande quercia** (1997) y **Mal'aria** (2009).

Fue designado Embajador de UNICEF por su compromiso con temáticas infantiles.

He collaborated in films by directors such as Vittorio De Sica, Sergio Leone, Pier Paolo Pasolini and Luchino Visconti. More recently, he has directed films which were well received by the critics, such as **The Wide Oak** (1997) and **Mal'aria** (2009). He was appointed UNICEF Ambassador for his commitment to child issues.

Esta película articula dos historias insólitas, dos viajes emprendidos por adolescentes. Yaguine y Fodé fueron dos chicos de Guinea que, en el año 1999, escribieron una carta "a sus excelencias, los miembros encargados de Europa", pidiendo ayuda para las escuelas, alimentos y atención sanitaria. Con la intención de llevarla al viejo continente, se escondieron en el tren de aterrizaje de un avión que partió a Bruselas. La segunda de las historias sucede diez años más tarde: Thabo y Rocco emprenden un viaje, esta vez de Europa hacia África, escapando de los agentes del mercado de niños jugadores de fútbol, de la explotación y del maltrato. Su objetivo parece imposible: llegar a la aldea N'Dula, que ni siquiera saben dónde queda; para ello deben de atravesar nada menos que el desierto del Sahara, una odisea aparentemente imposible. Dotada de frescura y vitalidad, se trata de una aventura al límite entre lo onírico y lo simbólico, en la que se suceden llamativos y variopintos personajes.

This film tells two unusual stories, two trips taken by adolescents. Yaguine and Fode were two kids from Guinea who in 1999 wrote a letter to "Excellencies, Messrs. members and officials of Europe", asking for help for schools, food and health care. With the intention to take it to Europe, they hid in the landing gear of a plane that left for Brussels. The second story takes place ten years later: Thabo and Rocco go on a journey, this time from Europe to Africa, escaping from the agents of the children soccer players' market, from exploitation and abuse. Their goal seems impossible: to reach the village N'Dula, not even knowing where it is. In order to do this they must go through no place other than the Sahara desert, a seemingly impossible journey. Fitted with freshness and vitality, it is an adventure bordering between the oneiric and the symbolic, with noteworthy and varied characters.

Y EN EL CENTRO DE LA TIERRA HABÍA FUEGO
AND THERE WAS FIRE IN THE CENTER OF THE EARTH
UND IN DER MITTE DER ERDE WAR FEUER

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Ecuador, Alemania, Austria / Ecuador,
Germany, Austria, 2013
78 min.

Dirección / Direction:
Bernhard Hetzenauer
Guión / Script: Bernhard Hetzenauer
Productor / Producer: Bernard Hetzenauer
Fotografía / Photography: Diego Arteaga,
Francois Laso, Bernard Hetzenauer,
Darío Aguirre
Edición / Edition: Amparo Mejías,
Bernhard Hetzenauer
Intérpretes / Cast: Vera Kohn,
Bernhard Hetzenauer

Contacto / Contact:
Mariángela Martínez Restrepo
Charcas 3039 / 7B, Buenos Aires
Capital Federal, Argentina
+5411 600 11 930
mariangela@nabisfilm.com
www.nabisfilm.com

Vera Kohn, fallecida a los 100 años en 2012, fue una mujer judía que en el año 1939 debió huir de su Praga natal y del nazismo, a raíz del estallido de la Segunda Guerra Mundial. Refugiada en Quito, Vera logró hacerse de una nueva vida como actriz de teatro. En Austria había sido discípula del psicoterapeuta y maestro zen Karl Friedrich Dürckheim, e introdujo las enseñanzas de su maestro en este país latinoamericano, convirtiéndose en una pionera de la filosofía Zen en Ecuador. Fundó el Centro de Desarrollo Integral en Tumbaco, donde acogió a personas de escasos recursos, recibiendo varios homenajes por su labor humanitaria. La tragedia original de esta mujer centenaria tiene sus vínculos con las raíces del joven director Bernhard Hetzenauer, cuyo abuelo fue un soldado de las SS. Este valioso documental es un relato en el que se utilizan viejas filmaciones caseras y fotografías, pero cuyo mayor aporte consiste en los sucesivos encuentros del joven con la anciana, los que suponen para él un reencuentro con su oculto pasado familiar y, a su manera, también una posible forma de redención.

Vera Kohn, who died at the age of 100 in 2012, was a Jewish woman who had to flee Nazism and her native Prague on account of the Second World War in 1939. Hiding in Quito, Vera made a new life for herself as a theater actress. In Austria, she had been disciple to the psychotherapist and Zen master Karl Friedrich Dürckheim, and she introduced the teaching of her master into this Latin American country, thus becoming a pioneer of Zen philosophy in Ecuador. She founded the Comprehensive Development Center in Tumbaco, where she received poor people, for which she got several tributes on her humanitarian work. The original tragedy of this hundred-year-old woman is somewhat connected to the roots of the young director Bernhard Hetzenauer, whose grandfather was an SS soldier. This valuable documentary is a story which showcases homemade films and pictures, but whose greatest contribution consists of the continuous encounters between the young man and the old woman, which to him mean a brush with his family's dark past, but also a possible form of redemption.



BERNHARD HETZENAUER
(Innsbruck, Austria, 1981)

Director de cine, escritor y camarógrafo. Estudió cine, escenografía y psicoterapia gestalt en Nueva York, Viena, Quito y Buenos Aires. Entre otros, dirigió los cortos **¿Cuándo dejé de contarte mis sueños?** (2007), **Lo que quedó guardado** (2010) y el mediodocumental **Todos nos hacemos ilusiones** (2007).

Film director, writer and cameraman. He studied film, set design and gestalt psychotherapy in New York, Vienna, Quito and Buenos Aires. Among others, he directed the shorts **¿Cuándo dejé de contarte mis sueños?** (2007), **Lo que quedó guardado** (2010) and the medium-length film **Todos nos hacemos ilusiones** (2007).

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

RITUAL - UNA HISTORIA DE PSICOMAGIA
RITUAL - A PSYCHOMAGIC STORY

Italia / Italy, 2013
100 min.

Dirección / Director: Giulia Brazzale,
Luca Immesi

Guión / Script: Giulia Brazzale,
Luca Immesi

Productor / Producer: Esperimentocinema

Fotografía / Cinematography:
Luca Coassin

Edición / Editing: Giulia Brazzale,
Luca Immesi

Intérpretes / Cast: Désirée Giorgetti,
Ivan Franek, Anna Bonasso, Alejandro
Jodorowsky, Cosimo Cinieri

Contacto / Contact:

Reel Suspects
6 rue Legraveend, 75012, Paris, Francia
(+331) 58514295

festivals@reelsuspects.com
www.reelsuspects.com



92



LUCA IMMESI

(Thiene, Italia / Thiene, Italy, 1974)

GIULIA BRAZZALE

(Bassano de Grappa, Italia / Bassano de Grappa,
Italy, 1972)

Immesi tiene un máster en dirección de la New York University y Brazzale estudió psicología en La Sapienza, Roma. Fundaron en 2003 la compañía independiente Esperimentocinema.

Ritual - Una historia de psicomagia es la ópera prima de ambos.

Immesi has a master's degree in Directing from New York University, and Brazzale studied Psychology in La Sapienza, Rome. In 2003, they founded the independent company Esperimentocinema. **Ritual - A Psychomagic Story** of is their debut.

Lía y Víctor tienen una relación apasionada. Si bien él tiene sus costados de abusivo sadismo y no los oculta, ella parecería dispuesta a obedecerle en sus impulsos. Pero cuando queda embarazada él quiere que aborte, sin dejar lugar a la discusión. Frágil y hundida en una profunda depresión, Lía se escapa y buscará refugio en la ciudad de Mason, junto a su tía Agata, que la introduce en los antiguos mitos y rituales de la campaña. La psicomagia es una técnica de supuesta sanación espiritual creada por el escritor, cineasta y psicoterapeuta chileno Alejandro Jodorowsky (quien hace aquí una breve aparición) y que se basa en la idea de que los actos simbólicos tienen efectos profundos en el inconsciente, ya que los asimila como si fueran reales. Pero más que una introducción a la psicomagia, esta película es un homenaje al giallo italiano, con tramos surrealistas, íntimamente ligados con el gore y el más elegante cine de terror. Un envolvente cúmulo de atmósferas, con olores y gustos sumamente particulares, propicia una composición afinada y estimulante.

Lía and Víctor have a passionate relationship. While he has his side of abusive sadism and does not hide it, she seems willing to obey his impulses. But when she becomes pregnant he wants her to have an abortion, leaving no room for discussion. Fragile and sunk into a deep depression, Lía escapes and seeks refuge in the city of Mason, with her aunt Agata, who introduces her into the ancient myths and rituals of the countryside. Psychomagic is a technique of supposed spiritual healing created by Chilean writer, film director and psychotherapist Alejandro Jodorowsky (who makes a brief appearance here) and is based on the idea that symbolic actions have profound effects on the unconscious, since they are assimilated as real. But more than an introduction to psychomagic, this film is a tribute to the Italian giallo, with surreal sections, closely linked to gore and the most elegant horror cinema. An enveloping host of atmospheres with very particular tastes and odors favours a refined and stimulating composition.

PENUMBRA

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



México, 2013
98 min.

Dirección / Director: Eduardo Villanueva
Guión / Script: Eduardo Villanueva
Productor / Producer: Eduardo Villanueva
Fotografía / Cinematography:
Patrick Ghirighelli
Edición / Editing: Eduardo Villanueva
Intérpretes / Cast: Adelelmo Jiménez,
Carlota Rodríguez

Contacto / Contact:
Eduardo Villanueva
1º de mayo 56 - Centro, Comala, México.
+52 3123156372
vilas129@gmail.com

En medio de una vegetación exuberante, un viejo cazador vive junto a su esposa, en una cabaña situada en un incierto paraje entre Colima y Jalisco. El hombre, testigo de otros tiempos, es uno de los últimos artífices de un oficio olvidado. Una labor que hoy lo conduce, ineluctable, a la miseria y a una dura existencia, que se encuentra absolutamente alejada de los parámetros de vida de las clases medias, a espaldas del mundo y de la vida urbana. Así, en una aproximación cuasi-documental, vemos al protagonista en su entorno y en sus tareas, al acecho de una presa imprecisa, un animal cuya caza implica seguir escrupulosamente una rutina, una serie de rituales, en los que la propia salud es puesta en riesgo. Basada libremente en una obra de Juan Rulfo, esta película parecería emparentada con **El viejo y el mar**, ya que se trata de un hombre volcado en cuerpo y en alma en dar muerte a su presa, la cual es además digna de todos sus respetos. Las pinturas rupestres en una cueva hablan de nuestros mismos orígenes, de un mundo de simbiosis con la naturaleza en el cual la creencia en espíritus y en fuerzas sobrenaturales envuelven mágicamente al ser humano.

Amidst an exuberant vegetation, an old hunter lives together with his wife in a cabin located in an uncertain region between Colima and Jalisco. This man, witness to other times, is one of the last authors of a forgotten occupation. A duty that leads him, ineluctable, to misery and a harsh existence, completely distanced from the life parameters of the middle classes, giving his back to the world and urban life. In this way, in an almost-documentary like approach, we see the protagonist in his environment and his tasks, hunting for an imprecise prey, an animal whose capture implies scrupulously following a routine, a series of rituals in which his own health is put to the risk. Loosely based on a work by Juan Rulfo, this film seems to be somehow related to **The Old Man and The Sea**, since it's about a man devoted body and soul to killing his prey, which is in addition worthy of his greatest respect. Cave paintings talk about our origins, of a world of symbiosis with nature in which the belief in spirits and supernatural forces magically surround human beings.



EDUARDO VILLANUEVA
(Guadalajara, México, 1970)

Artista y cineasta autodidacta independiente. Es productor, director y escritor de cine. Estudió música y arquitectura en Guadalajara. Su primer largometraje **Reise nacht tulum / Viaje a Tulum** (2011) fue presentado en varios festivales y museos de arte contemporáneo.

Artist and self-learned independent filmmaker. He is a producer, director and screenwriter. He studied music and architecture in Guadalajara. His first feature **Reise nacht tulum / Viaje a Tulum** (2011) was presented in several festivals and contemporary art museums.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TIEMPO PRESENTE
PRESENT TENSE
SIMDIKI ZAMAN

Turquía / Turkey, 2012
110 min.

Dirección / Director: Belmin Söylemez
Guión / Script: Belmin Söylemez,
Haşmet Topaloğlu
Productor / Producer: Haşmet Topaloğlu
Fotografía / Cinematography:
Peter Roehsler
Edición / Editing: Ali Aga,
Belmin Söylemez
Intérpretes / Cast: Sanem Öge,
Şenay Aydın, Ozan Bilen, Nesrin Yıldırım,
Erdi Kement

Contacto / Contact:
Filmbüfe Film Production Ltd.
PK 244 Beyoğlu 34431
Estambul, Turquía
+ 90 212 2527 255
info@filmbufe.com
www.presenttensemovie.com



94



BELMIN SÖYLEMEZ
(Estambul, Turquía / Istanbul, Turkey, 1966)

Trabajó como redactora, editora y productora para publicidad, cine y televisión. Sus cortometrajes y documentales se han exhibido extensivamente en todo el mundo y recibió varios premios, nacionales e internacionales. **Tiempo presente**, su opera prima en largometraje, ganó el 'New Director Award' en el Festival Internacional de Cine de San Francisco y el Premio Especial del Jurado y el Premio de la Crítica a mejor film en el Golden Boll Film Festival en Turquía.

She worked as copy writer, editor and producer for advertising, film and TV. Her short films and documentaries have been screened worldwide and received several awards nationally and internationally. Her debut feature **Present Tense** won the 'New Director's Award' in the San Francisco International Film Festival as well as the 'Special Jury Award' and the 'Critics Award for Best Film' in the Golden Boll Film Festival in Turkey.

Mina es joven, está desempleada y quiere irse de Turquía a buscar un futuro mejor, preferentemente en los Estados Unidos. Sin embargo, su precaria situación económica hace imposible obtener no solamente el dinero necesario para el pasaje, sino la visa y los papeles necesarios para quedarse en norteamérica. Cansada de su situación, decide mentir para conseguir trabajo: afirma que tiene experiencia leyendo la fortuna en la borra del café y pronto, gracias a su imaginación y expresividad, consigue muchos clientes.

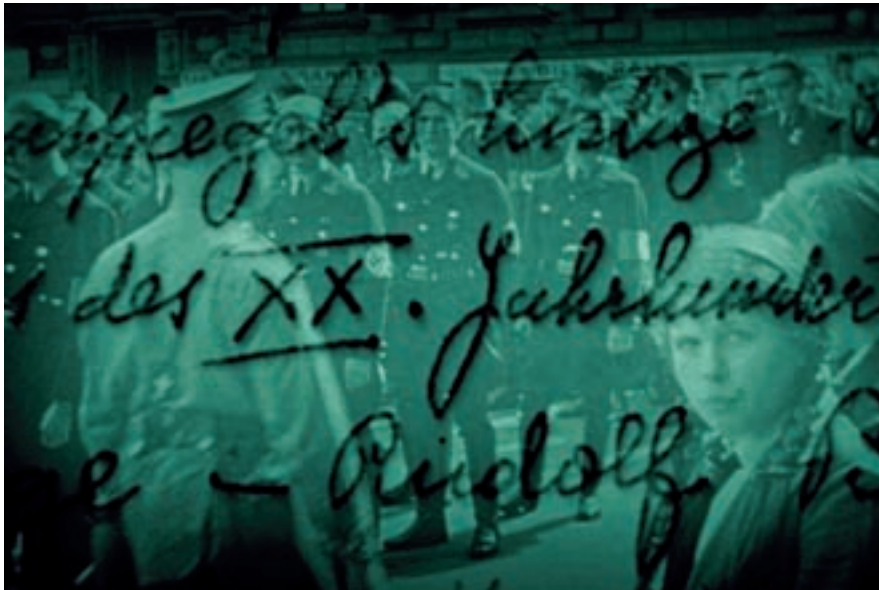
En las predicciones de Mina se proyecta su futuro, literal y metafóricamente: no solamente refleja sus deseos y frustraciones, sino que la interacción con sus clientes le proporciona una vía para escaparse de sí misma a través de las vidas de las mujeres que la consultan y un desahogo económico mediante el cual seguir acercándose a su sueño. **Tiempo presente** es un film inteligente y sensible, honesto y humano, que no proporciona respuestas fáciles a caracteres moldeados por las poderosas fuerzas del capitalismo global, la alienación ciudadana y el consumismo.

Mina is young, unemployed and wants to leave Turkey in search of a better future, preferably in the United States. However, her unstable financial situation makes it imposible to get money for the ticket, let alone the visa and necessary paperwork to stay in North America. Tired of her situation, she decides to lie in order to get a job: she states she has experience in reading coffee grounds and soon enough, thanks to her imagination and eloquence, she gets many clients.

Mina's future is projected into her predictions, literally and metaphorically: she does not only reflect her desires and frustrations, but the interaction with her clients also provides her with a way to escape herself through the lives of the women that seek her help and a financial relief through which she can work towards her dream. **Present Tense** is an intelligent and sensitive, honest and human film, which does not provide easy answers to characters moulded by the powerful forces of global capitalism, alienation and consumerism.

OTRO SERTÃO
ANOTHER SERTÃO
OUTRO SERTÃO

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Brasil / Brazil, 2013
73 min.

Dirección / Director: Adriana Jacobsen, Soraia Vilela
Guión / Script: Adriana Jacobsen, Soraia Vilela
Productor / Producer: Beatriz Lindenberg
Fotografía / Cinematography: Jacob Solitrenick, Yoliswa Gärtig, Roberto Manhães Reis, Thomas Keller, Fernando Coster, Adrian Cooper, Adriana Jacobsen
Edición / Editing: Isabela Monteiro de Castro

Contacto / Contact:
Instituto Marlin Azul
R. Oscar Rodrigues de Oliveira, nº 570
Jardim da Penha, Vitória (ES)
Cep: 29060-720
+55 27 332 75 009
vilela_jacobsen@yahoo.de
www.outrosertao.com

Cuando las realizadoras Jacobsen y Vilela decidieron hacer este largometraje documental sobre los años del novelista brasileño João Guimarães Rosa como vicecónsul de Brasil en Hamburgo durante el nazismo, sabían poco más que lo que todo brasileño común y corriente conoce sobre la vida del famoso escritor más allá de su obra literaria: que salvó a muchos judíos. Autor de novelas y cuentos sobre el sertão, Guimarães Rosa tuvo una intensa actividad más bien clandestina valiéndose de su inmunidad diplomática como representante de un Brasil que no se decidía entre el Eje y los Aliados. El film utiliza hábilmente textos del propio Guimarães, materiales gráficos y filmicos de su archivo personal, testimonios de sobrevivientes y, de improviso, un reportaje inédito que le agrega una fuerza de comunicación poderosa. El trabajo de búsqueda de documentos, de imágenes, de vivencias de una época tensa y crítica, transforman a la película en un relato apasionante y la convierten en uno de los mejores documentales con materiales de archivo en América Latina.

When filmmakers Jacobsen and Vilela decided to make this full-length documentary about the time of the Brazilian novelist João Guimarães Rosa as vice-consul of Brazil in Hamburg during Nazism, they knew little more than any ordinary Brazilian knows about the life of the famous writer beyond his literary work: that he saved many Jewish people. Author of novels and short stories about *sertão*, Guimarães Rosa was involved in strong, mostly clandestine, activity, taking advantage of his diplomatic immunity as representative of Brazil who could not decide between the Axis and the Allies. The film makes skillful use of texts by Guimarães himself, graphic and film material from his personal archive, testimonies from survivors and, unexpectedly, an unseen interview that adds powerful communication strength. The search for documents, pictures and experiences of a tense and critical time, transforms the film into a passionate story and turns it into one of the best archive material documentaries of Latin America.



ADRIANA JACOBSEN
(Vitória, Brasil / Vitoria, Brazil, 1966)

Es realizadora e investigadora, licenciada en Letras por la UFES, con graduación y maestría en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Libre de Berlín. Vive en Brasil y en Alemania.

She is a filmmaker and researcher, with a Bachelor of Arts from UFES, with a Master Degree in Communication Sciences from the Freie Universität, Berlin. She lives in Brazil and Germany.

SORAIA VILELA
(Uberaba, Minas Gerais, Brasil, 1969)

Es periodista y traductora, con graduación en Comunicación Social por la PUC-MG y en Estudios Culturales por la Universidad Humboldt de Berlín, con maestría en Cine por la misma universidad. Vive en Belo Horizonte.

She is a journalist and translator, with a degree in Communication Sciences from PUC-MG and in Cultural Studies from the Humboldt-Universität zu Berlin, with a Master Degree in Film from the same university. She lives in Belo Horizonte.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

GAGARIN: PRIMERO EN EL ESPACIO
GAGARIN: FIRST IN SPACE
GAGARIN: PERVYY V KOSMOSE

Rusia / Russia, 2013
108 min.

Dirección / Director: Pavel Parkhomenko

Guión / Script: Andrei Dmitriyev,
Oleg Kapanets

Productor / Producer: Oleg Kapanets,
Igor Tolstunov

Fotografía / Cinematography:
Anton Antonov

Edición / Edition: Marat Magambetov,
María Manenkova, Anthony Waller

Intérpretes / Cast: Yaroslav Zhalnin,
Mikhail Filippov, Olga Ivanova, Vadim
Michman, Vladimir Steklov,
Viktor Proskurin

Contacto / Contact:

William Howell
Tessinsky Lane, 4, Moscú, Rusia, 109028
+44 207 851 3 800
william@intandemfilms.com
manifestfilmsales.com



96



PAVEL PARKHOMENKO
(Severodvinsk, Rusia, 1957)

Graduado en Arte y Diseño en la Escuela de Artes e Industria de Leningrado, ha comenzado su trabajo en cine como asistente del director Alexey German. Trabajó como diseñador de producción con Alexey Balabanov en *The war* (2002), *The river* (2002), *Jmurki* (2005). Debutó como director con *Everybody dance!* (2005).

Graduated in Art and Design from the Leningrad School of Art and Industry, he started his work in film as assistant director to Alexey German. He worked as production designer with Alexey Balabanov on *The war* (2002), *The river* (2002), *Jmurki* (2005). His debut as director was *Everybody Dance!* (2005).

Sin el alarde de efectos especiales que desplegaría Hollywood, esta producción rusa de 7 millones de dólares se centra en un viaje espacial histórico; el emprendido por el cosmonauta Yuri Gagarin, cuando el 12 de abril de 1961 la nave espacial Vostok 3KA completó una órbita alrededor de la Tierra. Gagarin se convirtió así en el primer hombre en llegar al espacio exterior. En plena guerra fría, la carrera espacial confrontaba los esfuerzos de las dos potencias mundiales en su intención de explorar el espacio exterior. Los rusos llevaron la delantera, empezando con el lanzamiento del primer satélite artificial, el mítico Sputnik, luego con el primer ser vivo –la perra Laika– y finalmente, en poner al primer ser humano en órbita. Los Estados Unidos se redimirían, luego, llegando a la luna, pero la hazaña del primer cosmonauta sería ya inolvidable. Basado en un archivo secreto desclasificado con motivo del cincuenta aniversario de esta aventura épica, el film de Parkhomenko rinde homenaje a aquel hombre que cumplió el sueño de toda la humanidad, desde su comienzo en las competitivas y durísimas pruebas junto a otros 19 pilotos hasta su regreso a la Tierra.

Leaving out the display of special effects that Hollywood would boast, this Russian production of 7 million dollars revolves around a historical space trip: that of cosmonaut Yuri Gagarin, when on April 12, 1961, spacecraft Vostok 3KA managed a full orbit around the Earth. Gagarin then became the first man to arrive in space. At the heights of the Cold War, the space race confronted the efforts of the two world powers in their intent to explore outer space. The Russians took the lead, starting with the launching of the first artificial satellite, the mythical Sputnik, then with the first living being –Laika, the dog–, and finally, when they put the first man in orbit. The United States would later redeem themselves by arriving to the moon, but the first man's deed was already unforgettable. Based on a secret archive declassified for the 50th anniversary of this epic adventure, Parkhomenko's film pays homage to that man who made every human being's dream come true, since the beginning in the competitive and extremely difficult trials together with other 19 pilots until his return to Earth.

**NUEVE
NINE
NUWEBE**

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Filipinas / Philippines, 2013
91 min.

Dirección / Director: Joseph Israel Laban
Guión / Script: Joseph Israel Laban
Productor / Producer: Ferdinand Lapuz, Ariel Bacol, Joseph Israel Laban, Jedd Dumaguina, Jade Valenzuela, Roderick Cabrido
Fotografía / Cinematography: Marco Felipe Villas López
Edición / Editing: Derick Cabrido
Intérpretes / Cast: Bárbara Miguel, Jake Cuenca, Nadine Samonte, Anita Linda, Manny Castañeda, Inna Tuason

Contacto / Contact:
Joseph Israel Laban
Unit 2A 31 Madasalin Street
Sikatuna Village, Quezon City
Filipinas 1102
+639 064 323 236
onebigfighthouseproductions@gmail.com
www.nuwebe.com

La trama está inspirada en la historia verdadera de Krista, la madre más joven de la historia de Filipinas. Nuwebe es "nueve", en el español de la fonética tagalog y es la edad de la niña al quedar embarazada. Su madre cree que la niña fue impregnada por una criatura sobrenatural llamada "Nuno sa punso" (un duende o, a veces, el "viejo del montículo" una criatura que habita en los túmulos de termitas, según la mitología filipina), pero, por supuesto, la historia es menos fantástica y mucho más complicada que eso.

Nueve aborda el delicado tema del abuso infantil en el seno familiar y, para más riesgo, reconstruye una historia real. El director Laban lo hace con una distancia que, para muchos, puede resultar polémica, en tanto la cámara parece limitarse a registrar fríamente. Una opción estética, sin dudas arriesgada, pero que tiene la virtud de introducir en el film la sensación de soledad y desprotección de la niña en presencia de depredadores, de los que la cámara no se excluye.

The plot is inspired by the true story of Krista, the youngest mother in the history of the Philippines. The original title, Nuwebe, is "nueve" (nine), in the Spanish of tagalog phonetics and is the age of the child when she became pregnant. Her mother thinks the girl was impregnated by a supernatural creature called "Nuno sa punso" (a dwarf, or sometimes, the "old man of the mound", a creature that lives in the termite mounds, according to Philippine mythology), but, of course, the truth is less fantastic and much more complicated than that.

Nine deals with the complicated topic of child abuse within the family and, taking a further risk, reconstructs a real story. Director Laban does it with a distance that, for many, may be polemical as the camera seems to coldly record the facts. An aesthetic option, definitely risky, but which has the virtue of introducing in the film the feeling of loneliness and lack of protection of the child in the presence of the predators, which includes the camera.



JOSEPH ISRAEL LABAN
(Boac Marinduque, Filipinas / Boac Marinduque, Philippines, 1981)

Es periodista, escritor y director de cine independiente. Trabajó para la televisión filipina y recibió varios premios a su labor como productor de documentales. En 2002 escribió un drama en un acto sobre violencia doméstica que recibió el premio Carlos Palanca de Literatura. En cine, dirigió el cortometraje **Antipo** (2010) y los largometrajes **Cuchera** (2011) y **Nueve** (2013).

He is a journalist, writer and director of independent cinema. He worked for the Philippine television and received several awards for his work as documentary producer. In 2002, he wrote a one-act play on domestic violence which received the Carlos Palanca award for Literature. In film, he directed the short **Antipo** (2010) and the features **Cuchera** (2011) and **Nine** (2013).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LOS SUCIOS
THE DIRTIES

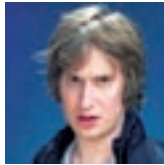
Estados Unidos, Canadá /
USA, Canada, 2013
83 min.

Dirección / Direction: Matthew Johnson
Guión / Script: Evan Morgan,
Matt Johnson, Josh Boles
Productor / Producer: Matthew Miller,
Matt Johnson, Evan Morgan, Jared Raab
Fotografía / Photography: Jared Raab
Edición / Edition: Matt Johnson,
Evan Morgan
Intérpretes / Cast: Matt Johnson,
Owen Williams, Krista Madison,
Brandon Wickens, David Matheson

Contacto / Contact:
Ellipsis
Via Ascoli Piceno, 17
IT-00176 Roma
+39 338 7296 167
info@ellipsis.it
www.ellipsis.it



98



MATTHEW JOHNSON
(Toronto, Canadá, 1985)

Estudió cine en la Universidad de York, en Toronto. Es actor, guionista, realizador, productor y editor. Creó la serie web de culto **Nirvana the Band the Show**. **Los sucios** es su primer largometraje. Actualmente está trabajando en **The Original**, una comedia de golf, y **Operation Avalanche**, un film sobre la CIA.

He studied film at the York University in Toronto. He is an actor, screenwriter, director, producer and editor. He created the cult web series **Nirvana the Band the Show**. **The Dirties** was his first feature film. He is currently working on **The Original**, a golf comedy, and **Operation Avalanche**, a film about the CIA.

Dos adolescentes cinéfilos pasan su tiempo libre filmando películas amateurs. Son víctimas del típico *bullying* liceal, y su idea es filmar una película de venganza, en la que tomarían revancha de todos los abusadores. Pero sus films no obtienen la aceptación que desearían. Cuando uno de los muchachos comienza a tener sus primeros escarceos con el sexo opuesto, el otro, en una crisis de celos, comienza a volverse una auténtica carga. Pero la culpa y cierto sentimiento de deuda fraternal, vuelve difícil la ruptura del vínculo de amistad. Esta inteligente, sobregirada y salvaje película superpone varios niveles de ficción, lo que tiene como consecuencia una deliberada confusión sobre qué es inventado y qué es real; sin que el espectador esté muy seguro cuáles elementos pueden interpretarse como una sana e inocua catarsis y cuáles pueden ser vistos como una auténtica expresión antisocial, casi psicopática. El fantasma de Columbine sobrevuela la hilarante trama plasmándose en un final impactante y revelador, que deja, pese al tono jovial, un retrogusto amargo.

Two teenage film buffs spend their time shooting amateur films. They are victims of the typical high school bullying, and their idea is to shoot a vengeance movie, in which they would take revenge against all their bullies. But their films don't get the acceptance that they hoped for. When one of the boys begins flirting with the opposite sex, the other one, crazy with jealousy, starts to become a real burden. However, guilt and a certain feeling of fraternal debt, make it hard to break the friendship. This intelligent, overdrawn and wild movie superimposes several levels of fiction, and as a consequence, what is real and what is fiction becomes very confusing; the audience cannot be too sure regarding which elements can be interpreted as a healthy and harmless catharsis and which can be seen as an authentic antisocial, almost psychotic expression. The ghost of Columbine hovers over this hilarious plot, manifesting itself in a shocking and revealing ending, which leaves the audience with a bitter aftertaste, in spite of the jovial tone of the film.

LA PIEDRA AUSENTE THE ABSENT STONE

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



México, Estados Unidos /
Mexico, USA, 2013
82 min.

Dirección / Director: Jesse Lerner y
Sanra Rozental
Productor / Producer: Sandra Rozental,
IMCINE y El Egipto americano
Fotografía / Cinematography:
Jesse Lerner con ayuda de Daniel Mendoza
Edición / Editing: Jesse Lerner
Intérpretes / Cast: Juan Manuel Garay
Cadena, Dulce María Galicia González,
Marcelo Ortíz Sánchez, María de la Luz
Trujano García, Salvador Suárez

Contacto / Contact:
Jesse Lerner - El Egipto americano
593 Glendale Blvd.
Los Angeles CA 90026
EE.UU.
+1 213 413 1 333
JesseLrn@gmail.com
www.lapiedraausente.com

El pretexto de este documental es el traslado en 1964 de un enorme monolito prehispánico desde el pueblo de San Miguel Coatlinchan (en Texcoco, Estado de México), al Museo de Antropología de la capital del país. El film utiliza valiosos y explícitos documentos filmados de los sesenta, cuando el traslado de la piedra –que se estima es del siglo I antes de Cristo o poco más–, testimonios de los protagonistas y las opiniones de la gente, que fue despojada de esa ofrenda al rey (o reina, no se sabe ni se sabrá) de la fertilidad. Desde entonces, la figura está presente en su pueblo de origen en un sinnúmero de reproducciones y réplicas. **La piedra ausente** analiza, a partir de la historia de este objeto y sus trayectorias, los conflictos en torno al patrimonio, la propiedad cultural y la custodia legítima de la historia. El empleo de secuencias de animación valen más que cualquier comentario desde la banda sonora, y más bien hacen que esta sea la inusual historia de algo que está y no está.

The pretext for this documentary is the moving, in 1964, of an enormous pre-Hispanic monolith from the town of San Miguel Coatlinchan (in Texcoco, State of Mexico) to the Anthropology Museum in the capital city. The film uses valuable and explicit documents filmed in the sixties at the time the stone was moved –which is estimated to be from around the 1st century AD–, testimonies from the protagonists and the people's opinion, which was taken from the offering to the king (or the queen, as this remains to be known) of fertility. Since then, the figure is present in its town of origin in an endless number of reproductions and replicas. **The Absent Stone analyses**, from the history of this object and where it has been, the conflicts regarding heritage, cultural property and legitimate safekeeping of its history. The use of animation sequences are worth more than any comment from the soundtrack and turn this into the unusual story of something that is and is not there.



JESSE LERNER
(Chicago, EE.UU. / Chicago, USA, 1962)

SANRA ROZENTAL
(México DF, México / Mexico City, Mexico, 1979)

Jesse Lerner ha presentado sus documentales **Ruinas, Frontierland, Magnavoz**, y otros en muchos museos y festivales de cine, como el Museo de Arte Moderno de Nueva York, el Museo Guggenheim, y los festivales de Rotterdam, Sundance y Los Angeles. Sandra Rozental es antropóloga que vive y trabaja en la ciudad de México. **La piedra ausente** su primera película.

Jesse Lerner has shown his documentaries **Ruinas, Frontierland, Magnavoz**, and others at many museums and film festivals, such as the Museum of Modern Art of New York, Guggenheim Museum, and the Rotterdam, Sundance and Los Angeles film festivals. Sandra Rozental is an anthropologist living and working in Mexico City. **The Absent Stone** is her first film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TRAS LA PUERTA
THE DOOR

Hungría / Hungary, 2012
97 min.

Dirección / Director: István Szabó
Guión / Script: Magda Szabó, István Szabó,
Andrea Vészits
Productor / Producer: Jenő Hábermann,
Sándor Söth
Fotografía / Cinematography:
Elemér Ragályi
Edición / Editing: Réka Lemhényi
Intérpretes / Cast: Helen Mirren, Martina
Gedeck, Károly Eperjes, Gábor Koncz,
Erika Marozsán

Contacto / Contact:
Bankside Films
Douglas House
3 Richmond Buildings, 4th Fl
Londres W1D 3HE
+44 20 773 43 566
films@bankside-films.com
www.bankside-films.com



100



ISTVÁN SZABÓ

(Budapest, Hungría / Budapest, Hungary, 1938)

Fue con su segundo largometraje **Mi padre** (1966) que István Szabó recibió el reconocimiento del público y la crítica. El film ganó además el Gran Premio en el Festival de Cine de Moscú. Más tarde, con el film **Confianza** (1980) recibió una nominación a los premios Oscar. La trilogía integrada por **Mefisto** (1981), **Coronel Redl** (1985) y **Hanusen** (1988) ocupan un lugar destacado en su obra.

It was his second feature film, **Father** (1966), which earned István Szabó the public and critics' recognition. The film also won the Grand Prix at the Moscow Film Festival. Later, his film **Confidence** (1980) was nominated for an Oscar. The trilogy consisting of **Mephisto** (1981), **Colonel Redl** (1985) and **Hanusen** (1988) stands out from his work.

El veterano director húngaro István Szabó (**Mefisto, Coronel Redl**) en una adaptación del libro de una de las mayores escritoras húngaras contemporáneas (Magda Szabó sin relación de parentesco con el realizador). Si Virginia Woolf dijo que no existió un Shakespeare femenino en el siglo XVII porque la eventual escritora estaba muy ocupada cosiendo y cocinando, en el siglo XX, las mujeres con aspiraciones literarias se las habían arreglado para conseguirse alguien que hiciera estas tareas por ellas.

La relación de una escritora burguesa con su empleada doméstica es el centro de este drama protagonizado por Helen Mirren y Martina Gedek (**La vida de los otros**), pero el film es, ciertamente, menos interesante como lucha entre dos mundos que colisionan que como estudio de la personalidad de los personajes.

El de Szabó es un film clásico que no duda en subordinarlo todo a la labor de las actrices, magníficamente dirigidas por Szabó. La elegancia de la ejecución, produce además un sutil contraste entre el refinamiento visual y la dureza de los personajes retratados, anclados en la historia social y política de Hungría de la primera mitad del siglo XX.

Veteran Hungarian director István Szabó (**Mephisto, Colonel Redl**) works on an adaptation of the book of one of the best modern Hungarian writers (Magda Szabó, who is not related to the filmmaker). If Virginia Woolf said there was no female Shakespeare in the 17th century because the possible writer was too busy sowing and cooking, in the 20th century, women with literary aspirations had managed to get someone to do that work for them.

The relationship between a middle-class writer and her housekeeper is at the centre of this drama starring Helen Mirren and Martina Gedeck (**The Lives of Others**), but the film is definitely less interesting as a fight between two worlds that collide than as a study on the personality of the characters.

Szabó's is a classical film which does not hesitate to subordinate everything to the work of the actresses, wonderfully directed by him. The elegance in execution also produces a subtle contrast between the visual refinement and the toughness of the characters portrayed, fixed in Hungary's social and political history of the first half of the 20th century.

INVUNCHES

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Chile, 2013
64 min.

Dirección / Direction: Roberto Aschieri
Guión / Script: Roberto Aschieri
Productor / Producer: Roberto Aschieri
Fotografía / Photography:
Roberto Aschieri, Francisco Roka
Edición / Edition: Roberto Aschieri,
Francisco Roka
Intérpretes / Cast: Catalina Saavedra
(narración)

Contacto / Contact:
Roberto Aschieri
Padre Luis de Valdivia 378 - S
Santiago Centro. Santiago, Chile
+569 749 58 714
invunches@gmail.com
www.invunches.com

Un "invunche", es un ser de las mitologías mapuche y chilota. El término viene del mapudungun "ifünche", que significa "persona deforme". Se trata de un ser creado por los brujos a partir de un niño secuestrado, al que le quiebran una pierna, se la tuercen sobre la espalda y le separan la lengua en dos mitades, de modo similar a las serpientes, inhabilitándolos para hablar. El invunche tiene torcidos la cabeza, los brazos, dedos, nariz, boca y orejas, y sólo puede emitir terroríficos gemidos. Según refieren los escritores Joaquín Edwards Bello, Jorge Edwards, José Donoso y Carlos Franz este mito está profundamente arraigado en la idiosincrasia chilena, y el "invunchismo" sería una condición permanente en la historia de su gente. Con el relato de la actriz Catalina Saavedra, este documental propone relaciones diversas entre realidades y ficciones que están presentes en la ciudad de Santiago de Chile: múltiple en esencia, ignorada, deforme y fragmentada. El director Aschieri sale con la cámara a la calle a buscar esas ideas de distorsión y mutilación, apuntando a la reflexión que surge del encuentro entre la identidad profunda de un pueblo y los temores del presente.

An "invunche" is a being from the mapuche and chilota mythology. The term comes from Mapudungun "ifünche", which means "deformed person". It's about a being created by wizards from a kidnapped kid, whose leg they break to then bend over his back and whose tongue they tear in half, snake-like, incapacitating his speech. The invunche has its head, arms, fingers, nose, mouth and ears all bent, and he can only produce horrifying moans. According to the writers Joaquín Edwards Bello, Jorge Edwards, José Donoso and Carlos Franz, this myth is profoundly rooted in the Chilean idiosyncrasy, and "invunchismo" would be a permanent condition in the history of their people. Narrated by the actress Catalina Saavedra, this documentary proposes diverse links between realities and fictions present in Santiago de Chile: multiple in essence, ignored, deformed and fragmented. The director Aschieri goes out on the streets with his camera, looking for those ideas of distortion and mutilation, aiming for the reflection that arises from the clash between the profound identity of a people and the fears of the present.



ROBERTO ASCHIERI
(Berisso, Argentina, 1961)

Radicado en Chile desde 1992, ha desarrollado una amplia carrera como académico, realizador y productor en cine, televisión y radio en Santiago. Estudioso de las relaciones entre música e imagen, es autor del libro **Over the moon: La Música de John Williams para el cine. Invunches** es su primer largometraje.

Living in Chile since 1992, he has developed a long career as academic, filmmaker and producer of film, television and radio in Santiago. He studies the connections between music and image, and authored **Over the moon: John William's music for Film. Invunches** is his first feature film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LEJOS DE PARÍS
FAR FROM PARIS

Argentina, 2013
70 min.

Dirección / Director: Gustavo Postiglione
Guión / Script: Gustavo Postiglione
Productor / Producer: Fernanda Taleb
Fotografía / Cinematography: Gustavo Postiglione, Camilo Postiglione
Edición / Editing: Gustavo Postiglione
Intérpretes / Cast: María Celia Ferrero, Claudia Schujman, Romina Tamburello, Viviana Trasierra, Juan Nemirovsky, Ciro Postiglione

Contacto / Contact:
Gustavo Postiglione
Güemes 2779, Rosario
CP 2000, Argentina
+54 341 679 0 447
gpostiglione@gmail.com
www.2779homemovies.com



102



GUSTAVO POSTIGLIONE
(Rosario, Argentina, 1963)

Director, Guionista de cine, teatro y TV. Ha realizado más de una docena de largometrajes, entre los que se destacan la trilogía conformada por **El asadito**, **El cumple** y **La peli**, además de **Días de mayo** y la miniserie **La nieta de Gardel**. En los últimos años ha dirigido y escrito las obras de teatro **Algo sobre el amor** y **Brisas heladas**. Es profesor en la Universidad Nacional de Rosario y ha publicado el libro **Cine instantáneo** en 2004.

Director, cinema, theatre and TV scriptwriter. He has made over a dozen feature film, among which the trilogy composed by **El asadito**, **El cumple** and **La peli**, as well as **Days of May** and the miniseries **La nieta de Gardel**, stand out. In the last few years he has directed and written the plays **Algo sobre el amor** and **Brisas heladas**.

He is a professor at the Universidad Nacional de Rosario and has published the book **Cine instantáneo** in 2004.

Las ciudades históricamente han inspirado a los directores de cine a rendirles homenaje, declararles su amor o, incluso, escribirles cartas, sinfonías, ensayos. Si Buenos Aires tiene a **Centro** de Sebastián Martínez, Rosario tiene ahora a **Lejos de París**. En ella, el director rosarino Gustavo Postiglione esboza un ensayo cinematográfico en el que homenajea de una forma muy personal a la ciudad en la que nació. La aproximación es autorreferencial y desembazadamente amorosa: el director compara a la ciudad con una mujer y se filma a sí mismo interactuando con ella. Las reflexiones en *off* del cineasta operan como contrapunto de las imágenes que se suceden, alterándose formatos y calidades. Más allá de la búsqueda por captar el paisaje urbano, su arquitectura, sus costas, las calles y el célebre río, se trata de un intento de plasmar lo intangible: el alma misma de la ciudad.

Ya en **Días de mayo** un personaje declaraba *"Esto no es París"* (y no era el mayo francés, sino el Rosarriazo). Postiglione sigue lejos de París y cerca de Rosario y sigue, además, proponiendo una visión extrema y siempre original, sabiendo que desde **El asadito**, el público se acostumbró a que, viniendo de su mano, nada es más fantástico que el mundo real.

Cities have historically inspired film directors to pay tribute, declare their love or even write them letters, symphonies, essays. If Buenos Aires has **Centro** by Sebastián Martínez, Rosario now has **Far From Paris**. In it, director Gustavo Postiglione, from Rosario, outlines a cinematographic essay which pays tribute in a very personal way to the city where he was born. The approach is self-referential and openly romantic: the director compares the city to a woman and films himself interacting with her. The voice-over reflections of the filmmaker work as a counterpoint to the images that are displayed, in alternating formats and quality. Beyond the quest to capture the urban landscape, its architecture, its coasts, the streets and the famous river, the film is an attempt to portray that which is intangible: the soul of the city itself.

In **Days of May** a character already stated *"This is not París"* (and it was not France May '68, but the Rosarriazo). Postiglione follows Paris from afar and Rosario closely, and also continues to propose an extreme and always original vision, knowing that, since **El asadito**, the audience has gotten used to the fact that, in his work, there is nothing more fantastic than the real world.

23 SEGUNDOS
23 SECONDS

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Uruguay, 2013
112 min.

Dirección / Director: Dmitry Rudakov
Guión / Script: Dmitry Rudakov,
Hugo Piccinini
Productor / Producer: Francisco Bello
Fotografía / Cinematography:
Diego Pavese
Edición / Editing: Dmitry Rudakov
Intérpretes / Cast: Hugo Piccinini, Susana
Groisman, Stefanie Neukirch, Lucia Senra

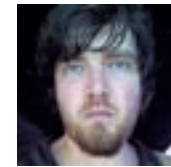
Contacto / Contact:
Francisco Bello – Félix Rivero
Ramón Massini 3134
Montevideo, Uruguay
+598 946 28 528
fbello@cleverproducciones.com
www.cleverproducciones.com

Emiliano limpia los parabrisas de los autos en las esquinas de la ciudad de Montevideo a cambio de una moneda. Es un muchacho de 33 años pero detenido en la niñez, afable y querido por todos, que tiene una peculiar superstición: si pasan tres autos rojos seguidos, será un buen día, pero si pasan tres autos negros, es mejor volver a casa. Un día estando en su cruce habitual, un incidente trágico sucede y conoce a Carina, una chica completamente diferente a él. Sus vidas se cruzan en el lugar y momento equivocado y tiene que tomar una decisión extrema.

La apacible existencia de Emiliano se ve sacudida radicalmente por la decisión correcta y el método erróneo. Sin embargo es cuando los individuos se encuentran en situaciones límite que comienzan a ver la vida con otros ojos y encuentran lo que estaba escondido a plena luz.

Emiliano cleans windshields in the street corners of Montevideo city in exchange for loose change. He is a 33-year-old man who is stuck in his childhood, friendly and loved by all, with a particular superstition: if three red cars in a row go by, it will be a good day; but if three black cars go by, it is better to return home. One day, while he's at his usual intersection, there is a tragic incident and he meets Carina, a girl who is completely different from him. Their lives cross in the wrong place, at the wrong time and he has to make a difficult choice.

Emiliano's peaceful existence is radically shifted by the right decision and the wrong way to carry it out. However, it is when individuals are faced with extreme situations that they start to see life with new eyes and find what was hidden in plain sight.



DIMITRY RUDAKOV
(Odesa, Ucrania / Odessa, Ukraine, 1982)

Estudió cine en la Escuela de Cine del Uruguay y dirigió varios cortos, entre ellos **La noche de los feos** (2010) (codirección con Federico Gonzalez, basado en un cuento de Mario Benedetti). En 2012, filmó en Uruguay su primer largometraje, **23 Segundos**, coguionado con Hugo Piccinini, que también es el protagonista del largometraje.

He studied at the Escuela de Cine del Uruguay and directed several short films, **La noche de los feos** (2010) (co-directed with Federico Gonzalez and based on a story by Mario Benedetti) is one of them. In 2012, he filmed his first feature, **23 Seconds**, in Uruguay, which was co-scripted with Hugo Piccinini, who is also the protagonist of the film.

103

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

APRENDER A LEER PARA ENSEÑARLE A MIS COMPAÑEROS APRENDER A LER PARA ENSINAR MEUS CAMARADAS

Brasil / Brazil, 2013
84 min.

Dirección / Director: João Guerra
Guión / Script: João Guerra
Productor / Producer: Sérgio Guerra
Fotografía / Cinematography:
Fred Belchior
Edición / Editing: Douglas Gomes
Intérpretes / Cast: Dodó Miranda,
Wyza Kendy

Contacto / Contact:
João Guerra
Rua Dr. José Peroba, 275, Edf Metropolis
+55 71 3616-3250
falecom@maiangafilmes.com
www.maiangafilmes.com



104



JOÃO GUERRA
(Salvador, Bahia, Brasil, 1982)

Desde el año 2000 trabaja profesionalmente en el audiovisual. Ha realizado producciones documentales, videos musicales, publicidad y cortometrajes. Vivió en Angola, donde desarrolló diferentes habilidades en el campo de la imagen y el sonido, investigando diferentes lenguajes para abordar la representación de una realidad, través del documental, la ficción o el video experimental.

He has been working professionally in the audiovisual field since 2000. He has made documentaries, music videos, commercials and short films. He lived in Angola, where he developed different skills in the image and sound fields, researching different languages in order to be able to represent a reality through documentaries, fiction or experimental videos.

Un pueblo sin raíces no existe. El problema es cuando esas raíces están lejos, por ejemplo en Bahía, Brasil, donde permanecen las formas originales angolanas: el *kinkongo* o las melodías del *vatapá* y el *acarajé*, que se han preservado en Brasil a pesar del mestizaje. Y muchas otras expresiones que han sobrevivido en Brasil y que para los angolanos es un enriquecimiento cultural recuperarlas y conocerlas, así como para los bahianos significa descubrir el sentido de algo que tradicionalmente han conservado sin saber ya por qué, ni de dónde. En un primer momento ese puente cultural lo establecen músicos y cantores populares. La música, que une, produce un efecto estético y creativo relevante. El film es obra de los hermanos Guerra, de origen brasileño con participación espontánea de varios protagonistas de esa historia de culturas que documenta. Brillante realización que tiene además un gran valor antropológico.

There is no nation without roots. The problem arises when those roots are far away, as in Bahia, Brazil, where the original Angolan forms still remain: the *kinkongo* or the *vatapá* and the *acarajé* melodies, which have been preserved in Brazil despite miscegenation. And many other expressions that have survived in Brazil, which is enriching for the Angolans to recover and get to know, and which allow the people from Bahia to discover the meaning of something that they have traditionally preserved without even knowing why or where it came from. At first, this cultural bridge is built by popular musicians and singers. The music, that unites, has a relevant aesthetic and creative effect. The film is the work of the Guerra brothers, of Brazilian origin and with the spontaneous involvement of several protagonists of this history of cultures it documents. A brilliant film which also has great anthropological value.

HEREROS ANGOLA

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Brasil / Brazil, 2013
99 min.

Dirección / Director: Sérgio Guerra
Guión / Script: Marcelo Luna
Productor / Producer: Sérgio Guerra y João Guerra
Fotografía / Cinematography: Hamilton Oliveira
Edición / Editing: Mariana Valença y Marcelo Luna

Contacto / Contact:
João Guerra
Rua Dr. José Peroba, 275
Edf Metropolis
+55 71 361 63 250
falecom@maiangafilmes.com
www.sergioguerra.com

Documental etnográfico que registra las formas de vida, las costumbres y las razones que afirman esas tradiciones en una comunidad africana en Huiula y Namibe, a las puertas de una civilización que para algunos significará la muerte de su identidad, preservada sólo por la memoria y las acciones de los hereros, y de los mukabais, un subgrupo herero. Los hereros son parte de la expansión bantú en Namibia, Angola y Botsuana, a donde llegaron hacia el siglo XV desde el este del África. Siempre fueron pastores nómadas, tienen su idioma propio y durante el colonialismo europeo fueron perseguidos y exterminados. El autor de este documental es un brasileño que hace quince años llegó a Angola para ocupar el cargo de jefe de prensa de la Presidencia de la República. Fue así que descubrió la existencia del pueblo herero y elaboró su proyecto de convivencia con ese grupo y a la vez documentar su existencia. Este film ha convocado multitudes inesperadas para una película etnográfica, tanto en Brasil como, más recientemente, en Madrid.

An ethnographic documentary that records the ways of life, customs and the reasons that affirm these traditions in an African community in Huiula and Namibe, at the gates of a civilization that for some will mean the death of its identity, preserved only by the memory and actions of the Hereros and Mukabais, a Herero subgroup. The Herero are part of the Bantu expansion in Namibia, Angola and Botswana, where they arrived in the fifteenth century from eastern Africa. They were always nomadic shepherds, they have their own language, and during European colonialism they were persecuted and exterminated. The author of this documentary is a Brazilian man who fifteen years ago came to Angola to work as Press Secretary for the Presidency of the Republic. That was how he discovered the existence of the Herero people and developed his project of coexistence with that group while documenting its existence. This film has convened unexpected crowds for an ethnographic film, both in Brazil and, more recently, in Madrid.



SÉRGIO GUERRA
(Recife, Pernambuco, Brasil, 1961)

Como fotógrafo ha publicado siete libros y expuesto en importantes galerías y museos de todo el mundo. Como productor cultural ha lanzado álbumes musicales, libros y documentales. Como publicista ha fundado una agencia en Brasil y una en Angola donde desarrolla campañas sociales para el gobierno. **Hereros Angola** es su primer largometraje como director de documentales.

As a photographer, he has published seven books and exhibited his work in major galleries and museums around the world. As a cultural producer, he has released music albums, books and documentaries. As a publicist, he has founded an agency in Brazil and one in Angola, where he develops social campaigns for the government. **Hereros Angola** is his first feature film as a documentary director.

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

Alemania / Germany, 2013
Ficción / Fiction
19 min.

Keti Vaitonis
markus@augohr.de



**NADA PERDIDO
ES GEHT NICHTS VERLOREN**

En invierno en un pueblo abandonado cerca del Mar Báltico, Jan decide dejar su casa.
It's winter in an abandoned village near the Baltic Sea in Germany. Jan has decided to leave his home.

Alemania / Germany, 2012
Ficción / Fiction
3 min.

Alexander Heringer
markus@augohr.de



FORTUNE FADED

Cada momento lleva al otro. Para entender uno, hay que conocer su pasado. Todo tiene una causa y un efecto.
Every moment leads to another one. Thus, to understand a moment one has to know about its background. Everything has a cause and everything has an effect.

Alemania / Germany, 2013
Ficción / Fiction
3 min.

Katrin Wöller
markus@augohr.de



**BIGOTE DE LECHE
MILCHBART**

Una joven mujer entra a un café y decide darle un toque de rebelión a la fría atmósfera del lugar.
A young woman enters a café and decides to bring a touch of rebellion to the cold atmosphere.

106

Alemania / Germany, 2013
Documental / Documentary
15 min.

Andreas Grützner
markus@augohr.de



**ROMY, SOY TÍMIDO
ROMY, ICH BIN KRANK**

Juergen Vollmer conoció a los Beatles en un club de Hamburgo, en 1960. Comenzó a fotografiarlos y los Beatles insistieron en cortarse el pelo como él.
Juergen Vollmer met The Beatles in Hamburg music club Kaiser Keller, 1960. Vollmer started photographing them.

Alemania / Germany, 2012
Documental / Documentary
13 min.

David M. Lorenz
markus@augohr.de



**PERDÓN POR INTERRUMPIR
ENTSCHULDIGEN SIE BITTE DIE KURZE
STÖRUNG**

Todos miran a la mujer que vende un reconocido periódico. ¿Pero qué es lo que ella ve realmente?
Everybody is watching the homeless woman selling a well-known street newspaper. But what does she actually see?

Argentina, 2013
Documental / Documentary
23 min.

Melina Serber
hoLa@coreadocumental.com.ar



COREA

¿Qué sucede cuando una comunidad de un lado del mundo -oriente- migra y se radica en la otra parte del mundo -occidente-?
What happens when an oriental community from one side of the world, emigrates and settles in another part, in the western world?

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

VIVOS

Los pasajeros de un misterioso tren, en el momento previo al inicio de un viaje con destino desconocido, muestran su verdadero ser.
The passengers of a mysterious train, just about to get on a journey of unknown destination, show their true selves.



Argentina, 2013
Animación / Animation
4 min.
Adrián Böhm
bohmadrian@gmail.com

CUESTIÓN DE TÉ

Un ingenuo juego de niños hace que Mateo, de siete años, descubra que no todo es lo que parece y que el mundo adulto puede ser tan artificial como una fantasía.
A naive children game makes seven-year-old Matías discover that not everything is the way it looks and that the adult world can be as artificial as fantasy.



Argentina, 2013
Ficción / Fiction
11 min.
Maria Monserrat Echeverria
hasta30minutos@gmail.com

LA FUGA

Dos presos buscan su añorada libertad mediante un complejo plan de escape.
Two inmates seek their freedom by planning an intricate escape.



Argentina, 2013
Animación / Animation
4 min.
Fernando Primavera, Ignacio Lavizzari,
Mauricio Medina
hasta30minutos@gmail.com

107

VIDA NUEVA

Elena y Camilo son viejos vecinos que como niños se espían y coquetean en silencio. Llega el festejo de fin de año, una noche de balances, deseos y definiciones.
Elena and Camilo are neighbours who spy each other and flirt in silence. New Year's eve is here, a night full of wishes.



Argentina, 2013
Ficción / Fiction
12 min.
Lucas Santa Ana
hasta30minutos@gmail.com

LA CAÍDA
THE FALL

Una pareja va de vacaciones en su auto. Se trasladan por verdes colinas y pequeños caminos. De repente, se pierden en el bosque.
A couple is on vacation with their car. They drive past green hills and small roads. Suddenly the man realizes he lost his way. They drive into a forest.



Bélgica / Belgium, 2013
Ficción / Fiction
17 min.
Kristof Hoornaert
kristofhoornaert@hotmail.com

ADRIFT

Un refugiado camina sin rumbo 150 kilómetros por encima del Círculo Polar Ártico.
A random refugee wanders without purpose or direction 150 kilometers above the Arctic Circle.



Bélgica/Belgium, 2013
Documental/Documentary
9 min.
Frederik Depickere
contact@cobra-films.be

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

Brasil / Brazil, 2013
Ficción / Fiction
14 min.
Daniel Barosa
contato@nimboos.com.br



**LA TENISTA
A TENISTA**

Ju está llegando tarde a sus costosas clases particulares. Absorta en una maratón de caos familiar, mensajes de texto y hormonas, la tenista adolescente huye de un secreto. Ju is late for her pricey private lessons. Consumed in a marathon of family chaos, SMS texting and hormones, the young tennis player runs from a secret.

Suiza / Switzerland, 2013
Animación / Animation
8 min.

Marcel Barelli
info@nadasdyfilm.ch



VIGIA

Por culpa de la contaminación, pesticidas y otras sustancias tóxicas, una abejita decide abandonar la colmena en busca de un mejor lugar para vivir. Because of pollution, pesticides, and other toxic substances, a bee decides to leave the hive, looking for a more comfortable place to live in.

Brasil / Brazil, 2013
Ficción / Fiction
18 min.
Cecilia da Fonte
dafontececilia@gmail.com



**SEXTO AÑO
SEXTA SÉRIE**

Un día en la vida de Clarice, una chica de sexto año. A day in Clarice's life, a girl from the sixth grade.

108

Colombia, Canadá, 2013
Ficción / Fiction
5 min.
Felipe Martínez Uribe
pipe.martinez@gmail.com



999/1

Existen novecientos noventa y nueve posibilidades de que ella te rechace, pero también existe la posibilidad que te rechace con una sonrisa. There are nine hundred ninety-nine chances that she will reject you. But there is always a chance that she will reject you with a smile.

España / Spain, 2013
Ficción / Fiction
18 min.
Diego Modino
mail@madridencorto.es



EFÍMERA

Alicia sueña con ser bailarina. En el acogedor molino donde vive con su abuela, espera con ilusión la hora para acudir a la gran prueba. Alicia dreams of becoming a ballet dancer. In the cozy windmill where she lives with her grandmother, she impatiently waits for the moment to go to the audition.

España / Spain, 2013
Ficción / Fiction
10 min.
Cristina G. Molina
promocion@ecam.es



**EL BOSON DE HIGGS
HIGGS BOSON**

Carlos, un científico que trabaja en el Gran Colisionador de Hadrones de Suiza, encuentra la manera de viajar al pasado para recuperar a su ex-novia. Carlos, a scientist working at de Large Hadron Collider in Switzerland, finds a way to travel to the past to get his ex-girlfriend back.

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

INERTIAL LOVE

La relación de Anna y Javier se queda sin gasolina. Anna pisa el freno y Javier será arrastrado por la inercia hasta que aprenda a superarlo.
The relationship between Javier and Anna runs out of gas. She hits the brakes and Javier is dragged by inertia until he learns to get over it.



España / Spain, 2013
Ficción / Fiction
6 min.

César Esteban Alenda, José Esteban Alenda
mail@madridencorto.es

ARCILLA ARGILE

Alex posa para una escultora. Sería una situación completamente normal si ella no fuera ciega y no usara sus manos para "ver".
Alex is posing. An old lady is sculpting. It would be a normal situation... if the lady wasn't blind and only had her hands to "see".



Francia / France, 2012
Ficción / Fiction
18 min.

Michaël Guerraz
jonathan@lesfilmsducygne.com

**LLEVAR SU CRUZ
LA CROIX ET LA BANNIÈRE**

Tres presos están encerrados en una celda. Un sacerdote llega y se ofrece a escuchar su confesión. Pronto descubrirán el verdadero motivo de su visita...
Three prisoners are locked in a cell. A priest arrives and offers to hear their confession. They will quickly discover the true reason for his visit...



Francia / France, 2012
Ficción / Fiction
10 min.

Cyril Battarel
contact@hippocampe-productions.com

109

ELECTRIC INDIGO

A veces puede ser difícil para una niña enfrentar la presión de sus padres y además ser consciente de su propia identidad.
It is sometimes complicated for a little girl to face peer pressure and becoming aware of her own identity.



Francia / France, 2013
Ficción / Fiction
24 min.

Jean-Julien Collette
jonathan@lesfilmsducygne.com

**EL ERIZO DE VIDRIO
LE HÉRISSON DE VERRE**

Verano de 1955. El sol irradia un paisaje campestre salpicado de amapolas. Una chica joven, tan bella como misteriosa, está tumbada sobre este campo con reflejos rojo sangre.
Summer, 1955. The sun shines brightly on a bucolic landscape sprinkled with poppies. A young beautiful and mysterious woman lays in this sparkling field.



Francia / France, 2013
Ficción / Fiction
10 min.

Jean-Sébastien Bernard
jesebe@gmail.com

**SE QUEDARON CON LA GRASA,
PERO NO TENDRÁN EL PELLEJO
ILS ONT EU LA GRAISSE, ILS N'AURONT PAS LA PEAU**

Raymond Gurême, gitano de 87 años que lleva vividas varias vidas: deportado a un campo de concentración a los 15 años, fugado, resistente, padre de 15 hijos, eterno sospechoso...
Raymond Gurême, a 87-year-old gipsy who has lived many different lives: sent to concentration camps, father of many kids, eternal suspect...



Francia / Francia, 2013
Documental / Documentary
37 min.

Jean-Baptiste Pellerin
www.jbpellerin.com

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

Israel, 2013
Animación / Animation
8 min.

Hili Noy & Shimi Asresay
hilinoy@gmail.com



**FRUTA EXTRAÑA
STRANGE FRUIT**

La diaria rutina del padre y su hijo se interrumpe cuando entra a sus vidas un niño desconocido. The daily routine of a father and his son is interrupted by an encounter with an unfamiliar boy.

Países Bajos / Netherlands, 2013
Ficción / Fiction
10 min.

Mari Sanders
teuntje@ijswater.nl



SYNC

Iris y Kimberly son amigas y aman el nado sincronizado. Una competencia muy importante pone a prueba sus habilidades y su amistad. Iris and Kimberly, two best friends, share one passion: synchronized swimming. An important swimming competition will test their skills and their friendship.

110

Polonia / Poland, 2013
Ficción / Fiction
8 min.

Damian Kocur
michal.hudzikowski@us.edu.pl



**LA LECCIÓN
LEKCJA**

Un muchacho mira por la ventana de una confitería, compra una magdalena decorada, y corre como el viento hacia la escuela. A boy looks into a pastry shop's window, runs inside to buy a cupcake, then runs like the wind to school.

Suiza / Switzerland, 2013
Ficción / Fiction
23 min.

Carmen Jaquier
vanessa.droz@jumpcut-prod.com



**EL BAILE DE LAS SIRENAS
LE BAL DES SIRÈNES**

Ana se siente asfixiada. Se escapa arrastrando a su amiga Marilou con ella. Ambas adolescentes descubren la fuerza de las amistades bruscas e intensas. Ana feels suffocated. She runs away, making her classmate Marilou follow her. These two teenage girls discover an abrupt and intense friendship.

Uruguay, 2013
Documental / Documentary
31 min.

Mariana Garófaló
mgarofalo5@gmail.com



EL TRABAJO DE UNA VIDA

El presente de un hombre trabajador que, a pesar de haber cerrado el taller metalúrgico en el que trabajaba, no se resigna a vivir una vida pasiva. The story of a working man who, in spite of having closed the metal workshop where he used to work, does not want to live passive life.

Armenia, 2013
Documental / Documentary
3 min.

Vahagn Khachatryan
vahagnxach@gmail.com



**PRIMER PASO
FIRST STEP**

La conexión entre la naturaleza y el hombre, y la voluntad de no detenerse. The connection of nature and humanity and the will of non stopping.

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

TEMPO ADAGIO

En medio de un lugar inhóspito, dos abuelos emprenden un maravilloso viaje, tan corto como sus largas vidas.
In the middle of an unwelcoming place, two grandparents begin a marvelous journey.



Venezuela, 2013
Ficción / Fiction
11 min.

Alcione Guerrero
dtorales@cnac.gob.ve

**EL CAMINO DE RAFFAEL
LA STRADA DI RAFFAEL**

Raffael tiene 13 años, vive en las afueras de Nápoles y vende cigarrillos en una esquina. Mientras tanto, policía y manifestantes se enfrentan.
Raffael is a 13-year-old boy who lives in the suburbs of Naples and sells cigarettes in the street. Meanwhile, police and demonstrators have been struggling.



Italia, España/ Italy, Spain, 2013
Ficción / Fiction
25 min.

Alessandro Falco
alessan.falco@gmail.com

**LA CABEZA
KAFA**

Nuri es una de esas personas que para mantener la cabeza derecha necesita la ayuda de una cuerda. Luego de un accidente, la cuerda de Nuri se afloja.
Nuri is one of those people who can keep their heads straight up only with the help of a rope. After an incident, Nuri's rope gets loose.



Turquía / Turkey, 2014
Animación / Animation
8 min.

Koray Sevindi
koraysevindi@gmail.com

111

**EL FESTIVAL DE LOS MATRIMONIOS
MELAWA, THE FESTIVAL OF MARRIAGES**

El festival de los matrimonios, es la historia de una niña pequeña. En un concurso de dibujo escolar, Manju presenta la cruda realidad de las niñas inocentes en su aldea.
Melawa, the festival of marriages, is the story of a small village girl. In one of the school drawing competition, Manju presents the blunt reality of innocent girls in her village.



India, 2013
Ficción / Fiction
18 min.

Junaid Imam
sk.junaid@gmail.com

**INFELIZ ANIVERSARIO
INFELIZ ANIVERSÁRIO**

Infeliz Aniversario es un drama que revela la soledad, en honor a uno de los mayores poetas brasileños: Carlos Drummond de Andrade.
The Sorrowful Anniversary is a drama that reveals the loneliness, honoring one of the greatest Brazilian poets: Carlos Drummond de Andrade.



Brasil / Brazil, 2013
Ficción / Fiction
7 min.

Fabício Fernandes
fernandes.festivais@hotmail.com



Único

Conocé el único design hotel estilo Art Decó de Montevideo.
Viví el arte y la cultura del Mercado del Puerto.
Sentite único.



Piedras 234 | Tel.: 2915 9999
reservas@donhotel.com.uy | www.donhotel.com.uy

FOCUS Y RETROS



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**



FOCUS PALESTINA

2014 ha sido declarado por las Naciones Unidas, Año de Solidaridad con el Pueblo Palestino. Una declaración importante, sin duda, porque reconoce formalmente que un pueblo entero necesita urgentemente de la solidaridad internacional, lo que implica reconocer que los derechos de ese pueblo están siendo violados, sistemáticamente, desde hace ya demasiado tiempo.

La declaración de las Naciones Unidas abre una esperanza, aunque tenue, en que se encuentren los caminos para una solución justa y que se establezca un acuerdo de paz duradero en la región. Este foco en el cine de y sobre Palestina, viene a sumarse a esos deseos y a mostrar un conjunto de películas que tienen como tema –a veces principal y a veces secundario– el conflicto fratricida entre israelíes y palestinos.

Son ocho películas, ficciones y documentales, que hablan de sueños rotos y de sueños todavía vivos, historias de amor y de guerra, de familias separadas y de tradición, de resistencia y de retorno al hogar. Ocho películas en las que hay solamente una constante universal: son historias de personas, que lo único que quieren es vivir en paz y con dignidad, en su tierra.

2014 has been declared "International Year of Solidarity with the Palestinian People" by the United Nations. Undoubtedly, an important statement since it is a formal recognition that a whole community is desperately in need of international solidarity, which means recognizing that the rights of that people have been violated systematically for too long already.

The UN statement gives hope, however small, of finding the paths to a fair solution and that a lasting peace agreement may be established in the region. This focus on the cinema of and about Palestine is an addition to those desires, and aims to show a series of films whose theme –sometimes mainly and sometimes secondary– is the fratricidal conflict between Israelis and Palestinians.

There are eight films, fictions and documentaries, which talk about broken dreams and dreams still alive, stories of love and war, of families torn apart and of tradition, of resistance and home return. Eight films in which there is one universal constant: they are stories of people who only wish to live in peace and dignity in their homeland.

FOCUS Y RETROS

FOCUS
PALESTINA

UN MUNDO AJENO
A WORLD NOT OURS

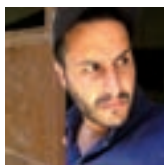
Líbano, Reino Unido / Lebanon, UK, 2012
93 min.

Dirección / Director: Mahdi Fleifel
Guión / Script: Mahdi Fleifel
Productor / Producer: Patrick Camp
Fotografía / Cinematography:
Mahdi Fleifel
Edición / Editing: Michael Aaglund

Contacto / Contact:
Pierre Menahem
17, rue Julien Lacroix 75020 Paris France
+33 1 58 53 57 12
festival@mpmfilm.com
www.nakbafilmworks.com



116



MAHDI FLEIFEL

(Dubai, Emiratos Árabes Unidos / Dubai, UAE, 1979)

Se graduó en la Escuela Nacional Británica de Televisión y Cine en el 2009. Ha realizado varios cortometrajes: **Shadi in the Beautiful Well** (2003), **Hamoudi & Emil** (2004), **Arafat & I** (2008), **4 Weeks** (2009). **Un mundo ajeno** es su primer largometraje.

He graduated from the British National Film and Television School in 2009. His work includes the short-films: **Shadi in the Beautiful Well** (2003), **Hamoudi & Emil** (2004), **Arafat & I** (2008), **4 Weeks** (2009). **A World Not Ours** is his first feature film.

Para la mayoría de nosotros, la identidad es algo que damos por hecho y que no se cuestiona –quiénes somos, de dónde venimos–, pero no para los palestinos, a quienes se les pide constantemente que prueben su identidad, mientras que su existencia como nativos de una tierra que ya no existe es perpetuamente puesta en cuestión. **Un mundo ajeno** es el retrato íntimo, a menudo bienhumorado, de tres generaciones de una familia en el exilio en el campo de refugiados de Ein el-Helweh, en el sur de Líbano. Basada en gran cantidad de registros personales, archivos familiares y filmaciones históricas, el film es un estudio sensible e iluminador sobre la pertenencia a un lugar, sobre la familia y la amistad. Filmada a lo largo de más de 20 años por múltiples individuos de la misma familia pero de distintas generaciones, **Un mundo ajeno** es más que un retrato familiar, es un intento por dejar fijado cómo es ser olvidado y es el registro de lo que no debe ser borrado de la memoria colectiva.

For most of us, our identity is taken for granted –who we are, where we come from, and what we are is rarely questioned. Not for the Palestinians, who are constantly required to show proof of identity, while their existence as native inhabitants of a land which no longer exists is perpetually denied or challenged. **A World Not Ours** is an intimate, and often humorous, portrait of three generations of exile in the refugee camp of Ein el-Helweh, in southern Lebanon. Based on a wealth of personal recordings, family archives, and historical footage, the film is a sensitive and illuminating study of belonging, friendship, and family. Filmed over more than 20 years by several generations of the same family, **A World Not Ours** is more than just a family portrait; it is an attempt to record what is being forgotten, and mark what should not be erased from collective memory.

LA RABIA DE LA TORTUGA
THE TURTLE'S RAGE
SCHILDKRÖTENWUT

FOCUS Y RETROS
FOCUS
PALESTINA



Alemania / Germany, 2012
70 min.

Dirección / Director: Pary El-Qalqili
Guión / Script: Silvia Wolkan,
Pary El-Qalqili
Productor / Producer: Khaled Kaissar
Fotografía / Cinematography: Aline László
Edición / Editing: Ulrike Tortora

Contacto / Contact:

Tina Janker
Bernd Eichinger Platz 1, 80333
Munich, Alemania.
+49 689 574 032
festival4@hff-muc.de
kaissar-film.com/en/projects/the-turtles-
rage/

En 1994, un hombre vuelve a su Palestina natal a luchar por su pueblo, dejando en Berlín a su esposa y a su hija de 12 años. Pero diez años después, su sueño de construir su espacio en una Palestina libre fracasa y es expulsado de su tierra, viéndose obligado a volver a Alemania. A su regreso, su esposa le permite habitar el sótano de su casa, mientras su hija intenta comprender quién es el extraño hombre apesadumbrado que vive allí, como una tortuga dentro de su caparazón. Este sentido documental supone la confrontación del padre por la hija, aquí directora, quien busca explicaciones y respuestas. Ambos partirán en un viaje a través de Egipto, Palestina, Israel y Jordania, en el que se irán delineando y profundizando sus perfiles y un peculiar vínculo. Entre el cuestionamiento, la discordia y hasta cierta intransigencia, surgen momentos de inusual y confortable comunión. Con un registro íntimo y cálido por momentos, se plantea la paradoja de una persona apacible pero inundada por el resentimiento, y el acercamiento a todo un pueblo al que le es negada su identidad.

In 1994, a man returns to Palestine, where he was born, to fight for his people, leaving behind in Berlin his wife and his 12-year-old daughter. But ten years later, his dream of building his life in a free Palestine is shattered and he is thrown out of his land, forcing him to return to Germany. When he returns, his wife allows him to live in their house's basement, while his daughter tries to understand who is the strange grieving man who lives there, like a turtle inside its shell. This heartfelt documentary portrays the confrontation between father and daughter, the latter being the director, who is looking for explanations and answers. They will both set out on a journey through Egypt, Palestine, Israel and Jordan, in which their profiles and unique bond will be outlined and deepened. Between questioning, disagreement and even a certain intolerance, there are moments of unusual and comforting communion. With an intimate and warm register at times, a paradox of a peaceful character that is overwhelmed by resentment is portrayed, as well as the approach to an entire community to which their identity is denied.



PARY EL-QALQILI

(Múnich, Alemania / Munich, Germany, 1982)

Estudió dirección cinematográfica en la Universidad de Cine y TV de Munich, y se graduó en Ciencias Culturales en la Universidad Europea Viadrina, Frankfurt. Es miembro destacada de la Academia de Artes de Berlín. Su cortometraje **The Calm Before the Storm** ganó un premio debut en Munich 2009. **La rabia de la tortuga** es su primer largometraje documental.

She studied film directing at the Munich University of Television and Film and has a degree in Cultural Sciences from the Viadrina European University, Frankfurt. She is a prominent member of the Arts Academy in Berlin. Her short **The Calm Before the Storm** received a debut award in Munich in 2009. **The Turtle's Rage** is her first full-length documentary.

FOCUS Y RETROS

FOCUS
PALESTINA

LA TIERRA DEL MAÑANA

TOMORROW'S LAND, HOW WE DECIDED TO TEAR DOWN THE INVISIBLE WALL

Italia / Italy, 2011
78 min.

Dirección / Director: Andrea Paco Mariani,
Nicola Zambelli

Guión / Script: Andrea Paco Mariani,
Nicola Zambelli

Productor / Producer: Andrea Paco Mariani

Fotografía / Cinematography:
Nicola Zambelli

Edición / Editing: SMK videofactory

Contacto / Contact:

Nicola Zambelli
Via Paolo Fabbri 110, Bologna, Italia
+39 349 159 3131
nicolazambelli@gmail.com
info@smkvideofactory.com
www.tomorrowland.com



118



ANDREA PACO MARIANI.

(Brescia, Italia / Brescia, Italy, 1983)

Tiene un postgrado en "Cultura y Derechos Humanos", de la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Bolonia. En 2009 funda la Smk Videofactory, a través del cual construye una red de artistas y creativos orientados a la producción de materiales de video y fotográficos.

He has a postgraduate degree in "Culture and Human Rights" from the Political Sciences School of the University of Bologna. In 2009, he founds Smk Videofactory, through which he builds a network of artists and creatives dedicated to the production of video and photographic material.

NICOLA ZAMBELLI

(Brescia, Italia / Brescia, Italy, 1981)

Se gradúa en Filosofía hermenéutica en 2007, y el mismo año comenzó a trabajar como fotógrafo. Realizó varios documentales sobre la transición post-socialista en Rumania.

He has a degree in Hermeneutic Philosophy, graduating in 2007, the same year he began to work as a photographer. He made several documentaries about the post-socialist transition in Romania.

At-Tuwani es una pequeña aldea palestina, situada en las áridas tierras del sureste de Hebrón. Bajo la constante presión y el hostigamiento por parte de los colonos israelíes que viven en las inmediaciones de Ma'on, el pueblo vive bajo una perpetua amenaza. En respuesta a los ataques sistemáticos de los soldados israelíes, los pobladores consolidaron un Comité de Resistencia Popular, legítima expresión donde es canalizada toda la humillación y el miedo al que se exponen a diario. Con una estrategia dual, arbitrada, legal y pacífica, esta iniciativa política significa, para la comunidad palestina, una notable y efectiva forma de lucha, un experimento que podría significar una transformación en las vías de resistencia. La experiencia cuenta con el apoyo y la colaboración denodada de activistas israelíes, quienes demuestran que en ningún conflicto las generalizaciones son justas o pertinentes. Con un intrépido enfoque humanista, este documental denuncia la desigualdad de fuerzas, los problemas para acceder o movilizarse en las cercanías de la aldea y, por supuesto, los maltratos y la injusta opresión que sufren en la aldea.

At-Tuwani is a small Palestinian village located in the arid lands to the southwest of Hebron. Under constant pressure and harassment by the Israeli settlers who live around Ma'on, the town is under perpetual threat. In response to the systematic attacks by Israeli soldiers, the inhabitants formed a Popular Resistance Committee, legitimate outlet where all the humiliation and fear they are daily exposed to is channeled. With a dual, mediated, legal and peaceful strategy, this political initiative means, to the Palestine community, a remarkable and effective way of fighting, an experiment that could signify a transformation in the resistance pathways. The scheme has the brave support and collaboration of Israeli activists, who prove that in no conflict are generalizations fair or relevant. With an intrepid humanist approach, this documentary denounces the inequality of forces, the problems to access or move around the village and, of course, the abuse and unfair oppression suffered there.

EL OTRO HIJO
THE OTHER SON
LE FILS DE L'AUTRE

FOCUS Y RETROS
FOCUS
PALESTINA



Francia / Francia, 2012
105 min.

Dirección / Director: Lorraine Lévy
Guión / Script: Noam Fitoussi,
Lorraine Lévy, Nathalie Saugeon
Productor / Producer:
Virginie Lacombe, Raphaël Berdugo
Fotografía / Cinematography:
Emmanuel Soyer
Edición / Editing: Sylvie Gadmer
Intérpretes / Cast: Emmanuelle Devos,
Pascal Elbé, Jules Sitruk, Mehdi Dehbi,
Areen Omari

Contacto / Contact:
Haut et court
38, rue des Martyrs
75009 París
+33 1 55 31 27 27
www.hautetcourt.com

El film comparte premisa con **Príncipe y mendigo** de Mark Twain o la **Comedia de equivocaciones** de Shakespeare, pero en este caso, para los involucrados, es todo un drama. Joseph y Yassin son dos muchachos de 18 años. Cuando el primero está a punto de ingresar al ejército israelí para realizar el servicio militar obligatorio, un análisis de sangre indica que no es hijo de sus padres. Los dos niños, uno palestino y otro israelí, fueron accidentalmente cambiados cuando la clínica en Haifa donde ambos nacieron fue evacuada durante un bombardeo. El drama que vivirá cualquier familia en una situación similar, se ve aquí agravado no solamente por el conflicto palestino-israelí, sino por cuestiones raciales y religiosas. "*Ishmael e Isaac*", le dice Yassin a Joseph, mirando la imagen de ambos reflejada en un espejo y recordando que, en el fondo, palestinos e israelíes son dos hermanos trenzados en una guerra fratricida. Un film profundamente humanista, que a pesar de reconocer que el muro que separa a ambos pueblos es cada día más alto, no deja de recordar que no hay diferencia tan grande como para olvidar que, en el fondo, todos somos iguales.

The film shares the premise with **The Prince and the Pauper** by Mark Twain or **The Comedy of Errors** by Shakespeare, but in this case, for those involved, it's all drama. Joseph and Yassin are two 18 year old boys. When the first one is about to enter the Israeli army to comply with the compulsory military service, a blood test reveals he is not his parents' son. The two children, one Israeli and the other one Palestine, were accidentally switched when the clinic in Haifa where both were born was evacuated during a bombing. The drama that any other family would experience in a similar situation is here aggravated not only because of the Israeli-Palestinian conflict, but also for racial and religious issues. "*Ishmael and Isaac*", says Yassin to Joseph, looking at their reflection on a mirror, remembering that, deep down, Palestinians and Israelis are brothers pitted against each other in a fratricidal war. This is a deeply humanist film, which in spite of acknowledging that the wall that separates both peoples is getting taller every day, it reminds us that there is no difference big enough to make us forget that, deep down, we are all the same.



LORRAINE LÉVY
(Boulogne-sur-Seine, Francia, 1959)

Es actriz de teatro, guionista, directora de cine francesa. Hermana pequeña del escritor Marc Lévy, de quien realizó una adaptación de su novela **Mes amis mes amours**. Fundó en 1985 la "Compagnie de l'Entracte". **El otro hijo** es su cuarto largometraje.

She is a French theater actress, screenwriter and film director. She is the little sister of writer Marc Lévy, whose novel **Mes amis mes amours** she adapted. She founded "Compagnie de l'Entracte" in 1985. **The Other Son** is her fourth feature film.

FOCUS Y RETROS

FOCUS
PALESTINA

AÚN CON VIDA EN GAZA AISHEEN (STILL ALIVE IN GAZA)

Suiza, Qatar, Francia / Switzerland, Qatar,
France, 2010
86 min.

Dirección / Director: Nicolas Wadimoff
Guión / Script: Nicolas Wadimoff,
Béatrice Guelpa
Productor / Producer: Fayçal Hassairi
Fotografía / Cinematography: Frank Rabel
Edición / Editing: Karine Sudan,
Naïma Bachiri

Contacto / Contact:
Akka Films
4, rue des Marbriers, 1204 Genève
+ 022 345 1170
info@akkafilms.ch
www.akkafilms.ch



120



NICOLAS WADIMOFF

(Ginebra, Suiza / Geneva, Switzerland, 1964)

Estudió Comunicación en la Universidad de Québec y se especializó en cine. Es productor y director de películas de su propia productora:

Caravan Films. Fundador de Akka Films, productora abocada al desarrollo de films de ficción y a la producción de documentales.

Su último film **Operación Libertad** recibió importantes elogios en el Festival de Cannes.

He studied Communication at the University of Québec and specialized in film. He produced and directed films made by his own production company: Caravan Films. He founded Akka Films, a production company that works on fiction films and documentaries. His last feature **Opération Libertad** was very well received in Cannes Film festival.

"¿Dónde está la ciudad fantasma?", pregunta el niño al empleado del parque de diversiones. "Ahí, ahí mismo... pero la han bombardeado... ¿quieres verla?". El film empieza con estas líneas para trazar luego un viaje impresionista a través de la Franja de Gaza, devastada por la guerra. ¿La ciudad fantasma? Gaza es la ciudad fantasma... Wadimoff llega allí muy poco después de la última ofensiva israelí y su mirada nos introduce en un mundo devastado en el que sin embargo hay lugar para la esperanza. Payasos que tratan de hacer que los más pequeños olviden el bombardeo, armados con globos de colores; una ballena varada, "tan grande como un edificio" que alimenta la fantasía de los niños, una mujer, a un lado de la carretera, que espera desde hace tres semanas una entrega de gasolina. **Aún con vida en Gaza**, narra la historia de la espera después del desastre. La espera de un futuro mejor dentro de la cárcel más grande del mundo. A través de sus encuentros, en estos lugares que podrían ser comunes y corrientes (pero que hoy cobran otro sentido), Wadimoff retrata una Gaza diferente, poética, surrealista a veces.

"Where's the ghost city?" the child asks the amusement park employee. "There, right there... but it has been bombed... do you want to see it?" The film begins with these lines to later trace an impressionist journey through the Gaza Strip, devastated by war. The ghost city? Gaza is a ghost city... Wadimoff arrived there not long after the last Israeli attack and his look introduces us into a devastated world in which, however, there is room for hope. Clowns that try to make the little ones forget the bombing, armed with colour balloons; a whale that is stuck, "as big as a building", feeds the children's fantasy; a woman, by the side of a road, has been waiting three weeks for a gas delivery. **Aisheen (Still Alive in Gaza)** tells the story of the wait after the disaster. The wait for a better future within the largest prison in the world. Through the encounters, in this places that could be just ordinary (but that today become meaningful), Wadimoff portrays a different Gaza, poetic, surreal at times.

HABIBI
HABIBI RASAK KHARBAN

FOCUS Y RETROS

FOCUS
PALESTINA



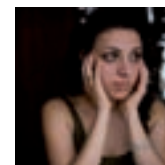
Palestina, Estados Unidos, Holanda, Emiratos Arabes / Palestine, USA, Netherlands, Arab Emirates, 2011
80 min.

Dirección / Director: Susan Youssef
Guión / Script: Susan Youssef
Productor / Producer: Susan Youssef, Man Kit Lam, Enjaaz, Dubai Film Market Initiative, Pablo Godoy
Fotografía / Cinematography: P.J. Raval
Edición / Editing: Susan Youssef, Man Kit Lam
Intérpretes / Cast: Maisa Abd Elhadi, Kais Nashif, Youssef Abu Warda, Amer Khalil

Contacto / Contact:
S.Y. Films
+316 173 95 448
info@habibithefilm.com
www.habibithefilm.com

La traducción literal del título en árabe de esta película es "Querido, algo está mal en tu cabeza". Y algo está mal en la cabeza de Qays que ama a la poesía y a Layla con locura. **Habibi** es una versión moderna de una antigua parábola sufi del siglo VII, el romance de Majnun y Layla, que en el film son dos estudiantes en Cisjordania que se ven obligados, por el conflicto palestino-israelí, a retornar a Gaza. La familia de Layla se opone a que los enamorados continúen su relación, Qays impedido de ver a su amada, decide cubrir las paredes con poéticos graffitis en los que le profesa su amor. El sueño de los amantes de proteger a la poesía del prosaico mundo y de usarla contra la ocupación, pronto se da de lleno con la constante vigilancia de la que son objeto. Todos están mirando: en las calles, en la playa, en sus hogares, incluso dentro de sus propias cabezas. **Habibi**, un film realizado bajo circunstancias excepcionales, es una sorprendente opera prima que logra crear una atmósfera poética y emocionalmente compleja en un escenario en el que el conflicto político está siempre presente.

The literal translation of the Arabic title of this film is "Dear, something is wrong in your head". And something is wrong in the head of Qays, who loves poetry and Layla madly. **Habibi** is a modern version of the old Sufi parable of the seventh century, the romance between Majnun and Layla, who in the film are two students in The West Bank, which are forced to return to Gaza due to the Palestine-Israeli conflict. Layla's family is against the relationship, and Qays -not able to see the woman he loves- decides to cover the walls with poetic graffiti where he declares his love. The lovers' dream to protect poetry from the mundane world and use it against the occupation is soon hit head on with the constant surveillance over them. Everyone is looking: in the streets, the beach, their homes, even in their own heads. **Habibi**, a film made under exceptional circumstances, is a surprising debut which manages to create a poetic and emotionally complex atmosphere in a setting where political conflict is always present.



SUSAN YOUSSEF
(Nueva York, Estados Unidos / New York, US, 1978)

Susan Youssef dirigió cinco cortometrajes que fueron invitados a festivales internacionales como Oberhausen, Sundance, New Museum y el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Su primer largometraje, **Habibi**, ganó el premio FIPRESCI a Mejor Film, además de los premios a Mejor Actriz y Mejor Edición en el Festival Internacional de Cine de Dubai. Recibió además el premio Cinema Novo en el Festival de Brujas y el Gran Premio en el Emerging Narrative Programme de la IFP Independent Film Week. Actualmente, la directora se encuentra trabajando en su segundo largometraje, **Marjoun and the Flying Headscarf**.

Susan Youssef directed five short films which were invited onto international festivals such as Oberhausen, Sundance, New Museum and the Museum of Modern Art in New York. Her first feature, **Habibi**, received the FIPRESCI award for Best Film, in addition to the Best Actress and Best Editing awards at the Dubai International Film Festival. It also received the Cinema Novo award at the Bruges Festival and the Grand Prix at the Emerging Narrative Programme of the IFP Independent Film Week. The director is currently working on her second feature, **Marjoun and the Flying Headscarf**.

121

FOCUS Y RETROS

FOCUS
PALESTINA

EL MARADONA DE RAMALLAH RAMALLAH'S MARADONA

Francia / France, 2013
75 min.

Dirección / Director: Stéphane Valentin
Guión / Script: Stéphane Valentin
Productor / Producer: Olihou²
Fotografía / Cinematography:
Stéphane Valentin
Edición / Editing: Stéphane Valentin

Contacto / Contact:
MéLissa Chevalier
Le Peyré 47700 ANZEX
+33 686189053
mc.chevalier.melissa@gmail.com
www.stephane-valentin.com



122



STÉPHANE VALENTIN
(Toulouse, Francia, 1975)

En 2000 hace su debut en el cine con **Verita Desplegado** ganadora de varios premios. A éste, le siguen varios documentales que versan sobre historia, cultura, política. Algunas de sus películas fueron muy exitosas, en particular **Génocidé** (2009).

He started his career at the beginning of the 2000s with his movie **Verita Desplegado**, winner of several awards. This was followed by several documentaries dealing with history, culture, and politics. Some of his movies were very successful, in particular **Génocidé** (2009).

El equipo palestino de fútbol no fue reconocido por la FIFA sino hasta 1998. El fútbol, deporte popular por excelencia, logra unir a todo un pueblo con sus esperanzas, sus dudas, sus luchas, su orgullo y su identidad.

¿Cómo el equipo palestino logró formarse, como logran entrenar, reunirse, mientras Palestina está fragmentada por la ocupación israelí? Y ¿qué es lo que esperan los palestinos de su equipo nacional? Tomando a la vez el deporte y los testimonios de los jugadores, de los hinchas y también de historiadores, este film muestra las condiciones de vida que le son impuestas a una comunidad y cómo se sobrepone a las dificultades. Con música, humor, sencillez, el documental nos muestra desde un campo de refugiados al borde de un estadio, desde un checkpoint hasta un entrenamiento, y sobre todo el pueblo palestino que se manifiesta y se expresa para llegar tanto al espectador como a los amantes del fútbol.

The Palestinian soccer team wasn't recognized by FIFA until 1998. Soccer, popular sport par excellence, manages to unite an entire people with their hopes, doubts, struggles, pride and identity.

How did the Palestinian team come together, how do they manage to train and meet while Palestine is fragmented by Israeli occupation? What do the Palestinian people expect from their national team? Combining the sport with the testimonies of the players, the fans and the historians, this film shows the life conditions that are imposed on Palestinians and how they overcome their difficulties. Using music, humor and simplicity, this documentary shows us everything ranging from a refugee camp next to a stadium, a checkpoint and a training day, and above all, the Palestinian people expressing themselves in order to reach both the audience and soccer lovers.

5 CÁMARAS ROTAS 5 BROKEN CAMERAS

FOCUS Y RETROS

FOCUS
PALESTINA



Palestina, Israel, Francia, / Palestine, Israel, France, 2011
95 min.

Dirección / Director: Emad Burnat, Guy Davidi

Guión / Script: Guy Davidi

Productor / Producer: Christine Camdessus, Serge Gordey, Emad Burnat, Guy Davidi

Fotografía / Cinematography: Emad Burnat

Edición / Editing: Véronique Lagoarde-Ségot, Guy Davidi

Contacto/Contact:

Kino Lorber, Inc.
333 W. 39th St., Ste. 503
Nueva York, 10018
+1 212 629 6 880
contact@kinolorber.com
www.kinolorber.com

Emad es un joven palestino que vive en Bil'in, al oeste de la ciudad de Ramala. En 2005, el pueblo comienza a ser cercado por excavadoras israelíes, que llegan para construir un muro que delimitará el perímetro de un enorme asentamiento judío. Con su cámara Emad graba ese proceso, sin saber todavía que será la primera cámara de muchas y el germen de esta película.

Cinco años y cinco cámaras después, Emad ha grabado la historia de la resistencia de su pueblo contra el avance israelí. Sabe perfectamente cuánto tiempo ha pasado y lo que el tiempo significa en la vida humana, ya que su hijo, Gibreel Emad, nacido en los primeros días del movimiento popular, ha crecido y es un niño que habla, corre y que seguramente en algún momento, tome en sus manos la enésima cámara. Y es que los avances israelíes han destrozado no solamente la tierra palestina, sino una cámara tras otra y con ellas, las vidas de algunos de sus compañeros. **5 cámaras rotas** es una oda a la resistencia, un canto al empecinamiento, un retrato único, personal y desde la primera línea de un movimiento pacífico que lucha por el derecho del pueblo palestino a su tierra.

Emad is a young Palestinian man living in Bil'in, to the west of the city of Ramallah. In 2005, the town begins to be surrounded by Israeli excavators, which arrive to build a wall that will delimit the perimeter of a huge Jewish settlement. Emad will record this process with his camera, unaware that it will be the first of many cameras and the seed for this film.

Five years and five cameras later, Emad has recorded the story of his town's resistance against the Israeli advances. He knows perfectly well how much time has passed and what time means in a human life, since his son, Gibreel Emad, born on the first days of the people's movement, has grown and is a boy who speaks, runs and who will surely someday take the eleventh camera in his hands. The Israeli advances have not only devastated the Palestinian land, but also camera after camera, and with them, the lives of some of his mates. **5 Broken Cameras** is an ode to the resistance, a song for stubbornness, a unique, personal and front line depiction of a peaceful movement that fights for the rights of the land of the Palestinian people.



123

GUY DAVIDI
(Jaffa, Israel, 1978)

Documentalista y profesor de cine. Su primer largometraje fue **Interrupted Streams**, estrenado en el Festival Internacional de Cine de Jerusalem. **5 cámaras rotas** estuvo nominado al Oscar a Mejor documental en 2013.

Documentary filmmaker and Film professor. His first feature film was **Interrupted Streams**, premiered at the Jerusalem International Film Festival. **5 Broken Cameras** was nominated for Best Documentary at the 2013 Oscars.

EMAD BURNAT
(Bil'in, Palestina, 1973)

Camarógrafo y fotógrafo freelance. Ha trabajado para varios canales de televisión y sus imágenes han sido utilizadas para varios documentales sobre el conflicto israelí-palestino, pero **5 cámaras rotas** es su primer documental como director.

He is a freelance cameraman and photographer. He has worked for several television channels, and his images have been used for several documentaries on the Israeli-Palestinian conflict, but **5 Broken Cameras** is his first feature film as director.

Ciencias Sociales y Comunicación

- Ciencia Política
- Comunicación
- Sociología
- Trabajo Social

Saber que
inspira futuros



Universidad
Católica del
Uruguay

ucu.edu.uy



www.paullieryguaana.com

PAULLIER RESTAURANTE

Y

GUANA BAR

Buscá nuestra agenda completa online!

Abril: Sáb. 12 >> Club Subtropical / Mar. 15 >> Martes On Fire
Vie. 25 >> Guachass / Mayo: Vie. 2 >> 235 (hip-hop)



PORTUGAL DESDE EL MARGEN

El cine portugués tiene esa extraña característica de parecer siempre un cine emergente y, sin embargo, es una cinematografía de larga data, con autores de la talla de Manoel de Oliveira o João César Monteiro.

Si se observa bien, Portugal ha dado generación tras generación de excelentes cineastas y con justicia debería ser considerado de los más creativos del viejo continente. En los años '90, fueron Pedro Costa, Teresa Villaverde, João Canijo, Joaquim Sapinho y varios más los que trascendieron fronteras. Un poco más acá, João Pedro Rodrigues, Cláudia Tomaz y Miguel Gomes, realizaron películas personales e innovadoras, poniendo nuevamente al cine portugués en un lugar destacado para el público y la crítica internacionales.

Tal vez sea su peculiar situación geográfica la que abone esa noción de emergencia, tal vez sea porque el cine portugués parece surgir siempre con más fuerza desde el margen.

Esta selección de películas –seis largometrajes y tres cortos– propone una nueva mirada al cine que se está produciendo en Portugal poniéndolo deliberadamente allí, en un extremo, afuera y aparte. Porque cada uno de estos films, a su manera, se descentran y explican por qué el cine de Portugal es tan distinto y maravillosamente extraño.

PORTUGAL FROM THE MARGIN

Portuguese cinema has that strange characteristic of always seeming to be an emerging cinema and, however, it is a long-standing cinema, with authors such as Manoel de Oliveira and João César Monteiro.

If you look closely, Portugal has provided generation after generation of great filmmakers and they should in all fairness be considered the most creative of the old continent. In the '90s, Pedro Costa, Teresa Villaverde, João Canijo, Joaquim Sapinho and several more were the ones who went beyond borders. More recently, João Pedro Rodrigues, Cláudia Tomaz and Miguel Gomes, made personal and innovative films, putting Portuguese

cinema again at a prominent place for the international public and critics.

Perhaps it is its peculiar geographical position that conveys the notion of emergence, perhaps it is because Portuguese cinema always seems to emerge with more force from the margin.

This selection of films –six features and three shorts– proposes a new look at the film that is being produced in Portugal, deliberately placing it there, in one end, outside and separate. Because each of these films, in their own way, are off-centered and explain why Portuguese film is so different and wonderfully strange.

FOCUS Y RETROS

PORTUGAL
DESDE EL MARGEN

EL SABOR DE LA CREMA DE LECHE THE TASTE OF CRÈME BRÛLÉE O SABOR DO LEITE CREME

Portugal / Portugal, 2012
74 min.

Dirección / Direction: Hiroatsu Suzuki,
Rossana Torres

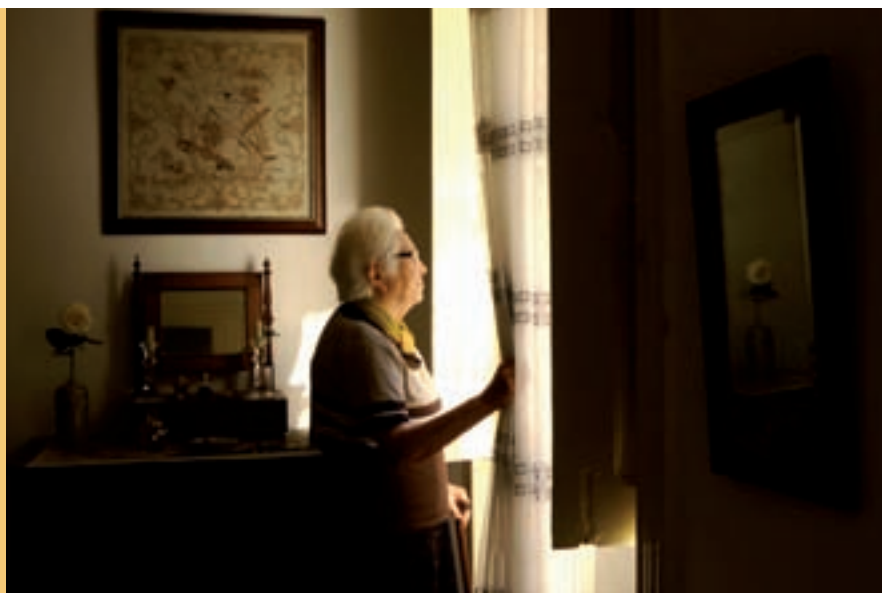
Productor / Producer:
Associação Entre Imagem

Fotografía / Cinematography:
Hiroatsu Suzuki

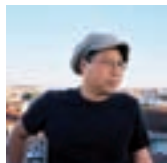
Edición / Editing: Rossana Torres,
Hiroatsu Suzuki

Intérpretes / Cast:
Fernanda Cardoso de Figueiredo

Contacto / Contact:
Hiroatsu Suzuki / Rossana Torres
Rua da Idreja nº 16, 795-338
Mértola, Portugal
+351 963 495 530
hiroatusuzuki@gmail.com
roxana.res@gmail.com



126



HIROATSU SUZUKI
(Kyoto, Japón, 1970)

ROSSANA TORRES
(Bucarest, Rumania, 1965)

Hiroatsu Suzuki es un cineasta autodidacta y artista visual. Rossana Torres trabaja en educación artística con el cine, en Mértola, Portugal. Dirigieron juntos el cortometraje *Cordão Verde* (2009). *O sabor do leite creme* es su primer largometraje en codirección.

Hiroatsu Suzuki is a self-learned filmmaker and visual artist. Rossana Torres works in artistic education with film, in Mértola, Portugal. They co-directed the short *Cordão Verde* (2009). *The Taste of Crème Brûlée* is their first co-directed feature film.

Este documental sigue a dos hermanas, Cacilda y Fernanda, de 96 y 98 años respectivamente, en su vida cotidiana entre la casa y la granja de un pequeño pueblo cerca de Caramulo. Frente a la escuela en donde alguna vez enseñaron, ellas viven de los recuerdos, y ya no tienen más planes que vivir el día a día. Su existencia se limita a sus pequeños trabajos, la cámara las sigue en sus rutinas mínimas, dentro de una casa de campo prácticamente paradisíaca, con su huerta, su jardín repleto de flores, sus espacios que respiran poesía. Mientras que una de las hermanas parece más orientada a releer libros, observar fotos y recordar con melancolía, la otra parece más volcada al exterior, a contemplar los colores y la naturaleza en su florecimiento. Cualquiera de las dos hermanas es consciente de que su vida se encuentra en sus últimos tramos. Pero será la hermana más activa la que traerá una gran sorpresa, la que finalmente logrará maravillarse destapando los sabores de la lejana infancia, mediante el «leite creme», postre típico de Portugal.

This documentary follows two sisters, Cacilda and Fernanda, of 96 and 98 years old respectively, in their everyday life at home and the farm at a small town near Caramulo. Across the school where they once taught, they live out of memories, and they haven't got more plans than just living day by day. Their existence is limited to their small tasks; the camera follows them in their minimal routines, inside an almost idyllic country house, with its vegetable and flower garden, its spaces that breathe poetry. While one of the sisters seems more focused on re-reading books, contemplating pictures and remembering with melancholy, the other one appears to be more devoted to the exterior, contemplating colors and nature blooming. Both sisters are aware that their lives are at the last stages. However, the more active sister will bring a great surprise, the one who will finally marvel by uncovering the flavors of a distant childhood, through the "leite creme", a typical Portuguese dessert.

FOCUS Y RETROS

PORTUGAL

LACRAU

DESDE EL MARGEN



Portugal, 2013
99 min.

Dirección / Director: João Vladimiro
Guión / Script: João Vladimiro
Productor / Producer: João Matos
Fotografía / Cinematography: Pedro Pinho
Edición / Editing: Luisa Homem
Intérpretes / Cast: Eurico Lebreiro,
José Marques

Contacto / Contact:
Pedro Peralta
Av. Almirante Reis nº56, 3ºdto
1150-019, Lisboa, Portugal
+351212415754
info@terratreme.pt
www.terratreme.pt

"Nunca el silencio absoluto de una montaña me asustó tanto. Luchaba con fuerza para mantener la calma". Y: "Si el alacrán viera y la víbora oyera, no habría quien pudiera escapar". Y aún: "Mi sombra mayor que yo, temo no verla". O: "Va a dar a la mar, lo que los ríos rechazan". Esas guías verbales conducen a una conclusión: "Y en vueltas los espectros errantes sollozan". Esos escasos referentes en intertítulos como en el cine mudo guían una idea: la del silencio de la naturaleza donde en todo momento aparece el agua que cae, fluye, brota. La otra idea está en las imágenes, donde entre las ramas de la naturaleza se abre la visión de una ciudad, del caos. La potencia artística del film surge de su estructura musical, con movimientos como de una partitura, sonidos que quiebran silencios prolongados. El lied de Schubert **Winterreise**, sobre poema de Wilhelm Müller, es un avasallador estallido, más bandas sonoras de Giacometti y Voices of the World. El resto es el alacrán, que por suerte no puede ver. Una obra artística que recuerda el cine de los veinte, y que reafirma la sospecha de que el más creativo de hoy es aquel que documenta la vida. Como el de Béla Tarr.

"Never again the absolute silence of a mountain scared me so much. I fought with strenght to keep calm". And: "If the scorpion could see and the snake could hear, there would be no one who could escape.". And also: "My shadow bigger than me, I am afraid I won't see it." Or: "It will give the sea, that which the rivers reject". These verbal guides lead to a conclusion: "Turning and turning, the wandering spirits sob". These limited references in captions such as in silent cinema, lead to an idea: that of nature's silence, where at all times there's water falling, flowing, emerging. The other idea is in the images, where among the branches of nature, a vision of a city, of chaos is born. The artistic power of the film comes from its musical structure, with movements like in a music sheet, sounds that break long silences. Schubert's lieder **Winterreise**, about a poem by Wilhelm Müller, is an overwhelming explosion; plus soundtracks by Giacometti and Voices of the World. The rest is the scorpion, which luckily cannot see. An artistic work which recalls the cinema from the twenties, and which confirms the suspicion that the most creative nowadays is that who documents life. Like that of Béla Tarr.



JOÃO VLADIMIRO
(Porto, Portugal, 1981)

En el 2006 dirigió la película **Pé na terra** que ganó el premio al mejor cortometraje en el Festival IndieLisboa. En el mismo año dirigió el documental **Jardim**. En el 2012, dirigió **Lacrau**, que ganó el premio al mejor largometraje del IndieLisboa 2013, junto con el premio Tree of Life.

In 2006 he directed the film **Pé na terra** (Best Portuguese Short Film Award, at IndieLisboa Film Festival). In that same year he directed the documentary **Jardim**. In 2012, he directed **Lacrau**, which won best Portuguese feature film and the prize Tree of Life at IndieLisboa 2013.

127

FOCUS Y RETROS

PORTUGAL
DESDE EL MARGEN

ESTE LADO DE LA RESURRECCIÓN THIS SIDE OF RESURRECTION DESTE LADO DA RESSURREIÇÃO

Portugal / Portugal, 2011
116 min.

Dirección / Director: Joaquim Sapinho
Guión / Script: Joaquim Sapinho,
Luísa Araújo, Mónica Santana Baptista,
Rui Alexandre Santos

Productor / Producer: Joaquim Sapinho,
Maria João Sigalho

Fotografía / Cinematography:
Leonardo Simões

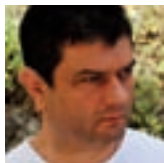
Edición / Editing: Rodrigo Pereira,
Rui Alexandre Santos

Intérpretes / Cast: Joana Barata,
Pedro Sousa, João Cardoso,
Sofia Grilo, Pedro Carmo

Contacto / Contact:
Rosa Filmes
Largo Maria Isabel Aboim
Inglês, n.º 2 BLisboa 1400-244, Lisboa
+351 21 303 1810
rosafilmes@vianw.pt
www.rosafilmes.pt



128



JOAQUIM SAPIÑO
(Sabugal, Portugal, 1964)

Es director de cine, guionista y productor portugués. Es el fundador y director de la compañía de producción independiente "Rosa Filmes". Se graduó de la Escuela de Teatro y Cine de Lisboa, donde es profesor de realización. Ha dirigido los films *À Beira-Mar* (1988), *Julião Sarmento* (1994), *Corte de Cabelo* (1995), *A Mulher Polícia* (2003), *Diários da Bósnia* (2005) y *Deste Lado da Ressurreição* (2011).

He is a Portuguese film director, script writer and producer. He is the founder and director of the production company "Rosa Filmes". He has a degree from the Lisbon Theatre and Film School, where he teaches filmmaking. He directed the films *À Beira-Mar* (1988), *Julião Sarmento* (1994), *Haircut* (1995), *The Policewoman* (2003), *Bosnia Diaries* (2005) and *This Side of Resurrection* (2011).

Desde el divorcio de sus padres, Inês no ha vuelto a ver a su hermano Rafael, un ex campeón de surf célebre por poner su vida en riesgo en su afán por surfear las olas más peligrosas. Cuando Inês se entera que Rafael ha vuelto a la Praia do Guincho, escapa de su casa para ir a buscarlo. La playa vuelve a unir a los hermanos y representa una especie de paraíso terrenal, donde la familia vivía en tiempos todavía de felicidad. Sin embargo, la temeridad de Rafael al arrojarle a las olas parece menos una pasión por el surf que una pulsión de muerte. La mirada fija de su hermano en la Serra de Sintra, vuelve claro que el paraíso terrenal ya no es tal y que Rafael se debate entre el refugio de las olas y el del Convento de Capuchos, donde una vez se internó para ser monje. Un meditativo estudio de la soledad y la nostalgia; una fábula sobre la fe, con un estilo poético que acompaña la búsqueda de un lugar para la resurrección.

Since her parent's divorce, Inês has not seen her brother Rafael, a former surf champion, famous for putting his life in danger due to his eagerness to surf the most dangerous waves. When Inês finds out that Rafael has returned to Praia do Guincho, she runs away from home to go looking for him. The beach reunites the siblings and signifies a sort of Heaven on Earth, where the family used to live when they were still happy. However, Rafael's recklessness when throwing himself into the waves seems to be more of a death drive than a passion for surfing. Her brother's fixed stare into Serra de Sintra makes it clear that this Heaven on Earth is no more and that Rafael is debating between the shelter of the waves and the one offered by the Convent of the Capuchos, where he once entered to become a monk. A thoughtful study of loneliness and nostalgia; a tale about faith with a poetic style that goes along with the search of a side for resurrection.

¿Y AHORA? RECUÉRDAME
WHAT NOW? REMIND ME
E AGORA? LEMBRA-ME

FOCUS Y RETROS
PORTUGAL
DESDE EL MARGEN



Portugal / Portugal, 2013
164 min.

Dirección / Director: Joaquim Pinto
Guión / Script: Joaquim Pinto
Productor / Producer: Joana Ferreira, Isabel Machado, Christine Reeh
Fotografía / Cinematography: Joaquim Pinto, Nuno Leonel
Edición / Editing: Joaquim Pinto, Nuno Leonel
Intérpretes / Cast: Joaquim, Nuno, Jo, Deolinda, Cláudia, Nelson

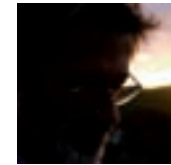
Contacto / Contact:
C.R.I.M. Produções
Susanne Malorny
Av. do Brasil 154 R/C esq,
1700-076 Lisboa, Portugal
+351 218 446 102
crimfestivals@gmail.com
www.crim-productions.com

Portador del virus del sida desde hace veinte años, el director Joaquim Pinto padece también hepatitis C y cirrosis por lo que decide someterse a un tratamiento experimental en Madrid en noviembre de 2011. Las drogas que Pinto decide probar en su cuerpo no han sido aprobadas todavía, por lo que producen alarmantes efectos secundarios, son tóxicas, alteran las percepciones, producen violentas reacciones. La película es la crónica de este proceso, un cuaderno de notas –o, si se prefiere, un diario– que relata las alegrías y tristezas, el sufrimiento y la lucha, pero también la vida que sigue, con sus lugares y personas, libros y películas, recuerdos y planes. Un diario del cuerpo, pero también del alma, de la biología y la supervivencia contra toda expectativa, pero también de la filosofía y la política, del disenso y del amor absoluto. Y es también un tributo, a los amigos que se fueron y aquellos que todavía quedan.

Si un film comienza por su título, el de este documental de Joaquim Pinto es perfecto: el ahora puesto en cuestión, pero implicando la acción inminente; el futuro como pedido de afectuoso recuerdo.

Director Joaquim Pinto has been an AIDS carrier for the last twenty years and also has hepatitis C and cirrhosis, which is why he decides to undergo an experimental treatment in Madrid in November 2011. The drugs Pinto decides to try on himself have not been approved yet, and thus produce alarming side effects; they are toxic, alter perceptions, produce violent reactions. The film chronicles this process: a notebook –or, if preferred, a diary– which tells the joys and sorrows, the suffering and struggle, but also the life that carries on, with its places and people, books and films, memories and plans. A diary of the body, but also of the soul, of biology and survival against all odds, and additionally of philosophy and politics, of dissent and absolute love. And, furthermore, it is a tribute to the friends who left and to those who remain.

If a film begins with its title, the one of this documentary by Joaquim Pinto is perfect: the now called into question, but implying the imminent action; the future as a request of affectionate remembrance.



JOAQUIM PINTO
(Porto, Portugal, 1957)

Se encargó del sonido de más de cien títulos y trabajó con directores como Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz y André Téchiné, entre otros. Sus películas *Uma pedra no bolso* y *Onde bate o sol* fueron exhibidas en la Berlinale. Junto con Nuno Leonel fundaron una editorial, *Presente*.

He was in charge of the sound of over a hundred films and worked with directors such as Manoel de Oliveira, Raúl Ruiz and André Téchiné, among others. His films *Tall Stories* and *Where the Sun Beats* were shown at the Berlinale. Together with Nuno Leonel, he founded a publishing house, *Presente*.

FOCUS Y RETROS

PORTUGAL
DESDE EL MARGEN

UN FIN DEL MUNDO THE END OF THE WORLD UM FIM DO MUNDO

Portugal, 2013
62 min.

Dirección / Director: Pedro Pinho
Productor / Producer: Terratreme Filmes
& Vende-se filmes
Fotografía / Cinematography:
Vasco Viana y Pedro Pinho
Edición / Editing: Luísa Homem
Intérpretes / Cast: Iara Teixeira,
Idalécio Gomes, Manuel Gomes, Eva Santos

Contacto / Contact:
Terratreme Filmes
Rua Dom Duarte 3
1100-198 Lisboa
+351 212 415 754
info@terratreme.pt
www.terratreme.pt



130



PEDRO PINHO
(Lisboa, Portugal, 1977)

En 2003 se graduó de la Escola Superior de Teatro e Cinema (ESTC) donde se especializó en dirección y fotografía. Dirigió **Bab Sebta** (2008), que tuvo su première mundial en FID Marseille, donde ganó el premio Esperance Marseille. El mismo año, **Bab Sebta** ganó el premio a Mejor documental portugués en DocLisboa.

In 2003 he graduated from Escola Superior de Teatro e Cinema (ESTC) where he specialized in cinematography and directing. He directed **Bab Sebta** (2008), which had its premiere in FID Marseille, where it won the Esperance Marseille Award. That same year **Bab Sebta** wins Best Portuguese Documentary at DocLisboa.

Un film sobre el final de la adolescencia, de ese momento de la vida donde no pasa demasiado pero todo puede suceder, sobre esa manera particular de estar vivo que solamente es así a esa edad. Un día en la playa antes de las vacaciones de verano. Una chica recién llegada que provoca curiosidad. Un rumor. Uno de esos días que no terminan. Un apagón que puede ser un accidente o un pretexto para pasar una noche juntos.

Con un estilo documental que contrasta vivamente con la cuidada fotografía en blanco y negro, **Un fin del mundo** desgrana sus observaciones sobre la vida cotidiana de un grupo de jóvenes de manera sigilosa y, a veces, imprevisible, transformándose en una pieza de moderno *cinéma vérité*. El film es una celebración de la juventud, a la vez que un retrato crítico de una generación sin compromiso, mientras que la particular calidad fotográfica del film lo vuelve una idealización evidente, cuyo final abierto señala más hacia la indefinición que hacia cualquier futuro cierto.

This is a film about the end of adolescence, that moment in life where not much happens but anything could happen; about that special way of being alive, characteristic of that age. A day at the beach before the summer holidays. A recently arrived girl who arouses curiosity. A rumor. One of those days that don't end. A blackout which could be an accident or an excuse to spend a night together. Using a documentary style which vividly contrasts with the careful black and white cinematography, **The End of the World** deals out its observations about the everyday life of a group of youngsters discreetly, and sometimes, unpredictably, becoming a piece of modern *cinéma vérité*. This film is a celebration of youth, but also a critical depiction of an uncommitted generation, while the particular cinematographical quality of the film make it an obvious idealization, whose open ending points out more towards an absence of clarity than any definite future.

FOCUS Y RETROS

PORTUGAL

FLORBELA

DESDE EL MARGEN



Portugal / Portugal, 2012
119 min.

Dirección / Director: Vicente Alves do Ó
Guión / Script: Vicente Alves do Ó
Productor / Producer: Ukbar films
Fotografía / Cinematography:
Luís Branquinho
Edición / Editing: João Braz
Intérpretes / Cast: Dalila Carmo,
Ivo Canelas, Albano Jerónimo

Contacto / Contact:
Ukbar Filmes
Rua Nova, n.º 10, 7220-578,
Vera Cruz, Portel, Évora, Portugal
+ 351 213149326
mail@ukbarfilmes.com
www.ukbarfilmes.com

Portugal, 1920. Florbela Espanca, una mujer adelantada a su tiempo y famosa poeta, se lanza a un tercer matrimonio después de dos experiencias fallidas. Para complacer a su marido, Florbela comienza a comportarse como un ama de casa tradicional y deja de escribir, pero pronto se siente inquieta y frustrada. Cuando su hermano, Apeles, la llama desde Lisboa, ella escapa de su casa para reunirse con él. Juntos se entregan a la cara oculta de la capital: al alcohol, los disturbios políticos y a su mutua atracción.

En **Florbela**, el director Alves do Ó abraza el melodrama sin vacilaciones, construyendo un *biopic* que deliberadamente deja fuera la obra de la poeta, para centrarse en la vida que alimentó una poesía que no era de su tiempo. El uso de la luz y una cinematografía de fuertes contrastes, operan como reflejo visual de una personalidad atormentada, impredecible y, ciertamente, en lucha constante por expresarse.

Portugal, 1920. Florbela Espanca, a woman ahead of her time and a famous poet, launches into a third marriage after two unsuccessful experiences. To please her husband, Florbela starts to behave like a traditional housewife and stops writing, but she soon feels restless and frustrated. When her brother, Apeles, calls her from Lisbon, she runs away from home to join him. Together they surrender to the far side of the capital: alcohol, political unrest and their mutual attraction.

In **Florbela**, director Alves do Ó embraces melodrama without hesitation, building a biopic that deliberately leaves out the work of the poet, to focus on the life that fed a poetry that was not of her time. The use of lighting and of a cinematography of strong contrasts operate as the visual reflection of a personality which is troubled, unpredictable, and certainly in a constant struggle for expression.



VICENTE ALVES DO Ó
(Setúbal, Portugal, 1972)

Escritor y cineasta. Entre sus films se destacan: **Os Imortais** (2003), **Quinze Pontos na Alma** (2011) y **Florbela** (2012). Este último film ha ganado los premios Mejor Largometraje y Mejor Dirección en el Festival de Cine de Bogotá y ha recibido seis Premios Sophia (premios de cine de la Academia de Cine de Portugal) a Mejor Dirección, Mejor Actriz, Mejor Actriz Secundaria, Mejor Fotografía, Mejor Sonido y Mejor Vestuario.

Writer and filmmaker. **The Immortals** (2003), **Quinze Pontos na Alma** (2011) and **Florbela** (2012) stand out among his films. The latter film won the Best Feature Film and Best Director awards at the Bogota Film Festival, and has received six Sophia awards (film awards of the Portugal Film Academy) for Best Director, Best Actress, Best Supporting Actress, Best Cinematography, Best Sound and Best Costume Design.

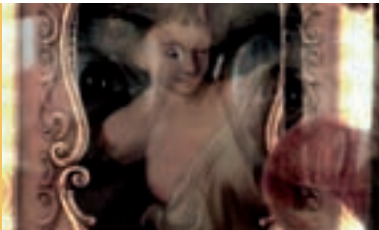
131

FOCUS Y RETROS

PORTUGAL
DESDE EL MARGEN

Portugal, 2013
Ficción / Fiction
7 min.

Jorge Quintela
agencia@curtas.pt



CAROSSELLO

Una película de bolsillo "carruselesca" que transcurre en una plaza de Florencia. A carousel-esque pocket-movie set in a Florence square.

Portugal, 2013
Ficción / Fiction
35 min.

João Pedro Rodrigues,
João Rui Guerra da Mata
agencia@curtas.pt



MAJHONG

Varziela, Vila do Conde, la mayor Chinatown de Portugal. Un hombre de sombrero y una mujer desaparecida, un zapato de taco alto, una peluca rubia y un vestido chino. Varziela, Vila do Conde, the biggest Chinatown in Portugal. A man with a hat and a missing woman, heels, a blonde wig and a Chinese dress.

Portugal, 2013
Ficción / Fiction
14 min.

André Gil Mata
agencia@curtas.pt




EL CUEVERO O COVEIRO

Una historia, narrada bajo la luz de la Luna, de un niño que nace monstruo. Pasa su vida sólo, cavando las noches en un cementerio de tierra. A story told under the moonshine, about a child that is born a monster. He spends his life alone, digging nights in an earth cemetery.

132



 **La PASIONARIA**
COCINA

Un lugar para
malcriar los sentidos

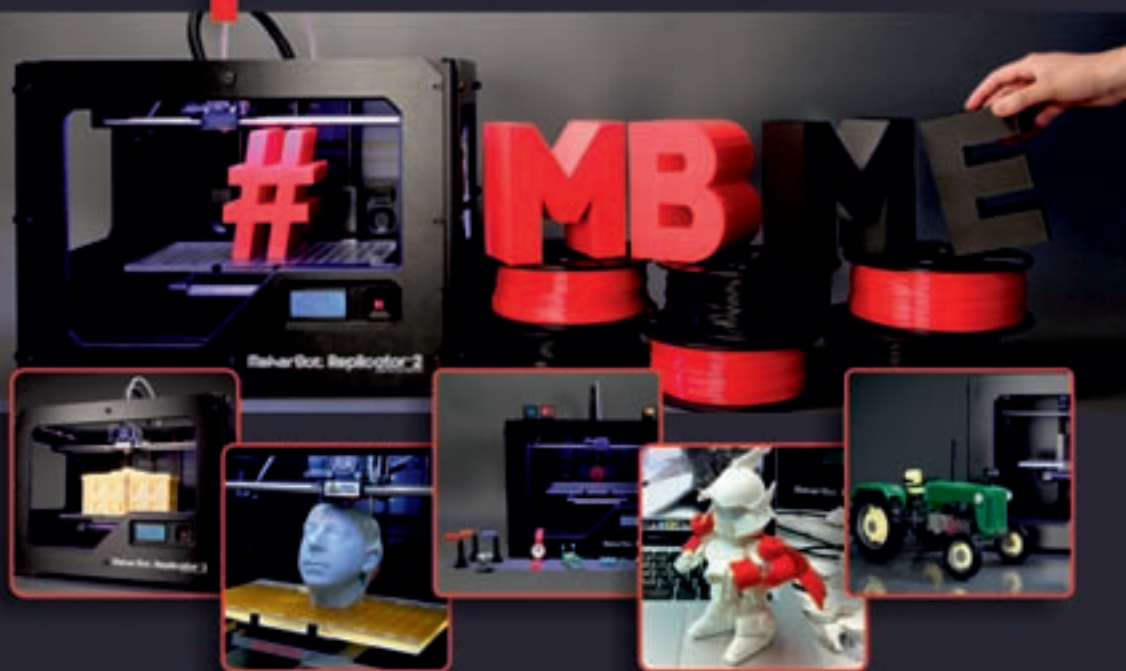


Reconquista 587
Tel.: 2914 6141
restaurant@lapasionaria.com.uy
www.lapasionaria.com.uy

OPIPLAN

novedad

imprimí en 3D*



casa central

SORIANO 1518 | 2411 1031 * Conocela en sucursal pocitos: 21 de Setiembre y Franzini

Horarios: Lunes a Viernes de 9:00 a 18:30 hrs

Sucursal pocitos Lunes a Viernes De 9 a 22 hs / sábados de 9 a 20 hs y domingos de 14 a 20 hs

Sucursal carrasco De 9 a 20 hs / sábados de 9 a 13 hs

www.copiplan.com.uy

todo en impresiones carrasco centro ciudad vieja cordón pocitos wtc web

32th International Film Festival of Uruguay

Retrospective

Lionel Baier

Bon vent Claude Goretta (2011)
Comme des voleurs [à l'est] (2006)
Emile de 1 à 5 (2012)
Les grandes ondes [à l'ouest] (2013)
Low Cost [Claude Jutra] (2010)
Mon père c'est un lion (2002)
Un autre homme (2008)

Further Swiss films screened at the festival

International Competition

Tableau noir by Yves Yersin (2013)

Focus Palestine

Aisheen [Still Alive In Gaza] by Nicolas Wadimoff (2010)

Short Film Competition

17 anni by Filippo Demarchi (2013)

Chamane Bazar by Zoltán Horváth (2013)

Short Film Panorama

Le bal des sirènes by Carmen Jaquier (2013)

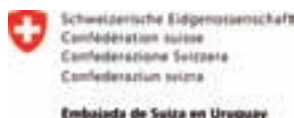
Vigia by Marcel Barelli (2013)

SWISSFILMS

The promotion agency for Swiss filmmaking

www.swissfilms.ch





SWISSFILMS



RETROSPECTIVA LIONEL BAIER

Me horroriza la idea de lo natural, de lo que va de suyo. Encuentro que la vida humana es interesante porque se transforma. Mentimos, contamos historias, traficamos con la verdad, traficamos con la naturaleza alrededor: pero creo que es más bien un valor humano interesante traficar, querer cambiar.

Lionel Baier

Nació en Lausana, Suiza en 1975 en el seno de una familia suiza de origen polaco. Desde 1992 mientras realizaba estudios de lenguas modernas, programaba el magnífico cine Rex en Aubonne. Más tarde continúa sus estudios de literatura, cine, francés moderno e italiano en la Universidad de Lausana. Entre 1996 y 2000, trabaja como primer asistente de Jacqueline Veuve (con quien además co-escribe **Jour de marché**) Richard Dindo, Yves Yersin, Yvan Butler y Jean-Stéphane Bron.

Desde 2002 es el responsable de la Sección Cinematográfica de la Escuela Cantonal de Arte de Lausana (ECAL). En 2005 recibe el premio "Jóvenes creadores" para la promoción y la creación artística y el "Premio a mejor director europeo" en festival de Vitoria-Gasteiz.

En 2009, funda junto con los cineastas Urusula Meier, Jean-Stéphane Bron y Frédéric Mermoud la productora *Bande à part*. Además es miembro del Consejo directivo de la Cinemateca Suiza.

Lo que sigue es una retrospectiva no exhaustiva de su obra que recoge algunos de sus films más representativos donde el espectador constatará no sólo el talento que se manifiesta desde su films tempranos, sino además algunos de los temas que lo apasionan.

FILMOGRAFÍA COMPLETA:

- 2013 **Les grandes ondes (à l'ouest)** (ficción)
- 2012 **Cartographie 11 – En onze** (experimental)
- 2012 **Emile de 1 à 5** (cortometraje)
- 2011 **Bon vent Claude Goretta** (documental)
- 2010 **Low Cost (Claude Jutra)** (ficción)
- Toulouse** (ficción)
- 2008 **Un autre homme** (ficción)
- 2006 **Comme des voleurs (à l'est)** (ficción)
- 2004 **Garçon stupide** (ficción)
- 2003 **Luc Chessex** (corto documental)
- Jean Mohr** (corto documental)
- 2002 **Mon père, c'est un lion (Jean Rouch, pour mémoire)** (corto documental)
- 2001 **La parade (notre histoire)** (documental)
- Onoma** (cuatro cortometrajes)
- 2000 **Celui au pasteur (ma vision personnelle des choses)** (documental)
- 1999 **Mignon à croquer** (cortometraje)

135

RETROSPECTIVE LIONEL BAIER

I abhor the idea of the natural, of the obvious. What makes human life interesting to me is how it transforms: we tell lies, make up stories, twist the truth and tamper with nature in our surroundings. But I consider tampering with things, wanting to change them, more of as a worthwhile human value

Lionel Baier

He was born in Lausanne, Switzerland in 1975 to a Swiss family of Polish origin. Since 1992, while he was studying modern languages, he programs the magnificent Rex cinema in Aubonne. He later continues studying literature, film and modern French and Italian at Lausanne University. Between 1996 and 2000, he works as first assistant for Jacqueline Veuve, (with whom he also co-writes **Jour de marché**) Richard Dindo, Yves Yersin, Yvan Butler and Jean-Stéphane Bron.

Since 2002 he is responsible for the Film Selection at the École cantonale d'art de Lausanne (ECAL). In 2005, he received the award "Young Creators" for artistic promotion and creation and the "Best European Director" award at the Vitoria-Gasteiz festival.

In 2009, he founded the production company *Bande à part*, together with filmmakers Urusula Meier, Jean-Stéphane Bron y Frédéric Mermoud. He is also a member of the Board of Directors of the Cinémathèque suisse.

What follows is a non-thorough retrospective of his work, which recognizes some of his most representative films where the audience will verify not only the talent manifested since his early films, but also some of the subjects that inspire him.

COMPLETE FILMOGRAPHY:

- 2013 **Longwave** (fiction)
- 2012 **Cartographie 11 – En onze** (experimental)
- 2012 **Emile from 1 to 5** (short film)
- 2011 **Bon vent Claude Goretta** (documentary)
- 2010 **Low Cost (Claude Jutra)** (fiction)
Toulouse (fiction)
- 2008 **Another Man** (fiction)
- 2006 **Stealth (East)** (fiction)
- 2004 **Stupid Boy** (fiction)
- 2003 **Luc Chessex** (documentary short)
Jean Mohr (documentary short)
- 2002 **Jean Rouch, in Remembrance** (documentary short)
- 2001 **La parade (notre histoire)** (documentary)
Onoma (four shorts)
- 2000 **Celui au pasteur (ma vision personnelle des choses)** (documentary)
- 1999 **Mignon à croquer** (short)

FOCUS Y RETROS

SLEATH (EAST) COMME DES VOLEURS (À L'EST)

LIONEL BAIER
LARGOMETRAJES



Suiza, Francia / Switzerland, France, 2006
112 min.

Dirección / Director: Lionel Baier

Guión / Script: Lionel Baier

Productor / Producer: Robert Boner

Fotografía / Cinematography:

Séverine Barde

Edición / Editing: Christine Hoffet

Intérpretes / Cast: Natacha Koutchoumov,

LucAndrié, Lionel Baier,

Alicja Bachleda-Curus

Una pareja cruza la frontera de Suiza a Alemania, desapareciendo en la noche detrás del volante de un auto "prestado". Lucie y Lionel –el propio Baier interpretándose a sí mismo– son hermanos, los hijos de un pastor del Cantón de Vaud; posiblemente descendientes directos de polacos. Eso queda por verse y también cuánto hay de autobiográfico en esta historia. Lo que sí vemos es una persecución de autos en Eslovaquia, fábricas cerradas en Silesia, un auto robado, un casamiento por conveniencia para obtener una visa, un estudiante de Cracovia, pasaportes falsos, problemas reales, el camino a Varsovia, una historia llena de acción. Además de un caballo que se ahoga noche tras noche, en algún lugar de Polonia. Primera entrega de una tetralogía cuyo eje son los puntos cardinales: Este, Oeste, Norte y Sur. Según el propio realizador: *"la idea es la de cartografiar una Europa de sentimientos. O más bien de narrar nuestro territorio común que es ese continente a través de la historia mínima de sus habitantes."*

A couple crosses the border from Switzerland over into Germany, disappearing into the night at the wheel of a "borrowed" car. Lucie and Lionel –Baier himself– are sister and brother, the children of a Canton Vaud pastor; possibly, they are of direct Polish descent. That remains to be seen and how autobiographical the story is. What we do see is a car chase in Slovakia, closed-down factories in Silesia, a stolen car, a paper wedding, a student from Cracow, fake passports, real problems, the road to Warsaw an action-packed story. Plus a horse that drowns night after night, somewhere in Poland. First of film of a tetralogy centered in the four cardinal points: East, West, North and South. According to the filmmaker: *"the idea is to make a cartography of the Europe of feelings. Or, to be more accurate, to narrate our common territory that is this continent throughout the minimal story of its people"*

FOCUS Y RETROS

LIONEL BAIER
LARGOMETRAJES

OTRO HOMBRE ANOTHER MAN UN AUTRE HOMME

Suiza / Switzerland, 2008
90 min.

Dirección / Direction: Lionel Baier
Guión / Script: Lionel Baier
Productor / Producer: Robert Boner
Fotografía / Cinematography: Lionel Baier
Edición / Editing: Pauline Gaillard
Intérpretes / Cast: Robin Harsch,
Natacha Koutchoumov, Elodie Weber



138

François y su compañera Christine se han asentado en la región boscosa y apartada del Valle de Joux.

A pesar de que no es periodista, François contribuye con un pequeño semanario local, describiendo la vida de los habitantes de la región y las películas que se exhiben en el único cine del valle. Puesto que él no es el crítico de cine no sabe qué hacer con las películas sobre las que se supone que tiene que escribir, así que termina copiando palabra por palabra las críticas que aparecen en "Travelling", una revista muy especializada que se publica en París y dedicada al séptimo arte.

Muy rápidamente, el cine se convierte en su pasión, y parte hacia Lausana para ver las proyecciones de prensa organizadas para los críticos de la zona del Lago de Ginebra. Allí conoce a Rosa, una crítica de "L'Époque", un diario que establece un estándar de comparación.

Se desarrolla una perversa relación entre los dos, lo que lleva a François a descubrir los entresijos del deseo: el deseo de una mujer y de un crítico. **Otro hombre** es una sátira social de nuestra insaciable necesidad de agradar y fingir.

François and his companion Christine have settled in the thickly wooded and secluded region of the Vallée de Joux.

Although he is not a journalist, François contributes to a small local weekly, describing the life of the region's inhabitants and the films shown at the valley's only movie theatre. Since he is no film critic, he doesn't know what to make of the films he's supposed to write up. So he ends up copying word for word the reviews in "Travelling", a highly specialized review published in Paris and devoted to the seventh art.

Very quickly, the cinema becomes his passion, and he sets off for Lausanne to view the press screenings organized for the Lake of Geneva area critics. Here he meets Rosa, a critic for "L'Époque", a benchmark-setting daily.

A kinky relationship develops between the two of them, leading François to discover the inner workings of desire: desire of a woman and of a critic. **Another Man** is a social satire of our insatiable need to please and pretend.

FOCUS Y RETROS

LIONEL BAIER

LARGOMETRAJES

LOW COST (CLAUDE JUTRA)



Suiza / Switzerland, 2010
60 min.

Dirección / Director: Lionel Baier

Guión / Script: Lionel Baier

Productor / Producer: Robert Boner,
Agnieszka Ramu, Mathilde Waggmann

Fotografía / Cinematography: Lionel Baier

Edición / Editing: Lionel Baier

Intérpretes / Cast: Adrien Barazzone,
Pierre Chatagny, Thibault de Chateauvieux,
Marie-Eve Hildbrand

David Miller ha sabido su fecha de muerte desde que tenía nueve años. A medida que se acerca, pasa sus últimos momentos con sus seres queridos y está obsesionado con la idea de aprender cómo atar un corbatín y con el cineasta de Québec Claude Jutra cayendo al agua. Filmada con un celular durante el transcurso de diez años desde Lausana a Uagadugu, se trata de una película de ficción sobre el valor de la vida humana en una época donde todo está en "descuento". La vida no tiene precio, la muerte, sin embargo, se negocia...

David Miller has known his date of death since the age of nine. As it approaches, he spends his final moments with those dear to him and is obsessed with the idea of learning how to tie a bow-tie and with Québec filmmaker Claude Jutra's falling into the water. Shot using a mobile phone over the course of ten years from Lausanne to Ouagadougou, this is a fiction film about the value of human life in an age where everything is at a "discount". Life is priceless; death, however, bargains...

FOCUS Y RETROS

LIONEL BAIER
LARGOMETRAJES

BON VENT (CLAUDE GORETTA)

Suiza / Switzerland, 2011
58 min.

Dirección / Director: Lionel Baier
Guión / Script: Lionel Baier
Productor / Producer: Agnieszka Ramu
Fotografía / Cinematography: Bastien Bösiger
Edición / Editing: Pauline Gaillard
Intérpretes / Cast: Adrien Barazzone, Elodie Weber, Cédric Leproust, Claude Goretta, Nathalie Baye, Isabelle Huppert



140

Claude Goretta realizó **La invitación** en 1973. Para el realizador Lionel Baier, nacido en 1975, la película es como un “compañero de viaje”, según la expresión de Serge Daney. Siente que es prueba definitiva de que un suizo puede ser profundamente chejoviano. El joven realizador viaja a Ginebra a preguntarle a su precursor cómo logró el efecto del sonido del agua en el film, por qué la atención a los detalles es tan importante y cómo filmar a grandes actores como François Simon. Y para comprender cómo funciona todo, Lionel Baier reconsidera escenas tomadas de **Ladrón, marido y amante, La encajera** o **Jean-Luc persécuté**.

Este encuentro con Claude Goretta, Isabelle Huppert, Nathalie Baye, Michel Robin y Frédérique Meininger lleva a uno de los mejores realizadores suizos a abrirse de forma detallada, aunque modesta, sobre una carrera compuesta de más de treinta películas.

Claude Goretta made **L'Invitation** in 1973. For filmmaker Lionel Baier, born in 1975, the film is like a “travelling companion”, to adapt Serge Daney’s expression. He feels it is definitive proof that a Swiss can be deeply Chekhovian. The young filmmaker goes to Geneva to ask his elder how he achieved the whoosh of water effect in the film, why attention to detail matters so much, and how to film great actors such as François Simon. And in order to grasp how it all works, Lionel Baier reconsiders scenes taken from **Not as Bad as All That**, or **The Lacemaker**, or **Jean-Luc persécuté**.

This encounter with Claude Goretta, Isabelle Huppert, Nathalie Baye, Michel Robin and Frédérique Meininger leads one of the greatest of Swiss filmmakers to open up in detailed if modest fashion about a career comprising over thirty films.

LA GRAN NOTICIA
LONGWAVE
LES GRANDES ONDES (À L'OUEST)

FOCUS Y RETROS

LIONEL BAIER
LARGOMETRAJES



Suiza, Francia, Portugal / Switzerland, France, Portugal, 2013
85 min.

Dirección / Director: Lionel Baier
Guión / Script: Lionel Baier, Julien Bouissoux
Productor / Producer: Pauline Gyga, Max Karli, Philippe Martin, Maria Joao Mayer, François d'Artemare, Lionel Baier, Jean-Stéphane Bron, Ursula Meier, Frédéric Mermoud
Fotografía / Cinematography: Patrick Lindenmaier
Edición / Editing: Pauline Gaillard
Intérpretes / Cast: Valérie Donzelli, Michel Vuillermoz, Patrick Lapp, Francisco Belard, Jean-Stéphane Bron, Úrsula Meier, Serge Bozon

Es abril de 1974 y Julie Dujonc-Renens, joven periodista feminista, y Joseph-Marie Cauvin, principal reportero de Radio Suiza, han sido enviados a Portugal para investigar las repercusiones de la ayuda de Suiza a los países más pobres de Europa. Los proyectos financiados por Suiza demuestran ser calamitosos y la Revolución de los Claveles, que pronto estalla frente a ellos, los sorprende y obliga a hacer caso omiso primero a la dirección, gerencia y gestión de la radio, y luego a sus propios códigos de conducta. Es el fin de una de las dictaduras más largas y duras de Europa y esta pareja de periodistas es testigo privilegiado de los acontecimientos. Utilizando la estética de las comedias populares de los setenta, Baier construye, con esa libertad de tono que hasta permite un número musical en medio del levantamiento, un film que se aleja del gesto nostálgico para abordar con humor los homenajes: al compromiso político, a la fuerza de un pueblo, a la revolución sexual, a Marcel Pagnol –el joven portugués que los acompaña habla el florido francés que aprendió en sus libros–, a la amistad, a la libertad. Una observación desde el futuro a los acontecimientos que conmovieron a toda una generación y cuyos ecos resuenan, vívidos, en el presente.

It's April 1974 and Julie Dujonc-Renens, young feminist journalist and Joseph-Marie Cauvin, lead journalist of Switzerland Radio, have been sent to Portugal to investigate the repercussions of Switzerland's help to the poorest European countries. The projects financed by Switzerland prove to be calamitous and the Carnation Revolution, which soon breaks out in front of them, surprises them and forces them to ignore first the direction, management and administration of the radio, and later their own codes of conduct. It's the end of one of the longest and hardest dictatorships in Europe and this journalistic couple is a privileged witness to the events. Using the aesthetics of the seventies popular comedies, Baier builds, with that freedom in tone that allows even a musical number amidst the uprising, a film which distances itself from the nostalgic gesture, in order to tackle the homages with humor: to political commitment, to the strength of a people, to sexual revolution, to Marcel Pagnol –the young Portuguese man who accompanies them and speaks the French he learned in his books–, to friendship, to freedom. A glance from the future to the events that moved a whole generation.

FOCUS Y RETROS

LIONEL BAIER
CORTOMETRAJES

Suiza / Switzerland, 2002
8 min.

Dirección / Director:
Lionel Baier, Dominique de Rivaz
Guión / Script: Lionel Baier
Fotografía / Cinematography:
Dominique de Rivaz, Lionel Baier
Edición / Editing: Christine HOFFET
Intérpretes / Cast: Jean Rouch



JEAN ROUCH, IN REMEMBRANCE MON PÈRE C'EST UN LION

El Museo del Hombre en París está a punto de ser desmantelado. La situación se parece un poco a la próxima desaparición de una casa de familia cuya existencia casi ha desaparecido de nuestras mentes. Aquí realizamos un tour del edificio con Jean Rouch, ese viejo león. The Museum of Man in Paris is on the verge of being dismantled. The event is a bit like the upcoming disappearance of a family home whose very existence has almost flown from our minds. Here we tour the premises with Jean Rouch, that old lion of a man.

Suiza / Switzerland, 2012
4 min.

Dirección / Director: Lionel Baier
Guión / Script: Lionel Baier
Productor / Producer:
Rita Productions, Genève, RTS
Fotografía / Cinematography:
Bastien Bösiger
Edición / Editing: Pauline Gaillard
Intérpretes / Cast: Adrien Barazzone,
Simon Guélat, Julien Pochon



EMILE FROM 1 TO 5 EMILE DE 1 À 5

Cinco muchachos en una bañera conversan sobre cómo ocurren las cosas en cuanto a maternidad y masculinidad. Este corto es parte de la colección **La Faute à Rousseau**, dirigida por Pierre Maillard y producida junto con la conmemoración del 300 aniversario de Jean-Jacques Rousseau. Five boys in a bathtub chat about the way things go when it comes to maternity and masculinity. This short film belongs to the **La Faute à Rousseau** collection directed by Pierre Maillard and produced in conjunction with the commemoration of the 300th anniversary of Jean Jacques Rousseau's birth.

MUESTRA DE FESTIVALES



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

DESPUÉS DE LUCÍA
AFTER LUCÍA

**MUESTRA
 DE FESTIVALES**

17º FESTIVAL INTERNACIONAL
 DE CINE DE PUNTA DEL ESTE



México / Mexico, 2012
103 min.

Dirección / Director: Michel Franco
Guión / Script: Michel Franco
Productor / Producer: Michel Franco,
 Marco Polo Constandse, Elías Menassé,
 Billy Rovzar, Fernando Rovzar,
 Alexis Fridman
Fotografía / Cinematography:
 Chuy Chávez
Edición / Editing: Michel Franco,
 Antonio Bribiesca
Intérpretes / Cast: Hernán Mendoza,
 Tessa la, Gonzalo Vega Sisto,
 Tamara Yazbek, Paloma Cervantes,
 Juan Carlos Barranco, Francisco Rueda

Contacto / Contact:
 Lemon Films
 Av. México 197 Col. Hipódromo. CP 06170.
 Ciudad de México.
 +5255 52566008 - 101/105
 lemon@lemonfilms.com / erica@
 lemonfilms.com
 www.lemonfilms.com

La Lucía del título murió en un accidente de tránsito hace seis meses, y desde entonces Alejandra, su hija, y Roberto, su marido, intentan sobrellevar la pérdida. Para tratar de comenzar una nueva vida, deciden mudarse a México, y Alejandra comienza las clases en un nuevo colegio. Si al comienzo todo parece marchar bien, ella, bonita e inteligente, no tardará en despertar la envidia y el resentimiento por parte de sus compañeros, y su especial vulnerabilidad la volverá una presa fácil del bullying y del acoso estudiantil, convirtiéndose en un auténtico chivo expiatorio. En un registro ascético, se plantea notablemente una situación de incomunicación por la cual la chica se niega a hablar de sus problemas con su padre, y él tampoco parece prestarle demasiada atención; las escenas en la casa compartida llevan a pensar en dos desconocidos, cuyo vínculo en común pareciera ser un profundo dolor. Ganadora de la sección "Un certain regard" en Cannes 2012.

Lucia (from the title) died in a car accident six months ago and since then, Alejandra, her daughter, and Roberto, her husband, try to overcome their loss. In order to try and start a new life, they decide to move to Mexico, and Alejandra starts a new school. It all seems going well at the beginning, but soon enough, she, beautiful and intelligent, will begin to arouse envy and resentment in her partners, and her special vulnerability will make her an easy prey for bullying and student harassment, finally becoming a true scapegoat. In an ascetic register, the film outstandingly portrays a situation of miscommunication through with the girl refuses to deny to talk about her problems with her father, and where he doesn't seem to pay much attention to her; the scenes in the shared house make them look like two strangers whose only common link seems to be a deep pain. Winner of "Un certain regard" at Cannes 2012.



MICHEL FRANCO
 (Ciudad de México, 1979)

Escribió, dirigió y co-produjo su ópera prima **Daniel y Ana** (2009). Luego de **Después de Lucía**, premiada en Cannes, dirigió **A los ojos** (2013) su tercer largometraje, en co-dirección con su hermana Victoria Franco. Es productor de Lucía Films.

He wrote, directed and co-produced his debut film **Daniel y Ana** (2009). Following **Después de Lucía**, awarded in Cannes, he directed **A los ojos** (2013) his third feature film, in co-direction with his sister Victoria Franco. He is a producer at Lucía Films.

MUESTRA DE FESTIVALES

17° FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE PUNTA DEL ESTE

AL OESTE DEL FIN DEL MUNDO WORLD'S WEST END A OESTE DO FIM DO MUNDO



Brasil, Argentina / Brazil, Argentina, 2013
90 Min.

Dirección / Director: Paulo Nascimento
Guión / Script: Paulo Nascimento
Productor / Producer: Leonardo Machado
Fotografía / Cinematography:
Alexandre Berra
Edición / Editing: Marcio Papel
Intérpretes / Cast: César Troncoso,
Fernanda Moro, Nelson Diniz

Contacto / Contact:
Carlos Ramos
Julio César 1423 (Montevideo)
+598 96243958
jramosfalero@gmail.com
www.aoestedefimdomundo.com.br



146



PAULO NASCIMENTO
(Porto Alegre, Brasil, 1964)

Entre sus realizaciones se destacan: A Oeste do Fim do Mundo / World's West End (2013), Em Teu Nome / In Your Name (2009), A Casa Verde (2008), Balsa para Bruno Stein (2007) y Diário de um Novo Mundo (2004).

Quando no tienes nada más, tal vez no sea el fin, sino el principio.

El film une tres personajes solitarios en el hermoso y desolado paisaje de los Andes.

Argentina. Una antigua estación de gasolina perdida en la inmensidad de la antigua carretera transcontinental es el refugio de León (César Troncoso). De pocas palabras y menos amigos, su soledad sólo se rompe por algún eventual camionero que pasa por allí. O el siempre sarcástico humor de Silas (Nelson Diniz), un motociclista con un pasado misterioso que de vez en cuando le lleva repuestos para arreglar su vieja moto.

El tiempo pasa lentamente junto al viejo camino. Hasta el día en que la llegada enigmática e inesperada de Ana (Fernanda Moro) transformó radicalmente la vida cotidiana de León y Silas. La convivencia forzada gana nuevas formas día a día. Ana huyó de Brasil escapando de un matrimonio fracasado. Sus problemas son más profundos, aunque esto se revela más tarde en la película. Secretos que parecían haber sido enterrados, vuelven a resurgir, la reapertura de viejas heridas cambia para siempre la vida de los protagonistas.

When you have nothing left, it might not be the end, but the beginning.

The film brings three lonely characters together in the beautiful and desolated Andean landscape.

Argentina. An old gas station lost in the immensity of the old transcontinental highway is León's (César Troncoso) shelter. A man of few words and with no friends; his loneliness is only put on hold by truck drivers who occasionally stop by or the always sarcastic humour of Silas (Nelson Diniz), a biker with the appearance of a retired hippie.

Time goes by slowly by the old road until the day in which Ana's (Fernanda Moro) enigmatical and unexpected arrival radically transforms León and Silas' everyday lives. Forced cohabitation takes new forms every day. Ana run away from Brazil escaping from a failed marriage. Her problems are actually more serious, although this is revealed later in the film. Secrets that seemed to have been buried come alive, old wounds are reopened and change the lives of the main characters forever.

FLORES RARAS
REACHING FOR THE MOON

**MUESTRA
 DE FESTIVALES**

**17º FESTIVAL INTERNACIONAL
 DE CINE DE PUNTA DEL ESTE**



Brasil / Brazil, 2013
110 min.

Dirección / Director: Bruno Barreto
Guión / Script: Matthew Chapman,
 Julie Sayres
Productor / Producer: Paula Barreto,
 Lucy Barreto
Fotografía / Cinematography: Mauro
 Pinheiro Jr
Edición / Editing: Leticia Giffoni
Intérpretes / Cast: Glória Pires, Miranda
 Otto, Tracy Middendorf, Marcello Airoldi,
 Lola Kirke, Tânia Costa, Marianna Mac
 Niven, Marcio Ehrlich, Treat Williams

Contacto / Contact:
 Marília Operti
 Rua Visconde de Caravelas, 28, Botafogo,
 Rio de Janeiro, Brasil
 (+5521) 32186847
 marília@lcbarroto.com.br
 www.lcbarroto.com.br

La acción se desarrolla principalmente en los años 50, a la par de hechos históricos que cambiarán la vida en Brasil: el surgimiento de la Bossa Nova, la inauguración de Brasilia como capital. Invitada por una amiga de la Universidad, la poetisa norteamericana Elizabeth Bishop comienza a alojarse en Petrópolis, área rural de Río, nada menos que en la imponente finca de la también afamada arquitecta brasilera Lota de Macedo Soares, diseñada por Oscar Niemeyer y el paisajista Roberto Burle Marx. Con un desempeño notable de las principales actrices Gloria Pires y Miranda Otto, el film es una aproximación al vínculo amoroso entre dos mujeres inteligentes y exitosas, al mismo tiempo sensibles y frágiles, en una relación casi tabú para la sociedad de la época. Paulatinamente, la película va imponiendo, de modo sutil, una crítica a la élite que apoyaría al golpe militar de 1964.

The action takes place mainly in the 50s, alongside historical facts that will change life in Brazil: the emergence of Bossa Nova, the inauguration of Brasilia as capital. Invited by a friend from Vassar, the American poet Elizabeth Bishop stays in Petropolis, a rural area in Rio, nowhere other than in the stunning country home of the also famous Brazilian architect Lota de Macedo Soares, designed by Oscar Niemeyer and landscape architect Roberto Burle Marx. With a remarkable performance by the leading actresses, this is an approximation to the love connection between two successful women, sensitive and fragile at the same time, in an unusual relationship, ahead of its time. Gradually, the film imposes, subtly, a critique of the elite who would support the military coup of 1964.



BRUNO BARRETO
 (Rio de Janeiro, Brasil / Rio de Janeiro, Brazil,
 1955)

Versátil y renombrado cineasta, responsable del éxito sin precedentes de **Doña Flor y sus dos maridos** (1976), filme que vendió 12 millones de entradas. Otras de sus películas más destacadas son **Cuatro días en septiembre** (1997), nominada al oscar, **Bossa Nova** (2000) y **El casamiento de Romeo y Julieta** (2005).

Versatile and renowned filmmaker, responsible for the unprecedented success of **Doña Flor and Her Two Husbands** (1976), film that sold 12 million tickets. His most remarkable films include **Four Days in September** (1997), Oscar nominee, **Bossa Nova** (2000) and **Romeo and Juliet Get Married** (2005).

MUESTRA DE FESTIVALES

17º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE PUNTA DEL ESTE

TATUAJE TATOO TATUAGEM



Brasil, 2013
110 min.

Dirección / Director: Hilton Lacerda
Guión / Script: Hilton Lacerda
Productor / Producer: João Vieira Jr., Chico Ribeiro, Ofir Figueiredo
Fotografía / Cinematography: Ivo Lopes Araújo
Edición / Editing: Mair Tavares
Intérpretes / Cast: Irandhir Santos, Jesuíta Barbosa, Rodrigo García, Silvio Restiffe, Sylvania Prado, Ariclenes Barroso

Contacto / contact:
Ruan Canniza
Rua Tumiaru, 138 – Vila Mariana
São Paulo-SP 04008050
Brasil
+55 11 3294 0720
ruan@imovision.com.br
www.tatuagemofilme.com.br



148



HILTON LACERDA
(Recife, Brasil, 1965)

Nacido en la ciudad de Recife, noreste del Brasil, Hilton Lacerda se destacó con los guiones de películas como *Amarelo manga* (2002), *Árido movie* (2006), *A festa da menina morta* (2008), *Febre do rato* (2011), entre otros. Dirigió el documental *Cartola – Música para os olhos* (2007, en colaboración con Lirio Ferreira). *Tatuaje* es su primera ficción como director.

Born in the city of Recife, northeast of Brazil, Hilton Lacerda stood out with the screenplays of films like *Amarelo manga* (2002), *Árido movie* (2006), *A festa da menina morta* (2008), *Febre do rato* (2011), among others. He directed the documentary *Cartola – Música para os olhos* (2007, in collaboration with Lirio Ferreira). *Tatuagem* is his first fiction as director.

Brazil, 1978. La dictadura militar, aunque todavía reprime, revela señales de agotamiento. En un cabaret de la periferia, entre dos ciudades del noreste brasileño, Clécio Wanderley es el animador principal de la troupe "Chao de Estrelas", que desafía la moral y al poder establecido. La anarquía y la burla son el arma de subversión de este grupo de artistas que utiliza el teatro y la música como instrumento a la vez liberador y de resistencia. Pero la vida de Clécio va a cambiar cuando conoce a Fininha, un soldado de 18 años, cuñado de Paulete, la estrella principal del grupo con quien Clécio mantiene una relación sentimental.

La ópera prima de Hilton Lacerda –que hasta ahora era reconocido como guionista– es un film iconoclasta, que a la vez que recoge el legado de Pasolini lo inserta en una tradición cinematográfica fuerte como la brasileña, al mejor estilo antropófago. Un film sobre la creación, el deseo y la identidad, consideradas todas ellas, claro está, luchas tan políticas como la resistencia a la dictadura.

Brazil, 1978. The military dictatorship, although still repressing, starts to reveal signs of exhaustion. In a cabaret of the outskirts, in between two cities to the northeast of Brazil, Clécio Wanderley is the leader of the troupe "Chao de Estrelas", which defies the established morality and power. Anarchy and mockery are the weapon of subversion of this group of artists that use theater and music as an instrument that is both liberating and opposes resistance. But Clécio's life will change when he meets Fininha, an 18-year-old soldier, brother-in-law to Paulete, and the main star of the group who is romantically involved with Clécio.

Hilton Lacerda's debut film –who until now was known as a screenwriter– is an iconoclastic film, which simultaneously picks up where Pasolini left of and inserts it in a strong film tradition like that of the Brazil's, like a true cannibal. This is a film about creation, desire and identity, all of them considered as strongly political struggles as the resistance to the dictatorship.

EL ÚLTIMO AMOR
MR. MORGAN'S LAST LOVE

**MUESTRA
 DE FESTIVALES**

**17º FESTIVAL INTERNACIONAL
 DE CINE DE PUNTA DEL ESTE**



Alemania, Francia / Germany, France,
2013
116 min.

Dirección / Director: Sandra Nettelbeck
Guión / Script: Sandra Nettelbeck
Productor / Producer: Astrid Kahmke,
 Frank Kaminski, Philipp Kreuzer,
 Ulrico Stiehm
Fotografía / Cinematography: Michael
 Berti
Edición / Editing: Christoph Strothjohann
Intérpretes / Cast: Michael Caine,
 Clémence Poésy, Justin Kirk,
 Gillian Anderson

Contacto / Contact:
 IFA CINEMA
 Riobamba 339, 5º A, Ciudad de Buenos
 Aires
 +54 11 4372-4790
 ifa@fibertel.com.ar

La directora de la multipremiada **Deliciosa Martha** (2001) adapta una novela de Françoise Dorner para dar lugar a una película intimista que viene a sumarse al nutrido grupo de filmes que en el último tiempo se han concentrado en el amor en la tercera edad. El veterano Matthew Morgan (un estupendo Michael Cane), profesor de filosofía de origen estadounidense ya retirado, vive solo en París y no encuentra demasiadas razones para seguir adelante desde que perdió a su esposa. La bella y espontánea Pauline, una joven profesora de baile, a la que conoce azarosamente en el ómnibus, reavivará su vida, en una fusión de ilusiones, autoreproches y confusión. Una relación asimétrica que sin embargo traerá beneficios para ambas partes.

The director from the multiple award-winning **Bella Martha** (2001) adapts a novel by Françoise Dorner to give birth to an intimate film which adds to the set of movies which have lately focused on love at old age. Veteran Matthew Morgan (a fantastic Michael Caine), an American retired Philosophy professor, lives in Paris by himself and cannot seem to find reasons to move on since he lost his wife. The beautiful and spontaneous Pauline, a young dancing teacher who he meets by chance on the bus, will spark up his life, in a fusion of illusions, self-reproaches and confusion. It's an asymmetrical relationship which will nevertheless benefit both parties.



SANDRA NETTELBECK
 (Hamburgo, Alemania / Hamburg, Germany,
 1966)

Nettelbeck cursó estudios cinematográficos en la San Francisco State University especializándose en dirección, producción, montaje, iluminación y cámara. Con la comedia **Deliciosa Martha** (2001) la directora se alzó con más de diez premios internacionales y conoció el éxito comercial. Entre sus otras películas destacan **Sergeant Pepper** (2004) y **Helen** (2009).

Nettelbeck has studied Film at the San Francisco State University, specializing in Direction, Production, Editing, Lighting and Camera. With the comedy **Bella Martha** (2001), the director rose with more than ten international awards and received commercial success. Among her other films, we highlight **Sergeant Pepper** (2004) and **Helen** (2009).

MUESTRA DE FESTIVALES

SEMANA DOS
REALIZADORES

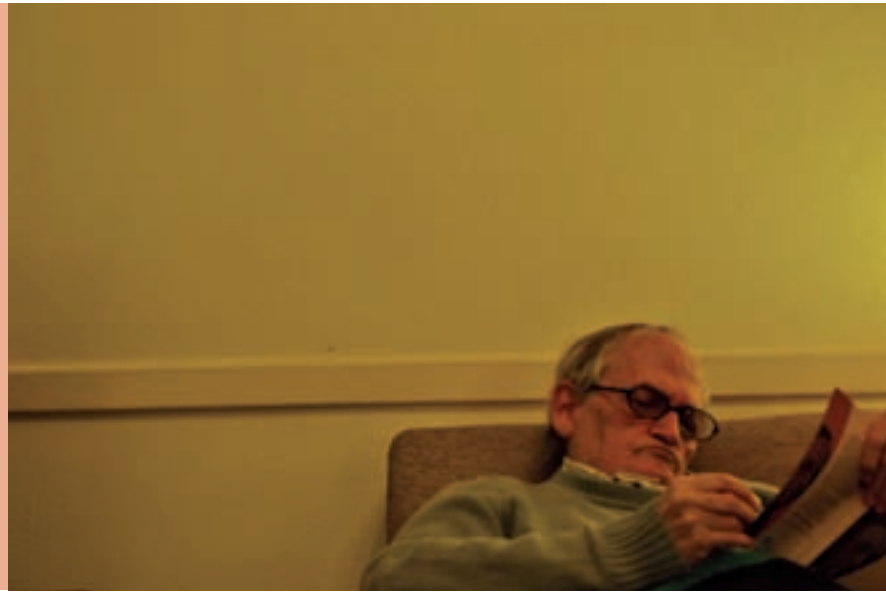
LOS DÍAS CON ÉL
THE DAYS WITH HIM
OS DIAS COM ELE



Brasil, Portugal / Brazil, Portugal, 2013
107 min.

Dirección / Director: Maria Clara Escobar
Productor / Producer: Paula Pripas
Fotografía / Cinematography:
Maria Clara Escobar
Edición / Editing: Julia Murta y Juliana
Rojas
Intérpretes / Cast: Carlos Henrique
Escobar, Ana Sachetti Escobar, Emilio
Sachetti, Maria Clara Escobar

Contacto / Contact:
Filmes de Abril – Paula Pripas
Rua Tavares Bastos, 551
Pompéia, São Paulo, SP
+55 11 230 68 687
paulapripas@filmesdeabril.com.br
www.filmesdeabril.com.br



150



MARIA CLARA ESCOBAR
(Rio de Janeiro, Brasil, 1988)

Graduada en cine en la Escuela Darcy Ribeiro, dirigió el largo **Los días con él** premiado en 2013 en el Festival Doc.Lisboa y en Festival de Habana.

En 2013 ganó, además, el premio de desarrollo Ibermedia con el proyecto **Desterro**, seleccionado para MacDowell Colony y CinequanonLab.

También dirigió **Paseo de Familia y Domingo** y fue guionista y directora asistente del largometraje **Historias que solo existen cuando recordadas**, de Júlia Murat, ganador de mas 30 premios en festivales de todo el mundo.

She has a degree in film from Escola de Cinema Darcy Ribeiro, her feature **The Days with Him** received awards in 2013 at the DocLisboa Festival and the Havana Festival. In 2013 she also received the Ibermedia development award for her project **Desterro**, which was selected for MacDowell Colony and CinequanonLab. She also directed **Paseo de Familia and Domingo** and was the scriptwriter and assistant director for the feature **Found Memories**, by Júlia Murat, which received over 30 awards in festivals worldwide.

La búsqueda de Maria Clara, una joven cineasta que hurga en su pasado personal y en el pasado reciente de la historia de Brasil. En un movimiento para recuperar la historia de su padre, intelectual comunista preso y torturado por la dictadura de los sesenta, y al mismo tiempo recuperar una época de la que nadie habla, el film explora la relación entre ese padre y su hija, casi desconocidos el uno para el otro. El resultado son dos descubrimientos. La película comienza con un avance implacable sobre el padre (primeros planos, tomas fijas, luego un ensombrecimiento que cubre la imagen, como una barrera) para abrirse a una confesión de padre e hija que es también una confesión de lo que pasó en aquellos años. Como lo ha mostrado Eduardo Coutinho en alguna de sus obras maestras, hay en el mejor cine documental brasileño una mirada pendiente sobre vidas de gentes y vidas de la sociedad. En ese movimiento se revela una cineasta entrañable que se autodocumenta en sus diálogos con el padre y con el Brasil que fue. Algo así como un documental en primera persona.

Maria Clara's search, a young filmmaker who rummages through her personal past and Brazil's recent history. In order to recover the story of her father, a communist intellectual incarcerated and tortured during the dictatorship in the sixties, and at the same time, to recover a time which no one talks about, the film explores the relationship between this father and his daughter, almost strangers. This results in two discoveries. The film sets off with a relentless approach towards the father (close ups, fixed takes, then shadowing that covers the image, as a barrier) to give way to a father to daughter confession which is also a confession about what happened back then. As Eduardo Coutinho has shown in some of his master pieces, in the best Brazilian documentaries, there is a look over the lives of people and the lives of society. Through this film, an endearing filmmaker who makes a documentary of herself, talking with her father and the Brazil that was, is revealed. Something like a first person documentary.



Brasil / Brazil, 2013
95 min.

Dirección / Director: Cláudio Marques, Marília Hughes
Guión / Script: Cláudio Marques
Productor / Producer: Cláudio Marques, Marília Hughes
Fotografía / Cinematography: Ivo Lopes Araújo
Edición / Editing: Cláudio Marques
Intérpretes / Cast: Pedro Maia, Sophia Corral, Talis Castro, Aícha Marques, Paula Carneiro, Zeca Abreu, Victor Corujeiras, Ricardo Burgos

Contacto / Contact:
Cláudio Marques, Marília Hughes
Rua Direita de Santo Antonio, 84 Santo Antonio, 40.301-280, Brasil
+5571 817 91 318
caumarques@coisadecinema.com.br
www.coisadecinema.com.br/depois_da_chuva

El año es 1984. Después de veinte años de dictadura, la población bahiana, y más particularmente el movimiento de los *Diretas-Já*, sale a la calle a exigir elecciones democráticas. Para dos jóvenes de 16 años, estudiantes de un colegio católico de clase media, significa el descubrimiento de circunstancias políticas históricas y de toda una efervescente contracultura: variada música de fusión, radios piratas, fanzines anarquistas. La fuerza experimental del entorno es algo que en esta película se transplanta a la puesta en escena toda, un registro que recuerda al estilo de Cassavetes, Assayas o Garrel, con un notable trabajo del elenco y fotogramas que desbordan realismo. El despertar sexual se superpone con una transformación social inmensamente atractiva, pero aquí la mirada no es festejante, sino que evidencia cierto patetismo autorreferencial. Las decepciones no tardarán en llegar y la represión se impone, enfocada siempre en los más jóvenes. Sutilmente, el cuadro trasciende el abordaje histórico al período, imponiendo una poderosa crítica a la realidad brasileña actual.

The year is 1984. After twenty years of dictatorship, the population of Bahia, and more particularly the movement of *Diretas-Já*, hits the streets to demand democratic elections. For two 16 year old students of a middle-class Catholic school, it means the discovery of historical and political circumstances and of an entire vibrant counterculture: varied fusion music, pirate radios, and anarchist fanzines. The experimental strength of the environment is something that in this film is transplanted to the whole *mise en scène*, a record that brings to mind the style of Cassavetes, Assayas or Garrel, with remarkable work by the cast and frames that overflow with realism. The sexual awakening overlaps with an immensely attractive social transformation, but this is not a look of celebration, it evidences some self-referential pathos. Disappointments will soon appear and repression is imposed, always focused on the youngsters. Subtly, the scene transcends the historical approach to the period, imposing a powerful critique of the current Brazilian reality.



151

CLÁUDIO MARQUES
(São Paulo, Brasil / São Paulo, Brazil, 1979)

MARÍLIA HUGHES
(Salvador de Bahía, Brasil / Salvador, Brazil, 1978)

Marques fue editor y crítico del periódico *Coisa de Cinema* y hoy es el principal coordinador del Espacio Itaú de cine - Glauber Rocha. Hughes es psicóloga y obtuvo una maestría en Comunicación y cultura contemporánea. Ambos llevan adelante el festival *Coisa de Cinema*, en Salvador de Bahía. **Depois da chuva** es su primer largometraje.

Marques was editor and critic for the newspaper *Coisa de Cinema* and today is the main coordinator of the Itaú Film Space - Glauber Rocha. Hughes is a psychologist and has a Master's degree in Communications and Contemporary Culture. Both of them are in charge of the festival *Coisa de Cinema*, in Salvador de Bahia. **After the Rain** is their first feature film.

MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL LATINOAMERICANO DE VIDEO DE ROSARIO



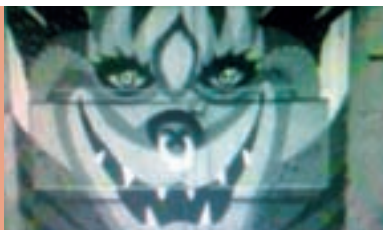
Argentina, 2013
Animación / Animation
15 min.
Cristián Cartier Ballvé



NUESTRA ARMA ES NUESTRA LENGUA

El ataque de un invasor misterioso irrumpe en la rutina de una comunidad que vive en armonía con la naturaleza. The attack of a mysterious invader breaks into the routine of a community that lives in harmony with nature.

Argentina, 2013
Experimental
3 min.
Paulo Pécora



VALE BARCELONA!

Un viaje alucinado a través de la gente y la arquitectura de la ciudad de Barcelona. An hallucinated trip through the people and architecture of the city of Barcelona.

México / Mexico, 2013
Ficción / Fiction
15 min.
Mauro Mueller



UN MUNDO PARA RAÚL

Raúl tiene que acompañar a su padre a una reunión con su jefe, un rico terrateniente. Raúl debe entretener al hijo del jefe, pero los dos chicos son de mundos completamente diferentes. Raul has to accompany his father to a meeting with his boss, a wealthy landowner. Raul should entertain the son of the boss, but the two kids are from completely different worlds.

152

México / Mexico, 2013
Documental / Documentary
21 min.
Christoph Müller y Victor Vargas Villafuerte



PAAL

Memo es un niño maya cuyo mayor sueño es contar las historias de su pueblo. A través de su propia visión y fantasía, exploramos la vida cotidiana, la cultura de su pueblo y la exuberante riqueza natural de la selva de Yucatán en el sur de México. Memo is a Mayan boy whose dream is to tell the stories of his people. Through its own vision and imagination, we explore the daily life, the culture of its people and the exuberant natural beauty of the Yucatan jungle in southern Mexico.

Argentina, 2013
Ficción / Fiction
14 min.
José Galvano



DACH

Dos amigos entrañables. Una conquista imposible. Un auto incendiado. Dach, la reivindicación del no agraciado. Two close friends. An impossible conquest. A car fire. Dach, the recognition of the unlucky.

Chile, 2013
Documental / Documentary
13 min.
Marcelo Del Campo



MONTAJE ANÓNIMO

Cada estreno en el Teatro Municipal de Santiago requiere la perfecta coordinación de todos los departamentos involucrados. Los tramoyistas son, quizá, el principal eslabón en esta extensa cadena de labores. Every premiere at the Municipal Theatre of Santiago requires the perfect coordination of all the areas involved. The stagehands are, maybe, the principal link of this long chain of labors.



MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL LATINOAMERICANO
DE VIDEO DE ROSARIO

MI AMIGO NIETZSCHE MEU AMIGO NIETZSCHE

El improbable encuentro entre el filósofo Nietzsche y el niño Lucas será el comienzo de una violenta revolución en su mente, en su familia y en la sociedad.

The improbable encounter between the philosopher Nietzsche and Lucas will be the beginning of a violent revolution in his mind, family and society.



Brasil / Brazil, 2013

Ficción / Fiction

15 min.

Fáuston da Silva

153

*En un lugar donde se conjuga,
el mundo de los negocios, la cultura y el ocio.*



Simplemente tu mundo



Andes 1449 - CP 11100 - Montevideo, Uruguay

Tel.: +598 2905 0000

info@orpheohotel.com

www.orpheohotel.com

- I -

PLAZA 7:30 POSPONER [ver fotos](#) AGITASE ANTES DE USAR *Amor Puro* [Buy on Amazon](#) **Decabido**
Mezcla Natural con yujos **Twitter facebook** Compartir A Ignacio le gustó la foto Rivera Pablo de María
144 PLAZA INDEPENDENCIA RENOVACIÓN DEL SUELO CENTRO VALER 575 Día del Centro TE SOCORRER EL 194
recomendaciones que puedes para comprar con [compra](#) **COMIENZO BOOK FEST** PLENNIBURESTA UNIDAD ESTÁ PROTEGIDA
Edificio NUEVA YORK **power iniciar sesión ***** Chrome excel outlook express 235 mensajes sin leer**
Llamada María Deslizar para atender Fin de la llamada 5:45 **Twitter facebook 1 como nuevo Leer**
Depilación laser definitiva, parrillada para 2, salto en paracaidas 1300 PM Menú del Día
POLLO CON PAPAS, ENSALADA POZO ACUMULADO 29 MILLONES 5 14 35 16 41
WhatsApp [en q andas](#) [acá x comer](#) **CLASES DE GUITARRA CURSO DE PORTUGUÉS**
PAPE Salvar como: cartaf.doc mensaje de texto: hoy hay fobal, vas? > oia **SOLO BUS**
La base de datos de virus está desactualizada. Haga click para actualizar. ¿Seguro que desea apagar el ordenador? **Acceptar**
VETERINARIA SANCHEZ E HIJOS COLLAR ANTI PULGAS PERRON/TERRA perronmix para tuberia
PROPIEDAD PROTEGIDA VISIÓN AFAP TRIBUTOS DOMICILIARIOS
FRONTOPIZZA DESDE 1978 PIZZAMUZZARELA FANÁ 0333 88881-1000000
HELLENÉ, FERRER, MECHOCOLATE CON PASAS AL BUN BARANA SPLIT FRUTILLA SIN AZÚCAR
Aconcagua 4935 **Explosivos** *Armas de* **Armas**, CAPACIDAD MÁXIMA 6 PERSONAS, **901**
camal, 708-712 **FOODCINE HD** *El* **Armas**, volumen 14-15-16 **PLAZA 2000 FEBR. MISCORLAJ**
ESPACIO VERDE FUTBO SHAMPOO Anti Caspa CAJERO POR SU SEGURIDAD LO ESPAMOS FILMANDO
Alema nueva 7:30 **RTT acceptor**

LEER, LEES TODOS LOS DÍAS, MEJOR QUE SEA
suscribete por el 2900 0808 o en [lento.uy](#)



OJO CON EL CINE



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

OJO CON EL CINE

El cine es, sin dudas, el arte más enamorado de sí mismo, el que más se ha retratado, mostrado, desmenuzado, el que más habla sobre sí. De modo que es justo que exista esta sección dedicada a las películas de este festival que se refieren a su propia naturaleza, a aquellos que lo hacen o lo proyectan, a los que lo piensan, lo critican, lo difunden, lo recuperan o lo historian.

Este año, además, la sección Ojo con el cine incluye una exposición de importancia mayor: la de Nelson Carro, Director de Difusión y Programación de la Cineteca Nacional de México, sobre la tarea de reconstrucción del primer largometraje uruguayo, **Almas de la costa**, de Juan Antonio Borges. Carro hablará de ese aspecto del cine que, desde la Cinemateca Uruguaya, nos convoca especialmente: su preservación, con todas las dificultades y desafíos que implica. El trabajo de Carro es un esfuerzo individual en el desierto de este Uruguay que vive de espaldas a su patrimonio fílmico y que gracias al apoyo invaluable del Laboratorio de Restauración Digital de la Cineteca Nacional, recuperará el que es su primer largometraje.

La sección integra, además, el rescate de la figura de Lino Micciché, crítico cinematográfico, historiador y co-director de uno de los documentales fundamentales del cine italiano; un documental sobre la relación –creativa y sentimental– de Liv Ullmann e Ingmar Bergman; una película marroquí sobre cómo hacer una película iraní; al filósofo esloveno Slavoj Žižek tras la ideología en el cine y un cortometraje nostálgico: el adiós a los cines de barrio en la voz de una especie en extinción en tiempos de la automatización digital: el viejo y querido proyccionista.

BEWARE OF CINEMA

Film is, without a doubt, the art that has the most self-love, the one that has portrayed, shown and picked itself apart the most; the one that talks about itself the most. Therefore, it is appropriate to have this section dedicated to the films in this festival that refer to their own nature, to those people that make film or project it, to the ones that came up with it, criticize, spread, recover or depict it.

In addition to this, this year the section Watch Out for Cinema includes a highly important exhibit: Nelson Carro's, Promotion and Programming Director for the Cineteca Nacional de México, about the reconstruction work of the first Uruguayan feature film, **Almas de la costa**, by Juan Antonio Borges. Carro will discuss this aspect of film that summons Cinemateca Uruguaya especially: its preservation, with all the difficulties and challenges it implies. Carro's work is an individual effort in the desert of this Uruguay which lives with its back turned to its film heritage and that, thanks to the invaluable support of the Digital Restoration Laboratory of the Cineteca Nacional, will recover its first feature film.

The section also has the recovery of the figure of Lino Micciché, film critic, historian and co-director of one of the essential documentaries of Italian cinema; a documentary about the –creative and romantic– relationship between Liv Ullmann and Ingmar Bergman; an Iranian film about how to make an Moroccan film; the Slovenian philosopher Slavoj Žižek behind the ideology of film and a nostalgic short; the farewell to the neighbourhood movie theatres in the voice of an endangered species in times of digital automation: the old and loved projectionist.

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES

LINO MICCICHÈ, MI PADRE. UNA VISIÓN DEL MUNDO

LINO MICCICHÈ, MY FATHER. A VISION OF THE WORLD

LINO MICCICHÈ, MIO PADRE. UNA VISIONE DEL MONDO

Italia / Italy, 2013
81 min.

Dirección / Director: Francesco Micciché
Guión / Script: Francesco Micciché
Productor / Producer:
Andrea e Francesco Micciché
Fotografía / Cinematography:
Gioacchino Castiglione
Edición / Editing: Francesco Micciché

Contacto / Contact:
Micci Film
Via Nicotera 29, 00195
Roma, Italia
+39 063 614 260
franmicci@gmail.com
www.micciche.net



158



FRANCESCO MICCICHÈ
(Roma, Italia / Rome, Italy, 1966)

Francesco Micciché es director y guionista de galardonadas series y miniseries de televisión, cortometrajes y documentales, entre los que se encuentran: **Baci Proibiti**, **Sfide**, **La Squadra 7**, **Liberi di giocare**, **Medicina Generale 2**, **La Nuova Squadra**, **RIS Roma 2**, **RIS Roma 3**, **I Liceali 3**, **Benvenuti a Tavola! – Nord vs Sud**, **Lino Micciché mio padre. Una visione del mondo**.

Francesco Micciché is an Italian director and scriptwriter of numerous prize-winning TV series and mini-series, short films and documentaries.

His work includes: **Baci Proibiti**, **Sfide**, **La Squadra 7**, **Liberi di giocare**, **Medicina Generale 2**, **La Nuova Squadra**, **RIS Roma 2**, **RIS Roma 3**, **I Liceali 3**, **Benvenuti a Tavola! – Nord vs Sud** and **Lino Micciché, My Father. A Vision of the World**.

Crítico cinematográfico, historiador, director de uno de los documentales clave del cine italiano (**All'armi siam fascisti**, 1962, nunca exhibido en Uruguay), redactor de *Avanti*, el diario del PS, luego fundador del famoso Festival de Pesaro, luego de la Semana de Crítica en Venecia, del Festival de Trieste, director del Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma. Lino Micciché fue alguien realmente importante. La formidable documentación que sus hijos Andrea y Francesco (el segundo, también cineasta con obra destacable), incluyendo los incidentes de Pesaro, los movimientos de *cinastas al poder*, como en París, la presencia de Gláuber Rocha en todos esos entreveros, y el archivo de documentación de la RAI, hacen de esta película algo que debe ser visto con atención. Todo el mundo del cine de los sesenta y hasta los noventa (Lino Micciché muere en julio 2004) está aquí rememorado y para muchos jóvenes puede ser un descubrimiento de la historia reciente del cine y la cultura militante.

Film critic, historian, director of one of the key Italian film documentaries (**All'armi siam fascisti**, 1962, never shown in Uruguay), editor of *Avanti*, the journal of the Socialist Party, then founder of the famous Festival of Pesaro, after Venice Critics' Week, of the Festival of Trieste, director of the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. Lino Micciché was someone really important. The formidable documentation that his children Andrea and Francesco (the latter also a filmmaker with remarkable work), including incidents of Pesaro, the movements of "filmmakers to power", as in Paris, the presence of Gláuber Rocha in all these tangles, and RAI's documentation archive, make this film something that should be viewed carefully. Everyone from the films of the sixties to the nineties (Lino Micciché died in July, 2004) is here remembering, and for many youngsters it can be a discovery of recent film history and the militant culture.

LA PELÍCULA IRaní THE IRANIAN FILM

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES



Marruecos, Holanda, Egipto / Morocco, Netherlands, Egypt, 2014
67 min.

Director / Director: Yassine El Idrissi
Guión / Script: Yassine El Idrissi
Productor / Producer: Yassine El Idrissi
Fotografía / Cinematography: Rachid Boughanem Yassine El Idrissi
Edición / Editing: Alexander Goekjian
Intérpretes / Cast: Rachid Boughanem Houssine Bouhssine, Yassine Halabi

Contacto / Contact:
Yassine El idrissi
Amal 3 bloc P n 163 CYM Rabat Morocco
+212665244347
yassinemedia@gmail.com

Muchacho marroquí admira el cine de Irán. Hace dos años que las relaciones diplomáticas entre éstos países fueron cortadas. Pero él estudia cine en Holanda y pueden producirle un corto de graduación que documentará su visión del cine iraní. Esa ficción se parece a la realidad donde el joven El Idrissi hace un largo de graduación, que es éste, su opera prima. Que es una película sobre las dificultades de hacer una película. En Marruecos, paisajes recuerdan los de Irán, una historia sobre banderas puede aludir a las restricciones a la libertad en Irán, hay discusiones con amigo profesor de teatro, y búsqueda de extras marroquíes que parezcan iraníes. El rodaje puede tropezar con pedidos de autorizaciones. En fin, todo una complicación. En algún momento el lio parece recordar una película de Mohsen Makhmalbaf (**Salam Cinema**) o **Esto no es una película** de Jafar Panahí, aunque el estudiante de cine de la ficción no tiene ni idea de quiénes son Makhmalbaf y Panahí. El estudiante de cine El Idrissi, si lo sabe. Interesante propuesta de cine que mira al cine.

A moroccan boy admires Iran's cinema. The diplomatic relations between the countries have been severed for two years, but he studies film in the Netherlands and there he can produce a short film for his graduation, which will document his vision of Iranian cinema. This fiction resembles the reality where young El Idrissi makes a full-length film as his graduation project, which is this one, his first feature film. It's a film about the difficulties of making a film. In Morocco we see landscapes that remind us of Iran, a story about flags can allude to the freedom restrictions in Iran, there are discussions with a friend who is a theatre professor, and a search for Moroccan extras who look Iranian. The shooting can stumble over authorizations requests. It's all very complicated. At some point, the troubles remind you of a film by Mohsen Makhmalbaf (**Salaam Cinema**) or **This Is Not a Film** by Jafar Panahí, although the fiction film student has no idea who Makhmalbaf and Panahí are. Film student El Idrissi does. An interesting proposal of cinema that looks into cinema.



YASSINE EL IDRISSE
(Rabat, Marruecos / Rabat, Morocco, 1983)

El Idrissi trabajó durante varios años como fotoperiodista hasta producir su primer documental autofinanciado, **Waiting for the Snow**. Egresó de la Academia de Cine holandesa en 2013 con **La película iraní**, que es su primer largometraje.

El Idrissi worked several years as a photojournalist until he produced his first self-financed documentary **Waiting for the Snow**. He graduated from the Dutch Film Academy in 2013 with **The Iranian film**, which is his first long feature.

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES

LIV & INGMAR

Noruega, India, Reino Unido / Norway,
India, UK, 2012
83 min.

Dirección / Director: Dheeraj Akolkar
Guión / Script: Dheeraj Akolkar
Productor / Producer: Rune H. Trondsen
Fotografía / Cinematography:
Hallvard Bræin
Edición / Editing: Tushar Ghogale
Intérpretes / Cast: Liv Ullmann,
Ingmar Bergman

Contacto / Contact:
Toril Simonson
Norwegian Film Institute
P.O. Box 482 Sentrum
N-0105 Oslo 1
+47 224 74 500
toril.simonsen@nfi.no



160



DHEERAJ AKOLKAR
(Pune, India, 1978)

Tras graduarse como arquitecto de la Universidad Pune, Dheeraj trabajó extensamente en la industria cinematográfica de la India. Como escritor, director, fotógrafo y productor, su trabajo incluye los cortometrajes **Jyotirgamaya - Lead Me To The Light, Whatever!, Sold my Soul and Asylum.**

After graduating in Architecture from Pune University, India, Dheeraj worked extensively in the Indian film industry. As a writer, director, cinematographer and producer, his own work includes the short films **Jyotirgamaya - Lead Me To The Light, Whatever!, Sold my Soul and Asylum.**

Una de las parejas creativas y románticas más recordadas del cine: la del director Ingmar Bergman y la actriz Liv Ullmann, rememorada por esta última, en un documental que recorre sus avatares artísticos y amorosos a lo largo de una relación que duró cuarenta y dos años. Juntos hicieron doce películas, incluyendo los clásicos **Persona** y **Escenas de la vida conyugal**, mantuvieron una relación sentimental tumultuosa y resulta imposible referirse a uno sin hablar del otro. El documental de Dheeraj Akolkar se apoya fuertemente en el relato terso de Ullman, punteado por abundante material documental proveniente del *backstage* de los rodajes, fotografías, extractos de **Senderos** libro autobiográfico de la actriz y las cartas de amor que le escribió el director. El subtítulo de este documental –“*Dolorosamente conectados*”– resume elocuentemente la relación entre estos dos artistas imprescindibles, la obra que construyeron juntos y la mirada retrospectiva a una gran historia de amor.

One of the most remembered creative and romantic couples in cinema: director Ingmar Bergman and actress Live Ullmann, recalled by the latter in a documentary that goes through their artistic and romantic avatars throughout a relationship that lasted forty two years. They made twelve films together, including the classics **Persona** and **Scenes from a Marriage**; they had a tumultuous relationship and it is impossible to mention one without the other. Dheeraj Akolkar's documentary is strongly based on Ullman's smooth account, dotted with plenty of documentary material from film's backstage footage, photos, extracts from **Changing** –the actress' autobiography–, and love letters that the director wrote to her. The subtitle for this documentary –“*Painfully Connected*”– eloquently summarises the relationship between these two essential artists, the work they made together and the retrospective look into a great love story.

GUÍA IDEOLÓGICA PARA PERVERTIDOS THE PERVERT'S GUIDE TO IDEOLOGY

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES



Irlanda, Reino Unido / Ireland, UK, 2012
136 min.

Dirección / Director:

Sophie Fiennes

Guión / Script: Slavoj Žižek

Productor / Producer: Martin Rosenbaum, Jim Wilson, Sophie Fiennes, Katie Holly

Fotografía / Cinematography: Remko Schnorr

Edición / Editing: Ethel Sheperd

Intérpretes / Cast: Slavoj Žižek

Contacto / Contact:

Ailish Bracken

4 Hatch Street Lower,

Dublin 2, Irlanda

+353 1 676 0 200

ailish@blinderfilms.com

www.thepervertsguide.com

El filósofo esloveno Slavoj Žižek vuelve a sus guías, esta vez, hacia el corazón de la ideología, nuevamente a través del cine. Usando las herramientas del psicoanálisis y la crítica cultural, Žižek explora los componentes ideológicos incrustados en films como **Full Metal Jacket**, **Taxi Driver**, **Titanic** y muchos otros, trazando un recorrido tan iluminador como divertido. *“Aunque te burlas de la ideología, ésta todavía funciona. En esta era cínica, puedes burlarte brutalmente de algo, pero todavía creer en ello. La auto-reflexividad, la ironía, no te libra del sistema, es parte de él. Simplemente lo hace más fácil de tragar, lo vuelve más eficiente”*

Žižek analiza los sueños colectivos de una generación de espectadores de cine y los lleva a nuestra realidad social, para comprenderlos mejor. Porque, según él, el escondido marco universal de la ideología debe ser desenmascarado para que un cambio político liberador sea realmente posible. Pero mucho mejor si se lo desenmascara viendo, otra vez, nuestras películas favoritas.

The Slovenian philosopher Slavoj Žižek goes back to her guides, this time towards the heart of ideology, and once again through film. Using the tools of psychoanalysis and cultural criticism, Žižek explores the ideological components embedded in films such as **Full Metal Jacket**, **Taxi Driver**, **Titanic** and many others, going on a journey as enlightening as it is funny. *“Even if you make fun of ideology, it still functions. In this cynical era, you can make fun of something brutally, but still believe in it. Self-reflexivity, irony—it doesn't free you from the system, it's part of it. It simply makes it easier to swallow, it makes it more efficient.”*

Žižek analyses the collective dreams of a generation of film viewers and takes them into our social reality in order to understand them better. Since, according to her, the hidden universal framework of ideology has to be unmasked for a liberating political change to be really possible. But it is much better if you unmask it by watching our favourite films, again.



SOPHIE FIENNES

(Ipswich, Reino Unido / Ipswich, UK, 1967)

Luego de estudiar pintura en la Chelsea School of Art, Fiennes trabajó con el director Peter Greenaway desde 1987 a 1992, en films como **Conspiración de mujeres**, **El cocinero**, **el ladrón**, **su mujer y su amante** y **La tempestad**. En 1998 comenzó a realizar sus propias películas, que incluyen, entre otras: **The Late Michael Clark** (1999), **Hoover Street Revival** (2002), **The Pervert's Guide to Cinema** (2006), **Over your Cities**, **Grass Will Grow** (2010) y **Guía ideológica para pervertidos** (2012).

After studying painting at the Chelsea School of Art, Fiennes worked with director Peter Greenaway from 1987 to 1992 in films such as **Drowning by Numbers**, **The Cook**, **the Thief**, **His Wife and Her Lover** and **Prospero's Books**. In 1998, she began to make her own films, which include, among others: **The Late Michael Clark** (1999), **Hoover Street Revival** (2002), **The Pervert's Guide to Cinema** (2006), **Over your Cities**, **Grass Will Grow** (2010) and **The Pervert's Guide to Ideology** (2012).

161

OJO CON EL CINE

CORTOMETRAJE

España / Spain, 2013
Documental / Documentary
10 min.

Pedro González Kuhn
pedro@sintagmafilms.com



LA GRAN DESILUSIÓN

El primero de septiembre de 2012, el gobierno español subió los impuestos para la cultura del 8% al 21%, lo que provocó el cierre de muchas salas y la pérdida de miles de empleos. On September 1st, 2012, the Spanish government increased the culture taxes from 8% to 21%, which caused many theatres to close and thousands of people to lose their jobs.

162

Cooperativa Bancaria

VENÍ A DESCUBRIRNOS
VOS TAMBIÉN PODÉS SER SOCIO

GARANTÍA DE ALQUILER

SEGURO DE CASA Y VEHÍCULOS

BIBLIOTECA ESTUDIANTIL

+ DE 40.000 ARTÍCULOS
AMPLIA FINANCIACIÓN

CASA CENTRAL Peatonal Sarandi y Zabala | Montevideo
Teléfono 2915 0009* | atencionalcliente@coopbancaria.com.uy

SUCURSAL Costa Urbana Shopping Local 13 | Ciudad de la Costa
Teléfono 2698 5669 | curbana@coopbancaria.com.uy

www.cb.com.uy

ALMAS DE LA COSTA

LA RECONSTRUCCIÓN DEL PRIMER LARGOMETRAJE URUGUAYO

ACTIVIDAD ESPECIAL



La película **Almas de la costa**, realizada por el doctor Juan Antonio Borges en 1923, es el primer largometraje uruguayo, un melodrama con mensaje social ambientado entre pescadores y filmado en su mayor parte en locaciones de la costa montevideana. En 1974, con una copia de 16 milímetros en blanco y negro se reconstruyó una versión de **Almas de la costa**. El resultado, aunque insatisfactorio, fue el mejor posible, en función de las escasas herramientas de que se disponía en la época. Dicha reconstrucción fue realizada por Nelson Carro, quien en ese momento trabajaba en la Cinemateca Uruguaya. Actualmente, Carro, Director de Difusión y Programación de la Cineteca Nacional de México, está llevando a cabo una nueva reconstrucción de **Almas de la costa**, a partir de los originales conservados en Montevideo y con todas las posibilidades que ofrecen las tecnologías digitales. Para este trabajo, se ha contado sobre todo, con el apoyo del Laboratorio de Restauración Digital de la Cineteca Nacional, la Cinemateca Uruguaya, el Archivo Nacional de la Imagen, Elsa Borges, hija del director, y Manuel Martínez Carril. La primera etapa del trabajo, que ya se ha finalizado, consistió en digitalizar en alta resolución todos los materiales existentes: original de cámara en nitrato, positivo coloreado en nitrato, positivo en acetato y positivo en acetato de 16 milímetros. Nelson Carro exhibirá fragmentos del trabajo realizado y hablará de las dificultades y los retos por venir.

The film **Almas de la costa**, made by Dr. Juan Antonio Borges in 1923, is the first Uruguayan feature film, a melodrama with a social message, set among fishermen and filmed mostly in locations in Montevideo's coast. In 1974, with a 16 millimetres black and white copy, a version of **Almas de la costa** was reconstructed. The result, though unsatisfactory, was the best that was possible to obtain with the scarce tools available at that time. This reconstruction was made by Nelson Carro, who at the time worked at Cinemateca Uruguaya. Today, Carro, Director of Diffusion and Programming for the Cineteca Nacional de México, is carrying out a new reconstruction of **Almas de la costa** from the originals kept in Montevideo and with all the possibilities offered by digital technology. For this task, he has had the support of the Digital Restoration Laboratory of the Cineteca Nacional, Cinemateca Uruguaya, the National Image Archive, Elsa Borges, daughter of the director, and Manuel Martínez Carril. The first stage of the work, which has already concluded, consisted of digitalizing in high resolution all the existing material: original from nitrate camera, coloured positive in nitrate, positive in acetate and 16 millimetres positive in acetate.



NELSON CARRO
(Montevideo, Uruguay, 1952)

Nelson Carro se formó en Cine Universitario del Uruguay y la Cinemateca Uruguaya. En México desde 1977, ha trabajado en la Filmoteca de la UNAM, ha sido crítico de cine durante más de treinta años y actualmente programa la Cineteca Nacional, de la que es Director de Difusión y Programación.

Nelson Carro got his education from Cine Universitario del Uruguay and Cinemateca Uruguaya. Living in Mexico since 1977, he has worked at the UNAM's Film archive; he has been a film critic for over thirty years and now he is a programmer for the Cineteca Nacional, where he is the Promotion and Programming Director.

¿Necesitas más información
acerca de Uruguay?
¡Contáctanos!



UruguayNatural

Ministerio de Turismo y Deporte

www.uruguaynatural.com | www.uruguaynatural.tv | [uruguaynatural.fb](https://www.facebook.com/uruguaynatural) | [uruguay_natural](https://www.instagram.com/uruguay_natural)

U R GAY



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

U R GAY

Este es sólo el segundo año de una sección dedicada al cine que gira en torno a la diversidad sexual y ya estamos discutiendo si no será hora de borrar estas categorías que poco dicen sobre las películas presentadas...

Convengamos que la definición de "cine gay" es una vaga descripción temática, pero considerando que esta sección juega con el nombre de nuestro país, que no es más que una vaga descripción geográfica (somos la república que esta al oriente del río Uruguay), todo cobra un nuevo significado. Si un viajero estuviera buscando nuestro país en el mapa, le diríamos que se topará con él en cuanto pise el territorio que está inmediatamente al este del río Uruguay. Si un espectador estuviera perdido buscando una película en este catálogo, le diríamos que aquí encontrará agrupadas aquellas cuya descripción genérica es ser de temática gay.

Esta sección comienza con un medimetraje de Rosa von Praunheim, al que se lo define como "activista de una causa ganada: el derecho de admisión de la comunidad gay". En los años '70 von Praunheim hacía películas que se llamaban **No es el homosexual el que es perverso, sino la situación en la que vive**.

Es verdad, los tiempos han cambiado. La edición anterior Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, donde se incluyó por primera vez la sección U R GAY, terminó el 6 de abril de 2013. Cuatro días después se aprobó la ley de matrimonio igualitario. Como todavía queda mucho camino por recorrer para que esa "causa ganada" sea realmente efectiva, al punto que desaparezca la discriminación y la violencia, vaya pues, esta segunda edición de U R GAY. Quién sabe qué cosa buena puede pasar cuatro días después...

U R GAY

This is only the second year of a section dedicated to the cinema that revolves around sexual diversity and we are already discussing whether it might be time to erase these categories that say very little about the showcased films...

Let us agree that the definition of "gay cinema" is a vague thematic description, but considering that this section toys with the name of our country, which is only a geographical description (we are the republic to the east of the river Uruguay), it all makes sense. If a traveler were looking for our country on a map, we would tell them that they would find it as soon as they were stepping on the territory to the east of the Uruguay River. If a spectator were lost, looking for a movie in this catalogue, we would tell them that here they would find those movies whose generic description is that they have a gay theme.

This section starts off with a medium-length film by Rosa von Praunheim, who is defined as an "activist of a won cause: the right of admission of the gay community". In the 70's, von Praunheim made films that were called **It is not the homosexual who is perverse, but the society in which he lives**.

It's true, times have changed. The past edition of the International Film Festival of Uruguay, where we included the U R GAY section for the first time, ended on April 6, 2013. Four days later, the same-sex marriage law was passed. Because there is still a way to go for that "won cause" to be truly effective, when discrimination and violence are over, here it is: the second edition of U R GAY. Who knows what good may ensue four days later...

U R GAY

AXEL Y PETER
AXEL AND PETER
AXEL UND PETER

LARGOMETRAJES

Alemania, Francia / Germany, France 2012
41 min.

Dirección / Director: Rosa von Praunheim
Guión / Script: Rosa von Praunheim
Productor / Producer: Rosa von Praunheim
Fotografía / Cinematography:
Dennis Pauls
Edición / Editing: Rosa von Praunheim
Intérpretes / Cast: Axel Ranisch,
Peter Kern

Contacto / Contact:
m-appeal
Prinzessinnenstr. 16
10969 Berlin
+49 30 615 07 505
films@m-appeal.com
www.m-appeal.com



168



ROSA VON PRAUNHEIM
(Riga, Letonia, 1942)

Ha realizado más de 50 películas, muchas de las cuales tocan temas sensibles para la sociedad o, directamente entran en el territorio de lo tabú. Rosa von Praunheim ha trabajado intensamente en Alemania para generar conciencia en torno a la problemática del sida. Entre sus películas más famosas se encuentran: **The Bed Sausage** (1971), **It's Not The Homosexual Who Is Perverse, But The Situation In Which He Lives** (1971) y **The Einstein Of Sex** (1999), junto a las más recientes **Rent Boys** (2011) y **King of Comics – Ralph König** (2012).

He has made more than 50 films, many of which touch taboos and society's raw points. In Germany Rosa put in great effort to generate awareness of AIDS. Amongst his most famous titles are **The Bed Sausage** (1971), **It's Not The Homosexual Who Is Perverse, But The Situation In Which He Lives** (1971) and **The Einstein Of Sex** (1999), along with his latest **Rent Boys** (2011) and **King of Comics – Ralph König** (2012).

En el aeropuerto de Berlín, el director cinematográfico underground Axel Ranisch espera recubierto por un plástico rosa, a su colega austriaco Peter Kern. Lo acompaña Rosa von Praunheim, también cineasta, también alemán y militante homosexual quizás famoso. Esa introducción juega con una supuesta ironía, la sofisticación y el descaro habitual de Rosa que para el caso dirige este film, activista por años de una causa ganada: el derecho de admisión de la colectividad gay. Entonces, ahora que está todo hecho, le queda solamente mostrar a sus amigos Ranisch y Kern, agredir con bromas sobre la política alemana, ponerse menos trascendente, y razonar sobre los vínculos del sobrepeso y la rebelión. El primer encuentro real entre los personajes en el aeropuerto está cargado de una extravagante autoironía, una sátira ácida, los descaros del deseo sexual de los gays gordos, y una gozosa desinhibición.

At the Berlin airport, underground film director Axel Ranisch covered with a pink plastic, awaits his Austrian colleague Peter Kern. With him is Rosa von Praunheim, also a filmmaker, also German, and perhaps famous homosexual militant. This introduction toys with a kind of irony, Rosa's sophistication and habitual insolence, who is actually directing this film, and was for years an activist for a won cause: the right of admission for the gay community. Therefore, now that it's all done, all that remains is showing his friends Ranisch and Kern, attack with jokes about German politics, be less transcendental, and reason about the links between obesity and rebellion. The first real encounter between these characters in the airport is charged with an extravagant self-irony, an acid satire, the boldness of fat gays' sexual desire, and a joyful lack of inhibition.

EL DÍA TRAJO LA OSCURIDAD DARKNESS BY DAY

U R G A Y

LARGOMETRAJES



Argentina / Argentina, 2013
78 min.

Dirección / Direction: Martín Desalvo

Guión / Script: Josefina Trotta

Productor / Producer: Pepe Salvia,
Laura Mara Tablón

Fotografía / Cinematography:
Nicolás Trovato

Edición / Editing: Andrés Tambornino

Intérpretes / Cast: Mora Recalde, Romina
Paula, Luciano Suardi, Pablo Caramelo,
Marta Lubos

Contacto / Contact:

Doménica Films

Pinzón 553 3F

1161 Ciudad de Buenos Aires

Argentina

+5411 436 19 042

info@domenicafilms.com

www.domenicafilms.com

Un extraño brote de rabia azota una pequeña comunidad rural. Sola en casa, Virginia (Mora Recalde) espera noticias sobre su prima Julia que ha caído enferma. Sin embargo, lo que recibe es la sorprendente visita de Anabel (Romina Paula), hermana de Julia, que llega desmayada en el asiento trasero de un taxi. Aunque se encuentra débil, Anabel parece recuperarse luego de solitarios paseos nocturnos. Los teléfonos no funcionan, el frío es inclemente y la noche, inquietante. Entre el aislamiento y las mínimas noticias de enfermedades y muertes, la convivencia entre las primas comienza a enrarecerse. Colmado de situaciones sugerentes, este film difícilmente podrá caracterizarse como cine de vampiros y sin embargo, aunque sutil, la amenaza es clara. Con intensas composiciones en interiores e impactantes paisajes del bosque y de la costa del mar, la imagen es protagonista en esta película de tiempos lentos y suspenso ambiguo. Ganadora del Work In Progress del Festival de Mar del Plata 2012 y del premio del Fondo Metropolitano de la Cultura las Artes y la Ciencia de Ciudad de Buenos Aires 2012.

A strange outbreak of rabies hits a small rural community. Home alone, Virginia (Mora Recalde) awaits news about her cousin Julia who has fallen ill. However, what she gets is a surprise visit from Anabel (Romina Paula), Julia's sister, who arrives unconscious at the back seat of a taxi. Although feeling weak, Anabel seems to recover after solitary night walks. Phones are not working, the cold is merciless and the night, disturbing. Between the isolation and the little news about diseases and death, the coexistence between the cousins starts to become strange. Full of suggestive situations, this film could hardly be described as vampire cinema, and yet, although subtle, the threat is clear. Its intense interior compositions and powerful forest and coastal landscapes, make image the protagonist of this film of slow tempo and ambiguous suspense. Winner of the Work in Progress at the Mar del Plata Film Festival in 2012 and of the Metropolitan Fund for Culture, Arts and Science of the City of Buenos Aires in 2012.



MARTÍN DESALVO

(Buenos Aires, Argentina, 1973)

Estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Realizó videoclips, publicidad, cortometrajes, y trabajó como productor en la empresa Pol-ka. Codirigió, con Vera Fogwill, **Las mantenidas sin sueños** (2003). Actualmente trabaja en la comedia **Fantasy**.

He studied at the Buenos Aires Film University. He made music videos, publicity, shorts and worked as producer at the company Pol-ka. He co-directed, with Vera Fogwill, **Las mantenidas sin sueños** (2003). He is currently working on the comedy **Fantasy**.

169

U R GAY

LARGOMETRAJES

VIC Y FLO VIERON UN OSO

VIC + FLO SAW A BEAR

VIC + FLO ONT VU UN OURS

Canadá/ Canada, 2013
95 min.

Dirección / Director: Denis Côté

Guión / Script: Denis Côté

Productor / Producer: Stéphanie Morissette,
Sylvain Corbeil

Fotografía / Cinematography: Ian Lagarde

Edición / Editing: Nicolas Roy

Intérpretes / Cast: Pierrette Robitaille,
Roman Bohringer, Marc-André Grondin

Contacto / Contact:

Films Boutique
Köpenicker Straße 184, 10997, Berlín,
Alemania
(+4930) 69537850
contact@filmsboutique.com
<http://www.filmsboutique.com>



170



DENIS CÔTÉ

(New Brunswick, Canadá / New Brunswick,
Canada, 1975)

En un principio se desempeñó como crítico cinematográfico, desestimando enfáticamente el mainstream. Su primera película, **Les états nordiques** (2005), cosechó éxitos internacionales y fue sindicado como uno de los más importantes realizadores de su país. Logró a continuación varias ficciones y documentales, consolidando un estilo propio.

At first, he worked as film critic, emphatically rejecting mainstream cinema. His first film, **Drifting States** (2005), was internationally successful and he was considered one of the most important filmmakers of his country. Several fiction films and documentaries followed, thus consolidating his own style.

Dos años después de su brillante **Curling**, Denis Côté filma esta historia perturbadora. Victoria y Florence son una pareja de mujeres maduras, reunidas luego de que Vic sale por fin de prisión. Ambas habían sido compañeras de celda y ahora llega el momento de compartir otro espacio, en una boscosa comunidad rural. Como parte del acuerdo de libertad condicional, Vic debe pasar a vivir con su tío catatónico en prisión domiciliaria y cuidar de él, pero los intentos de reconstruir una vida con Flo se le harán cada vez más difíciles. Comenzando con un tono de comedia ligera y con algunas puntas de humor negro, la película va convirtiéndose paulatinamente en un cargado drama, a medida que la relación se va enrareciendo y el pasado de Flo comienza a poner sus vidas en peligro. Côté juega una vez más a romper con las convenciones del cine y con las expectativas del público, planteando una obra abierta, desconcertante. El impredecible y conmovedor desenlace no dejará a ningún espectador indiferente.

Two years after the brilliant **Curling**, Denis Côté films this disturbing story. Victoria and Florence are a couple of mature women, reunited after Vic is finally released from prison. They had both been cellmates and now it is time to share another space, in a wooded rural community. As part of her parole, Vic has to live with her catatonic uncle in house arrest, and take care of him, but the attempts to reconstruct a life with Flo will become more and more difficult. The film begins with a light comedy tone and some threads of dark humour to gradually become a loaded drama, as the relationship grows strange and Flo's past puts their lives in danger. Côté breaks film conventions and audience expectations once more, with an open and disconcerting piece of work. The unpredictable and moving ending is bound to cause an impression in every viewer.

EL DESCONOCIDO DEL LAGO
STRANGER BY THE LAKE
L'INCONNU DU LAC

U R G A Y

LARGOMETRAJES



Francia / France, 2013
97 min.

Dirección / Director: Alain Guiraudie
Guión / Script: Alain Guiraudie
Productor / Producer: Sylvie Pialat,
Benoit Quainon
Fotografía / Cinematography:
Claire Mathon
Edición / Editing: Jean-Christophe Hym
Intérpretes / Cast: Pierre Deladonchamps,
Christophe Paou, Patrick d'Assunção

Contacto / Contact

LAT-E
Pasaje Lucero 289 CP1208 AAA
Buenos Aires
+541148647252
fschapiro@lat-e.org
www.lat-e.org

El desconocido del lago bien podría llevar el mismo tagline que **Cuéntame tu vida**, de Alfred Hitchcock (¿Me besaré o me matará?). Un lago paradisíaco, una playa nudista que frecuentan hombres homosexuales en busca de encuentros más o menos casuales, que se consuman en el bosque que rodea el lago. Franck visita la playa, traba amistad con un solitario visitante que se mantiene alejado de lo que sucede a su alrededor, pero se enamora perdidamente de Michel. Hay un asesinato, un policía y una investigación que se da de frente con la paradoja de que, a pesar de ocurrir en un sitio donde todo se muestra y donde el voyeurismo está a la orden del día, nadie sabe nada sobre la identidad de las personas con las que se encuentran íntimamente en el lago. Una magnífica exploración del deseo, un *tour de force* psicológico y además, un film de suspenso que concluye brillantemente, en una resolución que aborda todos estos aspectos en un sólo grito final.

Stranger by the Lake could very well have the same tagline as **Spellbound** by Alfred Hitchcock (Will he kiss me or kill me?). An idyllic lake, a nudist beach frequented by homosexual men looking for casual encounters, which are consummated in the forest surrounding the lake. Frank visits the beach, becomes friends with a solitary visitor who keeps a distance from what is happening around him, but falls in love with Michel. There is a murder, a police officer and an investigation which hits against the paradox that, although it takes place in a place where everything is shown and voyeurism is common currency, nobody knows anything about the identity of the people who meet intimately at the lake. A magnificent exploration of desire, a psychological *tour de force*, a suspenseful film which ends brilliantly, in a conclusion that addresses all these aspects in one final scream.



ALAIN GUIRAUDIE
(Villefranche-de-Rouergue, Francia, 1964)

En 1990 dirigió su primer cortometraje, **Les héros sont immortels**. En el 2001, **Ce vieux rêve qui bouge**, fue presentado en la Quincena de los realizadores del festival de Cannes. Su último largometraje **L'inconnu du lac**, ganó el premio a Mejor Director en la sección Una cierta mirada, en Cannes.

In 1990, he directed his first short film, **Heroes never die**. In 2001, **That old dream that moves** was presented at the Directors Fortnight. With his 4th feature film, **Stranger by the lake**, won the Best Director Award in the Un Certain Regard section in Cannes.

U R GAY

LARGOMETRAJES

LITTLE GAY BOY

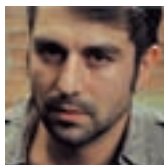
Francia / France, 2013
72 min.

Dirección / Director: Antony Hickling
Guión / Script: Antony Hickling
Productor / Producer: Antony Hickling
Fotografía / Cinematography:
Christophe Rivoiron, Amaury Grisel
Edición / Editing: Christophe Rivoiron,
Victor Toussaint
Intérpretes / Cast: Amanda Dawson,
Gala Besson, Gaëtan Vettier,
Maxime Béhague, François Brunet

Contacto / Contact:
The Open Reel
Via Gene' 4
10152 Torino, Italia
+39 340 49 40 351
open@theopenreel.com
www.theopenreel.com



172



ANTONY HICKLING

(Johannesburgo, Sudáfrica, 1975)

Originalmente estudió cuatro años en The Arden School Of Theatre en Manchester para dedicarse a la actuación en Reino Unido y luego mudarse a Francia para completar su PhD en Artes del Espectáculo, siendo su especialización en Teoría Queer. Escribió y dirigió varios cortometrajes, todos ellos independientes y de producción propia, que tuvieron gran aceptación de la crítica en festivales de todo el mundo.

Having originally trained at The Arden School Of Theatre in Manchester for 4 years, he went on to work as an actor in the UK before moving to France to complete his Masters Degree and PhD in stage arts, his chosen subject being Queer theory. Antony has since moved behind the camera, writing and directing a series of short films exploring the Queer theme. Up until now, all of his films have been self-produced and have made their way around independent film festivals world-wide, generating strong critical acclaim.

Los aficionados al cine queer más extremo conocen bien a Antony Hickling gracias a sus cortometrajes sensuales y misteriosos. De hecho, **Little Gay Boy** es una película en capítulos, que une dos trabajos anteriores con una conclusiva tercera parte y que conforman un tríptico sobre la aceptación de la identidad sexual y filial de un muchacho llamado Jean-Christophe. La simbología religiosa impera: basta decir que esta trinidad está conformada por los segmentos "La anunciación", "chrisT está muerto" y "La última cena". La primera parte se consagra a la concepción del protagonista, donde su madre prostituta recibe la noticia del mismísimo Ángel Gabriel (que es, en realidad, Gabriela). El segmento central aborda la muerte –metafórica– del protagonista, una "pasión de chrisT", necesaria para su resurrección. La tercera, apoteósica, une al hijo con su padre, en un estallido fantástico. **Little Gay Boy**, tiene momentos de verdadera locura poética y cinematográfica en el marco de un planteo radical y desenfadado que se sitúa a medio camino entre Peter Greenaway y John Waters. Con todo lo que eso implica.

Afficionados for the most extreme queer cinema are well acquainted with Antony Hickling, thanks to his sexy and mysterious short films. In fact, **Little Gay Boy** is a film in chapters, which combines two previous works with a conclusive third part, which make up a three-part work about the acceptance of sexual and filial identity of a boy named Jean-Christophe. Religious symbology abounds: enough to say that this trinity consists of the segments "the annunciation", "chrisT is dead" and "the last supper". The first part is devoted to the conception of the protagonist, where his prostitute mother gets the news from the very same Angel Gabriel (who is, in fact, Gabriela). The main segment is about the –metaphorical– death of the protagonist, a "passion of the chrisT", necessary for his resurrection. The third, apostolic, unites the son with his father, in a fantastic explosion. **Little Gay Boy** has moments of true poetic and cinematic madness in the setting of a radical and casual approach halfway through Peter Greenaway and John Waters; with everything that that implies.

U R GAY

IGNASI M. LARGOMETRAJES



España / Spain, 2013
87 min.

Dirección / Director: Ventura Pons
Guión / Script: Ventura Pons
Productor / Producer: Ventura Pons
Fotografía / Cinematography:
Andalu Vila San Juan
Edición / Editing: Marc Matons
Intérpretes / Cast: Ignasi Millet

Contacto / Contact:
Daniel Ferrer
Casp, 59 3-2
Barcelona, España
+34 932653026
oficina@venturapons.cat
www.venturapons.cat

Ignasi M. es un documental, pero podría ser una comedia agri dulce. Ventura Pons sigue las conversaciones que Ignasi Millet—un famoso museólogo—, mantiene con su familia y amigos sobre su enfermedad —es seropositivo—, su homosexualidad, su peculiar familia, el nacionalismo catalán y la crisis económica española. Ignasi vive tiempos dramáticos: los años de bonanza económica terminaron, su casa está hipotecada, los bancos amenazan embargarlo, está enfermo y participa de un programa de ensayo clínico, su padre intentó suicidarse, su ex-mujer ha quedado parapléjica, está en silla de ruedas y ha descubierto que es lesbiana. Sus dos hijos están en Londres adonde se fueron de okupas pero encontraron el éxito profesional, aunque a uno de ellos se le ha dado por la religión... El panorama es extremo, pero Ignasi tiene valentía y humor de sobra. Un documental sobre un hombre y su entorno, que opera como un una mirada ácida y crítica de la España de hoy.

Ignasi M. is a documentary, but it could very well be a bittersweet comedy. Ventura Pons follows the conversations that Ignasi Millet —famous museologist— carries out with his family and friends, regarding his disease —he is HIV-positive—, his homosexuality, his peculiar family, Catalan nationalism, and the Spanish economic crisis. Ignasi is going through dramatic times: the years of economic prosperity are over, he has a mortgage, banks are threatening with seizing his possessions, he is sick and he is participating in a new clinical trial, his father attempted suicide, his ex-wife is now a paraplegic, on a wheelchair and has discovered she is a lesbian. His two sons are in London, where they arrived as squatters but have now found professional success, although one of them became religious... The outlook is extreme, but Ignasi has courage and humor to give away. This is a documentary about a man and his surroundings, which works as an acid and critical look at the Spain of today.



VENTURA PONS
(Cataluña, España, 1945)

Tras veinticinco largometrajes, veintitrés de ellos producidos con su compañía Els Films de la Rambla, S.A. fundada en 1985, se ha convertido en uno de los directores más conocidos de Cataluña. Su obra se programa continuamente en los mejores Festivales Internacionales, destacando la Berlinale, donde ha conseguido su presencia consecutiva durante cinco años, y a la vez ha sido estrenada en numerosos países.

After twenty-five feature films, twenty-three of them produced with his company Els Films de la Rambla, PLC. founded in 1985, he has become one of the most well-known directors in Cataluña. His work is continuously showcased at the best International Film Festivals, including the Berlinale, where he has been present for five consecutive years, and also premiered in numerous countries.

U R GAY

LARGOMETRAJES

FLORES RARAS

REACHING FOR THE MOON

Brasil / Brazil, 2012
110 min.

Dirección / Director: Bruno Barreto

Guión / Script: Matthew Chapman,
Julie Sayres

Productor / Producer: Paula Barreto,
Lucy Barreto

Fotografía / Cinematography:

Mauro Pinheiro Jr

Edición / Editing: Leticia Giffoni

Intérpretes / Cast: Glória Pires,
Miranda Otto, Tracy Middendorf,
Marcello Airoldi, Lola Kirke, Tânia Costa,
Marianna Mac Niven, Marcio Ehrlich,
Treat Williams

Contacto / Contact:

Marília Operti

Rua Visconde de Caravelas, 28, Botafogo,
Rio de Janeiro, Brasil.
(+5521) 32186847
marilia@lcbarroto.com.br
www.lcbarroto.com.br



174



BRUNO BARRETO

(Rio de Janeiro, Brasil /
Rio de Janeiro, Brazil, 1955)

Versátil y renombrado cineasta, responsable del éxito sin precedentes de **Doña Flor y sus dos maridos** (1976), film que vendió 12 millones de entradas. Otras de sus películas más destacadas son **Cuatro días en septiembre** (1997), nominada al oscar, **Bossa Nova** (2000) y **El casamiento de Romeo y Julieta** (2005).

Versatile and renowned filmmaker, responsible for the unprecedented success of **Doña Flor and Her Two Husbands** (1976), film that sold 12 million tickets. His most remarkable films include **Four Days in September** (1997), Oscar nominee, **Bossa Nova** (2000) and **Romeo and Juliet Get Married** (2005).

La acción se desarrolla principalmente en los años 50, a la par de hechos históricos que cambiarán la vida en Brasil: el surgimiento de la Bossa Nova, la inauguración de Brasilia como capital. Invitada por un amigo de la Universidad, la poetisa norteamericana Elizabeth Bishop comienza a alojarse en Petrópolis, área rural de Río, nada menos que en la imponente finca de la también afamada arquitecta brasilera Lota de Macedo Soares, diseñada por Oscar Niemeyer y el paisajista Roberto Burle Marx. Con un desempeño notable de las principales actrices Gloria Pires y Miranda Otto, el film es una aproximación al vínculo amoroso entre dos mujeres inteligentes y exitosas, al mismo tiempo sensibles y frágiles, en una relación casi tabú para la sociedad de la época. Paulatinamente, la película va imponiendo, de modo sutil, una crítica a la élite que apoyaría al golpe militar de 1964.

The action takes place mainly in the 50s, alongside historical facts that will change life in Brazil: the emergence of Bossa Nova, the inauguration of Brasilia as capital. Invited by a friend from Vassar, the American poet Elizabeth Bishop stays in Petropolis, a rural area in Rio, nowhere other than in the stunning country home of the also famous Brazilian architect Lota de Macedo Soares, designed by Oscar Niemeyer and landscape architect Roberto Burle Marx. With a remarkable performance by the leading actresses, this is an approximation to the love connection between two successful women, sensitive and fragile at the same time, in an unusual relationship, ahead of its time. Gradually, the film imposes, subtly, a critique of the elite who would support the military coup of 1964.

U R GAY

CORTOMETRAJES

17 AÑOS 17 ANNI

Matteo se descubre enamorado de Don Massimo, el joven sacerdote del pueblo que conduce la banda en la que Matteo toca el tambor. Matteo realizes that he is in love with Don Massimo, a young village priest who leads the marching band in which Matteo plays the drum.



Suiza / Switzerland, 2013
Ficción / Fiction
22 min.

Filippo Demarchi
filippodemarchi@gmail.com

HACE DOS AÑOS
VINIMOS
CON TODO
¡PARA QUEDARNOS!



intercityhotels.com.uy  

Hotel InterCity Premium

Un hotel brasileño en Montevideo

Ibiray 2398 esq. Echeverría
Punta Carretas
Montevideo - UY
+598 2711 6500

InterCity Hoteles Inteligentes.
Más de 20 hoteles en Brasil y Uruguay



Fortaleza | Natal | João Pessoa | Salvador | Cuiabá | São Paulo | Jundiaí | Florianópolis | Porto Alegre | Gravataí | Caxias do Sul | Gramado | Manaus | Montevideo

175



KALIMA BOLICHE

KALIMA boliche abre sus puertas de Martes a Sábados a partir de las 17:00 hs

DIRECCIÓN Durazno y Jackson

TELÉFONO 2 411 07 60

CORREO ELECTRÓNICO kalamaboliche@gmail.com

URUGUAY

tryphotels.com



No gusta pensar que somos en parte extranjeros y un poco distintos. Decidimos en el momento de las principales ciudades del mundo, entre las cuales TRYP se había dado cuenta de que nosotras somos las cosas importantes.

No sabemos la gente que se queda con nosotros tanto como nos amamos los hoteles que nos visitan. Nuestra misión es asegurarnos de que nuestros huéspedes se conecten con todo lo que ofrece la

ciudad... y los proporcionamos todo lo que necesitan para aprovechar al máximo su stay. Cuando alguien nos visita a un espacio local, nuestro equipo siempre está presente, dispuesto a sugerirles las mejores

opciones para que su estancia sea larga, sencilla y les permita disfrutar de verdad.



Lindolfo

TEATRO & RESTAURANT
MONTEVIDEO



Cocina noble y natural en un espacio único de la Ciudad Vieja.

- Sala multimedia y teatro exclusivos para eventos empresariales y espectáculos culturales.
- Desayunos de trabajo, almuerzos y cenas privados, conferencias, presentaciones y lanzamientos. Paredero y terrazas al aire libre.
- Estacionamiento propio y vigilado.

Reservas al 2916 7686 o info@lindolfo.net - www.lindolfo.net

ENSAYO DE ORQUESTA



FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY

ENSAYO DE ORQUESTA

De la canción de protesta chilena de los años '70, a una banda inclasificable en el Brasil de los años '80 (el dúo Os Mulheres Negras).

De los cambios que se han producido en los últimos años en la producción, distribución y acceso a la música, a una banda de culto argentina con un nombre que, como carta de presentación, es... complicado.

De la extrañísima (y genial) cantante húngara de jazz y rock alternativo Veronika Harcsa y el notable violonchelista Albert Markos –en medio de un desastre ecológico en Andalucía– a un folclorista argentino que aunque todos recuerdan como algo del pasado, sigue tan vital y vigente como siempre.

De la tan mítica como efímera banda del Flaco Spinetta –Pescado Rabioso–, a un maestro que demuestra que la pasión por la música es contagiosa y que no importa ni la edad, ni la condición social para estar a la par de los mejores músicos contemporáneos.

De la música hasta el cine, ida y vuelta.

De eso trata esta sección con nombre de película.

ORCHESTRA REHEARSAL

From the Chilean protest song from the 70s to a band in Brazil in the 80s that falls under no category (the duet Os Mulheres Negras).

From the changes which have taken place in the last few years in the production, distribution and access to music to an Argentinean cult band with a name that, by way of introduction, is... complicated.

From the extremely strange (and fantastic) Hungarian jazz and alternative rock singer Veronika Harcsa and the prominent cellist Alberto Marko –amidst an ecological disaster in Andalucía– to an Argentine folklorist who despite of being remembered by all as something from the past, remains as vital and current as always.

From the as mythical as short-lived Flaco Spinetta's band –Pescado Rabioso– to a teacher who shows that passion for music is contagious and that age and social status cannot prevent you from being on the same level as the best contemporary musicians.

From music to cinema, there and back.

This is the theme of this section, named after a film.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

CISMA

SCHISM

Argentina / Argentina, 2013
70 min.

Dirección / Direction: Julián Lona
Productor / Producer: Julián Lona
Fotografía / Cinematography: Julián Lona
Edición / Editing: Julián Lona
Intérpretes / Cast: Gustavo Santaolalla, Luciano Supervielle, Walas, Leo García, Goy Ogalde, Edu Schmidt, Villa Diamante, Jorge Ciccioli, Germán Lentino, Juan Manuel Lopez Manfré, Luis Balcarce, Abril Sosa, Jimmy Rip, Guillermo Beresňak, Fede Cabral y Ale Schuster

Contacto / Contact:
Julián Lona
Hugo Wast 321, Villa Allende
Córdoba, Argentina
+54 351 153 110 627
cismadocumental@gmail.com
www.julianlona.com.ar



180



JULIÁN LONA
(Córdoba, Argentina, 1989)

Videoartista. Con su productora Séptimo Jota realizó videos en los que retrataba a músicos en formato acústico. Realizó producciones de moda y dirigió videoclips para diversos músicos, entre los que se destacan Leo García, Sancamaleon, Superflue. **Cisma** es su primer largometraje.

Video-artist. He made videos in which he profiled musicians in an acoustic format with his production company, Séptimo Jota. He made fashion productions and directed music videos for different musicians, among who were Leo García, Sancamaleon, Superflue. **Cisma** is his first feature film.

La industria musical se ha visto radicalmente modificada por el desarrollo de nuevas herramientas tecnológicas, que imponen nuevas formas de producción, publicación y circulación. En este documental, dieciséis músicos son entrevistados para hablar de su experiencia frente al impacto de la introducción de formatos digitales y su adaptación a los nuevos paradigmas, a los cambios del mercado y al acceso de un público masivo a través de Internet. El joven director Julián Lona apela al costado más anecdótico de la carrera de músicos como Leo García, Gustavo Santaolalla o Luciano Supervielle (entre otros), indagando en sus recuerdos sobre cómo conseguían los discos que les interesaban en aquella lejana época de vinilos, cassettes y compactos, que llegó a su fin con el cisma digital. Estrenado en la Universidad de Belgrano (Buenos Aires), en la jornada "La industria del entretenimiento y los medios tecnológicos", este documental continuó exhibiéndose en contextos asociados a la música y formará parte del Festival Cosquín Rock.

The music industry has been radically changed by the development of new technological tools which impose new forms of production, publication and circulation. In this documentary, sixteen musicians are interviewed to talk about their experience regarding the impact of the introduction of digital formats and their adaptation to the new paradigms, to the changes in the market and to the mass exposure thanks to the Internet. Young director Julián Lona appeals to the more anecdotic side of the careers of musicians such as Leo García, Gustavo Santaolalla or Luciano Supervielle (among others), delving into their memories in order to find out how they got the records they were interested in during the long gone time of vinyls, cassettes and compact discs, which came to an end with the digital schism. Premiered at the Belgrano University (Buenos Aires), on the event "The industry of entertainment and other technological media", this documentary continued to be exhibited in other contexts associated to music and will also be shown at the Cosquín Rock Festival.

ESCUCHAR A DIOS LISTEN TO DIOS

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES



Argentina / Argentina, 2013
100 min.

Dirección / Direction: Mariano Báez
Guión / Script: Mariano Báez
Productor / Producer: Florencia Dávila
Fotografía / Cinematography:
Mariano Báez
Edición / Editing: Mariano Báez
Intérpretes / Cast: Tomás Nochteff,
Javier Aldana, Pedro Amodio

Contacto / Contact:
Florencia Dávila
Av. Forest 1063 1ºB,
1426, Buenos Aires,
Argentina
+5411 455 43 909
riesgocine@gmail.com
<http://www.riesgocine.com>

Un nombre tan atípico como "Dios" ya llevaba a que muchos fruncieran el ceño. Pero además su sonido, en la escena musical bonaerense de los años noventa, no se parecía a nada: *"Mis amigos pensaban que la banda era una mierda, mi novia pensaba que la banda era una mierda, la novia de Pedro pensaba que la banda era una mierda. Todos nos decían que lo que hacíamos era una basura"*, asegura Tomás Nochteff al comienzo de este documental. Pero Dios, el trío compuesto por Nochteff en el bajo, Javier Aldana en la batería y Pedro Amodio como vocalista se mantenía fiel a sus principios y a la música que les salía del alma, al punto de convertirse en una de las expresiones más auténticas y genuinas de su lugar y su momento. Una banda que enarbolaba la ausencia de guitarra como un atributo, que en sus letras hablaba frontalmente de una época absurda y vacía, que no imitaban a nadie y que, si se inspiraron en Sonic Youth, en The Velvet Underground o en Sun Ra, lo hicieron como búsqueda de un sonido absolutamente visceral, único, inclasificable.

An atypical name as is "Dios" (God) already made many people frown. But in addition, its sound, in the Buenos Aires musical scene of the nineties, was unlike anything else: *"My friends thought that the band was shit, my girlfriend thought that the band was shit, Pedro's girlfriend thought that the band was shit. Everybody said that what we did was shit"*, claims Tomás Nochteff at the beginning of this documentary. But Dios, the trio comprised of Nochteff on the bass, Javier Aldana on drums and Pedro Amodio as lead vocalist was faithful to their principles and the music that came from their soul, finally becoming one of the most authentic and genuine expressions from their time and place. A band that hoisted the absence of the guitar as an attribute, whose lyrics openly spoke about absurd and empty times; a band that imitated no one, and if they were inspired by Sonic Youth, The Velvet Underground or Sun Ra, they did so by seeking an absolutely visceral sound, unique and indecipherable.



MARIANO BÁEZ
(Esperanza, Argentina, 1980)

Graduado en Diseño de Imagen y Sonido, realizó videoclips y registros documentales de bandas como Los Álamos, Hacia Dos Veranos, Tildaflippers, Mueran Humanos, H.P.L.E., Travesti y **Él Mató a un Policía Motorizado**. **Escuchar a Dios** es su primer largometraje documental.

Graduated in Image and Sound Design, he directed music videos and band documentaries for Los Álamos, Hacia Dos Veranos, Tildaflippers, Mueran Humanos, H.P.L.E., Travesti and **Él Mató a un Policía Motorizado**. **Listen to Dios** is his first documentary feature.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

RAMÓN AYALA

Argentina, 2013
66 min.

Dirección / Director: Marcos López
Guión / Script: Marcos López
Productor / Producer: Lena Esquenazi
Fotografía / Cinematography:
Marcos López
Edición / Editing: Andrea Kleinman
Intérpretes / Cast: Ramón Ayala, Juan Falú, Tata Cedrón, Charo Bogarín, Liliana Herrero, Claudio Torres, Víctor Kesselman, Carla Aciar, María Teresa Cuenca, Hugo Alcaraz

Contacto / Contact:
Gisela Chicolino
Paraguay 3750 8B
+54 11 4826 7014
info@filmstofestivals.com
www.filmstofestivals.com



182



MARCOS LÓPEZ
(Gálvez, Santa Fé, Argentina, 1958)

Comenzó a tomar fotografías en 1978. En 1982 obtuvo una beca de perfeccionamiento del Fondo Nacional de las Artes y se trasladó a Buenos Aires, donde reside desde entonces. En 1987 integró la primera promoción de becarios extranjeros de la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba y realiza documentales en video. Durante su carrera ha recibido numerosos premios y distinciones y su obra se ha exhibido en distintos museos y galerías de arte de todo el mundo.

He began taking photographs in 1978. In 1982, he obtained an improvement scholarship from the Fondo Nacional de las Artes and moved to Buenos Aires, where he lives since then. In 1987, he is part of the first generation of foreign scholars of the International School of Film and Television in Cuba and he makes video documentaries. During his career he has received numerous awards and his work has been exhibited in museums and galleries worldwide.

Primera película de un documentalista con la capacidad de recorrer la personalidad y el mundo creativo y vivencial del folclorista Ramón Ayala (de Posadas, Misiones y que, aunque no lo parezca, tiene setenta y siete años). Un relato que primero se aproxima al homenajeado, luego repasa parte de su obra y termina con su incursión en el Festival de Cosquín, donde Ayala se muestra al público y demuestra su vitalidad y vigencia, cuando muchos lo ubican perdido en el pasado. Ayala cuenta como inventó el gualmbao y cómo sus composiciones siguen siendo escuchadas a pesar del paso del tiempo. La fórmula cinematográfica es cautivadora porque progresivamente se interna en la personalidad de Ayala y llega a incluir imágenes muy bien seleccionadas de **Las aguas bajan turbias** de Hugo del Carril (que era mejor de lo que se dijo en 1952), donde el personaje del mensú adquiere reconocimiento social y artístico a través de Ayala, quien además es pintor y un artista sensible a los colores de Misiones.

The first film of a documentary-maker with the ability to explore the personality and the creative and experiential world of folklorist Ramón Ayala (from Posadas, Misiones, and who -believe it or not- is seventy-seven years old). A story that first approaches the honoree, then reviews part of his work and ends with his participation in Cosquín Festival, where Ayala performs before the public and demonstrates his vitality and validity, though many people place him lost in the past. Ayala tells how he invented gualmbao and how his compositions are still heard despite the passage of time. The cinematographic formula is captivating because it gradually goes into the personality of Ayala and includes wonderfully selected images from **River of Blood** by Hugo del Carril (which was better than what was said in 1952), where the character of mensú acquires social and artistic recognition through Ayala, who is also a painter and an artist sensitive to the colors of Misiones.

ENSAYO DE ORQUESTA

PLÁSTICO

LARGOMETRAJES



Bélgica, España / Belgium, Spain, 2013
70 min.

Dirección / Direction: Yves Cantraine
Guión / Script: Yves Cantraine
Productor / Producer: Anthony Rey
Fotografía / Photography: Yves Cantraine
Edición / Edition: Yves Cantraine
Intérpretes / Cast: Veronika Harcsa,
Albert Markos

Contacto / Contact:
Maximilien Chartier
Av. Jef Lambeaux 23, 1060.
Bruselas, Bélgica.
+322 53 92 357 - F: +322 53 74 795
production@helicotronc.com
www.helicotronc.com

Plástico es a la vez un documental y un recital filmado. La zona de Níjar, en Andalucía, ha sufrido drásticos cambios en menos de una generación. Una región tradicionalmente agrícola que se ha visto cada vez más invadida por los plásticos de los invernaderos, utilizados para que los cultivos no sufran las adversidades climáticas o los ataques de las plagas. El resultado es triste y previsible: las vastas tierras vistas de lejos parecen un inmenso lago, buena parte de ellas ha sido cubierta con plásticos que tienen una vida útil reducida, y que generan un importante daño al medio ambiente. En un mundo consumista, los habitantes de la zona han olvidado su rica cultura local. El ciclo de canciones, interpretado in situ por la célebre cantante húngara de jazz y rock alternativo Veronika Harcsa y el notable violonchelista Albert Markos, propone una observación al nuevo paisaje y un cuestionamiento a la mentalidad imperante.

Plástico is a documentary and a recorded concert at the same time. Níjar, in Andalusia, has suffered drastic changes in less than a generation. This is a traditionally agricultural region which has been progressively invaded by the plastics of the greenhouses, used to protect the crops from climatic adversities or attacks from plagues. The result is sad and predictable: the vast lands look like an enormous lake when seen from afar, a good part of them have been covered with plastics which have a reduced useful life and generate major damage to the environment. In a consumerist world, the locals have forgotten their rich culture. The round of songs, performed in situ by the famed Hungarian jazz and alternative rock singer Veronika Harcsa and the outstanding cellist Albert Markos, foment an observation to the new landscape and a questioning to the reigning mentality.



YVES CANTRAINÉ
(Renaix, Bélgica, 1957)

Estudió filología germánica en Bélgica y cine en la Universidad de Nueva York. Imparte cursos de traducción a los mejores traductores de Bruselas y también de introducción al lenguaje audiovisual. Filmó cortos y el documental **Histoire(s) d'une utopie à vendre** (2006).

He studied Germanic philology in Belgium and Film at the New York University. He teaches translation to the best translators from Brussels and also Introduction to the Audiovisual Language. He filmed short films and the documentary **Histoire(s) d'une utopie à vendre** (2006).

183

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

LA MÚSICA SIRVE PARA ESO THAT'S WHAT MUSIC IS FOR MÚSICA SERVE PRA ISSO

Brasil / Brazil, 2013
92 min.

Dirección / Director: Bel Bechara y Sandro Serpa

Guión / Script: Bel Bechara y Sandro Serpa

Productor / Producer: Macondo Filmes

Fotografía / Cinematography: Bel Bechara y Sandro Serpa

Edición / Editing:

Bel Bechara y Sandro Serpa

Intérpretes / Cast: "Os Mulheres Negras" (Maurício Pereira e André Abujamra), Pena Schmidt, Carlos Calado, Marisa Orth, Gal Oppido, Skowa, Guilherme Bonfanti, Jarbas Agnelli y Martín Buscaglia.

Contacto / Contact:

Bel Bechara y Sandro Serpa
Macondo Filmes
Rua Moacir M. Da Silva, 330, SP
São Paulo, Brasil,
Cep 05595-000
+55 11 386 28 840
macondo@macondo.com.br
www.macondo.com.br



184



BEL BECHARA
(Brasil, 1976)

SANDRO SERPA
(Brasil, 1974)

Bel Bechara y Sandro Serpa trabajan juntos desde 1996. Fundaron la empresa "Macondo Filmes" en 2001. Hicieron juntos los siguientes films: **A Doida** (1999), **Walter Franco Muito Tudo** (2000), **De Incerta Feita** (2001), **Dalmar e Rosália** (2002), **Onde Quer Que Você Esteja** (2003), **As Coisas Que Moram nas Coisas** (2006), **Tempo B** (2009), **Boa Noite** (2011), **Música Serve Pra Isso** (2013)

Bel Bechara and Sandro Serpa have been working together with since 1996. They founded the company "Macondo Filmes" in 2001. Together they made the following films: **A Doida** (1999), **Walter Franco Muito Tudo** (2000), **De Incerta Feita** (2001), **Dalmar e Rosália** (2002) **Onde Quer Que Você Esteja** (2003), **As Coisas Que Moram nas Coisas** (2006), **Tempo B** (2009), **Boa Noite** (2011) and **That's What Music Is For** (2013).

En los años ochenta en São Paulo, André Abujarra y Mauricio Pereira originan una banda muy particular, Os Mulheres Negras (Los Mujeres Negras). El dúo André y Mauricio –guitarras, saxo y voces– se convierten en un fenómeno inclasificable de la música popular brasileña de la década. Revulsivo, antropofágico, muy poco serio, imprevisible, el film recupera un itinerario en retrospectiva del grupo, que va desde sus comienzos al camino de la disolución de la banda. Para reconstruir ese recorrido el film apela a testimonios presentes que inevitablemente contienen una cuota de nostalgia. Es la historia de la "Terceira Menor Big Band do Mundo", definición muy a tono con el espíritu del grupo. El film utiliza material de archivo, historietas, música, ilustrando las elecciones estéticas de la banda, en un sorprendente contexto histórico, político y cultural que conduce a la pregunta que debe hacerse sobre la cultura brasileña de los ochenta a la actualidad y que está detrás de todo proceso artístico popular y espontáneo: ¿para qué sirve todo esto que estamos haciendo?

In São Paulo in the eighties, André Abujarra and Mauricio Pereira create a very particular band, "Os Mulheres Negras" (The Male Black Women). The duo André and Mauricio –guitars, sax and vocals– become an unclassifiable phenomenon of Brazilian popular music of that decade. Revolting, cannibalistic, not at all serious and unpredictable, the film recovers a retrospective itinerary of the group, ranging from its beginning to the path towards the band's dissolution. To reconstruct that path, the film resorts to current statements that will inevitably contain a share of nostalgia. It is the story of the "Terceira Menor Big Band do Mundo", a definition very in tune with the spirit of the group. The film uses archive material, cartoons and music, illustrating the aesthetic choices of the band in a surprising historical, political and cultural context that leads to the question to be asked about the Brazilian culture from the eighties to the present and that is behind every popular artistic and spontaneous process: what is the point of all that we are doing?

ENSAYO DE ORQUESTA

A FILM ABOUT KIDS AND MUSIC. SANT ANDREU JAZZ BAND

LARGOMETRAJES



España, Francia / Spain, France, 2013
101 min.

Dirección / Direction: Ramón Tort

Guión / Script: Borja Duñó

Productor / Producer: Jordi Canchales,
Borja Duñó, Ramón Tort

Fotografía / Photography: Ramón Tort

Edición / Edition: Jordi Canchales,

Ramón Tort

Intérpretes / Cast: Joan Chamorro, Montse
Jorba, La Sant Andreu Jazz Band, Terell
Stafford, Wycliffe Gordon, Jesse Davis,
Ricard Gili, Esteve Pi

Contacto / Contact:

Jordi Canchales

Font 52, 1-3a - 08720, Vilafranca del
Penedès

Barcelona, España

+34 657 089 784

jordi@divinoconcepto.com

www.afilmaboutkidsandmusic.com

Joan Chamorro es un músico profesional y un maestro con más de veinte años de experiencia, que ha grabado discos con varios de los más importantes jazzistas del mundo. Es, además, el fundador de la Sant Andreu Jazz Band, joven orquesta integrada por niños y adolescentes de entre 6 y 18 años y que ha sido todo un suceso en España, colmando los auditorios a lo largo y ancho del país. Con Chamorro como guía, este documental se centra en una forma atípica de enseñanza, a través de la cual ha obtenido resultados asombrosos. La cámara capta la química entre los artistas, la naturaleza de los ensayos, el notable diálogo entre maestro y alumnos. Colmadas con toda la fuerza del mejor jazz, las imágenes vibran y palpitan a un ritmo contagioso; brillantes y renombrados músicos como Jesse Davis, Terell Stafford, Wycliffe Gordon y Ricard Gili se acoplan notablemente con el talento de los niños, dotados de un swing y una precocidad sorprendentes, y quienes, asimismo, logran un notable contrapunto de ternura, alegría y espontaneidad.

Joan Chamorro is a professional musician and teacher with more than twenty years of experience, who has recorded with several of the most important jazz players of the world. In addition, he is the founder of the Sant Andreu Jazz Band, a young orchestra made up of children and teenagers between 6 and 18 years old, which has been a great success in Spain, filling up auditoriums all over the country. With Chamorro as its guide, this documentary focuses on an atypical method of teaching, through which amazing results have been obtained. The camera captures the chemistry between the artists, the nature of the rehearsals, the outstanding dialog between master and students. Full of all the strength of the best jazz, the images vibrate and resonate to a infectious rhythm; brilliant and renowned musicians such as Jesse Davis, Terell Stafford, Wycliffe Gordon and Ricard Gili mesh together wonderfully with the children's talent, gifted with an amazing precocity and swing, and who, at the same time, manage a fantastic contrast of tenderness, joy and spontaneity.



RAMÓN TORT

(L'Arboç, España, 1975)

Director, guionista y productor. Desde 2004 se dedica a la dirección de audiovisuales y es el fundador del colectivo Divinoconcepto. Su actividad profesional se centra en la publicidad y la documentación de procesos artísticos. **A film about kids and music** es su primer largometraje documental.

Director, screenwriter and producer. Since 2004, he has been devoted to directing audiovisual works. He is the founder of the collective Divinoconcepto. His professional activity focuses on advertising and documenting artistic processes. **A film about kids and music** is his first documentary feature.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

NO HABRÁ REVOLUCIÓN SIN CANCIÓN

THERE WILL BE NO REVOLUTION WITHOUT SONGS

Francia, Chile / France, Chile, 2013
89 min.

Dirección / Director: Mélanie Brun
Guión / Script: Mélanie Brun y
Constanza Fernández

Productor / Producer: Mélanie Brun
Fotografía / Cinematography:
Kellam Clark

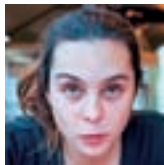
Edición / Editing: Enrique Ramírez,
Mélanie Brun

Intérpretes / Cast: Violeta Parra,
Victor Jara, Inti Illimani

Contacto / Contact:
Mélanie Brun
295 rue Lecourbe
75015 París, Francia
+33 6 493 28 645
naniebrun@hotmail.com



186



MÉLANIE BRUN

(París, Francia / Paris, France, 1981)

Estudió escritura en la escuela The New School en Nueva York, Estados Unidos y después cine documental en Francia, en la Universidad de Aix en Provence. Vive en París, donde trabaja como montajista de documentales. **No habrá revolución sin canción** es su primer trabajo documental.

She studied writing at The New School in New York, USA, and later documentary film in France, at the University of Aix en Provence. She lives in Paris, where she works as a documentary editor. **There Will Be No Revolution without Songs** is her first documentary work.

De Victor Jara, los Inti Illimani, los Quilapayún, Violeta e Isabel Parra y unos cuantos más: la nueva canción chilena de los '60 y '70, y lo que ocurrió en años de la Unidad Popular y el golpe de Estado, cuando se estaba produciendo al mismo tiempo una profunda revolución musical. Incluye testimonios actuales, algunos entrañables, siempre lúcidos, y material documental de época. Testimonios sobre la canción popular que no era de mera protesta, sino profundamente sentida y con una necesidad de construir y comunicar sentimientos de justicia. Esta recuperación del pasado musical chileno militante, es particularmente vibrante, tensa, con las emociones de la historia reciente de Chile y de los hechos políticos que rodearon a esa experiencia artística y su represión, con testimonios y documentos de archivo. El film no omite la mirada sobre lo que provoca la caída de la dictadura en la nueva canción popular chilena.

By Victor Jara, Inti Illimani, Quilapayún, Violeta and Isabel Parra and several others: the new Chilean song of the '60s and '70s, and what happened during the years of the Unidad Popular and the coup d'état, when at the same time there was a deep musical revolution going on. It includes current testimonies, some endearing, always lucid, and documentary material of that time. Testimonies of the folk song that was not merely protest, but deeply felt and with a need to construct and communicate feelings of justice. This recovery of the militant Chilean musical past is particularly vibrant and tense, with the emotions of the recent history of Chile and the political events surrounding that artistic experience and its repression, with testimonies and archive documents. The film does not ignore the look into what causes the fall of the dictatorship in the new Chilean folk song.

ENSAYO DE ORQUESTA

PESCADO RABIOSO. UNA UTOPIA INCURABLE PESCADO RABIOSO. AN INCURABLE UTOPIA

LARGOMETRAJES



Argentina, 2013
55 min.

Dirección / Director: Lidia Milani
Guión / Script: Lidia Milani
Productor / Producer: Lidia Milani
Fotografía / Cinematography: Lidia Milani
Edición / Editing: Lidia Milani

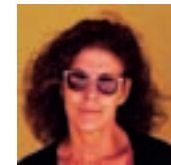
Contacto / Contact:
Lidia Milani
lidiamilani@gmail.com

El documental narra el reencuentro de la legendaria banda argentina Pescado Rabioso, después de 36 años, en el recital "Luis Alberto Spinetta y las Bandas Eternas", que tuvo lugar en el estadio de Vélez Sarsfield, el 4 de diciembre del 2009. La cámara espía los ensayos y el backstage, lo permanente y lo emergente, la música y los chistes, los abrazos y, sobre todo, las entrañables charlas con los integrantes de Pescado Rabioso –Black Amaya, Carlos Cutaia, David Lebón y Bocón Frascino, además de Spinetta–, acerca del significado de volver a tocar juntos, recordando qué pasaba en Argentina en los comienzos de los años '70. La banda que Spinetta formó tras la disolución de Almendra duró poco más de dos años y tuvo apenas dos discos oficiales, pero tuvo un lugar destacadísimo en la historia del rock argentino.

A pesar de que el documental fue montado tras la muerte de Spinetta, la directora elige situarse en un presente que es el 2009, una decisión que permite al espectador disfrutar del mero registro y dejando lo que sabemos sucedió después para cuando la celebración, la alegría y la música terminen.

The documentary recounts the reunion of the legendary Argentine band "Pescado Rabioso" (Rabid Fish), after 36 years, in the concert "Luis Alberto Spinetta y las Bandas Eternas" (Luis Alberto Spinetta and the Eternal Bands), which took place at Vélez Sarsfield's Stadium, on December 4, 2009. The camera spies on rehearsals and backstage, what lingers and what emerges, music and jokes, hugs and, above all, the endearing talks with members of Pescado Rabioso –Black Amaya, Carlos Cutaia, David Lebon and Bocón Frascino, in addition to Spinetta– about what it means to play together again, remembering what was going on in Argentina in the early '70s. The band that Spinetta formed after the dissolution of Almendra lasted just over two years and had only two official albums, but it had a very prominent place in the history of Argentine rock.

Although the documentary was assembled after the death of Spinetta, the director chooses to place it in 2009 as the present, a decision that allows the viewer to enjoy the mere recording recording of the events and leaving what we know happened later for when the celebration, joy and music are over.



LIDIA MILANI
(Buenos Aires)

Realizó documentales y video instalaciones, entre los que destacan **Derrière Delia** (2002); **The Anatomy Lesson** (2004, sobre performance de Eduardo Costa), **Time as Activity Buenos Aires 2006**, (sobre la obra del artista David Lamelas), **Homenaje a Patricia Ariza** (2009) y **Marianela Boan - Danza contaminada** (2009).

He made documentaries and video installations, among them **Derrière Delia** (2002), **The Anatomy Lesson** (2004, on the performance of Eduardo Costa), **Time as Activity Buenos Aires 2006** (on the work of artist David Lamelas), **Homenaje a Patricia Ariza** (2009) and **Marianela Boan - Danza contaminada** (2009).

ENSAYO DE ORQUESTA

CORTOMETRAJES

Brasil, Estados Unidos / Brazil,
United States, 2013
Documental / Documentary
15 min.

Cecilia Engels, Rosie Soko
ceciliaengels@gmail.com



MI NOMBRE ES BONGO, TOCO EL DJEMBE MEU NOME É BONGO, EU TOCO DJEMBE

Documental sobre el tocador de djembe Michel Taliaferro, figura única que toca en el metro de Nueva York y posee una visión espiritual de la profesión de músico.

Documentary about the djembe player Michel Taliaferro, unique figure who plays in the New York City subway and has a spiritual vision of his profession

Francia / France, 2013
Documental / Documentary
13 min.

Lyia Terki
callasfilm@gmail.com



MARIA, CALLAS

Una confesión imaginaria de María Callas, con comentarios de directores italianos como Luchino Visconti y Pier Paolo Pasolini.

An imaginary confession of singer Maria Callas with comments from Italian directors Luchino Visconti and Pier Paolo Pasolini.

Italia / Italy, 2013
Ficción / Fiction
7 min.

Matteo Bernardini
open@theopenreel.com



AMANTES DE LA MÚSICA THE MUSIC LOVERS

La proyección de una película muda toma un giro inesperado cuando el acompañante del pianista inicia una competencia furiosa con un violinista.

The projection of a silent film takes a wrong turn when the accompanying piano player starts a furious competition with a Romani fiddler.

188



JURADOS



**FESTIVAL
CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL
DEL URUGUAY**

COMPETENCIA INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES



FAUSTO CORREA
(San Pablo, Brasil, 1979)

Fausto D. Correa Jr. es Doctor en Historia de la Cultura, por la UNESP (Universidade Estadual Paulista), São Paulo, Brasil. Su Tesis de doctorado trata de la historia de la Federación Internacional de Archivos de Films (FIAF). Es también autor del libro *A Cinemateca Brasileira: das luzes aos anos de chumbo*, publicado por la editorial de la UNESP en 2010.

Fausto D. Correa Jr. has a PhD in History of Culture from UNESP (Universidade Estadual Paulista), São Paulo, Brazil. His doctoral thesis is about the history of the International Federation of Film Archives (FIAF). He is also the author of the book *A Cinemateca Brasileira: das luzes aos anos de chumbo*, published by the UNESP in 2010.



RAYMOND WALRAVENS
(Amsterdam, Holanda, 1963)

Ha estado involucrado en el cine desde 1982 como programador y director de la sala de cine independiente Rialto en Ámsterdam, Holanda, y en los últimos años también en el rol de director y curador del World Cinema Amsterdam, un festival anual sobre cine independiente de Latinoamérica, Asia y África.

Además de su trabajo en Rialto y World Cinema Amsterdam, ha sido miembro del jurado en varios festivales internacionales de cine, como Quinzaine des Réalisateurs (Cannes), Indielisboa y Doclisboa (Lisboa) y Semana dos Realizadores (Rio de Janeiro).

Ha cumplido múltiples funciones en directorios de supervisión para organizaciones sin fines de lucro relacionadas con el cine, las artes plásticas y las artes escénicas en Holanda. Ha sido asesor en distintos consejos de arte en Holanda y Europa y también fue consultor en Holanda, Lisboa y Curaçao.

En los últimos ocho años, ha impartido clases de desarrollo de audiencia en el programa de formación internacional CICAIE para jóvenes directores y programadores de cines independientes en Venecia, Italia.

He has been involved in cinema from 1982 as a programmer and managing director of independent arthouse cinema Rialto in Amsterdam, The Netherlands and in the last years as well in the role of director and curator of World Cinema Amsterdam, a yearly festival on independent filmmaking from Latin America, Asia and Africa.

Next to his work for Rialto and World Cinema Amsterdam, he has been a jury member on several international film festivals like Quinzaine des Réalisateurs (Cannes), Indielisboa and Doclisboa (Lisbon) and Semana dos Realizadores (Rio de Janeiro).

He has fulfilled plural functions on supervisory boards of non profit organisations related to cinema, visual arts and performing arts in The Netherlands. He has been an advisor on several arts councils in The Netherlands and in Europe and acted as a consultant in The Netherlands, Lisbon and Curaçao.

For the last eight years he teaches audience development at the international CICAIE training program for young managers and programmers of arthouse cinemas in Venice, Italy.



VANESA FERNÁNDEZ GUERRA
(Bilbao, España, 1980)

Doctora en Comunicación Audiovisual y Publicidad por la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), España. Como docente universitaria imparte clases desde 2004 tanto en grado como en diversos másteres. Licenciada en Comunicación Audiovisual y especialista en Escritura Audiovisual y Documental; Estrategias narrativas y procesos de producción. Es coordinadora del proyecto multidisciplinar *Territorios y Fronteras. Research on Documentary Filmmaking* y editora del libro colectivo *Territorios y Fronteras. Experiencias documentales contemporáneas* (Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, UPV/EHU, 2012). Forma parte del proyecto de investigación *Antropología visual: un modelo para la creatividad y la transferencia de conocimiento* que organizó en Bilbao el 33rd NAFA International Film Festival 2013 (Nordic Anthropological Film Association). Actualmente también coordina el proyecto internacional *Apología/Antología: recorridos por el vídeo en el contexto español* y comisaría el ciclo *#zinergerziak14* sobre cine emergente en el Festival Internacional de Cine documental y cortometraje ZINEBI.

PhD in Audiovisual Communication and Advertising from the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), Spain. She has worked as university professor since 2004, teaching both on an undergraduate level and in various master courses. Bachelor in Audiovisual Communication and specialised in Audiovisual and Documentary Writing; Narrative strategies and production processes. She is coordinator of the multidisciplinary project *"Territorios y Fronteras. Research on Documentary Filmmaking"* and editor of the collective book *"Territorios y Fronteras. Experiencias documentales contemporáneas"* (Publishing Service of the University of the Basque Country, UPV/EHU, 2012). She is part of the research project *"Antropología visual: un modelo para la creatividad y la transferencia de conocimiento"* organized in Bilbao by the 33rd NAFA International Film Festival 2013 (Nordic Anthropological Film Association). Currently, she also coordinates the international project *"Apología/Antología: recorridos por el vídeo en el contexto español"* and curates the cycle *#zinergerziak14* on emerging film at the ZINEBI International Festival of Documentary and Short Film.

COMPETENCIA IBEROAMERICANA DE LARGOMETRAJES



CARLOS OROÑO
(Durazno, Uruguay, 1935)

Desde 1962, ha desarrollado tareas de crítica de cine en diferentes medios de comunicación uruguayos. En 1965, participó en la filmación del mediodmetraje **El encuentro**, que fuera galardonado por el organismo oficial S.O.D.R.E con el segundo premio en el Festival de Cine Documental y Experimental. Durante el período 1972/1973, fue Presidente de la Asociación de Críticos Cinematográficos de Uruguay (ACCU). Es miembro fundador de Cinemateca Uruguaya. En España, ha sido corresponsal del diario uruguayo "La República" y de la emisora 1420 AM Libre, ambos de Montevideo; también ha colaborado con el Diario de Ibiza.

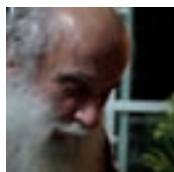
Since 1962, he has carried out work connected to film criticism in different Uruguayan media. In 1965, he participated in the shooting of the medium length film **El encuentro**, which was awarded second place at the Experimental and Documentary Film Festival of the official organism S.O.D.R.E. During the period of 1972/1973, he was the president of the Uruguayan Film Critics Association (ACCU). He is founding member of CinematecaUruguaya. In Spain, he has been correspondent for the Uruguayan newspaper "La República" and the radio station 1420 AM Libre, both from Montevideo; he has also collaborated with the Ibiza newspaper.



CECILIA BARRIONUEVO
(Córdoba, Argentina, 1975)

Licenciada en Comunicación Social (UNC, Córdoba, Argentina). Master en Documental de Creación (UAB Barcelona, España). Programadora del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata desde 2010. Allí forma parte del equipo que toma las decisiones de competencia oficial, y lleva adelante junto a Marcelo Alderete la sección Estados Alterados dedicada al cine menos convencional y que presenta híbridos entre documental / ficción / experimental. Fuera del festival ha programado, entre otros, ciclos de cine para Museo MALBA, Sala Lugones del Teatro San Martín, Festival Cortópolis, La Casa Encendida de Madrid, Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay. Ha colaborado con publicaciones culturales, y libros, ha sido jurado de festivales de cine internacionales, y dictado clases de cine en Argentina y España. En 2013 participó como Fellowship en el Flaherty Film Seminar, Nueva York, EE.UU.

Major in Social Communication (UNC, Cordoba, Argentina). She has a Masters in Creative Documentary Filmmaking (UAB Barcelona, Spain). She is a programmer at the Mar del Plata International Film Festival since 2010. There she is a member of the team which takes all the official decisions, and carries out the section called Altered States, together with Marcelo Alderete, which is devoted to the less conventional cinema and presents hybrids between documentaries, fiction and experimental. Outside of this festival, she has produced, among others, film showcases for the MALBA museum, SalaLugones of the San Martin Theater, Cortópolis Festival, La Casa Encendida in Madrid and Uruguay's International Film Festival. She has collaborated with cultural publications and books, been jury at international film festivals, and taught film classes in Argentina and Spain. In 2013, she participated as Fellowship at the Flaherty Film Seminar in New York, the USA.



NELSON CARRO
(Montevideo, Uruguay, 1952)

Se formó en Cine Universitario del Uruguay y la Cinemateca Uruguaya. En México desde 1977, ha trabajado en la Filmoteca de la UNAM, ha sido crítico de cine durante más de treinta años y actualmente programa la Cineteca Nacional, de la que es Director de Difusión y Programación.

He was educated at the Uruguayan University Cinema and Cinemateca Uruguaya. Since 1977 in Mexico, he has worked at the UNAM Filmoteca, has been a film critic for more than thirty years and is currently producing the National Cineteca, of which he is Director of Promotion and Production.

COMPETENCIA CINE DE DERECHOS HUMANOS



ALDO GARAY
(Montevideo, Uruguay, 1969)

En 1990 comienza estudios en el área audiovisual. En 1996 es becado por Televisión Española para realizar un curso de producción y dirección de ficción televisiva en Madrid, España.

En 2006 el Festival de cine independiente de Buenos Aires -Bafici- realiza un "Foco" con toda la obra de Aldo Garay.

En 1998 ingresa por concurso a Tevé Ciudad como camarógrafo. Ese mismo año comienza a desempeñarse como realizador hasta la actualidad. Ha realizado decenas de unitarios y ciclos de reportajes.

Entre ellas **Yo, la más tremendo** (1995), **Mi gringa** (1998), **La espera** (2002), **Cerca de las nubes** (2006), **El Círculo** (2008) y **El casamiento** (2011). Ha sido jurado en diferentes concursos y festivales cinematográficos.



ALVARO SANJURJO TOUCON
(Montevideo, Uruguay, 1942)

Crítico cinematográfico desde 1964 (en prensa escrita, radio y TV), actividad que continúa ejerciendo. Investigador y ocasionalmente docente. Ha publicado varios libros (cine, narrativa, fotografía, humor) y participó en publicaciones colectivas (libros y revistas) latinoamericanas y europeas dedicadas al cine. Décadas atrás participó activamente del movimiento cineclubístico. Dirigió las revistas "Nuevo Film" e "Imagen". Integró jurados de numerosos festivales internacionales latinoamericanos y europeos.



LUIS GONZÁLEZ ZAFFARONI
(Montevideo, Uruguay, 1975)

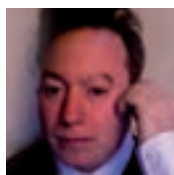
Director de DocMontevideo «Encuentro documental de televisoras latinoamericanas». Forma parte del consejo asesor de la red TAL - Televisión América Latina y del canal Artv de Chile. Realizador, productor. Egresó de la Escuela de Cine del Uruguay en 1999 y en 2007 finalizó el master en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra.

In 1990, he started his studies in the audiovisual area. In 1996, he got a scholarship from Spanish Television to do a course of television fiction production and direction in Madrid, Spain. In 2006, Bafici (Independent Cinema Buenos Aires Festival) does a spotlight on all his work. In 1998, he got in Tevé Ciudad as a cameraman after a competitive examination. That same year, he started working as director until now. He has done tens of TV specials and journalism series. Among them: **Yo, la más tremendo** (1995), **Mi gringa** (1998), **La espera** (2002), **Cerca de las nubes** (2006), **El Círculo** (2008) and **El casamiento** (2011). He has been jury at different film festivals and competitions

Film Critic since 1964 in written media, radio and TV. He is investigator and in occasions, teacher. He has published several books (cinema, fiction, photography and humour) and participated in collective publications (books and magazines) both in Latin America and Europe dedicated to cinema. Decades ago he participated actively of the Cinema Club movement. He was head of the magazines "Nuevo Film" and "Imagen". He was part of many juries in various festivals around the world.

Director of DocMontevideo (A documentary encounter for Latin American Television). He is a member of the advisory council of the network TAL -Latin American Television- and Chile's Artv channel. He is a filmmaker and producer. He graduated from the Uruguayan School of Film in 1999 and in 2007 he finished a Masters in Auteur Documentary Filmmaking from the Pompeu Fabra University.

COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES DE NUEVOS REALIZADORES



ANTHONY FLETCHER
(Londres, Reino Unido, 1967)

Es un cineasta, guionista, autor y director de teatro. Su última película, **Tempest**, es un drama documental que adapta la obra de Shakespeare a un contexto juvenil del sur de Londres y que ha ganado numerosos premios desde su lanzamiento en el Reino Unido, en 2012. Ha trabajado como director y guionista en varios cortos en el Reino Unido y también escribió el largometraje **The boat people** (2007). En Montevideo ha dirigido a varios elencos incluyendo la Comedia Nacional (**Harper** de Simon Stephens) y El Galpón (**Traición** de Harold Pinter), obra que recibió 6 nominaciones a los premios Florencio incluyendo Mejor Director. También ha impartido talleres en Perú y Argentina y ha tenido sus propias obras en cartel en el Reino Unido y América del Sur.

He is a filmmaker, screenwriter, author and theater director. His last film, **Tempest**, is a documentary drama which adapts Shakespeare's play to a youthful, southern London context, and which has received numerous awards since its premiere in 2012 at the UK. He has worked as director and screenwriter on several shorts at the UK, and he also wrote the feature film **The boat people** (2007). In Montevideo, he has directed several casts including the National Comedy (**Harper** by Simon Stephens) and El Galpón (**Betrayal** by Harold Pinter), a play which received 6 nominations for the Florencio Awards, including Best Director. He has also taught workshops in Peru and Argentina and has had his own plays performed at the UK and South America.



FEDERICO CAPRA
(Montevideo, Uruguay, 1978)

Licenciado en Comunicación (Universidad de la República) desde el año 2004, con un posgrado en Business Design de Domus Academy – Milán 2008 (Italia). Formado en arte, escultura y escenografía comienza a trabajar como ambientador en el año 2001. A partir de 2003 comienza su carrera como Director de Arte en publicidad, video clips y cine. Ha sido director de arte en **Mal de Amores** (unitario de TV dirigido por Diego Arsuaga), **Adicciones** (serie de TV) y los largometrajes **La casa muda** de Gustavo Hernández (2010), **El ingeniero** de Diego Arsuaga (2012) y **Relocos y Repasados** de Manuel Facal (2012).

Major in Communications (University of the Republic) since 2004, with a postgraduate degree in Business Design from the Domus Academy, Milan (Italy), 2008. He is educated in art, sculpture and set design; he began working as set decorator in 2001. Since 2003, he started his career as Art Director in advertising, music videos and film. He was Art Director in **Mal de Amores** (TV special directed by Diego Arsuaga), **Adicciones** (TV series) and the features **La casa muda** by Gustavo Hernández (2010), **El ingeniero** by Diego Arsuaga (2012) and **Relocos y Repasados** by Manuel Facal (2012).

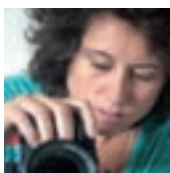


RODRIGO BORDA
(Canelones, Uruguay, 1973)

Licenciado en Artes Plásticas y Visuales, Licenciado en Ciencias de la Comunicación. Trabaja en Dirección de Arte desde el 2000 en cine, televisión y publicidad. Docente de Dirección de Arte en Escuela de Cine del Uruguay. Docente y Asesor en Dirección de Arte en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba. Miembro del equipo de producción de La Pedrera Short Film Festival y programador en Festival Internacional de Cortometrajes del Uruguay (FICU).

Major in Visual Arts and Communication Sciences. He has worked in Art Direction for cinema, TV and advertising since 2000. He is a professor of Art Direction at the Uruguayan Film School. He is a teacher and Advisor of Art Direction at the International Film and Television School of San Antonio de los Baños in Habana, Cuba. He is a member of the production team of the La Pedrera Short Film Festival and producer at the International Short Film Festival of Uruguay (FICU).

COMPETENCIA INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES



ANTONELLA DE AMBROGGI
(Montevideo, Uruguay, 1983)

Estudió comunicación social, fotografía y letras en la ciudad de Córdoba desde 2002 a 2005. Realizó su primera muestra individual en 2007 que se llamó "Córdoba" y participó de muestras colectivas en Uruguay, Argentina, Japón y Estados Unidos. Dicta talleres para el Ministerio de Educación y Cultura en el área de inclusión social y es docente de fotografía fija en la Escuela de Cine del Uruguay. Participó de dos residencias artísticas, una en Valparaíso-Chile que se llamó "amor de verano" por medio de Curatoria forense en 2010, la otra en Rocha "La serena" por medio de Residencias Silvestres en el 2012.

She studied Social Communication, Photography and Liberal Arts in the city of Cordoba, from 2002 to 2005. She had her first individual showcase in 2007, which was called "Córdoba", and participated on collective showcases in Uruguay, Argentina, Japan and the USA. She teaches workshops for the Culture and Education Ministry in the areas of social inclusion, and teaches Still Photography at the Uruguayan Film School. She participated in two artistic residencies, one in Valparaiso, Chile, in 2010, through CuratoriaForense, which was called "amor de verano"; the other one in Rocha in 2012, through ResidenciasSilvestres, named "La serena".



CECILIA GONZÁLEZ
(Montevideo, Uruguay, 1964)

En 1986 comienza su formación audiovisual asistiendo a cursos, talleres y seminarios dictados por Krzysztof Zanussi, Fernando E. Solanas, Daniel Arijón, Miguel Pérez, David Hammond y Nelly Goitiño, entre otros. En 1995 ingresa a la carrera de Realización Cinematográfica de la ECU, y en 1998 es convocada como script para el proyecto de egreso **8 historias de amor**. Como continuista, ha participado en diversos cortos (**Nico & Parker**) y largometrajes (**El Viñedo, La Espera, Alma Mater, 14 days in Paradise**), pilotos y miniseries para TV (**La Oveja Negra**), videoclips, y comerciales para el exterior. Desde 1999 está a cargo de las clases y consultas de Continuidad en la ECU.

She started her audiovisual education by attending courses, workshops and seminars taught by Krzysztof Zanussi, Fernando E. Solanas, Daniel Arijón, Miguel Pérez, David Hammond and Nelly Goitiño, among others. In 1995, she started Filmmaking at the ECU, and in 1998 she is called to participate as script for the graduation project called **8 historias de amor**. As script, she participated in several shorts (**Nico & Parker**) and features (**El Viñedo, La Espera, Alma Mater, 14 days in Paradise**), TV pilots and miniseries (**La Oveja Negra**), music videos and commercials for other countries. In 1999, she started teaching and consulting Continuity at the ECU.



GABRIELA BALKEY
(Montevideo, Uruguay, 1970)

Obtuvo su licenciatura en Historia del arte y arqueología, opción Historia del arte, en la Sorbona (París, Francia) en 2009, habiendo también cursado 3 años de filosofía del arte en la misma universidad, como carrera adicional. Se ha desarrollado como Artista plástica, formándose en la Escuela Nacional de Bellas Artes, la Escuela Pedro Figari (UTU) y el Taller Van der Gracht (Amsterdam, Holanda). Ha realizado múltiples exposiciones en Uruguay, Argentina, Francia, España, etc. Se ha especializado en docencia y divulgación, habiendo dictado cursos de historia del arte en París, Barcelona y Montevideo.

She got her Major in Art History and Archeology, with a focus on Art History, at the Sorbonne (Paris, France) in 2009, having taken 3 years of Art Philosophy at the same university, as additional studies. She has worked as visual artist, having attended the National Fine Arts School, the Pedro Figari School (UTU) and the Van der Gracht Workshop (Amsterdam, The Netherlands). She has had many exhibitions in Uruguay, Argentina, France, Spain, etc. She has specialized in teaching and cultural dissemination, having taught Art History courses in Paris, Barcelona and Montevideo.

COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES URUGUAYOS



INÉS PEÑAGRICANO
(Montevideo, Uruguay, 1975)

Productora, docente, gestora cultural, trabaja como Coordinadora del Área de Fomento del ICAU (Instituto del Cine y Audiovisual del Uruguay) desde 2009. Formó parte de los equipos de producción de largometrajes como **Una Forma de Bailar, El Último Tren, Ceguera, El Viaje Hacia el Mar, 25 Watts, Ruido** y **Alma Mater** –en los últimos cuatro como productora de campo– y produjo los cortometrajes **Mandado Hacer** y **Eskiusmi (Nuestra Hospitalidad)**. También ha participado como productora y productora periodística de series de tv documentales –En Tránsito, El Cine de los Uruguayos, entre otras–, y en forma esporádica, en publicidad. Dicta las materias Gestión Ejecutiva y Organización de la Producción en la Universidad ORT Uruguay.

Producer, teacher, arts and cultural manager; since 2009 she works as ICAU's (Uruguay's Film and Audiovisual Institute) Coordinator for the Promotion Area. She was part of the production teams of feature films such as **Una Forma de Bailar, The Last Train, Blindness, A Trip to the Seaside, 25 Watts, Ruido** and **Alma Mater** –in the last four as field producer– and she produced the short films **Mandado Hacer** and **Eskiusmi (Nuestra Hospitalidad)**. She has also taken part as producer and media producer of documentary TV series –En Tránsito, El Cine de los Uruguayos, among others–, and occasionally, in publicity. She teaches Executive Management and Production Organization at ORT University in Uruguay.



MIGUEL BLANCO
(Winnipeg, Canadá, 1978)

Licenciado en Ciencias de la Comunicación (Udelar) desde 2003. Realizó el Curso de Análisis y crítica cinematográfica con Manuel Martínez Carril en la Cinemateca Uruguaya. Trabajó en el Video Imagen Club (Ronald Melzer) desde 2003 hasta 2008. Tiene estudios cursados de fotografía y de psicología. Desde 2006 ejerce la crítica cinematográfica, en radio (Programa: Mundo Cañón). Desde 2011 es columnista de cine de Tevé Ciudad. Trabajó como colaborador en el Centro de documentación cinematográfica de Cinemateca. Desde 2008 se desempeña como docente de Lenguaje Cinematográfico en el Instituto BIOS. También fue varias veces jurado de festivales nacionales e internacionales. Junto a Juan Andrés Belo y Martín Cajal crea, en el 2010, el sitio: paraver.com.uy.

Major in Communication Sciences (Universidad de la República, Uruguay) since 2003. He studied Film Critic with Manuel Martínez Carril in the Uruguayan Cinémathèque. He has worked in Video Imagen Club (Ronald Melzer) from 2003 to 2008. He has also studied photography and psychology. From 2006 he has been doing film critic at the radio (MundoCañón). From 2011 he talks about cinema in Tevé Ciudad Channel. He works as a collaborator in the Uruguayan Film Archive's Documentation Center. Since 2008 he teaches Film Language in BIOS Institute. He was a member of the Jury in several film festivals. Together with Juan Andrés Belo and Martín Cajal he has founded in 2010 the site paraver.com.uy.



MIGUEL LAGORIO
(Montevideo, Uruguay, 1955)

Estudió en la antigua Escuela de Cine de Cinemateca Uruguaya y en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Profundizó su formación en México, lugar donde diseñó e impartió cursos y talleres de análisis del film y correspondencias entre cine y literatura. Desde 2008 organiza los cursos para formación de espectadores de Cinemateca Uruguaya (Historia del cine, Introducción al Lenguaje cinematográfico). En 2010 dictó los talleres extracurriculares Ver y Pensar el Cine y Ejercicios para la mirada en la ECU. Colabora en el armado de la programación mensual de Cinemateca Uruguaya.

He studied in the former Uruguayan Film School of Cinemateca and the University of Humanitarian Studies and Education Sciences. He continued his studies in Mexico, where he designed and taught courses and workshops on Film Analysis and the links between film and literature. Since 2008, he organizes the courses for the audiences education at the Uruguayan Cinémathèque (Film History, Introduction to Film Language). In 2010, he taught the extracurricular workshops Watching and Thinking Cinema and Exercises for watching films at ECU. He has collaborated with the monthly programming of Cinemateca Uruguaya.

FIPRESCI SECCIÓN INTERNACIONAL



GONZALO SOBRAL
(Montevideo, Uruguay, 1965)

Es periodista desde hace 26 años. Ha trabajado en radio, prensa, televisión y web. Ejerce la crítica cinematográfica desde hace 24 años y ha formado parte de jurados nacionales e internacionales en distintos festivales. Actualmente conduce el programa 810 VIVO en Radio EL Espectador, es Gerente de Programación de esa emisora y responsable de Negocios Digitales de la empresa. Ha sido docente de Cine a nivel universitario. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación y tiene una Maestría en Administración de Empresas.

He has been a journalist for 26 years. He has worked in radio, written journalism, television and websites. He has been a film critic for 24 years and took part on national and international juries in festivals around the world. Nowadays he conducts the radio programme 810 VIVO in Radio EL Espectador. He is Programming CEO of Radio el Espectador and head of digital businesses for the company. He has been a film professor at the University. He has a degree in Communication Sciences and a Master in Business Administration.



ANDRÉS CARO BERTA

Presidente de la Comisión Fiscal de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay / Fipresci Uruguay. Columnista de cine de Emisora del Sur (SODRE). Responsable de página de cine de Diario Cambio (Salto) Corresponsal en Uruguay de cartelateatroff (Buenos Aires). Psicólogo. Vicepresidente de la Federación Uruguaya de Sexología. Dramaturgo y director teatral con obras estrenadas en Uruguay, Argentina, Colombia, México y España. Directivo de la Casa de los Escritores del Uruguay.

President of the Fiscal Commission of the Association of Film Critics of Uruguay/ Fipresci Uruguay. Columnist of cinema in 'Emisora del Sur' (SODRE). Responsible of the film section in the newspaper 'Diario Cambio' (Salto) Reporter in Uruguay of 'cartelateatroff' (Buenos Aires). Psychologist. Vicepresident of the Uruguayan Sexology Federation. He is a playwright and theater director with in Uruguay, Argentina, Colombia, Mexico and Spain. Directive of the Authors House of Uruguay. Playwright and theater director with works released in Uruguay, Argentina, Colombia, Mexico and Spain. Board of the House of Writers of Uruguay.



SEBASTIÁN SÁNCHEZ

Periodista cultural. Desde el año 2005, conductor de "La Cuchara" por Emisora del Sur, 94.7 FM (SODRE), cuyo portal es www.emisoradelsur.com.uy. Dicho programa es una revista cultural. Socio e integrante de A.C.C.U. (Asociación de Críticos de Cine del Uruguay). En el año 2012 fue jurado del Atlantidoc VI en la categoría "Mejor Largometraje Documental". Amante de Cinemateca.

Journalist, specialized in culture and the arts. Since 2005 he conducts the radio programme "La Cuchara" in Emisora del Sur 94.7 FM (SODRE) www.emisoradelsur.com.uy. "La Cuchara" is a cultural magazine. Sebastián Sánchez is a member of A.C.C.U. (Film Critics Association of Uruguay). In 2012 he was a jury for Atlantidoc VI in charge of choosing the Best Documentary Feature Film. He loves Cinemateca Uruguay.

FIPRESCI SECCIÓN IBEROAMERICANA



ALBERTO POSTIGLIONI
(Montevideo, Uruguay, 1942)

Es periodista y crítico de cine afiliado a la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (filial de Fipresci). Como tal, ha desempeñado su labor en varios medios radiales y escritos. En radio, ha trabajado en El Espectador, Fortaleza e Imparcial, estando a cargo en esta última de la sección Cultura del informativo desde hace 23 años. En prensa escrita, se destaca su participación en "El Diario", como editor del suplemento de espectáculos de dicha publicación.

He is a journalist and film critic, member of the Association of Film Critics of Uruguay (associated to Fipresci). He has developed his profession in different media in press and broadcasting. He worked in "El Espectador", "Fortaleza" and "Imparcial" radios, being in charge for 23 years of the cultural news journal of the latter one. He has also been the editor of the entertainment section of "El Diario" newspaper.



AMILCAR NOCHETTI
(Montevideo, Uruguay, 1958)

Es crítico de cine y periodista. Desde 1977 ha estado vinculado de diversas maneras a Cinemateca Uruguaya. Anteriormente se ha desempeñado como administrador del Espacio Cultural Cervantes de 2001 a 2004, ha sido corresponsal del Suplemento Cultural del Diario El País desde 2004 y desde 2007 es encargado de la Sección Cultura del Semanario Voces. Fue Secretario de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (A.C.C.U.), filial Fipresci. Desde 2010 representa a A.C.C.U. en la organización del Festival de Cine de la Crítica. En octubre de 2011 publicó su libro **Un viaje en celuloide: andenes de mi memoria**. Actualmente prepara un segundo libro (aún sin título) sobre el cine liberal estadounidense del período 1960-1980.

He is a journalist and a film critic. Since 1977 he has been related in several ways to Cinemateca Uruguaya. Previously, he was the administrator of Espacio Cultural Cervantes from 2001 to 2004. Since 2004 he has been a correspondent for the Cultural supplement of "El País" newspaper and since 2007 he is in charge of the Cultural section of "Voces" weekly newspaper. He was the Secretary of the Association of Film Critics of Uruguay (A.C.C.U.), affiliated to Fipresci. Since 2010 he represents A.C.C.U. in the organization of the Critics' Film Festival. In October 2011 he published his book, *A trip in celluloid: platforms of my memory*. Nowadays he is working on his second book about the American liberal cinema from 1960 to 1980.



LEONARDO ABETE
(Montevideo, Uruguay, 1971)

Crítico y periodista egresado de la Universidad de la República (FIC). Se ha desempeñado en diversos medios radiales como locutor primero, periodista después y finalmente crítico cinematográfico. Prestó su voz en dos ediciones del Festival de cine para niños DIVERCINE (2007 y 2008). Actualmente es directivo de ACCU y colaborador del área Audiovisual de la Carrera de Ciencias de la Comunicación –UDELAR–.

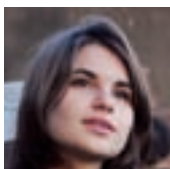
Film critic and journalist graduated from Communication Sciences at the Universidad de la República (Uruguay). He has worked in different media, first as a radio announcer, then as a journalist and nowadays as a film critic. He was the voice for the dubbing in Divercine: Children Film Festival (2007-2008). Currently he is a member of the board of directors at the Association of Film Critics of Uruguay (A.C.C.U.). Also he cooperates with the audiovisual area of the Communication Sciences at the Uruguayan University.



CARLA LIMA
(Rivera, Uruguay, 1965)

Estudio Pedagogía de la Imagen Cinematográfica en La Habana y Comunicación Social (Montevideo), trabaja sobre autoestima e identidad especialmente en el área de cárceles. Como miembro de Signis ha participado del jurado de diversos festivales. Realiza además, series de programas radiales protagonizados por presos. Es presidenta de la Asociación de Estudiantes y Profesionales Católicos. Coordina el programa de formación audiovisual Plan Deni.

Carla Lima studied Pedagogy of the Cinematographic Picture in La Habana and Social Communication in Montevideo, she works on self-esteem and identity, specially in prisons. As a member of Signis she has been a jury for several festivals. She also carries a series of radio programs featuring convicts. She is the president of the Asociación de Estudiantes y Profesionales Católicos. She coordinates the audiovisual education program Plan Deni.



CLARA PLANELLES
(Montevideo, Uruguay, 1993)

Comunicadora y acróbata. Luego de vivir en Florencia para participar en la organización cultural en Lopiano, continúa con su formación y con el trabajo de animación comunitaria.

Communicator and acrobat. After living in Florence and participating in the cultural organization of Lopiano, she continues her training with community animation.



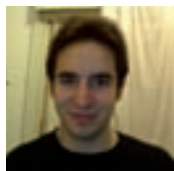
MAGDALENA PERANDONES
(Montevideo, Uruguay, 1979)

Comunicadora con experiencia como documentalista audiovisual. Su perfil ejecutivo lo divide entre la realización audiovisual y el trabajo social en sectores emergentes, que le aportan una sensibilidad poco común.

Communicator, with experience as an audiovisual documentalist. She divides her executive profile between the audiovisual production and social work in emerging sectors.



JOVEN

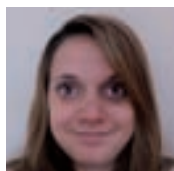


JUAN MANUEL FÁBREGAS

(Guichón Paysandú, 1992)

Desde 2013 es estudiante de la Escuela de Cine del Uruguay de Cinemateca Uruguaya. Estudió además literatura y realizó los cursos de Historia del Cine dictados por Manuel Martínez Carril y Miguel Lagorio (Cinemateca Uruguaya, 2011).

Since 2013, he is a student at Cinemateca Uruguay's Escuela de Cine del Uruguay. He also studied literature and took Film History courses taught by Manuel Martínez Carril and Miguel Lagorio (Cinemateca Uruguaya, 2011).

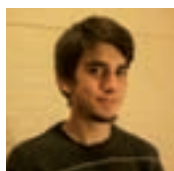


MARÍA PÍA LAURÍA

(Montevideo, Uruguay, 1992)

Estudiante de tercer año en la Escuela de Cine del Uruguay. Ha participado como productora en varios proyectos de la Escuela. Y como directora y guionista en dos cortometrajes. Trabajó en una Productora Audiovisual nacional desde diciembre de 2012 a enero de 2014. Actualmente brinda su colaboración en distintos proyectos cinematográficos independientes tanto dentro como fuera de la Escuela.

She is a student at the Uruguayan Film School. She has participated as producer in several projects for the school, and also as director and screenwriter in two short films. She worked in an audiovisual production company from December 2012 to January 2014. Currently, she collaborates in different film independent film projects both within and outside the school.



MARTÍN DE BENEDETTI

(Las Piedras, Uruguay, 1995)

Estudió dibujo en el taller Arteclub con el profesor Oscar Larroca. En el Bachillerato Artístico fue seleccionado en el concurso "Jóvenes creadores" de la Fundación Atchugarry. Ganó premios en festivales de cortos como FENACIES y Detour. Participó en diferentes eventos culturales presentando audiovisuales. En febrero de este año ganó una beca completa en la Escuela de Cine del Uruguay gracias al concurso "Hacé cine".

He studied drawing in the workshop "Arteclub" taught by Oscar Larroca. When he was in Highschool -Art option-, he was selected for the contest "Jóvenes creadores" (young creators) by the Atchugarry Foundation. He won awards in short film festivals such as FENACIES and Detour. He took part in different cultural events presenting audiovisuals. In February of this year, he won a full scholarship for the Escuela de Cine del Uruguay thanks to the contest "Hacé cine" (Make cinema).

Somos amigos del sol, por eso nos regala su energía.

Instalando un calentador solar, podrás ahorrar hasta un 70% de la energía utilizada en el calentamiento de agua. Además, obtendrás una bonificación con \$ 700 + IVA mensuales por 24 meses en tu factura. Eso no sólo es pensar en el futuro, es vivirlo ahora, utilizando energía limpia y renovable.

Somos la energía que avanza, la energía que nos hace libres.



Beneficios:

- Calentadores solares de agua de alto rendimiento y calidad.
- Ahorro real de consumo de electricidad (entre 15 y 20%).
- Garantía por 5 años en equipo e instalación.
- Seguro total (contra hurto, vandalismo, daños a terceros y clima) durante 5 años a través del Banco de Seguros del Estado.
- Financiación opcional del BHU hasta en 60 cuotas para trabajadores dependientes, jubilados y pensionistas.
- Bonificación con \$ 700 + IVA mensuales por 24 meses en tu factura.

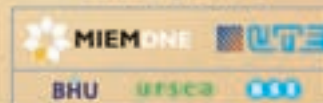
También financian:

Pronto!

Consultar condiciones en
www.ute.com.uy - UTPlanSolar



PLAN SOLAR





esplendor
 HOTEL MONTEVIDEO

UN HOTEL LEGENDARIO
 TRES ESPACIOS A
 LA MEDIDA DE SUS EVENTOS

Esplendor Hotel Montevideo ofrece 3 opciones: **SALÓN CERVANTES**, **ROOF GARDEN** y **SALA CORTÁZAR**, con capacidad desde 25 invitados a 600 en formato cocktail. Además un ejecutivo de ventas lo orientará y guiará durante toda la organización, atendiendo todas las necesidades antes y durante su evento.

CONSÚLTENOS AL (598) 2900-1900 · SORIANO 868 MONTEVIDEO · URUGUAY
 eventos@esplendormontevideo.com · www.esplendormontevideo.com

TIENDA DEVINOS ON-LINE
 SELECCION MENSUAL DEVINOS
 CATA DE
 TURISMO ENOLOGICO
 DEGUSTACIONES DEVINO
 REGALOS EMPRESARIALES
 VINOS PERSONALIZADOS

ENTREGA A DOMICILIO Y PAGO CON TARJETAS DE CREDITO
 Bvar España 2075
 Tel.: 24004434 / 098538780
 contacto@lasacristia.com.uy



203

LA COMMEDIA
MEDIODÍAS Y NOCHES.
ALIMENTO PARA EL
CUERPO Y EL ALMA.

La esencia del Auténtico Ristorante Italiano y una expresiva parrilla de autor, conjugados en un cuidado entorno que potencia las sensaciones.

Mediodías y noches para disfrutar comer, beber, encontrarse y compartir la emoción de siempre y una estimulante agenda artística.

Restó. Deck. Reservado. Carta para celiacos.WIFI.

Socio cinemateca 15% de descuento contado

Viejo Pancho 2414
 Tel.: 27068655
 Cel.: 095390985
 lacommediatrattoria@gmail.com
 www.lacommedia.com.uy


LA COMMEDIA
 TRATTORIA



viví todo el mundial en tu **VERA** LTE



\$ 630 por mes
IVA inc.
hablá, mensajeá y navegá a **20/2** Mbps de velocidad

Condiciones en antel.com.uy

Contrato a 2 años. Tope máximo de facturación para el tráfico de datos: \$1.990 IVA inc. Las velocidades de conexión están sujetas a los recursos disponibles y cobertura LTE. Promoción válida hasta el 13/07/2014.



staff

Dirección General

María José Santacreu

Dirección Artística

Alejandra Trelles

Gestión de Programación:

Lucía Arimón
Rosina Macchi
Milena Suárez

Programación:

Alma Bolón
Manuel Martínez Carril
María José Santacreu
Alejandra Trelles

Transportes y Logística internacional:

Ramiro Benítez
Juan Ignacio Mazzoni

Logística copias:

Juan Grünwaldt
Juan Ignacio Mazzoni

Invitados:

Milena Suárez
Fabiana Trelles
Davis Woolworth

Jurados:

Lorena Pérez

Difusión y Medios:

Magela Richero

Coordinación de Traducciones:

Milena Suárez

Subtitulado:

Sergio Santacreu

Departamento Comercial:

Silvana Silveira

Administración:

Ramiro Benítez
Jacqueline Crocco
Bernardo Roura

Salas:

Luis Olveira

Atención Salas:

Mónica Gorriarán
Victoria González
Gustavo Gutiérrez
Martín Ramírez
Susana Roura
Emiliano Sagario
Marina Vives

Operadores:

Martín Aldecosea
Jorge Barboza
Roberto Blengino
Alejandro Lasarga
Martín Ramírez

Selección de cortometrajes:

Rosina Macchi
Lucía Secco
Milena Suárez
Jimena Vila

Textos Catálogo:

Diego Faraone
Manuel Martínez Carril
María José Santacreu
Alejandra Trelles

Traducciones Catálogo:

María Angélica Aldecoa
Florencia Barrios
Mariel Lettier

Edición Catálogo:

María José Santacreu
Milena Suárez

Tráfico a salas:

Miguel González
Ana Laura Martínez

Diseño y Armado Catálogo:

Manosanta gráfica editorial

Comunicación:

Larsen, Laudrup & Lerby

traductores

Adolfo Bertolino
Alexia Cortés
Ana Acosta
Analía Gorgal
Andrés Acevedo
Cecilia Cardoso
Celina Villarino
Cecilia Torres
Edgardo López
Estela Acosta y Lara

Evelyn Antelo
Fátima Ospitaleche
Felipe Bastarrica
Florencia Morera
Georgina Robalez
Javier Ordeig
Jimena Arruti
Juan Mazzoni
Lucía Arimón
Lucía Ehrlich

Lucía Villamil
Luciana Cardozo
Marcela Castiglioni
María Emilia Blanc Ríos
Mariana Blengini
Mariana Rivero
Mariana Winarz
Martina Licandro
Matías Tassano
Mayari Cantoni

Milena Suárez
Nancy González
Noelia Carrancio
Noelia Fernández
Patricia Calcagno
Rocío Colino
Rodrigo Varscher
Romina Arcari
Rosina Pallares
Sofía Strauch

ORGANIZA



PRESENTAN



PATROCINAN



PARTICIPAN



SPONSORS



AUSPICIAN



APOYAN



COLABORAN




SWISSFILMS



agradecimientos xxxii festival

Diego Abadie / Carolina Accuosto / Max Adoue / Paula Aintablian / Marcelo Alderete / Rafael Aleixo / Frédérique Ameglio / Pepe Álvarez / Rossana Angelone / Francisco Armas / Mauro Aschero / Cecilia Barrionuevo / Jack Boghossian / Hanna Bruhin / Raquel Carinhas / Nelson Carro / Álvaro Caso / Daniel Castiglioni / Nicolás Castiglioni Carolina Cosse / Juan Carlos Courtoisie / Laura Charlone / Federico Deal / Christian Egli / Eloy Enciso / Jorge Erramouspe / Paula Espasandín / Marcelo Evia / Blanca de Francisco / Equipos de Oficina de Locaciones y Fondo de Fomento ICAU / Equipo ECU / Diego Faraone / Alejandra Fernández / Vanesa Fernández / Ariel Ferragut / Danae Gallego / Aldo Garay / Federico García / Manuel García / Fran Gayo / Héctor Guido / Ron Gerstenfeld / Ilaria Gomasasca / Manuel Gómez- Pont / Adriana González / Patricia Jones / Liliam Kechichián / Julieta Keldjian / Álvaro Kemper / Marcelo Lacaño / Diego Lando / Felipe Lage / Juan Pablo Lepra / Katuska Lobaina / Eduardo Machuca / Pawel Majkut / Manuel Martínez Carril / Virginia Martínez / Rosana Massafferro / Ronald Melzer / Alain Maudet / Boris Miramontes / Valeska Neu / Lucía Pardo / Luis Pereira / Andrés Portela / Emma Ponce de León / Gisella Previtali / Andrés Portela / Ernesto Portela / Emma Ponce de León / Gonzalo Reboledo / Javier Rebollo / Felipe Reyes / Graciela Rodríguez / Matías Rondán / José Sánchez-Montes / Eva Sangiorgi / Carolina Sgarbi / Sabrina Silva / Denise Servian / Anja Susic / Ismael Speranza / Hernán Tajam / Malvina Tellechea / Cornelia Tobler / Jonás Trueba / Gabriel Umansky / Yaffa Valdés / Alejandro Wainstein / Raymond Walravens / Carlos Zumbo.



Imprenta Rojo
Edición amparada al decreto 218 /996
Dep. Legal : 363.935